



Česká literatura v polských překladech (1989–2020)

Literatura czeska w tłumaczeniach polskich (1989–2020)

Joanna Goszczyńska
Jaromír Kubíček
Tomáš Kubíček

**Česká
literatura
v polských
překladech
(1989–2020)**

**Literatura
czeska
w tłumaczeniach
polskich
(1989–2020)**

Joanna Goszczyńska
Jaromír Kubíček
Tomáš Kubíček

KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Goszczyńska, Joanna, 1948-

Česká literatura v polských překladech (1989-2020) = Literatura czeska w tłumaczeniach polskich (1989-2020) / Joanna Goszczyńska, Jaromír Kubíček, Tomáš Kubíček ; překlad Katarzyna Slowiková. -- 1. vydání. -- Brno : Moravská zemská knihovna, 2020. -- 231 stran. -- (Česká literatura v překladech ; sv. 1)

Souběžný polský text, anglické resumé

Obsahuje bibliografii, bibliografické odkazy a rejstřík

ISBN 978-80-7051-291-3 (vázáno)

* 821.162.3 * 655.4/.5 * 81'255.4 * 811.162.1'25 * 82.07 * (438) * (048.8:082) * (01)

– 1989-2020

– česká literatura

– vydávání a distribuce knih -- Polsko -- od 1989

– literární překlady -- Polsko -- od 1989

– překlady do polštiny -- od 1989

– interpretace a přijetí literárního díla -- Polsko -- od 1989

– kolektivní monografie

– bibliografie

821.162.3.09 - Česká literatura (o ní) [11]

Publikace byla financována z prostředků Programu na podporu aplikovaného výzkumu a experimentálního vývoje národní a kulturní identity na léta 2016 až 2022 (NAKI II) DG18P02OVV036
Česká literatura ve světě a světová literatura v Čechách v letech 1989–2020.

Lektorovali:

prof. PhDr. Dagmar Mocná, CSc.

doc. PhDr. Jan Wiendl, Ph.D.

Vydala Moravská zemská knihovna, Brno 2020

1. vydání

© Joanna Goszczyńska, Jaromír Kubíček, Tomáš Kubíček

ISBN 978-80-7051-291-3

Obsah

TOMÁŠ KUBÍČEK

Úvodem **7**

Wstęp **9**

JOANNA GOSZCZYŃSKA

Překlady české literatury v Polsku od roku 1989 **11**

Przekłady literatury czeskiej w Polsce od roku 1989 **43**

JAROMÍR KUBÍČEK

Překlady knih české krásné literatury z let 1989–2020 do polštiny **79**

Tłumaczenia czeskiej literatury pięknej na język polski w latach 1989–2020 **84**

Bibliografie české literatury v polských překladech /

Bibliografia literatury czeskiej w tłumaczeniach na język polski **90**

Přehled českých autorů a jejich děl vydaných v polštině v letech 1989–2020 /

Wykaz czeskich autorów i ich dzieł wydanych w języku polskim w latach 1989–2020 **178**

Přehled polských antologií s texty českých autorů /

Wykaz polskich antologii zawierających teksty czeskich autorów **209**

Literatura / Bibliografia **212**

Jmenný rejstřík / Index osób **216**

Summary **226**

Autoři studií / Autorzy artykułów **229**

Úvodem

Tomáš Kubíček

Publikace, kterou držíte v rukou, je jedním z výsledků výzkumného projektu, který se soustředil na recepci a obraz české literatury v zahraničí. Základem takové recepce jsou vždy literární překlady, které reprezentují českou kulturu, vytvářejí vztah zahraničního čtenáře k českému tématu, pomáhají rozpoznat témata české literatury či kultury jako součásti společně sdílených zkušeností – ať už dějinných či obecně lidských.

V případě polských čtenářů, kteří čtou současnou českou literaturu v nebyvalé míře a ročně mají k dispozici kolem tří desítek nových překladů, je třeba brát v úvahu nejenom ony obecně lidské otázky a situace, které literatura umožňuje *přivést před oči*, ale současně i podobnou zkušenost ze společenského vývoje v průběhu dvacátého století, a zvláště jeho druhé poloviny. I proto se úvodní studie Joanny Goszczyńskiej soustředila nejenom na poslední desetiletí překladové praxe, ale nabídla dlouhodobější výpravu ke zdrojům zájmu polských čtenářů o českou literaturu a jejím prostřednictvím o českou kulturu i současnost.

Česká literatura má v Polsku obrovskou výhodu díky tradičně silným univerzitním bohemistickým pracovištím. Odtud vyšlo již několik generací skvělých překladatelů, kteří převádějí českou literaturu nejenom do polského jazyka, ale jejichž odborné kompetence umožňují, že prostřednictvím jazykového převodu přecházejí do nového jazyka i celé kulturní encyklopedie, tedy složité významy, bez jejichž překladu by byla literatura pochopitelná jen částečně. Slovo v překladu s sebou totiž nese nejen význam gramatický, ale především a právě lexikální. V případě překladu se však nejedná jen o vztah ke skutečnosti originálního jazyka, ale i ke skutečnosti jazyka, do něhož překlad přichází. Překladatel není tedy jen někdo, kdo převádí slova z jednoho jazyka do druhého, ale ve skutečnosti vyjednává významy mezi dvěma kulturami. Už toto prosté konstatování ukazuje, jak důležitá, náročná a nezastupitelná práce překladatelů je.

Nejenom studie Joanny Goszczyńskiej, ale i soupis vydané české literatury v překladu poukazuje na trvalé okruhy zájmů polských čtenářů. Z autorit jednoznačně vítězí Bohumil Hrabal, v jehož případě bychom už skoro mohli mluvit o kultu a jenž v Polsku překvapivě zastiňuje i Milana Kunderu. Stálíci jsou rovněž *Osudy*

dobrého vojáka Švejka Jaroslava Haška, které se o přízeň polského čtenáře ucházejí už v několika překladových variacích; dějiny překládání tohoto díla a sporů nad těmito překlady vytvářejí zajímavou epizodu ve vývojovém příběhu recepce české literatury v Polsku.

Jednou z nejpodstatnějších skutečností však je, jak výrazně se v průběhu posledních tří desetiletí proměnil obraz české literatury pro polské čtenáře. Zatímco začátek tohoto období je zastoupen především díly klasiků a spisovatelů, kteří vstoupili do literárního provozu v šedesátých letech (tento recepční stereotyp platí až do prvního desetiletí jednadvacátého století), v posledních desíti letech roste podíl mladší a střední generace českých autorů, a literatura tak opět získává jednu ze svých klíčových funkcí, v níž se stává nástrojem aktuální mezinárodní směny a živého kulturního provozu.

Je jisté, že svůj význam tu má podpora, které se literatuře dostává ze strany státu prostřednictvím dotačního grantového programu na podporu překladové tvorby českých autorů. Ten vznikl v roce 1998 na Ministerstvu kultury České republiky. V letech 2000–2018 takto polská vydavatelství získala finanční příspěvek na vydání devadesáti českých knih. Rozsah vydávání české literatury v Polsku je však vysoce nad rámecem této podpory a svědčí spíše pro polské subjekty – ať už jde o nakladatele, překladatele, akademické pracovníky, literární kritiky či popularizátory české literatury v Polsku, kteří v tomto smyslu odvádějí obrovskou práci a soustavně vzbuzují zájem o českou kulturu. Produkce polských nakladatelů tak každoročně převyšuje počet vybraných dotovaných titulů. Například v roce 2017 vyšlo v Polsku třicet tři titulů české literatury v překladu, z toho šest titulů získalo podporu českého Ministerstva kultury. Na rok 2018 bylo podáno dvacet sedm návrhů na udělení finanční podpory ze strany polských vydavatelů, z nichž bylo finančně podpořeno osmnáct titulů z devíti nakladatelství. S pomocí státních dotací se tak polská veřejnost systematicky seznamuje s tvorbou českých autorů, zejména těch, kteří získávají za svou tvorbu ocenění v soutěžích, jako je Magnesia Litera, Státní cena za literaturu, Cena Evropské unie za literaturu a Cena Česká kniha.

Publikace *Česká literatura v polských překladech (1989–2020)* má prostřednictvím úvodní studie v úmyslu poskytnout základní rámec pro studium fenoménu překládání české literatury v Polsku, podrobný bibliografický soupis se pak stává východiskem dalších badatelských projektů, které se budou zabývat dějinami recepce konkrétních děl, autorů či témat v uvedeném období. Má tak sloužit pro vstupní orientaci v tomto tématu jak pro české badatele, tak pro polské bohemisty.

Wstęp

Tomáš Kubíček

Publikacja, jaką trzymają Państwo w rękach, to jeden z wyników projektu badawczego poświęconego recepcji i obrazowi literatury czeskiej za granicą. Tego rodzaju recepcja zawsze dokonuje się na podstawie tłumaczeń literatury, które reprezentują kulturę czeską, tworzą więc pomiędzy zagranicznym czytelnikiem a czeską tematyką, a także pomagają w rozpoznaniu obecnych w literaturze czy kulturze czeskiej tematów jako części wspólnie przeżywanego doświadczenia – dziejowego czy w ogólnym sensie ludzkiego.

W przypadku polskich czytelników, sięgających po współczesną literaturę czeską niezwykle często i co roku uzyskujących dostęp do około trzydziestu nowych tłumaczeń, uwzględnić należy jednak nie tylko ogólnoludzkie problemy i sytuacje, które literatura umożliwia nam sobie *unaocznic*, ale też podobne doświadczenia w sferze procesów społecznych na przestrzeni XX wieku, a w szczególności jego drugiej połowy. Z tego też względu otwierający publikację artykuł Joanny Goszczyńskiej poświęcony jest nie tylko ostatnim dekadom praktyki translatorskiej, ale podejmuje również szerzej zakrojoną wyprawę ku źródłom zainteresowania, jakim polscy czytelnicy darzą literaturę czeską, a w konsekwencji również czeską kulturę i aktualną rzeczywistość.

Literatura czeska korzysta w Polsce z ważnego przywileju – tradycyjnie wysokiego poziomu uniwersyteckich placówek bohemistycznych. To właśnie z nich wywodzi się kilka już pokoleń doskonałych tłumaczy, którzy nie tylko przekładają literaturę czeską na język polski, ale za sprawą posiadanych kompetencji zawodowych wprowadzają w obręb nowego języka całe nieraz encyklopedie kulturowe, kompleksowe znaczenia, bez których tłumaczona literatura nie byłaby do końca zrozumiała. Słowo w przetłumaczonym tekście ma bowiem nie tylko znaczenie gramatyczne, ale także i przede wszystkim leksykalne. Zarazem jednak wchodzi tu w grę nie tylko stosunek słowa względem rzeczywistości języka oryginału, ale także względem rzeczywistości języka, w którym tłumaczenie powstaje. Tłumacz nie jest więc tylko kimś, kto zamienia słowa z jednego języka na inny – w rzeczywistości jest on negocjatorem znaczeń pomiędzy dwoma kulturami. To proste stwierdzenie pokazuje nam, jak ważna, trudna i niezastąpiona jest praca tłumacza.

Nie tylko artykuł Joanny Goszczyńskiej, ale także wykaz opublikowanych tłumaczeń literatury czeskiej wskazują na stałe obszary zainteresowań polskich czytelników.

Wśród autorytetów niekwestionowane pierwszeństwo należy do Bohumila Hrabala, którego popularność graniczy już niemal z kultem, o dziwo spychając na drugi plan nawet Milana Kunderę. Stałe miejsce zajmują też „Przygody dobrego wojaka Szwejka” Jaroslava Haška, rywalizujące o względy polskiego czytelnika w aż kilku różnych tłumaczeniach. Historia tłumaczeń tego dzieła oraz związanych z nimi sporów stanowi interesujący wątek w dziejach recepcji literatury czeskiej w Polsce.

Jednym z najistotniejszych zjawisk jest jednak skala przemian, jakim na przestrzeni ostatnich trzech dekad uległ obraz literatury czeskiej wśród polskich czytelników. Podczas gdy na początku tego okresu reprezentowana jest ona przede wszystkim przez dzieła klasyków oraz pisarzy, którzy weszli w obieg literacki w latach sześćdziesiątych (taka stereotypowa recepcja utrzymuje się aż do pierwszej dekady XXI wieku), w ostatnim dziesięcioleciu wzrasta liczba autorów czeskich młodszej i średniego pokolenia, a literatura zaczyna ponownie pełnić jedną ze swoich kluczowych ról, stając się narzędziem aktualnej wymiany międzynarodowej i żywej działalności kulturalnej.

Swoje znaczenie ma tu niewątpliwie też wsparcie, jakie literatura otrzymuje ze strony państwa w postaci programu dotacji wspierających tłumaczenia czeskich autorów, który powstał w Ministerstwie Kultury RP w 1998 roku. W latach 2000–2018 polskie wydawnictwa uzyskały w ten sposób dofinansowanie aż 90 wydanych przez nie czeskich książek. Liczebność ukazujących się w Polsce czeskich publikacji znacznie przekracza jednak skalę tego typu wsparcia, wskazując raczej na zasługi polskich wydawnictw, tłumaczy, pracowników naukowych, krytyków literackich, popularyzatorów literatury czeskiej w Polsce i inne osoby, których aktywność w tej dziedzinie jest ogromna, ustawicznie rozbudzając zainteresowanie czeską kulturą. Dzięki temu polska produkcja wydawnicza co roku przekracza liczbę dofinansowanych publikacji. Na przykład w 2017 roku w Polsce ukazały się 33 pozycje literatury czeskiej w przekładach, z których sześć uzyskało dofinansowanie czeskiego Ministerstwa Kultury. W 2018 roku polskie wydawnictwa złożyły 27 wniosków o przyznanie dofinansowania, z czego wsparcie przyznano 18 publikacjom dziewięciu wydawnictw. Dzięki wsparciu finansowemu ze strony państwa polscy czytelnicy mogą systematycznie poznawać twórczość czeskich autorów, w szczególności tych zdobywających nagrody, takie jak Nagroda Literacka, Nagroda Państwowa w Dziedzinie Literatury, Nagroda Literacka Unii Europejskiej czy Czeska Książka.

Publikacja zatytułowana *Literatura czeska w polskich tłumaczeniach (1989–2020)* oraz otwierający ją artykuł mają na celu określenie podstawowych ram dla badań poświęconych tłumaczeniom literatury czeskiej w Polsce. Szczegółowy wykaz bibliografii służyć będzie jako punkt wyjścia przyszłych projektów badawczych poświęconych historii recepcji konkretnych dzieł, autorów czy tematów w podanym okresie. Publikacja ta ma w ten sposób ułatwić czeskim badaczom oraz polskim bohemistom wstępne zapoznanie się z tematem.

Překlady české literatury v Polsku od roku 1989

Joanna Goszczyńska

Rok 1989 se často označuje jako rok zvratu, což platí i pro kulturu v nejširším smyslu. Dokonce by se dalo říci, že se toto označení stalo jakousi povinnou nálepkou. Vystává tak otázka, nakolik je její používání oprávněné i v oblasti literárních překladů z češtiny do polštiny. Je to nepochybně hraniční rok: teoreticky totiž v Polsku i v Československu zanikají kategorie literatury oficiální, undergroundové – tedy vydávané v samizdatu – a emigrační. Navíc se přestává uplatňovat cenzura a politika nakladatelství začíná být postupně utvářena tržními mechanismy. To jsou obecně známé skutečnosti, které zdůrazňují všichni badatelé. Změny ani zmíněný zvrát se však neodehrály okamžitě.

V recepci české literatury je tento rok zvláštní a charakteristicky se v něm mísí odlišné orientace jednotlivých nakladatelství. Na jedné straně vycházejí překlady z češtiny i nadále v samizdatu, který tomuto překladovému trhu, dá se říci, přímo dominuje. Patří sem nakladatelství jako Krąg, NOWA, Przedświt či Oficyna Literacka.* Na druhé straně však pozorujeme snahy oficiálních nakladatelství rozšířit svou nabídku o tituly dříve vycházející v samizdatu, přičemž zde zároveň, z obavy před finančními ztrátami, dochází ke stahování titulů již připravených k tisku. Bližší pohled na nabídku nakladatelství v roce 1989 potvrzuje, že v ní převažují překlady, které nepředstavovaly finanční riziko a byly již dříve součástí edičních plánů. Jejich výběr se zdá velmi nahodilý: od knížek pro děti, jimž ve svém již čtvrtém vydání vévodí Čapkovy klasika dětské literatury, *Dášeňka*, v překladu Jadwigi Bułakowské

* Např. Václav Černý *O povaze naší kultury* v překladu Elżbiety Szczepańskiej, vyd. Oficyna Literacka, Maso Martina Harníčka v překladu Janusza Andermana, *Dálkový výslech* Václava Havla v překladu Jacka Illga, *Příliš hlučná samota* v překladu Pawła Heartmana, vyd. Krąg a Petit, *Svatby v domě* v překladu Pawła Heartmana, NOWA, od Bohumila Hrabala, *Mráz přichází z Kremle* Zdeňka Mlynáře v překladu Pawła Heartmana, NOWA, *Život je jinde* v překladu Jacka Illga, vyd. Wydawnictwo Grup Oporu „Solidarni“, *Nesnesitelná lehkost bytí* v překladu Agnieszky Holland, vyd. Aspekt, od Milana Kundery, *... a bude hůř* Jana Pelce v překladu Janka Stachowského, vyd. Solidarność Polsko-Czeska, výběr z díla Josefa Škvoreckého *Wyjtki z autosztambucha*, vyd. PoMost, *To nejdůležitější o panu Moritzovi* Vlastimila Třešňáka v překladu Pawła Heartmana či písničky Karla Kryla v překladu Jana Kelusa a Maryny Miklaszewské. Tento dlouhý výčet dokládá zájem polských překladatelů o české tituly a ukazuje, jak se při jejich výběru rozhodovali. Ačkoli jsou samizdatová vydavatelství v posledním roce své působnosti, odráží tento výběr zaměření nezávislé scény, jejíž počátky se datují do roku 1976. Nejobsáhlejší zpracování tématu publikací českých autorů v polském samizdatu podává monografie BIELEC, Dorota. *Sprawy české w polskich drukach drugiego obiegu*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008. ISBN 978-83-233-2499-7.

(Nasza Księgarnia), přes Jiráskovy *Staré pověsti české*, které v překladu Marie Erhardtové vycházejí v řadě Biblioteka Pisarzy Czeskich i Słowackich nakladatelství Ślask, *Pokušení Katarina* od Jana Otčenáška vycházející v překladu Emilie Witwické v nakladatelství Państwowy Instytut Wydawniczy, kde překladatelka zastávala pozici redaktorky, reedici trilogie Vladimíra Párala *Veletřh splněných přání*, *Soukromá vichřice* a *Katapult* v překladu Edwarda Madaneho – oblíbené v sedmdesátých letech a nyní vycházející ve vydavatelství Czytelnik – až po antologii českých hororových povídek z 19. a začátku 20. století *Czas i śmierć* v překladu Andrzeje Sławomira Jagodzińskiego (Młodzieżowa Agencja Wydawnicza) či svazek poezie Jana Pilaře v překladu Andrzeje Czcibora-Piotrowského. Sázkou na jistotu byla nová edice Haškových *Příběhů dobrého vojáka Švejka* v překladu Pawła Hulky-Laskowského a reedice souboru Hrabalových povídek s názvem *Bar šwiat* v překladu Cecylie Dmochowské a dalších, jejichž předlohou byl český výběr *Inzerátu na dům, ve kterém už nechci bydlet*.

Celkem vyšlo v roce 1989 přes třicet překladových titulů české literatury, z toho víc než třetina v nezávislých nakladatelstvích, zbytek tvořily většinou reedice.

Pokusy doplňovat nabídku o dříve samizdatové tituly přinášejí výsledky teprve od roku 1990. Prvním autorem, k němuž se uchýlilo prestižní velkonákladové nakladatelství Państwowy Instytut Wydawniczy, byl Bohumil Hrabal, přítomný na polském knižním trhu téměř bez přerušení již od šedesátých let. Výběr padl na novelu *Obsluhoval jsem anglického krále* v překladu Jana Stachowského, která již dříve vyšla v samizdatovém nakladatelství Aspekt v roce 1987.

Po této krátké sondě tedy nezbývá než konstatovat, že rok 1989 byl spíše předznamenáním zvratu než zvratem samotným. Je to však také rok, který lze označit za krizový. Jednak totiž ztrácí své opodstatnění samizdatová nakladatelství, která nyní ruší publikace přichystané na nadcházející rok, zároveň však, většinou z ekonomických důvodů, dochází k zastavení vydávání již hotových překladů ve státních nakladatelstvích – mnohdy odvážných titulů, které však nezaručovaly zisk v nových tržních podmínkách. Překladatelé, kteří již své překlady odevzdali, ať již státním nebo samizdatovým nakladatelům, to mnohdy těžce nesli.

S časem se však situace postupně stabilizuje a od poloviny devadesátých let již začíná období zvýšeného zájmu o českou literaturu, který neslábne ani dnes. Ten přinesl početní nárůst překladových titulů, zakládají se malá soukromá nakladatelství specializovaná na českou literaturu, v prestižních nakladatelstvích vznikají ediční řady věnované překladům z češtiny a dochází k celkovému obohacení nabídky prezentovaných autorů.

Postupně se také rozrůstá skupina překladatelů – většinou vystudovaných bohemistů s velmi dobrou odbornou přípravou, jimž je literatura mnohdy skutečnou vášní a již v ní dokáží rozpoznat a zvýraznit to, co považují za podstatné nebo obzvláště poutavé. S odstupem třiceti let lze navíc konstatovat, že tito lidé se většinou

přesně trefili do vkusu polského čtenáře jak volbou témat, včetně těch náročných, tak svým výběrem žánrů a stylů. Kromě překladatelů starší generace, jako jsou Emilia Witwická, Cecylia Dmochowska, Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków či Piotr Godlewski, se o propagaci české literatury velkou měrou zasloužili překladatelé, kteří byli v devadesátých letech řazeni k mladší generaci: Andrzej Sławomir Jagodziński, Jan Stachowski, Leszek Engelking či Jacek Illg. Ti si již brzy v nejlepším slova smyslu podmaní překladový trh svou výbornou technikou i skvělou orientací v české literatuře.

Pravdou je, že v období od roku 1989 do 2019 není snadné odlišit nějaké menší časové úseky či demarkační linie spojené s obecnými společenskopolitickými poměry, které kulturní dění vždy ovlivňují, ať si to přejeme či nikoliv. I když víme, že podobné předěly jsou vždy plynulé, přesto se z nich nejednou stávají jakési mezníky, jako je známe z minulosti: konec války, polský rok 1956 a „gomulkovské tání“ v kultuře, pražské jaro a období normalizace po jeho potlačení či konečně rok 1989 a „zvrát“, který po pádu komunismu otevřel zcela nové možnosti. Všechny tyto události nemohly nezanechat stopy v politice polských i českých nakladatelství – někdy nahrávaly bližší spolupráci, jindy jí naopak bránily. V posledním období bychom se mohli pokusit vyznačit takovou demarkační linii v polovině první dekády 21. století, kdy začínají vznikat soukromá nakladatelství zaměřená na vydávání české literatury. K tomuto bodu se ještě vrátíme.

Osudy *Osudů dobrého vojáka Švejka*

Zmínila jsem již, že mezi tituly vydanými v roce údajného zvratu bylo i vydání Haškových *Osudů dobrého vojáka Švejka*. Edice z roku 1989 byla již šestnáctá v řadě a do roku 2020 jich vyšlo víc než třicet. Obrovská obliba tohoto románu stojí za chvíli zamyšlení. Jacek Baluch v úvodu k poslednímu vydání z roku 2017 v překladu Antoniho Kroha poznamenává, že v „Polsku si Švejk svou cestu k publiku hledal jen obtížně“.* Prvního překladu tohoto díla se v letech 1929–1930 ujal Paweł Hulka-Laskowski a výsledek se po mnoho let těšil bezmezně autoritě, navzdory dvěma pokusům o její svržení, které podnikli Józef Waczków a Antoni Kroh. V meziválečném období vyplývalo chladné přijetí Haškova díla zejména z jeho antiklerikalismu, který však již v pozdějších letech nevzbuzoval tolik emocí. Oblibu si začalo získávat díky mnohým divadelním adaptacím, významnou roli navíc sehrály i literární polemiky provázející další vydání románu. V obecném povědomí se tak postupně utvářel stereotyp Čecha, který vycházel z vnímání hlavní postavy, a Hašek se stal nejznámějším českým spisovatelem. Můžeme se tak ptát, odkud vychází potřeba

* BALUCH, Jacek. Wstęp. In: HAŠEK, Jaroslav. *Przygody dobrego wojaka Szwejka czasu wojny swiatowej*. Přel. KROH, Antoni. Wrocław: Ossolineum, 2017, s. LXXVII. ISBN 978-83-65588-29-6.

tuto svéráznou představu Čecha jako Švejka, která je v polské kultuře hluboce zakódovaná, verifikovat. Bylo by možné se domnívat, že pokusy o znovupřeložení tohoto románu jsou součástí širšího trendu, který se objevil koncem osmdesátých let a směřoval k verifikaci a modernizaci dosavadních překladů. Impulsem k takovému přehodnocení klasiky mohlo být nové vydání *Medvídka Pú* od Alana Alexandra Milna, původně přeložené do polštiny jako *Kubuś Puchatek*, v roce 1986 tyto povídky vyšly pod názvem *Fredzia Phi Phi*. Součástí tohoto trendu byl také nový polský překlad románu Ference Molnára *Chlapci z Pavelské ulice* jako *Chłopcy z ulicy Pawła* (1989) oproti dřívějšímu názvu *Chłopcy z Placu Broni* či nový překlad Shakespearova *Hamleta* od Stanisława Barańczaka z roku 1987. Stejně legitimním důvodem však mohl být protest proti nedostatkům dosavadního překladu.

Překlad Hulky-Laskowského totiž navzdory opakovaným korekturám obsahuje řadu věcných chyb a stylistických kotrmelců, které mu kritici častokrát vytýkali. Připomeňme, že autor překladu nebyl „profesionálním“ překladatelem a o českou literaturu se začal zajímat jako tiskový atašé polské ambasády v Praze ve dvacátých letech 20. století. Kromě *Švejka* přeložil mezi jinými i *Babičku* Boženy Němcové. Tento překlad si však navzdory svým mnohdy i hrubým chybám získal oblibu čtenářů a první pokus o popularizaci nové verze, jejímž autorem byl Józef Waczków, skončil fiaskem. Waczkówův překlad vyšel v roce 1991 v nakladatelství Książka i Wiedza s úvodem a komentáři dalšího známého překladatele Andrzeje Czcibora-Piotrowského, což mohlo působit jako významné doporučení. Je třeba však dodat, že v tomtéž roce vyšla i další edice Hulky-Laskowského. Je tedy zřejmé, že nakladatelé konfrontovaní s nejistými poměry na knižním trhu se nadále uchylovali k ověřené klasice.

Waczków usiloval nejen o vylepšení překladu svého předchůdce a o odstranění jeho četných chyb, ale podnikl také odvážný pokus o nové čtení románu, a to především změnou obrazu jeho hlavního hrdiny pomocí odlišně zvolených jazykových prostředků. Začal tím, že dal románu úplně jiný název, a to byl nespíš i hlavní důvod jeho neúspěchu – čtenáři se s touto změnou odmítli smířit. V první verzi, která vycházela tiskem v časopise *Literatura na Świecie*, totiž dosavadní název *Przygody dobrego wojaka Szwejka* změnil na *Tarapaty dzielnego żołnierza Szwejka*, zatímco v druhé verzi, po bouřlivé polemice v kruhu kritiků a bohemistů, se rozhodl pro *Dole i niedole żołnierza Szwejka*. „Tarapaty“ tedy vystřídaly „dole i niedole“, přičemž „dzielny żołnierz“ zůstal. Jacek Baluch, který se sporům o tomto tématu podrobně věnuje ve výše citovaném úvodu, přičemž analyzuje sémantické vrstvy jednotlivých výrazů (zejména páru „wojak – żołnierz“), však k tomu poznamenává, že Švejk žádné „tarapaty“ neprožívá, ani nezakouší „dole i niedole“ žoldáckého života. Tyto výrazy se sice mohou zdát bližší originálním „Osudům“ z filologického hlediska, s ohledem na děj románu jsou však méně vhodné.

Překladatelská strategie Waczkówa, kterou Antoni Kroh nazval „stylizováním Švejka na Švejka“, * tedy nebyla přijata kladně ani kritikou – ta se ostatně v názorech neshodla –, ani čtenáři. Zejména ti poslední se rozhodli předat palmu vítězství Hulce-Laskowskému, přestože se nadále objevovaly kritické, někdy dokonce posměšné ohlasy poukazující na evidentní překladatelské chyby. Navzdory tomu je třeba souhlasit s Jackem Baluchem, podle něhož je Waczkówův překlad důležitou součástí polské literární tradice a každý další překladatel, který by se tuto výzvu rozhodl přijmout a vytvořit tak nový překlad, s tím bude muset počítat.

Tím dalším se stal Antoni Kroh, překladatel a autor přínosné knihy *O Szwejku i o nas* (2002) a zároveň skvělý znalec dobových poměrů, což, jak se ukázalo, významně přispělo k jeho vizi tohoto díla. Překlad vyšel celkem třikrát: poprvé v roce 2009 (s dotiskem v roce 2010), poté v roce 2015 a naposledy v roce 2017, pokaždé v prestižní řadě Biblioteka Narodowa, s již zmíněným úvodem Jacka Balucha a se změněným názvem. Hlavním tématem diskuze kolem tohoto dalšího, nyní již úspěšného pokusu o „svržení“ překladu Hulky-Laskowského (jž se účastnili mezi jinými Aleksander Kaczorowski a Mariusz Szczygieł) se opět stal název. Po „przygodach“, „tarapatach“ a „dolach i niedolach“ byly tentokrát zvoleny „losy dobrego żołnierza...“. Tento název měly první dvě edice. Avšak již u třetí – jak píše Jacek Baluch – přijal překladatel jeho argumenty pro návrat k původnímu výrazu „przygody“, čímž se vrátil k názvu, na nějž již čtenáři byli zvyklí: *Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Druhou část názvu přitom ponechal ve svém překladu: „czasu wojny światowej“ namísto *Hulkowa* „podczas wojny światowej“. Tím se toto vydání liší od předchozích. Polské „losy“ jsou sice nejbližším ekvivalentem „osudů“, „przygody“ však kromě pevného zakotvení v tradici lépe vystihují charakter románu. Podobný překlad navíc funguje i v ostatních jazycích, a to po vzoru německé překladatelky Greta Reiner, která pro svůj překlad tohoto románu z roku 1926 jako první použila název *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*.

Tento v pořadí třetí překlad Haškova románu je nepochybně nejzdařilejší. Nejenže z něj zmizely věcné chyby, ale překladatel především dokázal výborně a přesvědčivě odlišit stylistické vrstvy v textu – jeho předchůdcům se to nepodařilo. Navíc správně rozpoznal a vystihl v překladu mnohé literární a kulturní odkazy. Neméně důležité je také to, že překlad opatřil zevrubnými a erudovanými poznámkami pod čarou.

Recepce Haška – jehož si dovolím nadále označit za nejznámějšího českého autora v Polsku – se však neomezuje na představení překladů *Švejka* polským čtenářům. Nakladatelství Bellona zaměřené na historickou literaturu vydalo v roce 1993 svazek *Degustacja w piwiarni* v překladu méně známého Hermana Grzeszczyka a Józefa Waczków přeložil pro nakladatelství Czytelnik soubor povídek s podmanivým názvem *Gdy się serce roznamiętni: satyrykon erotyczny*, vybraných ze souborů *Trampoty*

* BALUCH, Jacek. Wstęp, s. LXXXVIII.

pana Tenkrát, Dekameron humoru a satiry a Povídky. Za zmínku také stojí pokus Witolda Nawrockého využít vlnu zájmu o Švejka k širší prezentaci Haškovy tvorby překladem vybraných povídek ze souboru *Dobry wojak Szwajk a jiné podivné historky*, které vyšly pod názvem *Dziwne i nieznanne przygody dobrego wojaka Szwajka oraz inne opowiadania* (1995). Tento soubor zahrnuje povídky napsané před vznikem románu, v nichž je Švejk prototypem románového hrdiny.

Po delší odmlce, současně s dalším vydáním *Švejka* v roce 2004, vycházejí další povídkové soubory v nakladatelství Vis-a-vis / Etiuda. Jeden z nich, nazvaný *Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski*, byl sestaven ze souborů *Humoresky*, *Abeceda humoru* a *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona* a přeložen byl Stefanem Dębskim a Agnieszkou Barbarou Dębskou, dalším pak byl *Konec poslance* v překladu Stefana Dębského a Heleny Gruszczyńské-Dębské a třetím byla *Tasemnice paní kněžny* v překladu Stefana Krysiaka (2009).

K popularizátorům Haškovy tvorby se připojil i Jacek Baluch svým výtečným překladem slavné spisovatelovy mystifikace *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona*, které vydalo Wydawnictwo Literackie celkem třikrát, a to v letech 2001, 2003 a 2009. Všimněme si, že na Haškovy tituly byl obzvláště štědrý rok 2009. Připomínám, že v tomto roce vyšly kromě zmíněných titulů i dvě překladatelské verze *Švejka*: tradiční od Hulky-Laskowského a novátorská od Antoniho Kroha.

Zájem o Haška se projevuje také v povětšinou populárních publikacích věnovaných jeho osobě. Knihu Antoniho Kroha, recenzenty právem označovanou za nejlepší publikaci o Švejkovi od polského autora, jsem již zmínila. K jejím nepochybným přednostem patří kromě jiného i to, že se zabývá složitým problémem polsko-českých stereotypů, jež se vlivem Haškova románu utvářejí. Neutuchající oblibě se také těší kniha Leszka Mazana s názvem *Wy mnie jeszcze nie znacie, czyli prawie wszystko o Szwajku*, která vyšla v roce 1992 a v rozšířené verzi opět v roce 2003.

Švejk byl navíc několikrát představen na prknech, která znamenají svět. Jako první projevil svůj zájem o kultovního hrdinu Teatr Polski v Bielsku Białé, který v roce 2008 uvedl inscenaci v režii Roberta Talarczyka, nazvanou jednoduše *Švejk*. Teatr Zagłębia ze Sosnowce pak v roce 2015 přišel s představením *Dobry wojak Szwajk* v režii Igora Gorzkowského. Další velkou událostí byla v roce 2017 inscenace varšavského divadla Teatr Polonia s názvem *Dobry wojak Szwajk idzie na wojnę*, kde roli hlavního hrdiny ztvárnil známý herec Zbigniew Zamachowski.

V devadesátých letech navíc vznikly televizní adaptace, v nichž se v roli Švejka představil další významný herec Jerzy Stuhr.

Na závěr těchto poznámek k Haškovi si dovoluji zmínit jednu zajímavost – v květnu roku 1989 vznikla Společnost příznivců Švejka (Stowarzyszenie Miłośników Szwajka) a na její zakladatelský sjezd se sjelo asi 100 osob. Součástí sjezdu byly dvě doprovodné výstavy. Výstavu *Jaroslav Hašek a jeho Švejk mezi námi* připravil

Waldemar Wandowicz, který jako první přišel s nápadem setkání uspořádat, a výstavu *Po stopách Švejka s Datajanou* uspořádali členové Turistického klubu Datajana. Měsíc po založení Společnosti byl v Bukovských vrších uspořádán druhý ročník Polského dálkového pochodu s názvem *Švejk na polských cestách*, jehož trasa vedla ze Zagorza přes Sanok, Lesko a Ustrzyki Dolne až do Przemyśle. Tuto společnost podporoval nejen Leszek Mazan, ale k jejím příznivcům patřil údajně i Václav Havel. Dnes má tato organizace mezinárodní strukturu a její pobočky působí v Rakousku, Maďarsku, na Slovensku a Ukrajině a v Česku.

Mezi Haškem a Hrabalem

Vraťme se nyní k otázce zvratu. Ten se, jak již bylo řečeno, začíná projevat po roce 1990, jenž nese jasné známky přechodného období. Ve srovnání s rokem 1989 počet překladů výrazně klesl (asi na čtrnáct, tedy necelou polovinu oproti roku 1989), k čemuž samozřejmě přispělo i ukončení činnosti samizdatových nakladatelství. Nepatrný počet a nahodilý výběr titulů jsou dokladem chybějící stability na knižním trhu, který se potýkal s nedostatkem finančních jistot. Všimněme si, že kromě klasiků 19. století jako Božena Němcová jsou mezi publikovanými překlady i díla Bohumila Hrabala, Milana Kundery a Aleny Vostré. Některé Hrabalovy tituly vycházejí v několika překladech současně, jako například již zmíněná novela *Obsluhoval jsem anglického krále*, která vyšla hned dvakrát v překladech Jana Stachowského a Franciszka Bielaszewského. Wydawnictwo Literackie přispělo výběrem povídek v překladu Andrzeje Czcibora-Piotrowského s názvem *Legenda o pięknej Julci*, vzniklého na základě českého souboru *Morytáty a legendy*. Kundera se představuje reedicí *Směšných lásek* v překladu Emilie Witwické (vyd. Alfa) a *Valčíkem na rozloučenou*, pod nímž se jako překladatel podepsal Piotr Godlewski, působící dříve v samizdatu pod pseudonymem Paweł Heartman. Aleny Vostré si povšimla Cecylia Dmochowska, která přeložila *Než dojde k vraždě* pro nakladatelství Czytelnik. Zájem o tuto autorku v dalších letech bohužel nepokračoval. Zvláštní riziko nepředstavovaly ani publikace klasiky, k nimž se zařadily jednak *Pohádky českých dětí. Kytíčka národních pohádek Boženy Němcové* v překladu Haliny Asmann (v nakladatelství Pojezierze z Olsztyna), jednak obsáhlý svazek nositele Nobelovy ceny Jaroslava Seiferta v překladu Leszka Engelkinga, vzniklý výběrem ze svazku *1953–1971* souborného vydání děl a vydaný nakladatelstvím Wydawnictwo Literackie pod názvem *Odlewanie dzwonów*.

Následující rok 1991 nepřináší v politice nakladatelství mnoho změn. Počet vydaných překladů se sice zvýšil, většinou se však opět jednalo o autory s pevnou pozicí na knižním trhu, jako byli Hašek, Hrabal či Kundera, kteří garantovali vydavatelský úspěch. Objevilo se však i několik náročnějších titulů, jako například Seifertovy *Všecky krásy světa* v překladu Jacka Bukowského a Andrzeje Czcibora-Piotrowského (PIW)

nebo šest dramát Václava Havla v překladu Andrzej S. Jagodzińskiego,* vydaných v nakladatelství Pomorze z Bydgoszcze. Vycházejí také knižní edice poezie: *Dom jest tam: wiersze wybrane* Petra Mikeše a *Cmentarz objazdowy* Ivana Wernische, oba v krakovském nakladatelství Miniatura v překladu Leszka Engelkinga, a Skácelova *Hodina mezi psem a vlkem* v překladu Józefa Waczkówa – útlý svazek vydaný v obci Podkowa Leśna v nakladatelství Spółka Poetów nákladem Andrzej S. Jagodzińskiego. Obrovská obliba, jaké se v Polsku v sedmdesátých a osmdesátých letech těšil seriál *Nemocnice na kraji města*, přiměla Wydawnictwo Łódzkie k vydání scénáře Jaroslava Dietla v překladu Ewy Pankiewicz.

Rok 1992 se zapsal mnohem skromněji – pouhými osmi tituly. Je zřejmé, že možnosti na knižním trhu jsou značně omezené a nakladatelství přistupují k titulům, které jim překladatelé nabízejí, s obrovskou nedůvěrou. V situaci pokračující komercializace trhu se rozhodují vydávat, pouze existuje-li šance, že se kniha setká se čtenářskou přízní. Takto „jistými“ autory jsou již tradičně Kundera, jehož *Nesnesitelnou lehkost bytí* poprvé oficiálně vydává PIW, a Škvorecký (*Lviče* a *Návrat poručíka Borůvky*), o nichž si povíme víc za chvíli, ale také klasikové jako Karel Čapek, který se dočkal další edice *Války s mlouky*, v necenzurované podobě vydané v roce 1956 v překladu Jadwigi Bułakowské, či Jan Zahradníček, který se představil výběrem básní v překladu Andrzej Babuchowského, Andrzej Czcibora-Piotrowského, Jacka Illga a Józefa Waczkówa, nazvaným *Śpiew niedokończony. Poezje wybrane*. Již zmíněné nakladatelství Spółka Poetów jako první uvádí na polský trh Jáchyma Topola (*Miluju tě k zbláznění*) v překladu Anny Janyškové.

V následujícím roce 1993 se situace jeví o něco lépe. Ke Kunderovi a Hrabalovi přibyli autoři jako Jan Pelc (... *a bude hůř* v překladu Jana Stachowského), Ivan Blatný (*Szkola specjalna: wiersze wybrane* v překladu Leszka Engelkinga) a Ladislav Grosman (*Obchod na korze* v překladu Cecylie Dmochowské). Přesto jde celkem o pouhých čtrnáct titulů, které svým výběrem potvrzují, že nakladatelé ve své politice sázejí na jistotu. Ani ta nejprestižnější státní nakladatelství jako PIW, který vydává Kunderovu *Knihu smíchu a zapomnění* v překladu Piotra Godlewského a Andrzej S. Jagodzińskiego, PWN, v němž vychází výběr z Havlových *Dopisů Olze* v překladu Elżbiety Szczepańskiej, či Wydawnictwo Literackie přicházející s *Příliš hlučnou samotou* v překladu Piotra Godlewského se neotevírají novým titulům, nýbrž jen stále znovu vydávají ty, které již dříve vyšly v samizdatu. S přízní čtenářů mohla také počítat Grosmanova novela a předloha oscarového filmu z roku 1966, jejíž překlad byl nota bene zabaven cenzurou v roce 1968.

Mohlo by se zdát, že česká literatura je již tou dobou na polském trhu natolik dobrou značkou, že lze riskovat významnější podporu jejích překladů. Jak se však ukazuje,

tento moment ještě nenastal. Rok 1994 je v tomto ohledu kritický a následující se od něho příliš neliší. Za tuto dobu vyšlo českých titulů jen několik. Když tato léta označujeme za kritická, máme pochopitelně na mysli srovnání s předchozími a následujícími lety. Česká literatura je totiž na polském trhu, navzdory různým otřesům, po celou dobu v mnohem lepší situaci než ostatní slovanské literatury (s výjimkou ruské). Je to zčásti dáno tím, že nakladatelé mohou vsadit na známá, spolehlivě úspěšná jména, jako jsou Hašek, Hrabal, Kundera či Páral. A tak vycházejí dvě nové edice Švejka, přičemž stojí za zmínku, že jedna z nich končí poprvé od roku 1955 závěrem dopsaným Karlem Vaňkem. Rozšiřuje se okruh Hrabalových děl dostupných polskému čtenáři. Nakladatelství Autograf vydává dvě novinky: *Kdo jsem* v překladu Andrzej S. Jagodzińskiego a *Ponorné říčky. Dopisy Dubence*, II. díl v překladu Andrzej Czcibora-Piotrowského. V nakladatelství Świat Literacki vycházejí navíc v jeho překladu *Bambini di Praga*. PIW pak vydává již další titul Vladimíra Párala, který se na polském knižním trhu zabydlel již v sedmdesátých letech, a to *Dekameron 2000* v překladu Emilie Witwické, a Milana Kunderu, důsledně překládaného z francouzštiny Markem Bieńczykem, tentokrát v podobě románu *Nesmrtelnost*. Tuto dvojici doplňuje v nakladatelství Muza Pavel Kohout a jeho *Katyně* v překladu Józefa Waczkówa. Příště tento román vyjde v roce 2015 v nakladatelství Mariusza Szczygiela Dowody Na Istnienie. Tuto řadu završuje soubor českých aforismů v překladu Grażyny Balowské a výběr z židovských legend od Lea Pavláta v překladu Piotrowského.

Tento chronologický a dosti podrobný popis prvních let po roce 1989 měl ukázat, jak se v polské kultuře jednak etabloují respektovaní čeští spisovatelé a jak se zvolna rozšiřuje okruh prezentovaných autorů.

Zároveň je třeba zdůraznit, že tento přehled prvních let po „zvratu“ uvádí na pravou míru přesvědčení o obrovské a neutuchající oblibě české literatury v Polsku, které je pevně zažitě, ačkoli mu počty knižních publikací příliš nenasvědčují. Období transformace zanechalo na knižním trhu svou stopu a jeho aktéři se jen postupně a opatrně přizpůsobovali novým poměrům. Není však pochyb, že česká literatura, navzdory svému skromnému zastoupení, nebyla považována za zcela okrajovou. Na druhé straně nesmíme zapomínat na velké množství překladů vycházejících v té době v různých periodikách. První místo patří časopisu *Literatura na Świecie*, který s téměř roční pravidelností až do roku 2001 vydává „česká“ čísla, v nichž představuje to nejzajímavější z české literatury. V pozdějších letech vycházejí tato monografická čísla méně často, nadále však významně doplňují knižní publikace. Českou literaturu propagují i další literární časopisy, k nimž patří např. *Literatura*, *Dekada Literacka*, *Tygodnik Literacki*, *Tygiel Kultury* či *Krasnogruda*.*

* Tomuto tématu se podrobněji věnuje článek MROCZEK, Izabela. O przekładach literatury czeskiej na język polski po 1989 roku. In: LIPOWSKI, Jaroslav a ŻYGADŁO-CZOPNIK, Dorota, eds. *Podzwonne dla granic*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2009. ISBN 978-83-22930-830.

Důležitý je v popularizaci české literatury rok 1993. V tomto roce zakládá Tomasz Brzozowski nakladatelství Świat Literacki, které bude českým autorům věnovat čím dál větší prostor. V roce 1995 vydává román *Mníšek* od Egona Bondyho v překladu Aleksandra Kaczorowského, načež zahajuje vydávání Hrabala. Jako první vycházejí *Bambini di Praga* v překladu Andrzej Czcibora-Piotrowského. Nakonec vznikne hrabalovská série, jejíž vydávání později převezme nakladatelství Czuły Barbarzyńca Press, navazující svou činností na Świat Literacki. Zakladatelé série usilují o souborné vydání autorova díla.

„Totální Hrabal“

Hrabalova popularita v Polsku je fenomén, který, zdá se, nepřestává fascinovat jak Čechy, tak Poláky. Kritici jej vysvětlují různě a s většinou argumentů lze souhlasit – třeba s výrokem Aleksandra Kaczorowského, podle něhož Poláky u Hrabala přitahuje „všudypřítomná oslava každodenního života, vyprávění příběhů skrze osudy jednotlivce spíše než národa“.*

Jedná se o zásadní argument, který Hrabalovu prózu staví do jakési opozice vůči polské literatuře, která se často podřizovala národu, občanovi, dějinám a velkým tématům polské kultury. Polskému čtenáři, navyklému na hrdinský model národní literatury, se tak do rukou dostává próza, která tento model zcela popírá – ať již skutečně, nebo jen zdánlivě. Popírá navíc i jeho postupy v úrovni jazyka a stylu. Ačkoli není pochyb, že i polská literatura se v té době otevírala stylistickým experimentům, zkoušela zaměňovat vzletný styl za hovorový a využívala mluveného projevu.** Tyto pokusy jsou spojeny se snahou zbavit literaturu její role služebnice, nebo tuto roli alespoň oslabit, a jejich výsledkem je vznik příznivých podmínek pro Hrabalovu recepci. Podle mého názoru však ve vnímání české literatury působil ještě jeden prvek, díky němuž se tento český autor setkal s tak vřelým a kladným přijetím. Čtenář, který si českou literaturu spojuje hlavně s Haškem, se totiž setkává se spisovatelem, který svým vypravěčským stylem potvrzuje stereotypní vnímání české literatury skrze Haška. Právě tento stereotyp se dle mého názoru v polském vnímání Hrabala nadobro zabydlel, navzdory pokusům o jeho prolomení poukazováním na jiné, neméně zásadní souvislosti.***

* Takto se Kaczorowski vyjádřil v rozhovoru pro *Newsweek* krátce po vydání své knihy *Hrabal. Slodka apokalipsa*. KACZOROWSKI, Aleksander. „Dlaczego Polacy kochają Hrabala? Bo sprowadza nas na ziemię“. In: *Newsweek* [online]. 26. 12. 2017 [cit. 26.3.2020]. Dostupné z: <https://www.newsweek.pl/kultura/hrabal-slodka-apokalipsa-dlaczego-polacy-tak-lubia-ksiazki-hrabala/nfjkj64>.

** Podrobněji se tomu věnuje Krystyna Kardyni-Pelikánová ve své knize KARDYNI-PELIKÁNOVÁ, Krystyna. „Čechy krásné, Čechy mé...“. Brno: Munipress, 2017. ISBN 978-80-210-8691-3.

*** Různé interpretační možnosti a kontexty Hrabalovy tvorby naznačují autoři sborníku GOSZCZYŃSKA, Joanna, ed. *W poszukiwaniu przerw w zabudowie*. Warszawa: nakł. Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2015. ISBN 978-83-64111-06-8 [Česky vyšlo jako GOSZCZYŃSKA, Joanna, ed. *Hledání proluk*. Přel. HAVRÁNKOVÁ, Marie. Praha: Karolinum, 2019. ISBN 978-80-246-4405-9].

Polskému čtenáři se Hrabal představil na začátku šedesátých let prostřednictvím Andrzej Czcibora-Piotrowského, který zůstal jeho věrným překladatelem po mnoho dalších let. Dodejme však, že ne jediným. Překlady Hrabalových textů byly velice náročné a pokoušela se o ně celá řada zkušených překladatelů, k nimž patří Józef Waczków, Piotr Godlewski, Jan Stachowski, Aleksander Kaczorowski, Andrzej S. Jagodziński a mnoho dalších, kteří přispěli jedním, občas i několika překlady. Dnes bychom již mohli jmenovat asi dvacet jmen. Tito překladatelé uplatňují různorodé strategie, a často tak ovlivňují vnímání textu. To lze pozorovat zejména v překladech Andrzej Czcibora-Piotrowského a Józefa Waczkówa. Srovnání jejich překladů nabízí skvělý materiál pro translatologickou reflexi: ukazují se tak různé možnosti, jak vystihnout strukturu výpovědi a jazyk, který je do polštiny v zásadě nepřeložitelný. To je také důvodem, jak správně poznamenal Wojciech Soliński, proč v Polsku nemáme jazykově a stylisticky jednotného „polského Hrabala“ – čemuž se s ohledem jednak na množství překladů, jednak na jedinečnost jazyka originálu nelze divit –, tak jako máme „polského Haška“, který k nám promlouvá z překladu Hulki-Laskowského.* Zda dostaneme „druhého polského Haška“, ukáže čas, podle toho, zda Antoni Kroh svým překladem svrhne svého předchůdce, nebo zda si budou oba úspěšně konkurovat.

Pravdou je, že v Polsku již v roce 1989 existoval korpus zásadních Hrabalových děl, který se v pozdějších letech rozrůstal o další tituly a obohacoval o nové edice. Ty vycházely v řadě mnohdy prestižních nakladatelství, která Hrabala vydávala již dříve, v dobách komunismu (např. PIW, Czytelnik, Wydawnictwo Literackie či Ślask). Za povšimnutí stojí i nakladatelský počín společnosti Agora (vydavatele deníku *Gazeta Wyborcza*), která ve své Kolekci české literatury našla prostor na čtyři Hrabalovy reedice (*Slavnosti sněženek*, *Obsluhoval jsem anglického krále*, *Ostře sledované vlaky* a *Perlička na dně*). Ke každé knize je přiloženo DVD s filmovou adaptací.

Jak však již bylo řečeno, hrabalovský trh byl zcela ovládnut nakladatelstvím Świat Literacki a později, od roku 2011, jeho pokračovatelem Czuły Barbarzyńca Press, který zachoval grafickou podobu hrabalovské edice. Snaha o opětovné zpřístupnění celého Hrabalova díla čtenářům je bezpochyby důležitá a odvážná, bohužel však nezaplňuje mezeru způsobenou tím, že dřívější edice nebyly opatřeny dostatečným paratextem nebo jej zcela postrádaly. Světlou výjimkou je pouze doslov překladatele Aleksandra Kaczorowského v *Něžném barbarovi* vydaném v roce 1997 a poznámka Józefa Waczkówa *Od tłumacza* v knížce obsahující tři texty: *Kain*, *Bambino di Praga* a *Źarmilka* (1998). Kaczorowski, který je autorem dvou populárních hrabalovských monografií, důsledně využil svých znalostí a doslovem opatřil i svůj další překlad (na němž pracoval společně s Janem Stachowským) – soubor povídek *Krásné haraburdí*

* Srov. SOLIŃSKI, Wojciech. *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*. Wrocław: ATUT, 2013, s. 49. ISBN 978-83-7432-906-4.

vydaný v roce 2006 v nakladatelství Czarne. V tomto i v ostatních nakladatelstvích však čtenář většinou dostává pouze skoupou, anonymní informaci o autorovi na záložce přebalu nebo krátké, mnohdy anekdotické poznámky překladatele.*

Polské překlady se nadto vyznačují tím, že v nich chybí nejen obsáhlejší komentář, ale s několika vzácnými výjimkami také překladatelské poznámky pod čarou. Ty nenajdeme ani v obsáhlém souboru přetisků s názvem *Taneční hodiny pro starší a pokročilé* (obsahujícím dále *Postřižiny*, *Krasosmutnění* a *Harlekýnovy milióny*) vydaném v roce 1991 v sérii Současná světová próza nakladatelství PIW v překladu Andrzeje Czcibora-Piotrowského, ani v další edici této knihy od stejného nakladatele v roce 2003. S ještě větším podivem je, že obsáhlejší překladatelské komentáře či poznámky pod čarou chybí i v nových knihách, které se ke čtenářům dostávají poprvé, a nejedná se tudíž o reedice. Již jmenovaný Wojciech Soliński uvádí jako příklady *Autičko*, vydané v roce 2003 v překladu Jakuba Pacześniaka prestižním krakovským nakladatelstvím Znak, kde najdeme pouze stručnou poznámku na obálce, a autobiografický text *Kdo jsem* v překladu Andrzeje S. Jagodzińskiego, vydaný společně ve dvou méně známých nakladatelstvích CIS a Marabut. Poznámkami pod čarou neopatřil své překlady *Dopisů Dubence* (Czytelnik, 2004) a *Morytátů a legend* (Czytelnik, 2006) ani Andrzej Czcibor-Piotrowski. V příkladech bychom mohli pokračovat. Jmenujme už jen jeden, a sice druhé vydání *Slavností sněženek* v překladu Jana Stachowského, které v roce 2008 vydalo nakladatelství Świat Literacki v první necenzurované edici. Ta by si snad komentář nanejvýš zasloužila. Naopak světlou výjimkou je reedice trilogie *Svatby v domě*, *Vita nuova* a *Proluky*, která v přetisku předchozího vydání z nakladatelství PIW, které tehdy přetisklo samizdatovou edici, zachovala poznámky pod čarou překladatele Pawła Heartmana, tj. Piotra Godlewského. Není jich málo (přes sto) a významným způsobem přispívají k interpretaci textů, charakteristických svou složitou vypravěčskou strukturou. Hrabalovy edice poukazují na širší problém spojený s translatologickým diskurzem.

Samozřejmě je otázkou, zda je překladatel povinen text opatřit poznámkami pod čarou, zda to nenarušuje souvislost vnímání textu, či dokonce nenasvědčuje tomu, že překladatel nedostal svému úkolu. Diskutovaný problém i jeho řešení vždy závisí na povaze originálu i na tom, v jakém vydání překlad vychází. Úplná absence paratextového rámce, který by dodal alespoň minimální kontext, však recepci díla často neprospívá. Platí to i v případě Hrabala, který je v povědomí polských čtenářů silně přítomen, nebo možná obzvláště v jeho případě, s ohledem na složitý vývoj, jímž Hrabalovo dílo prošlo, než si našlo cestu ke čtenářům. Zmíněný záměr nakladatelství Świat Literacki a jeho pokračovatele Czuły Barbarzyńca Press má spíše komerční charakter a neklade si za cíl přípravu kritického vydání. Problém prezen-

tace překladu čtenářům se týká i ostatních autorů, přičemž je zřejmé, že v praxi se přístupy velmi liší.

Hrabalova recepce se samozřejmě neomezuje na překlady jeho díla, ale zahrnuje také jeho přítomnost v literárněkritické a vědecké reflexi – jakkoli jsou tyto dvě roviny v dnešní době jen obtížně rozlišitelné. I to je obecnější problém, nicméně stojí za povšimnutí, že v oblasti vědecké reflexe je zřejmý překvapivě nízký zájem o tohoto autora. Kromě pasáží v monografiích zaměřených na jiná témata, v nichž se Hrabal objevuje spíše okrajově (např. *Surrealizm, underground, postmodernizmus* od Leszka Engelkinga (2001) nebo *Śmierć w Czechach* Roberta Kulmińskiego (2008)), existují v Polsku pouhé tři knižní tituly věnované výhradně Hrabalovi: monografie Jacka Balucha *Kain podle Hrabala* (2007), přeložená do češtiny v roce 2012 Marií Havránkovou, další monografie Wojciecha Solińskiego *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)* (2013), jejíž součástí je velmi zevrubná bibliografie jak překladů, tak všech příspěvků k tématu Hrabal, a monografický sborník s názvem *Hledání proluk* (2015), editovaný Joannou Goszczyńskou a připravený ve spolupráci s českými badateli, který byl taktéž přeložen do češtiny Marií Havránkovou v roce 2019.

Zatímco vědecké publikace si z podstaty věci nenárokují příliš široké publikum, dvojice esejisticky zaměřených monografií od autora Aleksandra Kaczorowského – *Gra w życie* z roku 2004 a *Hrabal. Ślodka apokalipsa* z roku 2016, která předchází doplňuje a někdy i koriguje – se obrací k širšímu okruhu čtenářů, a mají tak zásadní význam pro popularizaci Hrabala a jeho objevování veřejností. Již samotné názvy prozrazují, jak je tento autor vnímán, a naznačují určitou interpretační linii. Důležité je i to, že obě monografie jsou opatřeny chronologickým přehledem a bibliografií.

Význačné místo v Hrabalově recepci zaujímají také recenze a komentáře vycházející v regionálních i celostátních denících a časopisech, které se často významně podílí na utváření veřejného vědomí. K takovým patří například *Literatura na Świecie*, *Tygodnik Powszechny*, *Gazeta Wyborcza*, *Rzeczpospolita*, *Nowe Książki* či *Res publica nowa*. Wojciech Soliński ve své bibliografii z let 1989–2006 zaznamenal více než sto osmdesát příspěvků. U ostatních spisovatelů, možná s výjimkou Haška, se jedná o daleko vzácnější jev. Obzvláště velké zásluhy v propagaci Hrabalova díla má přitom časopis *Literatura na Świecie*. V roce 1989, u příležitosti autorových sedmdesátých pátých narozenin, připravil speciální číslo věnované oslavenci a uspořádal v rámci festivalu Bieszczadzkie Spotkania z Literaturą Świata v Lesku setkání s názvem *Bohumil Hrabal a surrealismus*, jehož se měl oslavenec zúčastnit, ačkoliv nakonec nedorazil.

Zvláštní místo pak zaujímají jednak čechofilové z řad publicistů, esejistů a reportérů jako Mariusz Szczygieł či Mariusz Surosz, kteří na Hrabala odkazují ve svých reflexích věnovaných většinou českému charakteru, jednak polští spisovatelé, které Hrabalovo dílo fascinuje a inspiruje, případně s ním vstupují do určité intertextuální hry. „Hrabalovské stopy“ nacházíme v próze Jerzyho Pilcha, Andrzeje Stasiuka (nota

* Tento problém rozebral ve své monografii Wojciech Soliński a doložil řadou příkladů, viz SOLIŃSKI, Wojciech. *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*.

bene si oba vyměňovali poznámky k Hrabalově próze v časopisech), Krzysztofa Szukdzińskiego a obzvláště Franciszka A. Bielaszewského, který Hrabala překládal. Rafinovanější intertextuální poukazy pak obsahuje zejména román *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala* od Pawła Huelleho, který se nejen inspiroval hrabalovskou poetikou, ale vstupuje také do dialogu s konkrétními Hrabalovými texty. Autor sám přiznává, že se inspiroval především povídkou *Večerní kurz*. Další podobu intertextuality v širokém smyslu najdeme v románu *Rzeczy nienasycone*, jehož autorem je nezdolný Hrabalův překladatel a přítel – mnohokrát zmiňovaný Andrzej Czcibor-Piotrowski. Na Hrabala odkazuje kromě jiného svým způsobem vyprávění a rytmicou výpovědi plnou odboček, stylizovanou po vzoru *Tanečních hodin...* či *Postřižin*, které překládal.*

Po této hrabalovské odbočce, která měla alespoň v náznacích ukázat, jak hluboko tento autor proniká do polské literární kultury, jak různorodými způsoby prorůstá do jejích tkání a stává se součástí středoevropského diskurzu, se nyní vraťme do devadesátých let.

Nová „desetiletka“

Dekáda 1996–2006 se po mnoha stránkách nese ve znamení „růstu“. Počet knižních překladů české literatury, které v tomto období vyšly, dosáhl sto sedmdesáti pěti titulů, mezi nimiž najdeme všechny žánry. V tomto smyslu můžeme toto období považovat za další ucelenou kapitolu.

Roste nejen počet knižních překladů, který se každoročně pohybuje mezi patnácti až dvaceti tituly, spolu s řadou překladů v časopisech – zejména poezie –, ale postupně se také rozšiřuje okruh překládaných autorů a přibývají i noví překladatelé, z nichž jmenujme například Aleksandra Kaczorowského či Dorotu Dobrew. Tato překladatelka, která se pouští do nelehkých úkolů a také je skvěle zvládá, bude v prostředí až doposud vyhrazeném mužům (Jan Stachowski, Andrzej S. Jagodziński, Leszek Engelking, Jacek Illg) stoupat stále výš a výš. Stálicemi mezi tituly jsou sice i nadále, téměř v každém roce (vyjma roku 1999), Hrabalovy překlady a totéž platí o neustálých reedicích Švejka, zároveň je však zřejmé, že knižní trh postupně začíná reagovat na nové jevy obohacující českou literární scénu.

Nemůžeme zde vyjmenovat všechny tituly, které v těchto letech obohatily knižní trh, jistě však stojí za zmínku, že polskému čtenáři se postupně představují: Karel Poláček se svou knihou *Židovské anekdoty*, vydanou v roce 1996 v nakladatelství Wydawnictwo Dolnośląskie v překladu Krystyny Kardyni-Pelikánové, a Vlastimil

Třešňák s dvojicí titulů – *Tó nejdůležitější o panu Moritzovi (happy weekend)* (1996) a *Romulus a Romus* (1998) – vydaných v nakladatelství Świat Literacki v překladu Piotra Godlewského. Nakladatelství Muza znovu vydává povídky Oty Pavla, čímž ovlivní další recepci jeho díla. Vydavatelství Twój Styl, v němž vychází i stejnojmenný časopis pro náročnější ženy, pak začíná s propagací literatury psané ženami a v roce 1999 vydává sbírku povídek Edy Kriseové *Co se stalo* v překladu Piotra Godlewského. Jako česká autorka, které se podařilo prorazit na polském trhu, zůstane však Kriseová ještě nějakou dobu osamocena. Teprve za tři roky totiž v nakladatelství W.A.B. vyjdou romány *Deník šílené manželky* od Ireny Obermannové a *Žoufalé ženy dělají žoufalé věci* Haliny Pawlowské – oba v překladu Józefa Wackzówa. V následujících letech se budou postupně objevovat knihy dalších autorek, o nichž se dá směle říci, že v poslední době ovládly knižní trh. Oproti jmenované dvojici spisovatelek, jejichž romány se řadí k populárním žánrům, to však budou představitelky jiného druhu literatury, tzv. literatury umělecké. Zatímco prvně jmenované se v Česku staly bestsellery (kritériem je čtenářský ohlas měřený počtem prodaných kusů), v Polsku se nesetkaly s větším zájmem a nic na tom nezměnily ani další překlady Ireny Obermannové od Jana Stachowského – romány *Průručka pro neposlušné ženy* (2006) a *Nezavěšujte se* (2007), vydané v nakladatelství Wydawnictwo Literackie –, ani román Haliny Pawlowské *Díky za každé nové ráno*, vydaný v roce 2008 v nakladatelství W.A.B. v překladu Doroty Kania. Podle Izabely Mroczek, která polský trh s překlady sleduje a publikovala jejich komentovanou bibliografii z období 1990–2006, je třeba důvody hledat v chybějících marketingových aktivitách. Tato autorka hovoří dokonce o mediálním tichu kolem české bestsellerové literatury, k níž kromě jmenovaných autorek řadí i Michala Viewegha. V případě Viewegha se sice zdá, že pohled na jeho tvorbu se změnil a ve srovnání s první dekádou 21. století je o ni mnohem větší zájem, Obermannová s Pawlowskou však nadále nepatří k obzvláště známým autorkám. Dovolím si ovšem namítnout, že nejde ani tak o nedostatečnou reklamu, jako spíše o preference nakladatelů a překladatelů.

V tomto období se navíc objevuje první vlaštovka naznačující snahy o vyplnění mezer z minulosti, obzvláště z doby mezi válkami, a sice překlad románu *Zapomenuté světlo* od Jakuba Demla. Pozoruhodné je, že tento překlad byl doplněn esejí Jindřicha Chalupického o autorovi pocházející ze souboru *Expresionisté* v překladu Andrzeje S. Jagodzińskiego. Demlův román vyšel v roce 2000 v nakladatelství Czarne, které se zaměřuje na vysokou literaturu pro náročnější čtenáře. Je s politováním, že jeho překladatel Andrzej Czcibor-Piotrowski ani žádný z kolegů nepokračovali překlady dalších autorových textů. V minulosti byla jedna z jeho povídek zařazena do již zmíněné antologie českých hororových povídek *Czas i śmierć* sestavené Jagodzińským. Podobný osud potkal i dalšího zapomenutého spisovatele Viktora Fischla, jehož *Jeruzalémské povídky* v překladu A. S. Jagodzińskiego vydal v roce 2000

* Tomuto tématu se podrobněji věnuje Wojciech Soliński v monografii *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)* a obzvláště Lenka Vítová, viz VÍTOVÁ, Lenka. Středoevropská literární inspirace Hrabalem (Esterházy, Huelle, Czcibor-Piotrowski, Bielaszewski, Szamburski). In: JUNGMANNOVÁ, Lenka, ed. *Česká literatura rozhraní a okraje*. Praha: Akropolis, 2010, s. 293–302. ISBN 978-80-87481-00-4.

Świat Literacki, načež následovala dlouhá přestávka v recepci jeho díla, přerušena až v roce 2016 nakladatelstvím Czytelnik, které vydává román *Kuropění* v překladu Krzysztofa Rejmera.

V roce 2002 však také vstupuje na polský trh Jáchym Topol, doposud známý jako básník, a nutno přiznat, že získává jak příznivce, tak odpůrce. Jako první přichází na řadu novela *Anděl*, vydaná v překladu Marcina Babka bytomským nakladatelstvím FA-art, poté následuje bilanční román *Sestra* ve varšavském nakladatelství W.A.B. – dílo, které bylo pro překladatele Leszka Engelkinga skutečnou výzvou. Ten ve své *Poznámce* přiznává, že musel „zdolávat jazykové zátarasy *Sestry*“, které Józef Zarek označil za „nestandardní jazykové formy“.* Že je zdolal úspěšně, potvrzuje i cena časopisu *Literatura na Świecie*, kterou za překlad získal v roce 2003.

Po úspěchu *Sestry* pokračuje Engelking překladem *Noční práce*, vydané v roce 2004 taktéž v nakladatelství W.A.B., *Supermarketu sovětských hrdinů* (2005) a dramatu *Cesta do Bugulmy* (2006). Dva poslední tituly vycházejí ve vydavatelství Czarne Moniky Sznajderman a Andrzeje Stasiuka, které české literatuře věnuje čím dál větší prostor. Na tomto místě si dovoluji malý exkurz mimo naši kapitolu a prozradím, že v následujících letech vyjdou ve vydavatelství W.A.B. další Topolovy knihy v Engelkingově překladu: *Kloktat dehet* (2008) a *Chladnou zemí* (2013). Poslední autorův román *Citlivý člověk*, který je nepochybně další obrovskou výzvou pro překladatele, vyšel v roce 2019 v překladu Doroty Dobrew. Jáchym Topol se navzdory kontroverzním ohlasům stal v Polsku jedním z nejoblíbenějších českých spisovatelů, je zván na autorská čtení a nedávno hostoval na Conradově festivalu (2019), který je považován za největší literární událost v Polsku a jednu z největších v Evropě, na níž se prezentuje světová literatura a vznikají podněty k diskuzím o umění a společnosti.

Zmiňme se ještě o drobném zlomu v této kapitole, který se odehrál v roce 2003. Okruh překládaných autorů se tehdy zřetelně rozšířil a tento proces bude rok od roku dále pokračovat. Kromě nové edice *Spalovače mrtvol* Ladislava Fukse, která vychází v nakladatelství Wydawnictwo Literackie v překladu Janusze Andermana a Tadeusze Lisa, patří v tomto roce významné místo Jiřímu Grušovi. Jeho *Dotazník aneb modlitba za jedno město a přítele*, který již dříve vyšel v samizdatu, teď vydává Twój Styl v překladu Piotra Godlewského. Dále vychází dvě povídkové sbírky Ivana Klímy v překladu Jana Stachowského, a sice *Ani svatí, ani andělé* v roce 2003, o rok později pak *Premiér a anděl* – obě v nakladatelství Wydawnictwo Literackie. Je ovšem pravdou, že Klíma je mezi polskými čtenáři stále málo známý. Totéž nakladatelství vydává v roce 2004 další překlady Jana Stachowského, a to *Nemilovanou* od Arnošta Lustiga a *Jak šel táta Afrikou* Oty Pavla, jemuž znovu vycházejí i povídky, které jsme již zmínili jako pro jeho tvorbu naprosto klíčové. Leszek Engelking se oproti tomu

pouští do překladu díla Ladislava Klímy, kterého polští čtenáři znají pouze z *Utrpení knížete Sternenhocha* v překladu Jacka Balucha, a výsledkem je soubor povídek *Jak bude po smrti* vycházející v roce 2004 v nakladatelství Słowo/Obraz Terytoria. O slovo se hlásí i Květa Legátová svou pozdní prvotinou *Želary*, která vychází v roce 2006 v překladu Doroty Dobrew, a Miloš Urban prózou *Sedmikostelí*, kterou pro nakladatelství Prószyński i S-ka přeložil v roce 2006 Zbigniew Machej.

Poměrně opožděně upoutal pozornost polských překladatelů a nakladatelů i Michał Viewegh. Jeho romány ze začátku devadesátých let se nyní selektivně překládají s více než desetiletou prodlevou. V roce 2004 vydává Świat Literacki *Báječná léta pod psa* v překladu Romany Bielińskiej a o rok později vychází *Výchova dívek v Čechách* v překladu Jana Stachowského, kterou v roce 2011 znovu vydává Agora. Poznaňské nakladatelství Zysk i S-ka vydává v roce 2005 *Román pro ženy*, přeložený Julií Boratyńskou jako *Powieść dla kobiet*, jehož reedice se o rok později ujme nakladatelství Świat Literacki, tentokrát pod názvem *Mężczyzna idealny*. Jediným případem, kdy překladatel na autorovo dílo reagoval poměrně brzy, je román *Účastníci zájezdu* z roku 1996, jehož překlad od Jacka Illga vyšel krátce po českém vydání, a sice v roce 2001 v těšínském nakladatelství Agave pod názvem *Uczestnicy wycieczki*. Mezi čtenáři však nevzbudil větší ohlas. V roce 2008 pak nakladatelství Prószyński i S-ka využilo vlny zvýšeného zájmu o autora a vydalo román v reedici, tentokrát s názvem *Wycieczkowicze*.

Dlouhá Vieweghova nepřítomnost v Polsku se snad dá vysvětlit již zmíněnou situací na nestabilním knižním trhu devadesátých let, v níž polským nakladatelům chyběla odvaha představovat české novinky, k nimž tenkrát Vieweghovy romány patřily. Je také možné, že autor tenkrát nezaujal respektované překladatele, kteří se soustředili na dříve „zakázané“ autory a možná ani nečekali, že Viewegh doma dosáhne takové popularity. Tyto mezery se nyní s více než desetiletým zpožděním vyplňují a téměř každý rok vychází nejméně jedna autorova kniha, vždy relativně krátce po českém vydání. Na rozdíl od Topola, kterého většinou překládá Leszek Engelking, či Škvoreckého, který zaujal Andrzeje S. Jagodzińskiego, Viewegh „svého“ překladatele nemá. Jeho knihám se věnují překladatelé, kteří se této profesi věnují jen sporadicky, jako třeba Martyna Lemańczyk, která pro nakladatelství Zysk i S-ka přeložila *Případ nevěrné Kláry*, nebo Joanna Derdowska, která pro totéž nakladatelství ve stejném roce 2007 zhotovila překlad *Žapisovatelů otcovské lásky*. V dalších letech překlady pokračovaly. Jan Stachowski se k Vieweghovi vrací překladem románu *Vybíjená* a Jacek Illg se ujímá *Andělů všedního dne* (2009). Viewegh však má své nakladatele. Většinu jeho knížek vydal Świat Literacki a Zysk i S-ka, v poslední době je pak i jedním ze stěžejních autorů v nakladatelství Stara Szkoła Mirosława Śmigielského.

Díky Leszku Engelkingovi se okruh autorů, kteří se v těchto letech představí, rozrůstá o Daniela Hodrovou a její román *Podobojí* – první díl trilogie *Trýznivé město*,

* ZAREK, Józef. O polskich przekładach nowiej czeskiej „powieści praskiej“ (M. Ajvaze, D. Hodrové, J. Topola). *Przekłady Literatur Ślowiańskich*, 2009, 1(1), s. 128. ISSN 1899-9417.

vydaný v roce 2001 v řadě Biblioteka „Tygla Kultury“, a Michala Ajvaze, jehož tři texty *Vražda v hotelu Intercontinental*, *Návrat starého varana* a *Druhé město* vychází v roce 2005 v souborném svazku nakladatelství Pogranicze. Dodejme, že překladatel obě díla doprovodil velice informativním doslovem, což, jak jsem již zmínila v případě Hrabalově, nepatří k obvyklé praxi. K Ajvazovi se Engelking ještě vrátí v roce 2016, a to překladem *Cesty na jih* pro nakladatelství Książkowe Klimaty.

Tuto skupinu doplňuje emigrační spisovatel Ota Filip, jehož *Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka ze Slezské Ostravy* v překladu Jana Stachowského – úzké skupince čtenářů známé ze samizdatového vydání – uvedl na trh Świat Książki v roce 2005. O tři roky později projeví o tohoto autora zájem nakladatelství ATUT vydáním jeho románu *Sousedé a ti ostatní*.

Nakonec jmenujme Mirosława Żambocha, který svou kariéru na polském trhu začíná románem *Seržant*, vydaným v roce 2006 v lubelském nakladatelství Fabryka Słów v překladu jednoho ze špičkových překladatelů Jana Stachowského. Toto nakladatelství bude ve vydávání autorových textů důsledně pokračovat i v následujících letech, v nichž vyjde celkem přes dvacet titulů, většinou v překladu Anny Jakubowské a Rafała Wojtczaka. Tento oblíbený český autor fantasy a sci-fi evidentně našel v Polsku početnou skupinu fanoušků.

Rekordních počtů dosahují i překlady Milana Kundery, známého nejen z již dříve vydaných *Směšných lásek* a *Žertu*, který nakladatelství PIW stačilo vydat v roce 1970 v překladu Emilie Witwické, ještě než česká normalizační cenzura autorovy knihy zakázala, ale také ze samizdatových vydání. Už jsem zmínila, že Kunderovy knihy vycházejí od roku 1990 neustále, nejprve v reedicích starších oficiálních i samizdatových publikací, později přichází řada na další tituly v překladech z francouzštiny od Marka Bieńczyka. Zde se ovšem nabízí zajímavý problém, a sice to, že polští čtenáři měli Kunderovy texty k dispozici dříve než čeští. Marek Bieńczyk reaguje na nové tituly, které autor v exilu píše již francouzsky, vždy velmi rychle a PIW je pak vydává ve speciální kunderovské řadě. S podobným záměrem přišlo i nakladatelství W.A.B., které v roce 2013 zahájilo vydávání autorova souborného díla v jednotné grafické úpravě. Výsledkem je obdobná situace jako v případě Hrabala: polský čtenář má k dispozici souborný korpus Kunderových textů, z nichž většina, jako třeba *Žert* či *Nesnesitelná lehkost bytí* v překladu Agnieszky Holland, vyšla dokonce několikrát. Vydání překladů vždy provází řada recenzí a vyjádření respektovaných kritiků. Co se však týče vědeckých prací, je jich opět – jako u Hrabala – poskrovnu. Kromě monografie Jacka Illga *W kręgu powieści Milana Kundery* z roku 1992 a sborníku ze snad jediné vědecké konference,* která proběhla v roce 1986, najdeme jen poměrně málo článků, které by se tomuto autorovi věnovaly.

* Viz ILLG, Jerzy, ed. *Kundera. Materiały z sympozjum zorganizowanego w Katowicach w dniach 25–26 kwietnia 1986 r.* Londýn: Polonia, 1988.

Nicméně faktem zůstává, že Kundera coby spisovatel ovlivnil smýšlení generace osmdesátých let a jeho úvahy o moderním románu jsou důležitou součástí kritického diskurzu.

Postupně se také na knižním trhu zabydluje Josef Škvorecký, který se v Polsku těšil poměrně velké oblibě v šedesátých a sedmdesátých letech, především svými novelami *Legenda Emöke* a *Lviče* a románem *Žbabělci*. V roce 1999 vychází v již zmíněném vydavatelství Twój Styl, které sporadicky publikuje i současnou českou literaturu, sbírka *Prima sezóna*, o rok později pak *Dvě vraždy v mém dvojím životě: detektivní román* v překladu Piotra Godlewského, zatímco Świat Literacki, ve snaze systematicky obohacovat nabídku o české tituly, vydává *Příběh neúspěšného tenor-saxofonisty* v překladu Aleksandra Kaczorowského. Po tomto nadějném začátku však potrvá několik let, než o autora projeví zájem nakladatelství Pogranicze, které v roce 2003 vydá sbírku *Příběh o kukačce a jiná vyprávění* v překladu Jana Stachowského a o rok později *Tančkový prapor*, jehož úryvky vyšly již dříve v samizdatu a v časopise *Literatura na Świecie* v překladu Andrzeje S. Jagodzińskiego.

V recepci Škvoreckého tím nastává zlom. V A. S. Jagodzińském totiž autor našel věrného – a dodejme, že i schopného – překladatele, který polského čtenáře systematicky seznámí s celou paletou jeho próz. Nestalo se tak hned, jelikož překlady autora *Žbabělců* nepatřily k nejsnadnějším, žádaly si čas a nemalé úsilí. Nakonec však byly postupně představeny tyto tituly: *Příběh inženýra lidských duší*, známý z úryvků vydaných v samizdatu, vydaný v roce 2008 v nakladatelství Pogranicze a v roce 2017, po velmi rychlém vyčerpání prvního nákladu, v nakladatelství Dowody na Istnienie; *Scherzo capriccioso*, které v roce 2016 vydalo nakladatelství Książkowe Klimaty zaměřující se na publikace české literatury; *Všichni ti bystří mladí muži a ženy. Osobní historie českého filmu* a naposledy v roce 2018 *Mirákl* – oba tituly v nakladatelství Pogranicze. Došlo tak k výraznému rozšíření palety tzv. české zakázané literatury, která vycházela v exilových nakladatelstvích a v Polsku ji znal pouze poměrně úzký okruh čtenářů, kteří dokázali číst v originále. Obzvláště důležité bylo vydání *Inženýra lidských duší*, který již stačil získat pověst legendárního mistrovského díla a autorovi přinesl Středoevropskou literární cenu Angelus. Dodejme, že nakladatelství Czarne připravuje obsáhlý povídkový soubor *Hořkej svět* v překladu Andrzeje S. Jagodzińskiego a Jana Stachowského.

Když už jsme u mistrovských děl, je třeba zmínit dalšího autora, jehož knihy byly polskými recenzenty takto onálepkovány – Otu Pavla. V roce 1998 vydalo nakladatelství Muza reedici překladů Pavlových próz *Smrt krásných srnců* a *Jak jsem potkal ryby* a toto rozhodnutí se ukázalo mít nedožrnné následky. Obě sbírky vyšly již dříve v sedmdesátých letech v PIW a v osmdesátých letech v nakladatelství Śląsk v překladech Andrzeje Czcibora-Piotrowského a Józefa Waczkówa a setkaly se s velmi živým ohlasem čtenářů. Podmínky pro jejich přijetí tak byly příznivé, což také

snižovalo míru ekonomického rizika. Ukázalo se, že to byla správná volba. Zájem o tohoto spisovatele neslábl. V letech 2004, 2011 a 2015 vyšly další edice, v roce 2018 pak Pavlova biografie s názvem *Pod powierzchnią*, která svému autorovi Aleksandru Kaczorowskiemu přinesla nominaci na prestižní cenu Nike. Kniha, která se komerčně prezentovala jako příběh o autorovi „mistrovského díla světové literatury“, tak upevnila pozici Oty Pavla na polském knižním trhu.

V těchto letech se také představuje více než deset knižních vydání básnických sbírek. Nelze říci, že by polští čtenáři českou poetickou tvorbu neznali. Přímě naopak, časopisecky vycházely překlady v hojném počtu. Nyní se tato tvorba výrazněji projevila i v knižní podobě, ačkoli její zastoupení zůstávalo nadále spíše skromné. Za deset let (1996–2005) vyšlo pouhých patnáct titulů, přičemž nejvíce se o propagaci české poezie zasloužil Leszek Engelking. Vybírá si jak z řad klasiků (v roce 1996 vyšla v jeho překladu a s jeho doslovem sbírka básní Miroslava Holuba nazvaná *Wiersze*), tak z avantgardních autorů, jak to ostatně odpovídá i jeho badatelským zájmům coby autora již zmíněné monografie *Surrealismus, underground, postmodernismus*. Díky němu se polští čtenáři mohli seznámit s tvorbou méně známého, přitom však velice zajímavého básníka surrealistického zaměření Oldřicha Wenzla, jehož výběr z básní nazvaný *Słyszę kroki ementalera* vydalo nakladatelství Świadectwo. V roce 1997 pak Leszek Engelking připravil sbírky *Dzisiaj wypilem dużo piw: wiersze wybrane* od Egona Bondyho a *Czas szuflad: wiersze wybrane* Václava Buriana. Obě vyšly v krakovském nakladatelství Miniatura. V okruhu Engelkingova zájmu se ocitly také básně Ivana Wernische, jejichž výběr s názvem *Pchli teatrzyk* vydala v roce 2003 Fundacja Anima „Tygiel Kultury“.

Z ostatních publikací stojí za zmínku výběr z české metafyzické poezie s názvem *Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku*, připravený Andrzejem Babuchowskim, který vyšel v roce 1998 v poznaňském nakladatelství W drodze (jež vydává poezii až padesáti autorů), či svazek připomínající tvorbu předčasně zesnulého představitele beat generation, Václava Hraběte, obsahující dvacet sedm básní v překladu Wojciecha Śmigielského, který vyšel v roce 2000 v krakovském nakladatelství Miniatura. Józef Waczków se naproti tomu vrací ke klasikům překladem básnické sbírky Jaroslava Seiferta *Býti básníkem*, kterou vydává v roce 1997 PIW.

Nakladatelství Świat Literacki již neomezuje svou snahu o propagaci české literatury na Hrabala a v roce 1998 vydává esej Josefa Kroutvora *Potíže střední Evropy (anekdota a dějiny)* v překladu Jana Stachowského, pocházející ze sbírky *Potíže s dějinami*. Přispívá tak k obohacení nabídky české literatury na polském trhu o esejistiku. Tím však tento žánr nekončí. Dalším důležitým příspěvkem k esejistické tvorbě je sbírka *Hrabal, Kundera, Havel... antologia czeskiego eseju*, kterou připravil Jacek Baluch a vydalo prestižní nakladatelství Universitas v roce 2001. Obsahuje nejvýznamnější eseje několika autorů, které byly v užším kruhu čtenářů známé již ze samizdatových

vydání (*Kdo jsem* Bohumila Hrabala, fragment *Žrazených testamentů* Milana Kundery s názvem *Nemilované dítě rodiny*, *Moc bezmocných* Václava Havla, *Paralelní polis* Václava Bendy, *O povaze naší kultury* od Václava Černého a již zmíněnou esej Josefa Kroutvora). Sbírka je opatřena obsáhlým erudovaným úvodem Jacka Balucha, který kromě jiného připomíná význam české esejistiky v debatách polských disidentů a její vliv na změnu polského stereotypu Čecha, který se utvářel v meziválečném období, aby se později utužil v reálných poměrech socialismu.* Tato publikace opět potvrzuje, že cestu do oficiálních nakladatelství prorazil český literatuře – nejen beletrii a poezii, ale i esejistice – samizdat.

Možná překvapí, že v antologii chybí nejznámější esej Milana Kundery *Únos Západu aneb tragédie střední Evropy*, která byla do polštiny přeložena a v polském literárněkritickém a vědeckém diskurzu je silně přítomna. Jak však vysvětlil autor úvodu, nemohla být do sbírky zařazena, jelikož k tomu Milan Kundera nedal souhlas.

V následujících letech přichází nakladatelství Czarne s výběrem esejisticky laděné publicistiky Mileny Jesenské *Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937–1939* v překladu Leszka Engelkinga (2003) a nakladatelství Pogranicze vydává eseje Patrika Ouředníka *Europeana: stručné dějiny dvacátého věku* v překladu Jana Stachowského (2007).

V těchto letech také vycházejí první překlady textů kněze Tomáše Halíka, mezi nimi například kniha *Ptal jsem se cest* v překladu Andrzeje Babuchowského a Jaroslawa Babuchowského, vydaná v roce 2001 v poznaňském nakladatelství W drodze, či *Noc zpovědníka: paradoxy malé víry v postoptimistické době*, opět v překladu Andrzeje Babuchowského, v katowickém nakladatelství Księgarnia św. Jacka v roce 2007. V následujících letech počet publikací Tomáše Halíka, především díky prestižnímu krakovskému nakladatelství Znak, výrazně stoupne, a potvrdí tak jeho pozici mezi českými intelektuály prezentovanými polskému publiku.

Završením tohoto trendu bude v pozdějších letech trojdílné vydání esejistických textů Václava Havla v překladu několika překladatelů, které pro vydavatelství Agora připravil Andrzej S. Jagodziński pod těmito názvy: *Síla bezsilných i inne eseje* (2011), *Żmieniać świat* (2012) a *Obywatel kultury* (2016).

Dalším důvodem k vydání stávající kapitoly (tj. let 1996–2006) je i rostoucí zájem o doposud spíše zanedbávanou oblast, jakou je dětská literatura. Kromě knihy *Dášeňka čili život štěněte* od Karla Čapka v překladu Jadwigy Bułakowské a dalšího titulu tohoto klasika české literatury, *Velké kočičí pohádky*, v překladu Jitky Kisieleské (vyd. Philip Wilson, 1997) přicházejí na scénu další čeští hrdinové jako Rumcajs, Cipísek, Krteček či Ferda Mravenec, s nimiž čtenáře seznamuje zejména nakladatelství Grafag. Knížky vycházejí v lákavé pestrobarevné úpravě, která nepochybně zvyšuje jejich oblibu.

* Viz BALUCH, Jacek, ed. *Hrabal, Kundera, Havel... antologia czeskiego eseju*. Kraków: Universitas, 2001, s. VIII. ISBN 8370526306.

Jako první se představují *Rumcajs* a *Cipísek* od Václava Čtvrťka, oba v překladu Hanny Kostyrko, a konkuruje jim Krteček z dílny Zdeňka Milera. Autorem prvních překladů Krtečka je Andrzej Czeczbor-Piotrowski, který přeložil díl *Krtek a autičko* ve verzi Eduarda Petišky a *Krtekův den* od Josefa Bruknera, o rok později pak, v roce 1998, díly *Krtek a orel*, *Krtek a zelená hvězda* a *Krtek v zimě* z originálů napsaných společně Zdeňkem Milerem a Hanou Doskočilovou. Kromě překladů Piotrowského vychází ještě v roce 1997 další díl *Krtek ve městě* od Josefa Aloise Novotného v překladu Leona Kuciňského. V tomto roce je dětská literatura zastoupena ve výjimečně velkém počtu. A. Piotrowski využívá Rumcajsovy popularity k překladu dalších dvou knížek Václava Čtvrťka, *Makové panenky* a *Pohádek z mechu a kapradí*.

Již v roce 1998 však na trh ovládnutý Krtečkem vstupuje Ferda Mravenec v příběhu *Ferda a koník Chuchlík* od Kryštofa Matouše (vlastním jménem Karel Slabý), napsaném na motivy Ondřeje Sekory a přeloženém Mariou Marjaňskou-Czernik, a v následujících letech mu úspěšně konkuruje. Početně sice převládají Krtečci – v roce 1998 vychází hned pět titulů, zatímco Ferda Mravenec se představuje pouze dvěma –, mnohdy se však jedná o reedice nebo překlady dvou různých překladatelů.

Nakladatelství Grafag vycítilo příznivou situaci na trhu (kterou samozřejmě ovlivnily i v Polsku oblíbené filmové adaptace) a nepřestává vydávat jak nové Krtečky, tak reedice – počínaje rokem 2002 vycházejí každoročně dva tituly. Vydává i dobrodružství Ferdy Mravence v překladu Marie Marjaňské-Czernik, a dostává se tak do jednoznačně dominantní pozice na knižním trhu.

Je třeba zdůraznit, že konec let devadesátých s sebou přináší výjimečně velké množství dětské literatury. Kromě Andrzeje Piotrowského či Marii Marjaňské-Czernik ji aktivně překládá i Leon Kuciński, který na polský trh uvedl další, méně populární tituly, jako jsou například *Co si povídají zvířátka v noci* autorů Mirka Hanáka a Ljuby Štíplové (vyd. Grafag, 1997) nebo *Kuřátko a obilí* od Františka Hrubína (vyd. Grafag, 1998).

Ve znamení nadšenců

Jak již bylo řečeno, v první dekádě 21. století je velice nesnadné vyznačit a zdůvodnit nějakou demarkační linii. Za takový konvenční časový předěl považuji polovinu tohoto desetiletí, přičemž jako závěrečný rok předešlé kapitoly označuji rok 2006, a to ze dvou důvodů. Zaprvé rok 2007 s sebou přinesl dvojnásobný počet překladů oproti rokům 2006 či 2005 a tento počet se bude dále zvyšovat. Pro tento předěl v půli dekády však svědčí ještě další argument. V roce 2005 vzniká v nakladatelství Oficyna Wydawnicza ATUT, působícím od roku 1993 ve Vratislavi, řada Literatura Czeska, jejímiž editorkami se stávají Dorota Dobrew a Aleksandra Ziemiańska. Jako logo si zvolily kresbu představující básníka Myškina, jejímž autorem je mladý český

výtvarník Tomáš Přidal. Tato řada si klade za cíl jednak představovat nové jevy v české literatuře, jednak přinášet texty spisovatelů, jejichž jména měla v komunistickém Československu zmizet z obecného povědomí – to vše v podání nejlepších polských překladatelů.

Začíná skromně, a sice sbírkou poezie s názvem *Gdyby wiersze miały drzwi: antologia młodszej poezji czeskiej ostatnich lat*, kterou připravil Dalibor Dobiáš a přeložili ji Dorota Dobrew, Dariusz Tkaczewski, Jarosław Malicki, Dorota Żygadło aj. V prvním roce je to jediný titul. V tom následujícím se představují pouze dva tituly: opět básnická sbírka, tentokrát však jediného autora, jímž je přední představitel poválečného surrealismu Vratislav Effenberger. Jeho kniha *Lov na černého žraloka: výběr básní 1940–1986* vychází v překladu Doroty Dobrew a dalších. Druhým titulem je sbírka osmi českých divadelních her nazvaná *Opowieści o zwyczajnym szaleństwie. Antologia najnowszej dramaturgii czeskiej*, kterou sestavila a přeložila Krystyna Krauze. Následující rok se taktéž nese ve znamení poezie. Vychází pouze jediný titul, jímž je básnická sbírka *Babí hodina* Violy Fischerové v překladu Doroty Dobrew.

Již v roce následujícím však vychází hned deset knih, které tak tvoří víc než čtvrtinu všech třiceti sedmi českých titulů vycházejících v Polsku v tomto roce. Je to poměrně pestrá směsice, která však svým složením v podstatě potvrzuje deklarovaný záměr nakladatelství – kvalitní novinky a autoři v minulosti zakázaní. Můžeme se domnívat, že je to i odraz preferencí editorek a překladatelů této řady. Na polském knižním trhu se tak mohla představit Radka Denemarková, která je hned čtyřnásobnou nositelkou prestižní ceny Magnesia Litera, včetně kategorie Kniha roku za román *Peníze od Hitlera*, vydaný v překladu Olgy Czernikow a Tomasze Timingeriu v nakladatelství ATUT. Úspěch, s nímž se tento román v Polsku setkal, spolu s pozicí autorky na domácí scéně podnítily vznik dalších překladů, kterých se opět ujala Olga Czernikow, vycházely však již jinde: *Příspěvek k dějinám radosti* vyšel v nakladatelství Amaltea v roce 2017, *Spací vady*, které jsou knižní podobou divadelní hry, a *Kobold. Přebytky něhy. Přebytky lidí*, přeložený společně s Agatou Wróbel, pak vycházejí v roce 2019 v nakladatelství Książkowe Klimaty. Po boku Denemarkové se zařadil jeden ze známějších představitelů exilové literatury Ota Filip s již zmíněným románem *Sousedé a ti ostatní* v překladu Jana Stachowského, dále sbírka povídek manžela Violy Fischerové Karla Michala (vlastním jménem Pavel Buksa) s názvem *Bubáci pro všední den* v překladu Doroty Dobrew, která za něj v roce 2008 získala cenu časopisu *Literatura na Świecie* v kategorii Nový hlas, a další kniha Violy Fišerové *Co vyprávěla dlouhá chvíle*, oceněná v roce 2006 Magnesií Literou, opět v překladu Doroty Dobrew.

Odlehčenější žánry pak přinesla sbírka krátkých groteskních příběhů Tomáše Přidala *Kokosová opice a Náměšičný průvodce Prahou* od Přemysla Ruta, obě v překladu Doroty Dobrew.

Dalšími odvážnými počiny tohoto nakladatelství byl obsáhlý výběr z básní dvaceti pěti autorů připravený Martinem Machovcem, který v překladu Anny Car a dalších vyšel pod názvem *Czeski underground: wybór tekstów z lat 1969–1989*, a sbírka české nezávislé dramatické tvorby *V hlavní roli Ferdinand Vaněk* v překladu Doroty Dobrew, Andrzeje S. Jagodzińskiego, Tomasze Grabińskiego, Krystyny Krauze a Małgorzaty Łukaszewicz. Ostatní ze zmíněných deseti titulů tvoří: *Patriarchátu dávno zašlá sláva* od Pavla Brycze v překladu Anny Car – kniha, která autorovi přinesla v roce 2003 Státní cenu za literaturu – a sbírka povídek sestry Violy Fischerové Sylvy: *Żázrak* v překladu Agaty Tarnawské.

Elán, s nímž se toto nakladatelství do popularizace české literatury pustilo, bohužel záhy vyprchal a v následujících letech už vycházela jen jedna kniha ročně. V roce 2009 to byl román *Lehni, bestie!* od Jiřího Kratochvila, kterého polští čtenáři znali pouze z povídek vycházejících tu a tam v časopisech. Kratochvil je příkladem autora, který má v české literatuře neotřesitelné postavení a je považován za typického představitele postmoderní literatury, v Polsku však nebyl zaznamenán vůbec, nebo jen okrajově. O rok později vyšel výběr z poezie Jiřího Koláře *Sposób użycia i inne wiersze*, sestaven a přeložen Leszkiem Engelkingem. Jako poslední pak v roce 2015 vyšla *Číňanova pěna* od Vladimíra Binara v překladu Olgy Czernikow. Autorovi, jehož knihy vycházely od roku 1968 pouze v samizdatu, přinesla tato sbírka v roce 2012 ocenění Česká kniha a Cenu Jaroslava Seiferta.

Těžko říci, proč nakladatelství své velkolepé plány opustilo – pravidla knižního trhu bývají nevyzpytatelná. Můžeme se pouze domnívat, že jedním z důvodů byla rostoucí konkurence, která se dostavila spolu se vzrůstající oblibou české literatury v soukromých nakladatelstvích. Bez nadsázky lze totiž říci, že ve druhé dekádě se čeští autoři vyloženě dostali do módy.

Po vzoru nakladatelství ATUT totiž začínají vznikat další soukromá nakladatelství se zaměřením na českou literaturu, která tento segment knižního trhu postupně ovládnou. Jejich hlavním sídlem se stala Vratislav a okolí. Jelikož to byl podle mého názoru právě tento fenomén soukromých nakladatelství s vyhraněným českým profilem, který v recepci české literatury v Polsku sehrál zásadní roli, rozhodla jsem se ho použít jako klíč k prezentaci překladových publikací posledních let.

V roce 2010 vzniká ve Vratislavi nakladatelství Afera, jehož zakladatelkou je bohemistka a překladatelka Julia Różewicz. Počátky byly skromné. Majitelka začala vydáváním vlastních překladů, nejprve knížek Petra Šabacha a později dětské literatury. V roce 2012 vyšel první díl *Lichožroutů* Pavla Šruta a dnes se nakladatelství může pochlubit více než dvaceti překladovými tituly české literatury, včetně několika pro děti, mezi nimiž najdeme další dva díly *Lichožroutů* (2014 a 2016), žánrovou prvotinu Petry Soukupové *Bertík a čmuchaadlo* (2015) či příběhy Ivy Procházkové *Středa nám chutná* (2018), které byly oceněny Magnesii Literou v kategorii Dětská literatura.

V roce 2016 navíc vznikla detektivní řada Czeskie Krymi, kterou otevřel román Ivy Procházkové *Vraždy v kruhu. Muž na dně*. Po něm následovaly tři další tituly: *Dívky nalehko* Ivy Procházkové (2017), *Sestra smrt* Petra Daniela (2019) a *Promlčení* Jiřího Březiny (2018). S výjimkou ostatních dvou titulů, které přeložila Agata Wróbel, vyšly všechny v překladu Julii Różewicz.

Přestože jsem z tohoto nakladatelství představila nejprve dětskou literaturu a zmíněnou detektivní řadu, je těžištěm jeho působnosti především náročnější próza populárních a respektovaných českých autorů a zejména autorek. Je s podivem, jak skvěle se Julia Różewicz orientuje na českém knižním trhu a jak spolehlivě dokáže zachytit kvalitní tituly. Vzhledem k tomu, že většinu z nich překládá stále sama, můžeme usuzovat, že převaha autorek není náhodná. To ostatně odráží i současnou situaci v české literatuře, v níž se ženské hlasy ozývají zvláště výrazně. Nakladatelství systematicky přináší knihy Petry Soukupové, vždy brzy poté, co titul vyjde v Česku. Tak tomu bylo počínaje sbírkou tří novel *Žmizet*, která autorce přinesla cenu Magnesia Litera a v Polsku vyšla v roce 2012. Dalším byl podle popisu nakladatelství bestsellerový román *Pod sněhem*, který v Polsku vyšel v roce 2016, tedy ihned po českém vydání, a vyvolal živé ohlasy kritiky, a posledním pak román *Nejlepší pro všechny* (2019). Vzniká tak překvapivá trojice: *Žmizet... Pod sněhem... Nejlepší pro všechny* – možná jen náhoda, možná však autorčin úmysl odrážející pohled scénaristky.

Vedle Petry Soukupové se do výběru zařadily i Petra Hůlová a Kateřina Tučková. První z nich nebyla v Polsku neznámá. V roce 2007 se představila v nakladatelství W.A.B. prvotinou *Paměť moje babičce* v překladu Doroty Dobrew, v roce 2011 pak vyšel román *Stanice Tájga* v překladu Piotra Godlewského. Julia Różewicz si zvolila román *Umělohmotný třípokoj*, jež provázela ne-li atmosféra menšího skandálu, tedy v každém případě bouřlivá debata kritiků. Na motivy románu vznikla divadelní hra *Česká pornografie*, kterou představilo Divadlo Na Zábradlí. Polský název románu – *Plastikowe M3, czyli czeska pornografia* – vznikl spojením českých názvů obou textů. Autorka byla za román odměněna Cenou Jiřího Ortena (udělovanou mladým autorům) a překladatelka cenou časopisu *Literatura na Świecie* v kategorii Nová tvář. Zdá se však, že Petra Hůlová se do povědomí polské veřejnosti zapsala nejlouběji až svým čtvrtým dílem, románem *Macocha*, který vyšel v roce 2017.

Do stejné generace, narozené kolem roku 1980, můžeme zařadit i Kateřinu Tučkovou, která si v Polsku získala nemenší oblibu. Její dva romány zde vyšly v opačném pořadí, než vznikaly: nejdříve v roce 2014 mnohonásobně oceněné *Žitkovské bohyně*, naposledy pak v roce 2019 *Vyhnání Gerty Schnirch*. Právě tato prvotina, která, ačkoli byla odměněna čtenářskou cenou Magnesia Litera v roce 2010, se v Česku setkala s poněkud nejednoznačným přijetím, posílila autorčinu pozici mezi polskými čtenáři. Oba romány vyšly v překladu Julie Różewicz.

Nakladatelství Afera představilo i další dvě spisovatelky: Terezu Boučkovou a Biancu Bellovou. V Polsku dosud neznámé Tereze Boučkové, která v osmdesátých letech publikovala povídky v samizdatu, v devadesátých letech pak psala divadelní hry a scénáře, vydává v roce 2017 román *Rok kohouta* v překladu Olgy Czernikow, Biancu Bellovou pak představuje románem *Jezero* v překladu Anny Radwan-Žbikowské (2018) – úryvek z této prózy byl zvolen k překladu v soutěži o Cenu Susanny Roth.

Miláčkem nakladatelství se však stal Petr Šabach, jeden z nejoblíbenějších českých autorů, v němž někteří kritici vidí pokračovatele hrabalovské tradice. Ten našel v Julii Rózewicz „svou“ překladatelku, která po úspěchu knihy *Hovno hoří*, vydané v tomto nakladatelství v roce 2011 jako první, přeložila další čtyři tituly: *Putování mořského koně* (2012), *Máslem dolů* (2013), *Opilé banány* (2015) a *Občanský průkaz* (2017). V roce 2020 vyšel další titul, *Babičky*. Šabachovy knihy vycházejí v jednotné grafické úpravě, která je odlišuje od ostatních titulů a zdůrazňuje tak jejich význam v knižní produkci Afery. Nakladatelství se navíc již nějakou dobu snaží projevovat úctu k překladatelům tím, že jejich jména nevynechává v popisech knih na svých internetových stránkách, a nedávno se dokonce rozhodlo je uvádět nejen na titulní stránce, ale dokonce i na knižní obálce. Jedná se o důležitý příspěvek v určitém boji o prestiž překladatelů, kteří jsou ze strany nakladatelství často ignorováni, a jejich jména se tak ani neobjevují v reklamních materiálech.

Vydávání autoři mají na stránkách nakladatelství své medailonky a u prezentovaných knih jsou uvedeny odkazy na recenze. Tyto detaily jsou důležitým marketingovým nástrojem, který zároveň přispívá k popularizaci české literatury.

Dalším autorem, který nakladatelství Afera, či spíše jeho majitelku, zaujal, je vedle Šabacha i Marek Šindelka, jehož mnozí považují za jednoho z nejzajímavějších autorů mladé generace. Po úspěchu jeho první knihy, která v tomto nakladatelství vyšla – Magnesiou Literou oceněné sbírky povídek *Žůstaňte s námi* –, se překladatelka Anna Wanik rozhodla pro další svazek krátkých próz s názvem *Mapa Anny*, který se rovněž dočkal několika nominací na různá ocenění. Pozornosti nakladatelství nešel ani jeden z nejzajímavějších českých spisovatelů, předčasně zesnulý Jan Balabán, jehož dvě povídkové sbírky *Prázdniny* a *Možná že odcházíme* vyšly v roce 2011 v jednom svazku a vyvolaly velmi kladné ohlasy kritiky. V roce 2015 pak následovala další kniha *Kudy šel anděl* v překladu Olgy Czernikow.

Snad coby jakousi protiváhu hluboké a poněkud temné prózy Balabánovy vydává Afera spolu s Karolinem v roce 2018 román Zdeňka Jirotky *Saturnin* z roku 1942, v překladu Leszka Engelkinga. Reklamní materiály, které tento román překypující absurdním humorem prezentují jako knihu, u níž se Češi údajně baví ještě lépe než u *Švejka*, jen potvrzují, jak hluboce je haškovský hrdina zakódovaný v obecném povědomí Poláků.

Další odvážné soukromé nakladatelství Książkowe Klimaty, taktéž sídlící ve Vratislavi, vystavělo svou knižní produkci na tvorbě Jaroslava Rudiše, jehož mnozí vnímají a prezentují jako kultovní postavu mladé generace. Nakladatelství založila v roce 2013 Kama Buchalska (Margielska) a ze začátku působilo pod názvem Czeskie Klimaty. Představilo se vydáním posledního románu Jana Balabána *Žeptej se táty* v překladu Olgy Czernikow (další tři knihy tohoto autora zmíněné výše vyšly v nakladatelství Afera).

Spektrum jím vydávané literatury se postupně rozšířilo, významnou složkou však i nadále zůstává česká tvorba, která vychází v řadě Czeskie Klimaty. Podobně jako Šabach má i Rudiš „svou“ překladatelku. Je jí Katarzyna Dudzic-Grabińska, která jeho knihy soustavně překládá. Tento autor byl ostatně, ještě než o něj projevil zájem Książkowe Klimaty, v Polsku již známý svou románovou prvotinou *Nebe pod Berlínem*, kterou v roce 2007 vydalo nakladatelství Prószyński i S-ka v překladu Joanny Derdowské. Také další román *Grandhotel*, který autorovi přinesl Magnesii Literu v kategorii Cena čtenářů a v roce 2013 jej vydaly již Książkowe Klimaty, vyšel nejdříve v roce 2011 v nakladatelství Good Books, i když tentokrát již v překladu Katarzyny Dudzic. V roce 2013 dostává polský čtenář do rukou další autorův román *Konec punku v Helsinkách* a o rok později i prózu *Potichu*. V roce 2016 vychází novela *Národní třída*, původně napsaná jako divadelní hra. Rudiš si mezi polskými čtenáři získal oblibu nejen již zmíněnými knihami z nakladatelství Książkowe Klimaty, ale také třídílným komiksem *Alois Nebel*, který v letech 2007–2008 vydávalo nakladatelství Zin Zin Press v překladu Michała Słomky.

Spektrum autorů, které nakladatelství Książkowe Klimaty vydává, je velmi široké a rozprostírá se od Karla Čapka s jeho *Hovory s T. G. Masarykem* v překladu Andrzeje Piotrowského a Leszka Engelkinga (2015), již zmíněného Škvoreckého či Egona Hostovského s jeho románem *Nezvěstný* (součást odvážného plánu A. S. Jagodzińskiego doplnit mezery v překladech hodnotných děl autorů starší generace) přes v Polsku dosud neznámého exilového spisovatele Jana Nováka, jehož kniha *Žatím dobrý* v překladu Doroty Dobrew vzbudila velký zájem jak mezi čtenáři, tak u kritiky, Antonína Bajaju a jeho román *Na krásné modré Dřevnici*, který byl nominován na Středoevropskou literární cenu Angelus, a dva romány Jiřího Hájíčka (taktéž v překladu Doroty Dobrew) *Rybí krev* (2015) a *Dešťová hůl* (2018) až po představitelky nejnovější literatury, jako je Anna Bolavá s románem *Do tmy* či Markéta Pilátová a její kniha *S Baťou v džungli*, které obě vyšly v roce 2017 v překladu mladé talentované překladatelky a nositelky Ceny Susanny Roth Agaty Wróbel. Skromné zastoupení autorek doplňuje již zmíněná dvojice románů Radky Denemarkové *Spací vady* a *Kobold*. Celkově tak do roku 2020 vyšlo dvacet dva titulů, které představují průřez českou literaturou a doplňují její obraz, jak jej prezentují další malá nakladatelství.

Poněkud jiný profil nabízí nakladatelství Stara Szkoła. To vzniklo v roce 2014 s cílem ukázat českou literaturu především z její humoristické stránky. Nakladatelským hitem se stala řada o aristokratce od Evžena Bočka, v níž postupně vyšly čtyři tituly: *Aristokratka na koni*, *Aristokratka ve varu*, *Poslední aristokratka* a *Aristokratka a vlna zločinnosti na zámku Kostka*. Doplnuje ji *Deník kastelána* téhož autora. Do humorného žánru byly také zařazeny poslední romány Michala Viewegha, který je na polském knižním trhu již přítomen, s názvy *Bio manželka* a *Bio manžel* a román Miroslava Pecha *Cobainovi žáci*.

Další oblastí, kterou ostatní nakladatelství nechávají ladem nebo se jí věnují jen zdráhavě (např. řada Czeskie Krymi nakladatelství Afera), je hororová a detektivní literatura. Z českých autorů těmto žánrům dominují Petr Stančík s románem *Mlýn na mumie* a Miroslav Pech se svou knihou *Mainstream*. Ačkoli tyto dvě oblasti v profilu nakladatelství převažují, zbyl ještě prostor na klasiku a modernu.

Prvně zmíněnou zastupují *Sekyra* a mikroromán *Morčata* od Ludvíka Vaculíka – knihy z šedesátých let 20. století, kterým se v dobách, kdy se tehdejší literatura překládala, nedostalo pozornosti překladatelů. Obě patří k ukázkovým příkladům rčení *habent sua fata libelli*. Vaculíkova *Sekyra* z roku 1966, která byla spolu s Kunderovým *Žertem* označována za hlavní událost šedesátých let, nevzbudila v Polsku ohlas. V osmdesátých letech vyšlo v samizdatu šest úryvků z *Českého snáře*, které však spíše prozrazovaly zájem o Vaculíka coby disidenta a svou volbou naznačovaly, že kniha je vnímána jako dokument. Nedostatečná recepce Vaculíka, který je v Česku pevnou součástí literárního kánonu, byla po vydání *Morčat* vysvětlována různě: na jedné straně specifickostí jazyka, na straně druhé přemírou kulturních a politických souvislostí v autorových textech. Ještě než vyšla *Sekyra*, napsal Józef Zarek:

„To, že román *Sekyra*, který v díle tohoto českého autora zaujímá klíčové místo, nebyl přeložen do polštiny, se zdá naznačovat, že se nenašel natolik vytríbený překladatel, který by dokázal dostát nárokům originálu. Do konce osmdesátých let se však toto dílo dočkalo překladů do osmi cizích jazyků!“*

Tento argument nezní moc přesvědčivě – vytríbených překladatelů byl dostatek a úkoly, kterých se ujímali, nebyly o nic snadnější. Spíše se můžeme domnívat, že v šedesátých letech se Vaculík buď nedostal do zbyrokratizovaných edičních plánů, nebo skončil v seznamu čekatelů na překlad a v období normalizace pro něj pak už nebyl prostor.

* ZAREK, Józef. O tłumaczeniu czeskiej prozy autobiograficznej. Przypadek Ludwika Vaculíka. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2011, 2(1), s. 165. ISSN 1899-9417.

Dalším titulem nakladatelství Stara Szkoła, který můžeme označit za klasiku, je sbírka povídek Oty Pavla *Pohár od Pánaboha*, která doplňuje dřívější překlady jeho díla, a *Klapzubova jedenáctka* od Eduarda Basse, která v roce 2016 vyšla pod názvem *Jedenastka Klapzuba*, dříve však, v letech 1947–1956, vydaná třikrát pod mnohem vhodnějším názvem *Klub jedenastu*, v překladu Zdzisława Hierowského.

Poslední úspěchy české literatury pak zastupují Martin Reiner s prózou *Lucka, Maceška a já* a povídkovým souborem *Jeden z milionu* spolu s Ivonou Březinovou a jejím románem pro mládež *Řvi potichu, brácho*. Dodejme, že tato autorka se již dříve, v roce 2017, představila v nakladatelství Prószyński i S-ka, které vydalo její dětskou knihu *Kluk a pes* v překladu Marii Marjańskieje-Czernik. V roce 2019 pak nabídku nakladatelství rozšířil napůl kriminální, napůl psychologický román *Osm Radky Třeštíkové*, která se tak poprvé představuje na polském knižním trhu.

Během několika let od svého vzniku tak tento nakladatel vydal celkem dvacet českých titulů. Nakladatelství má samozřejmě své webové stránky, jejichž určitým nedostatkem je, že neuvádějí datum vydání a mnohdy ani originální názvy knih. Většinu produkce překládá jeho majitel Mirosław Śmigielski, i když ani jeho jméno nenajdeme u každého titulu.

O něco menší produkcí se může pochlubit nakladatelství Amaltea, založené nedávno opět ve Vratislavi a zaměřující se na vydávání překladů české a rumunské literatury. V období od roku 2016 do roku 2020 v něm vyšlo pět titulů českých autorů. Nezdá se přitom, že by mělo vyhraněný profil. Souběžně s novou literaturou vydává i knihy zemřelých autorů, kteří ovšem nepochybně za takové znovuobjevení stojí. Patří k nim například spisovatel a literární vědec Vladimír Macura a třetí část jeho trilogie *Guvernantka* z roku 1997, která vyšla v překladu v roce 2018 a odehrává se většinou ve Vratislavi, nebo velmi kontroverzní, ačkoliv pozapomenutý text Petra Rákosa *Korvína čili Kniha o havranech*, který vyšel v roce 2019 v překladu Olgy Czernikow. Své publikace české literatury odstartovalo toto nakladatelství románem autora starší generace Ivana Binara s názvem *Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb S kolem kolem světa* z roku 2000 v překladu Doroty Dobrew. O rok později, tedy v roce 2017, pak vyšel již zmíněný román Radky Denemarkové *Příspěvek k dějinám radosti*, vydaný v Česku v roce 2014. Rok 2019 se nesl ve znamení titulů, které se v Česku vyšplhaly na nejvyšší příčky prodejnosti. Vyšla tak *Hana* od Aleny Mornštajnové v překladu Tomasze Grabińského a v přípravě je další titul této autorky, prozaická prvotina *Slepá mapa* v překladu Agaty Wróbel.

Pozornost si zaslouží ještě jedno nakladatelství, tentokrát varšavské, s názvem Dowody na Istnienie, které založili dva výrazní reportéři a esejisté Wojciech Tochman a Mariusz Szczygieł. Donedávna se zaměřovalo především na reportážní knihy, v posledních letech však svou nabídku rozšířilo o českou literaturu. Mariusz

Szczygieł, z něhož se vyklubal milovník české literatury, vysvětluje své rozhodnutí založit českou řadu nazvanou Stehlík na webových stránkách nakladatelství takto:

„V Česku bych nosil příjmení Stehlík. Tak se totiž česky řekne ‚szczygieł‘. Řada Stehlík je mým autorským výběrem z literatury. Několikrát do roka vám doporučím ty nejlepší české knihy. Ty, od nichž jsem se nedokázal odtrhnout. Romány, povídky, reportáže. Jsou mezi nimi tituly, které už v Polsku vyšly, ale dnes se o nich neví. Ostatní se představí poprvé. V překladech od nejlepších překladatelů, co znám.“*

Mezi těmi, které už vyšly, ale „dnes se o nich neví“, najdeme v první řadě již klasické dílo Karla Čapka *Továrna na absolutno* v překladu Hulki-Laskowského (2015), které již dříve vyšlo v roce 1947, nebo již zmíněnou *Katyni* od Pavla Kohouta, která znovu vyšla po dvaceti letech od svého prvního vydání v roce 1995. Znovuobjevení se dočkal také román Josefa Škvoreckého *Příběh inženýra lidských duší* (2017), který sice vyšel naposled poměrně nedávno, avšak v nízkém nákladu. Nedá se přitom říct, že by se o něm nevědělo, přímo naopak – po předčasném vyčerpání nákladu bylo nové vydání čtenáři dychtivě očekáváno. V roce 2016 navíc vychází kniha, která do profilu nakladatelství dobře zapadá – sbírka reportáží Oty Pavla nazvaná *Bajka o Raszce i inne reportaże sportowe* v překladu Justyny Wodziszławske.

Mezi literárními novinkami, které zaujaly Mariusze Szczygieła, pak najdeme hned dva tituly Martina Vopěnky: *Moje cesta do ztracena – putování s Benjaminem* (2016) a *Pátý rozměr* (2019), oba v překladu Elžbiety Zimné, povídky Petra Měrky *Hitler se na vás usmívá* (2015), povídkovou sbírku Ivany Myškové, opět v překladu Elžbiety Zimné, *Bílá zvířata jsou velmi často hluchá* – již druhou knihu této mladé autorky, která se v Česku představila v roce 2012 novelou *Nícení* – a román Markéty Baňkové *Malíčkovost* v překladu Doroty Dobrew (2019).

Celkem vyšlo v letech 2015–2019 devět titulů. Každá kniha má na stránkách nakladatelství krátké doporučení Mariusza Szczygieła, které je velmi nápaditě umístěné na pozadí knižních obálek. Uvádí se i jména překladatelů a samozřejmostí je rok vydání. Chybí jen názvy originálů, tím spíš, že polské tituly nejsou vždy jejich přímými překlady.

Při zběžném pohledu na činnost soukromých nakladatelství s výslovným bohemistickým zaměřením nebo s českými řadami v nabídce tak vyvstává vysoce reprezentativní obraz popularizace české literatury v Polsku posledních let. Je zřejmé, že tituly nejsou voleny náhodně, nýbrž jsou promyšleně vytipovány tak, aby odrážely aktuální situaci na českém knižním trhu a českou literaturu představovaly skrze její

nejlepší autory a nejlepší díla. Překládají ji většinou respektovaní překladatelé zejména mladší generace, kteří však již stačili ukázat své nejlepší stránky. Patří k nim již mnohokrát zmiňované překladatelky Olga Czernikow, Katarzyna Dudzic-Grabińska, Julia Różewicz, Elżbieta Zimna či Agata Wróbel. V nakladatelských politikách se místy objevují komerční prvky, ty však někdy vedou i k volbě náročnějších titulů. Jak si však správně všimla Dorota Żygadło-Czopnik, obecně se těmto nakladatelstvím „daří proměňovat pohled polského čtenáře na českou kulturu, která se konečně začíná jevit jako mnohorozměrný fenomén“.*

Navíc je důležité i to, že v propagaci české literatury plnila po celou dobu zásadní úlohu i vysokonákladová nakladatelství, jako jsou PIW či W.A.B., v nichž, jak již bylo zmíněno, vznikly speciální edice Milana Kundery a které vydávají knihy, jež byly v Česku důležitými literárními událostmi. K těm patří např. prvotina Tomáše Zmeškala *Milostný dopis klínovým písmem* v překladu Doroty Dobrew (W.A.B., 2011), která se v Česku setkala s nadšením jak u kritiky, tak u čtenářů. Kromě toho je také nutno ocenit snahy ostatních nakladatelství, jako jsou Świat Literacki, Prószyński i S-ka, Zysk i S-ka, Czytelnik, Good Books či Znak, jakož i přínos nezávislého nakladatelství Czarne nebo nakladatelství Pogranicze, jehož produkce je poměrně malá, zato však zaměřená na náročnější literaturu. Česká literatura v něm vychází kromě jiného v řadě Meridian, která vznikla v roce 1999 a která představuje díla výrazných středoevropských autorů. V této souvislosti je také třeba zmínit spektakulární nakladatelský počín vydavatelství Agora, které v roce 2011 připravilo kolekci Literatura Czeska, zahrnující sedmnáct nejvýraznějších literárních děl a jejich filmové adaptace na DVD. Průvodcem po této kolekci, jejíž propagace probíhala v televizi, na internetu i v rádiích, byl Mariusz Szczygieł.

Recenze knih vycházejí zejména na webových portálech a blozích, částečně za podpory nakladatelství, avšak ne vždy, o čemž svědčí recenze publikované v respektovaných periodikách, jako jsou *Gazeta Wyborcza*, *Nowe Książki*, *Odra* či *Tygodnik Powszechny*.

Obrovský význam mají i bibliografie překladů české literatury vycházející na pokračování s doprovodnými články v časopise *Przekłady Literatur Słowiańskich*. Takto vyšly bibliografie překladů v letech 1990–2006, 2007–2012 a v jednotlivých dalších letech od roku 2013 do roku 2017. Tyto přehledy obsahují nejen knižní tituly, ale i nesčetné publikace v časopisech a divadelní inscenace.

Zběžný náčrt, jako je tento, navíc pokrývající období třiceti let, může jen stěží vyčerpat celou problematiku, vyjmenovat všechny důležité překlady a poukázat na všechny vnější i vnitřní faktory, které ovlivňují proces recepce. U podobných prezentací navíc vyvstává obvyklá otázka: jaký je dosah působnosti českých autorů,

* Stehlík. In: *Dowody na Istnienie Wydawnictwo* [online]. [cit. 26.3.2020]. Dostupné z: <https://dowody.com/blog/seria/stehlik/>.

* ŻYGADŁO-CZOPNIK, Dorota. Refrakcje literatury czeskiej wrocławskich wydawnictw Afera i Książkowe Klimaty. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2014, 5(1), s. 157. ISSN 1899-9417.

je česká literatura známá široké veřejnosti, nebo jen bohemistům, čechofilům a nahodilým čtenářům? Pokud bychom chtěli vyvodit závěry z pozorování knižního trhu a z intuitivního hodnocení čtenářských ohlasů, ověřitelného pouze v názorech recenzentů a v příspěvcích na blozích a na různých webových stránkách, vystavujeme se tím riziku přílišných zjednodušení a zobecnění. Často se objevují názory, že popularizace české literatury v Polsku byla a nadále zůstává doménou nadšenců a že její místo je spíše na okraji hlavních proudů literárních zájmů.* To může být do značné míry pravda. Přesto však na základě množství vydávaných knih, jejichž počet v předmětném období, tj. v letech 1989–2019, dosáhl asi šesti set titulů, i podle poměrně velkého počtu reakcí, které tyto knihy vyvolaly, lze bezpečně konstatovat, že česká literatura, obzvláště ta z posledních let, je navzdory svému spíše úzkému okruhu příznivců důležitou součástí polské literární scény. Tuto tezi by však mohly potvrdit pouze statistické výzkumy.

Przekłady literatury czeskiej w Polsce od roku 1989

Joanna Goszczyńska

Rok 1989 określany jest najczęściej – również w szeroko rozumianej sferze kultury – rokiem przełomu. Można wręcz powiedzieć, że określenie to stało się niemal obowiązującą etykietką. Nasuwa się pytanie, na ile znajduje ono uzasadnienie w sferze przekładów z literatury czeskiej na język polski. Z całą pewnością jest to pod pewnym względem rok graniczny: teoretycznie znika bowiem podział na literaturę oficjalną, podziemną – czyli wydawaną w niezależnym obiegu oraz emigracyjną: zarówno w Polsce jak i w Czechosłowacji. Ponadto przestaje obowiązywać cenzura, a polityka wydawnicza zaczyna stopniowo kształtować się pod wpływem mechanizmów rynkowych. Są to powszechnie znane fakty, podkreślane przez wszystkich badaczy. Ale nie dzieje się tak od razu i nie od razu następuje przełom.

W recepcji literatury czeskiej jest to dziwny rok, będący konglomeratem różnych opcji polityki wydawniczej. Z jednej strony czeskie przekłady stale jeszcze wychodzą w niezależnym obiegu, można wręcz powiedzieć, że dominują na czeskim rynku przekładowym, w takich oficynach wydawniczych jak np.: Krąg, NOWA, Przedświt, Oficyna Literacka*, z drugiej strony oficjalne wydawnictwa podejmują próby wprowadzenia do swojej oferty pozycji, które wcześniej wydawane były w podziemiu, wycofując jednocześnie utwory już przygotowane do druku z obawy przed stratami finansowymi. Spojrzenie na ofertę wydawniczą roku

* Np.: Václav Černý, *Europejskie źródła czeskiej kultury* w przekładzie Elżbiety Szczepańskiej, Oficyna Literacka, *Mięso (Maso)* Martina Harnička w przekładzie Janusza Andermana, *Żaoczne przesłuchanie (Dálkový výslech)* Václava Havla, w przekładzie Jacka Illga, *Żbyt głośna samotność (Příliš hlučná samota)* Bohumila Hrabala w przekładzie Pawła Heartmana, Krąg i Petit, *Wesela w domu (Svatby v domě)* w przekładzie Pawła Heartmana, NOWA, *Mróz od Wschodu (Mráz přichází z Kremlu)* Zdeňka Mlynáře w przekładzie Pawła Heartmana, NOWA, *Życie jest gdzie indziej (Život je jinde)* Milana Kundery w przekładzie Jacka Illga, Wydawnictwo Grup Oporu „Solidarni“, *Nieznosna lekkość bytu (Nesnesitelná lehkost bytí)* Milana Kundery w przekładzie Agnieszki Holland, Aspekt, *...będzie gorzej (... a bude hůř)* Jana Pelca w przekładzie Janka Stachowskiego, nakładem Solidarności Polsko-Czeskiej, *Wyjątki z autostambucha* Josefa Škvoreckiego, PoMost, *Tó, co najistotniejsze o panu Moritzu (To nejdůležitější o panu Moritzovi)* Vlastimila Třešňáka w przekładzie Pawła Heartmana, piosenki Karela Kryla w przekładzie Jana Kelusa i Maryny Miklaszewskiej. Ta obszerna egzemplifikacja pokazuje skalę zainteresowania polskich tłumaczy czeskimi utworami i dokonywane przez nich wybory. To ostatni rok funkcjonowania podziemnych wydawnictw, ale wybór odzwierciedla profil podziemnej działalności, której początki datują się na rok 1976. Najobszerniejsze omówienie problematyki czeskich publikacji w drugim obiegu wydawniczym w Polsce przynosi monografia BIELEC, Dorota. *Sprawy czeskie w polskich drukach drugiego obiegu*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008. ISBN 978-83-233-2499-7.

* Srov. ŽYGADŁO-CZOPNIK, Dorota. „Jesteśmy blisko i coraz więcej o sobie wiemy“. Komentarz do bibliografii za lata 2007–2013. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2014, 5(2), s. 91. ISSN 1899-9417.

1989 potwierdza przypuszczenie, że dominują w niej przekłady, które nie wiązały się z ryzykiem finansowym, będące już wcześniej w planach wydawniczych. Ich wybór wygląda na bardzo przypadkowy: od utworów dla dzieci na czele z *Daszeńką* (*Dášeňka*) Karela Čapka w przekładzie Jadwigi Bułakowskiej, będącą czwartym wydaniem tej klasyki czeskiej literatury dziecięcej (Nasza Księgarnia), poprzez *Stare podania czeskie* (*Staré pověsti české*) Aloisa Jiráska w przekładzie Marii Erhardtowej, wydane w serii Biblioteka Pisarzy Czeskich i Słowackich wydawnictwa Śląsk, *Pokusę* (*Pokušení Katarina*) Jana Otčenáška w przekładzie Emilii Witwickiej, wydaną w Państwowym Instytucie Wydawniczym, w którym pracowała ona jako redaktorka, wznowienie popularnej w latach siedemdziesiątych trylogii Vladimíra Parála: *Targowisko spełnionych życzeń*, *Prywatna zawierucha*, *Katapult* (*Veletrh splněných přání*, *Soukromá vichřice*, *Katapult*) w przekładzie Edwarda Madanego, w wydawnictwie Czytelnik, po antologię czeskich opowiadań grozy z XIX i pocz. XX wieku *Czas i śmierć* w przekładzie Andrzeja Sławomira Jagodzińskiego (Młodzieżowa Agencja Wydawnicza) i tom poezji Jana Pilařa w przekładzie Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego. Żelazną pozycję stanowiło kolejne wydanie *Przygód dobrego wojaka Szwejka* Jaroslava Haška w przekładzie Pawła Hulki-Laskowskiego i wznowienie przez wydawnictwo Iskry wyboru opowiadań Hrabala *Bar świat* w przekładzie Cecylii Dmochowskiej i innych tłumaczy, opartego na czeskim wyborze *Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet*.

W sumie w 1989 roku ukazało się ponad 30 pozycji przekładów literatury czeskiej, z czego na ponad jedną trzecią składały się wydania niezależnych oficyn, a z pozostałych większą część stanowiły wznowienia.

Efekt prób uzupełnienia oferty o wcześniejsze wydawnictwa podziemne widoczny jest dopiero od roku 1990. Pierwszym autorem, po którego sięgnęło prestiżowe wysokonakładowe wydawnictwo Państwowy Instytut Wydawniczy jest Bohumil Hrabal, będący od lat sześćdziesiątych niemal nieprzerwanie obecny na polskim rynku wydawniczym. Wybór padł na nowelę *Obsługiwałem angielskiego króla* (*Obsluhoval jsem anglického krále*) w przekładzie Jana Stachowskiego, wydaną wcześniej w 1987 roku w niezależnym obiegu w wydawnictwie Aspekt.

Po tej krótkiej sondzie należałoby zatem stwierdzić, że rok 1989 to nie tyle rok przełomowy, ile zapowiadający przełom. Ale jest to również rok, który można nazwać rokiem kryzysowym. Z jednej strony wydawnictwa podziemne straciły rację bytu i odstąpiły od opublikowania przygotowywanych na następny rok pozycji, z drugiej strony państwowe wydawnictwa, głównie z pobudek ekonomicznych, również rezygnowały z wydania gotowych już przekładów, będących często ambitnymi pozycjami, które nie gwarantowały zysku w nowej sytuacji rynkowej. Nierzadko odczuli to boleśnie tłumacze, którzy mieli złożone swoje przekłady w jednych bądź drugich wydawnictwach.

Z czasem jednak sytuacja stopniowo się normowała i już od połowy lat dziewięćdziesiątych rozpoczyna się trwający nieprzerwanie do dziś okres zwiększonego zainteresowania czeską literaturą, które zaowocowało wzrostem ilości przekładanych pozycji, powstaniem małych prywatnych wydawnictw zorientowanych na wydawanie czeskiej literatury, powoływaniem do życia serii wydawniczych poświęconych czeskim przekładom w renomowanych wydawnictwach, a także szerokim wachlarzem prezentowanych autorów.

Stopniowo poszerza się też grono tłumaczy, najczęściej bardzo dobrze przygotowanych merytorycznie, z bohemistycznym backgroundem, będących często prawdziwymi pasjonatami literatury, którą znają i potrafią z niej wyłuskać to, co w ich odczuciu najważniejsze albo najbardziej fascynujące. Z perspektywy trzydziestu lat można też stwierdzić, że najczęściej trafiają w gusta polskiego czytelnika, zarówno w wyborze tematów, czasami trudnych, jak i w wyborze gatunków i stylistyk. Obok takich tłumaczy starszego pokolenia jak Emilia Witwicka, Cecylia Dmochowska, Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków, Piotr Godlewski, poważny udział w propagowaniu czeskiej literatury mają tłumacze – zaliczani wtedy, w latach dziewięćdziesiątych, do młodszego pokolenia – tacy jak Andrzej Sławomir Jagodziński, Jan Stachowski, Leszek Engelking, Jacek Illg, którzy wkrótce zdominują, w pozytywnym tego słowa znaczeniu, rynek przekładowy, prezentując świetny warsztat i doskonałą orientację w czeskiej literaturze.

Trzeba przyznać, że trudno jest w tym okresie lat 1989–2019 wyodrębnić jakieś węższe ogniwa czasowe, wyznaczyć cezury powiązane z ogólną sytuacją społeczno-polityczną, która – czy tego chcemy, czy nie – zawsze wpływa na mechanizmy kultury. Wiemy wprawdzie, że cezury takie są zawsze płynne, niemniej jednak stają się one często rodzajem punktów zwrotnych, tak jak to było wcześniej: koniec wojny, rok 1956, przynoszący odwilż w kulturze, Praska Wiosna, a po jej upadku okres normalizacji, czy wreszcie „przełomowy” rok 1989 otwierający nowe perspektywy po upadku komunizmu. Wszystkie te wydarzenia nie pozostawały bez wpływu na politykę wydawniczą w obu naszych krajach, czasami umożliwiając bliższą współpracę, a czasami wprost przeciwnie, hamując ją. W ostatnim okresie można jedynie próbować wyznaczyć taką czurę w połowie pierwszej dekady dwudziestego pierwszego wieku, kiedy zaczynają powstawać prywatne wydawnictwa zorientowane na wydawanie czeskiej literatury. To wątek, do którego wypadnie powrócić.

Losy „losów” dobrego wojaka Szwejka

Jak już wspomniałam, wśród pozycji opublikowanych w umownie „przełomowym” 1989 roku znalazło się wydanie *Przygód dobrego wojaka Szwejka* Jaroslava Haška. Było to szesnaste już z kolei wydanie, a w sumie do roku 2020 ukazało się ich ponad 30.

Przy fenomenie popularności tej powieści warto się może na chwilę zatrzymać. Jak zauważył Jacek Baluch we wstępie do najnowszego wydania utworu z 2017 roku, w przekładzie Antoniego Kroha, „Szejka w Polsce torował sobie drogę nie bez trudności”. Jego pierwszy przekład wyszedł spod pióra Hulki-Laskowskiego w latach 1929–1930 i na wiele lat stał się przekładem kanonicznym, pomimo dwóch kolejnych prób – Józefa Waczkowa i Antoniego Kroha – jego „zdetronizowania”. W okresie międzywojennym rezerwa w stosunku do dzieła Haška miała swoje źródło przede wszystkim w jego antyklerykalizmie, który w nowszych czasach nie budził już kontrowersji. Popularność zaczął utwór zyskiwać za sprawą licznych adaptacji teatralnych, nie bez znaczenia były też polemiki literackie towarzyszące kolejnym wydaniom powieści. Stopniowo w potocznym odbiorze utrwalał się stereotyp Czecha kształtowany przez odbiór postaci Szejka a Hašek stawał się najbardziej rozpoznawalnym czeskim pisarzem. Rodzi się zatem pytanie, skąd potrzeba zweryfikowania zakodowanego w polskiej kulturze swoistego fenomenu, jakim był obraz Czecha-Szejka. Można sądzić, że podejmowanie się kolejnych przekładów powieści wpisuje się w szerszy trend weryfikowania i uwspółcześniania istniejących tłumaczeń, jaki pojawił się pod koniec lat osiemdziesiątych. Takim impulsem do „przewartościowania” klasyki mogło się stać nowe wydanie *Kubusia Puchatka* Alana Alexandra Milne’a jako *Fredzi Phi Phi* w 1986 roku. W ten nurt wpisał się też nowy przekład *Chłopców z Placu Broni* Ferencza Molnára jako *Chłopcy z ulicy Pawła* (1989), czy też kolejny przekład *Hamleta* Szekspira, Stanisława Barańczaka z 1987 roku. Ale równie ważnym powodem mógł być sprzeciw wobec „niedoskonałości” dotychczasowego przekładu.

Przekład Hulki-Laskowskiego, mimo iż wielokrotnie poprawiany, stale nie jest wolny od licznych błędów rzeczowych i niezręczności stylistycznych, które niejednokrotnie wytykali mu krytycy. Warto wspomnieć, że jego autor nie był „profesjonalnym” tłumaczem a zainteresowanie literaturą czeską wynikało z faktu, że w latach 20-tych XX-ego wieku pełnił funkcję attaché prasowego poselstwa RP w Pradze. Poza Szejkiem przetłumaczył też między innymi *Babunię* (*Babička*) Boženy Němcovej. Jednak pomimo kardynalnych nierzadko błędów, przekład znajdował akceptację czytelnika i pierwsza próba jego zastąpienia inną wersją, jaką podjął Józef Waczków, zakończyła się fiaskiem. Przekład Waczkowa ukazał się w roku 1991 w wydawnictwie Książka i Wiedza, ze wstępem i komentarzami innego znanego tłumacza Andrzeja Czcihory-Piotrowskiego, co mogło stanowić istotną rekomendację. Trzeba jednak dodać, że w tym samym roku ukazało się kolejne wydanie Hulki-Laskowskiego. Jak widać, wobec braku stabilizacji rynku czytelniczego wydawcy stale sięgali po sprawdzoną klasykę.

* BALUCH, Jacek. Wstęp. In: HAŠEK, Jaroslav. *Przygody dobrego wojaka Szejka czasu wojny światowej*. Tłum. KROH, Antoni. Wrocław: Ossolineum, 2017, s. LXXVII. ISBN 978-83-65588-29-6.

Waczków postawił sobie za zadanie nie tylko poprawienie przekładu poprzednika i zweryfikowanie jego licznych błędów, ale jego ambicją było zaproponowanie nowego odczytania powieści, przede wszystkim poprzez odzwierciedlającą się w języku zmianę obrazu głównego bohatera. Rozpoczął od całkowitej zmiany tytułu i to zapewne było najważniejszą przyczyną jego porażki, czymś, co było najtrudniejsze do zaakceptowania przez czytelników. *Przygody dobrego wojaka Szejka* zastąpił w pierwszej wersji, drukowanej we fragmentach w czasopiśmie „Literatura na świecie” *Tarapatami dzielnego żołnierza Szejka*, a potem, w drugiej wersji, po burzliwej polemice w gronie krytyków i bohemistów *Dolami i niedolami dzielnego żołnierza Szejka*. „Tarapaty” zamienił zatem na „dole i niedole”, zostawiając „dzielnego żołnierza”. Jak zauważył Jacek Baluch w przywoływanym już wstępie, gdzie szczegółowo omawia polemikę wokół tej kwestii i analizuje warstwy semantyczne poszczególnych określeń (między innymi pary wojak – żołnierz), Szejka nie przeżywa żadnych tarapatów ani nie doświadcza żadnych doli i niedoli żołnierskiego życia. Zatem określenia te są może z punktu widzenia filologicznego bardziej adekwatne do oryginalnego „Osudy”, ale w mniejszym stopniu odpowiadają treści utworu.

Strategia translatorska Waczkowa, którą Antoni Kroh nazwał „stylizowaniem Szejka na Szejka”, nie została zaakceptowana ani przez krytykę, która zresztą nie była w swoich opiniach zgodna, ani przez czytelników. To oni przede wszystkim zdecydowali, że palma pierwszeństwa należy się Hulce-Laskowskiemu, pomimo iż stale pojawiały się głosy krytyczne, czasami pokpiwające z ewidentnych pomyłek tłumacza. Należy jednak zgodzić się z Jackiem Baluchem, że przekład Waczkowa stanowi ważny składnik polskiej tradycji literackiej i musi być brany pod uwagę przez każdego kolejnego tłumacza, który zdecydowałby się podjąć wyzwanie dokonania nowego przekładu.

Takie wyzwanie podjął Antoni Kroh, tłumacz, autor wartościowej książki *O Szejku i o nas*, 2002, ale też świetny znawca epoki, co okazało się niezwykle ważnym elementem jego wizji koncepcji utworu. Przekład ukazał się trzykrotnie: po raz pierwszy w roku 2009 (z dodrukiem w 2010), następnie w roku 2015 i wreszcie w 2017, w prestiżowej serii Biblioteki Narodowej, ze wspomnianym już wstępem Jacka Balucha i zmienionym tytułem. Dyskusję nad tą kolejną próbą detronizacji przekładu Hulki-Laskowskiego (wzięli w niej udział między innymi Aleksander Kaczorowski i Mariusz Szczygieł) – dopowiedzmy od razu, że tym razem próbą udaną – zdominowała ponownie kwestia tytułu. Po „przygodach”, „tarapatach” i „dolach i niedolach” padła propozycja „losów dobrego żołnierza...”. Pod takim tytułem wyszły dwa pierwsze wydania. Ale już przy najnowszym tłumacz – jak pisze Jacek Baluch – przyjął jego argumenty przemawiające za powrotem do „przygód”

* BALUCH, Jacek. Wstęp, s. LXXXVIII.

i powrócił do zakodowanej w odbiorze czytelniczym wersji *Przygody dobrego wojaka Szwejka*, pozostawiając własny wariant drugiej części tytułu (*czasu wojny światowej* zamiast „hulkowskiego” *podczas wojny światowej*), co odróżnia jego propozycję od wcześniejszych. „Losy” to wprawdzie najbliższy ekwiwalent czeskich „osudů”, niemniej zakodowane w tradycji „przygody” są bliższe „duchowi” powieści. Takie tłumaczenie pojawia się również w innych językach, wzorem tłumaczki niemieckiej, Greta Reiner, która wprowadziła je jako pierwsza w swoim przekładzie powieści na język niemiecki w 1926 roku, tytułując ją *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk*.

Trzeci przekład powieści Haška jest niewątpliwie najbardziej udany. Nie tylko wyeliminowane w nim zostały błędy rzeczowe, ale przede wszystkim tłumacz dokonał świetnego, przekonującego zróżnicowania warstwy stylistycznej utworu, czego nie udało się osiągnąć jego poprzednikom. Trafnie odczytał też i oddał w przekładzie liczne aluzje literackie i kulturowe. Ponadto, co nie mniej istotne, opatrzył przekład wnikliwymi, erudycyjnymi przypisami.

Recepcja Haška, zaryzykowałabym twierdzenie, że stale najbardziej rozpoznawalnego w Polsce czeskiego autora, nie ogranicza się do wprowadzenia w obieg czytelniczy przekładów Szwejka. W 1993 roku wydawnictwo Bellona, specjalizujące się w wydawaniu literatury historycznej, publikuje w przekładzie mniej znanego tłumacza Hermana Grzeszczyka tom *Degustacja w piwiarni*, a Józef Waczków przygotowuje dla wydawnictwa Czytelnik wybór opowiadań pod atrakcyjnym tytułem *Gdy się serce roznamiętni: satyrykon erotyczny* na podstawie zbiorów *Trampoty pana Ténkráta; Dekameron humoru a satiry* oraz *Povídky*. Warto również odnotować, że na fali zainteresowania Szwejkem próbę szerszego zaprezentowania twórczości Haška podjął Witold Nawrocki, przygotowując w swoim przekładzie wybór opowiadań *Dziwne i nieznane przygody dobrego wojaka Szwejka oraz inne opowiadania*, (*Dobry voják Švejk a jiné podivné historky*), 1995. Tom ten zawiera utwory powstałe przed napisaniem powieści i Szwejk jest w nich prototypem bohatera powieściowego.

Dalsze wybory opowiadań ukazują się po dłuższej przerwie, równoległe z kolejnym wydaniem Szwejka w 2004 roku, w wydawnictwie Vis-à-vis Etiuda. Jeden, zatytułowany *Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski*, w przekładzie Stefana Dębskiego i Agnieszki Barbary Dębskiej, przygotowany został na podstawie tomów *Humoresky, Abeceda humoru* oraz *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona*, drugi, *Żniknięcie posta i inne opowiadania (Konec posłance)* w przekładzie Stefana Dębskiego i Heleny Gruszczyńskiej-Dębskiej, i trzeci, *Tásiemiec Księżnej Pani i inne opowieści (Tasemnice paní kněžny)* w przekładzie Stefana Krysiaka, 2009.

Do kręgu popularyzatorów twórczości Haška dołączył też Jacek Baluch świetnym przekładem słynnej mistyfikacji pisarza, utworu *Společno-politická historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)* (*Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona*), który trzykrotnie opublikowało Wydawnictwo Literac-

kie, 2001, 2003, 2009. Zauważmy, że rok 2009 był rokiem wyjątkowo obfitującym w pozycje haszkowskie. Przypomnę, że poza wymienionymi ukazały się równoległe dwa warianty przekładu Szwejka: tradycyjny Hulki-Laskowskiego i nowatorski przekład Antoniego Kroha.

Zainteresowanie Haškiem znajduje również odzwierciedlenie w poświęconych mu pracach, głównie o charakterze popularyzatorskim. Wspominałam już o książce Antoniego Kroha, co do której zgodzić się wypada z recenzentami, że jest najlepszą książką o Szwejk polskiego autora. Jej niezaprzeczalnym atutem jest między innymi fakt, że podejmuje skomplikowany problem polsko-czeskich stereotypów, przez powieść Haška utrwalanych. Niezmienną popularnością cieszy się też książka Leszka Mazana *Wy mnie jeszcze nie znacie, czyli prawie wszystko o Szwejk* wydana w 1992 roku i wznowiona w rozszerzonej wersji w 2003.

Szwejk trafiał również kilkakrotnie na deski teatrów. Jako pierwszy zainteresował się kultowym bohaterem Teatr Polski w Bielsku Białej, wystawiając w 2008 roku sztukę zatytułowaną po prostu *Szwejk*, w reżyserii Roberta Talarczyka, a w 2015 roku sosnowiecki Teatr Zagłębia zaprezentował spektakl *Dobry wojak Szwejk* w reżyserii Igora Gorzkowskiego. Dużym wydarzeniem była też inscenizacja warszawskiego Teatru Polonia w 2017 roku, gdzie w rolę głównego bohatera spektaklu *Dobry wojak Szwejk idzie na wojnę* wcielił się znany aktor Zbigniew Zamachowski.

W latach dziewięćdziesiątych powstały też ekranizacje telewizyjne, w których postać Szwejka odtwarzał inny wybitny aktor, Jerzy Stuhr.

Ten wątek haszkowski pozwolę sobie zakończyć przypomnieniem ciekawostki, że w maju 1989 roku powstało Stowarzyszenie Miłośników Szwejka, na którego Zjazd Założycielski przybyło około 100 osób. Zjazdowi towarzyszyły okolicznościowe wystawy: „Jarosław Haszke i jego Szwejk wśród nas” przygotowana przez Waldemara Wandowicza, który był pomysłodawcą spotkania, oraz wystawa „Śladami Szwejka z Datajaną”, przygotowana przez członków Klubu Turystycznego „Datajana”. W miesiąc po powołaniu do życia Stowarzyszenia zorganizowano w Bieszczadach II Ogólnopolski Rajd „Szwejk na polskich drogach”, którego trasa prowadziła z Zagórza przez Sanok, Lesko, Ustrzyki Dolne do Przemyśla. Stowarzyszenie wspierane było podobno nie tylko przez Leszka Mazana, ale też kibicował mu Václav Havel. Obecnie posiada ono międzynarodową strukturę. Działają jego ekspozytury w Austrii, na Węgrzech, na Słowacji, w Czechach i na Ukrainie.

Między Haškiem a Hrabalem

Wracając do kwestii przełomu, to tak jak wspominałam, zaczyna on być widoczny po roku 1990, który nosi wyraźne znamiona roku przejściowego. W porównaniu z rokiem 1989 liczba przekładów znacząco zmalała (do około 14, co stanowi mniej

niż połowę z roku 1989), na co oczywiście miał wpływ fakt, że zaprzestały działalności wydawnictwa podziemne. Skromna liczba i przypadkowe wybory świadczą o braku stabilizacji na rynku wydawniczym, funkcjonującym w warunkach niepewności finansowej. Należy odnotować, że wśród opublikowanych przekładów, obok reprezentującej dziewiętnastowieczną klasykę Bożeny Němcovej, znalazły się utwory Bohumila Hrabala, Milana Kundery i Aleny Vostrej. Niektóre utwory Hrabala wychodzą równolegle w różnych przekładach, jak na przykład wspomniana już nowela *Obsługiwałem angielskiego króla*, która wyszła dwukrotnie, w przekładach Jana Stachowskiego i Franciszka Bielaszewskiego. Ponadto Wydawnictwo Literackie opublikowało wybór opowiadań pisarza *Legenda o pięknej Julci*, w przekładzie Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego, na podstawie czeskiego wyboru *Morytáty a legendy*. Kunderę zaprezentowano wznowieniem *Śmiesznych miłości* (*Směšné lásky*) w przekładzie Emilii Witwickiej (wyd. Alfa) i *Walcem pożegnalnym* (*Valčík na rozloučenou*), którego przekład podpisany jest już nazwiskiem Piotra Godlewskiego, funkcjonującego w drugim obiegu pod pseudonimem Paweł Heartman. Na Alenę Vostrą zwróciła z kolei uwagę Cecylia Dmochowska, przekładając *Žanim dojdzie do morderstwa* (*Než dojde k vraždě*) dla wydawnictwa Czytelnik. Niestety zainteresowanie tą pisarką nie znalazło w latach późniejszych kontynuacji. Bez specjalnego ryzyka można też było wydać klasykę, taką jak z jednej strony *Baśnie czeskich dzieci* (*Pohádky českých dětí. Kytička národních pohádek*) Bożeny Němcovej w przekładzie Haliny Asmann (olsztyńskie wydawnictwo Pojezierze), z drugiej strony obszerny wybór noblisty Jaroslava Seiferta *Odlewanie dzwonów* przygotowany na podstawie wyboru: „Dílo“, 1953–1971 w przekładzie Leszka Engelkinga w Wydawnictwie Literackim.

Niewiele zmian w polityce wydawniczej przynosi rok następny, 1991. Rośnie wprawdzie liczba wydanych przekładów, ale ponownie ich trzon to utwory pisarzy zakorzenionych już na rynku czytelniczym: Haška, Hrabala, Kundery, dających gwarancję sukcesu wydawniczego. Ale pojawia się też kilka innych ambitnych pozycji, takich jak Jaroslava Seiferta *Wszystkie uroki świata: przypadki i wspomnienia* (*Všecky krásy světa*) w przekładzie Jacka Bukowskiego i Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego (PIW), czy sześć dramatów Václava Havla wydanych w bydgoskim wydawnictwie Pomorze w przekładzie Andrzeja S. Jagodzińskiego*. Ukazują się też książkowe wydania wyborów poezji: Petra Mikeša *Dom jest tam: wiersze wybrane* i Ivana Wernischa: *Cmentarz objazdowy*, obydwa w przekładzie Leszka Engelkinga, w krakowskim wydawnictwie Miniatura, a także *Godzina między psem a wilkiem* (*Hodina mezi psem a vlkem*) Jana Skácela w przekładzie Józefa Waczkówa, skromny tomik wydany w Podkowie Leśnej w „Spółce Poetów“, nakładem Andrzeja S. Jagodzińskiego. Ogromna popularność,

* Na tom składają się: *Rewaloryzacja* (*Asanace*), *Audienca* (*Audience*), *Largo desolato* (*Largo desolato*), *Kuszenie* (*Pokoušení*), *Protest* (*Protest*) i *Wernisaż* (*Vernisáž*). Trzy z tych dramatów, *Audienca*, *Wernisaż* i *Protest*, wyszły w podziemiu w 1981 roku, *Largo desolato* i *Kuszenie* w 1986 roku.

jaką cieszył się w Polsce w latach siedemdziesiątych i osiemdziesiątych serial *Szpital na peryferiach* (*Nemocnice na kraji města*), skłoniła Wydawnictwo Łódzkie do wydania przekładu scenariusza Jaroslava Dietla w przekładzie Ewy Pankiewicz.

Znacznie skromniej przedstawia się natomiast rok 1992, kiedy wychodzi tylko osiem pozycji. Widać, jak ograniczone są możliwości rynku wydawniczego i z jak ogromną rezerwą wydawnictwa podchodzą do wyborów translatorskich. W sytuacji komercjalizowania się rynku stale decydują się na wydanie tylko tych utworów, które mają szansę być dobrze przyjęte przez czytelników. A takimi „pewnymi“ autorami są tradycyjnie: Kundera i pierwsze oficjalne wydanie *Niežnośnej lekkości bytu* w PIW-ie oraz Škvorecký (*Lwiątko* i *Powrót porucznika Borówki* (*Lviče, návrat poručíka Borůvky*)), o których za chwilę nieco więcej, ale też klasycy, Karel Čapek – kolejne wydanie *Inwazji jaszczurów* (*Válka s mloky*), którego nieocenzurowana wersja wyszła w roku 1956 w przekładzie Jadwigi Bułakowskiej, i Jan Zahradníček zaprezentowany wyborem wierszy *Śpiew niedokończony. Poezje wybrane* w przekładzie Andrzeja Babuchowskiego i Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego, Jacka Illga i Józefa Waczkówa. Wspomniana Spółka poetów wprowadza też po raz pierwszy na polski rynek Jáchyma Topola (*Kocham cię jak wariat* (*Miluji tě k zbláznění*)) w przekładzie Anny Janyškovéj.

Nieco lepiej wygląda sytuacja w roku następnym, 1993, w którym do Kundery i Hrabala dołącza Jan Pelc (...*będzie gorzej* w przekładzie Jana Stachowskiego), Ivan Blatný (*Szkola specjalna: wiersze wybrane* w przekładzie Leszka Engelkinga) i Ladislav Grosman (*Sklep przy głównej ulicy* (*Obchod na korze*) w przekładzie Cecylii Dmochowskiej). W sumie jednak jest to tylko 14 pozycji, których wybór potwierdza swego rodzaju asekuranctwo w polityce wydawniczej. Nawet te najbardziej renomowane wydawnictwa państwowe, jak PIW, gdzie wyszła *Księga śmiechu i zapomnienia* (*Kniha smíchu a zapomnění*) Kundery w przekładzie Piotra Godlewskiego i Andrzeja S. Jagodzińskiego, PWN, które wydało wybór *Listów do Olgi* (*Dopisy Olze*) Václava Havla w przekładzie Elżbiety Szczepańskiej, czy Wydawnictwo Literackie, które opublikowało *Zbyt głośną samotność* w przekładzie Piotra Godlewskiego, nie otwierają się na nowe pozycje, ale powielają publikacje, które wcześniej zdobyły już sobie rozgłos poprzez opublikowanie w niezależnym obiegu. Na dobry odbiór mogła też liczyć nowela Grosmana – na podstawie której nakręcony był w 1966 roku „oskarowy“ film – której przekład został *notabene* zatrzymany przez cenzurę w 1968 roku.

Wydawać by się mogło, że literatura czeska na polskim rynku wydawniczym ma już wtedy na tyle dobrą markę, że można zaryzykować intensywniejsze inwestowanie w jej przekłady. Okazuje się jednak, że moment taki jeszcze nie nastał. Rok 1994 jest pod tym względem rokiem krytycznym i niewiele od niego odbiega rok następny. Są to lata, kiedy wychodzi po kilka zaledwie czeskich pozycji. Oczywiście mówiąc, że jest to rok krytyczny, mam na myśli porównanie z latami wcześniejszymi i następnymi. Cały bowiem czas sytuacja literatury czeskiej na polskim rynku – pomimo różnych wahań – jest

znacznie lepsza niż innych literatur słowiańskich (poza rosyjską). W pewnej mierze wynika to z faktu, że wydawcy mogą stawiać na znanych, niezawodnych autorów: Haška, Hrabala, Kunderę, Párala. Ukazują się zatem dwa kolejne wydania Szwejka, ale, co warte odnotowania, jedno z nich po raz pierwszy od 1955 roku w wersji zawierającej zakończenie powieści dopisane przez Karela Vaňka. Poszerza się krąg wprowadzanych w obieg czytelniczy utworów Hrabala: wydawnictwo Autograf publikuje dwie nowości: *Kim jestem (Kdo jsem)* w przekładzie Andrzeja S. Jagodzińskiego i *Nic tylko strach. Listów do Kwiecienki księga II (Ponorné říčky. Dopisy Dubence, II. díl)* w przekładzie Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego. W jego przekładzie wychodzi też w wydawnictwie Świat Literacki tom *Bambini di Praga*. Ponadto w PIW-ie pojawia się kolejny utwór Vladimíra Párala – autora, który zawładnął już polskim rynkiem czytelniczym w latach siedemdziesiątych – *Dekameron 2000*, w przekładzie Emilii Witwickiej oraz konsekwentnie przekładanego z francuskiego przez Marka Bieńczyka Milana Kundery, tym razem zaprezentowanego powieścią *Nieśmiertelność (Nesmrtelnost)*. Dołącza do tego grona Pavel Kohout, którego *Kacicę (Katyně)* w przekładzie Józefa Waczkowa wydaje wydawnictwo Muza. Powieść wznowi potem w 2015 roku wydawnictwo Mariusza Szczygła Dowody na Istnienie. Uzupełnia ten obraz wybór czeskich aforyzmów w przekładzie Grażyny Balowskiej i legend żydowskich Leo Pavláta w przekładzie Piotrowskiego.

Zaprezentowałam tych kilka pierwszych lat po roku 1989 w ujęciu chronologicznym i dosyć szczegółowo, żeby pokazać, jak z jednej strony stopniowo umacnia się w polskiej kulturze pozycja renomowanych czeskich pisarzy, a z drugiej strony powoli rozszerza się krąg prezentowanych autorów.

Warto jednak podkreślić, że spojrzenie na te pierwsze lata „po przełomie” pozwala na skorygowanie spetryfikowanego – aczkolwiek nieznajdującego odzwierciedlenia w publikacjach książkowych – twierdzenia o ogromnej, niesłabnącej popularności czeskiej literatury. Lata transformacji nie pozostały bez wpływu na rynek wydawniczy, który stopniowo, ostrożnie dostosowywał się do nowej sytuacji. Trzeba jednak przyznać, że literatura czeska, mimo że reprezentowana skromnie, nie była literaturą traktowaną zupełnie marginalnie. Z drugiej strony nie można też zapominać, że w tym czasie ukazała się również bardzo duża ilość przekładów w różnych czasopismach. Palma pierwszeństwa należy do „Literatury na Świecie”, która niemal rokrocznie, do roku 2001, wydaje „czeskie” numery, prezentując najciekawsze zjawiska czeskiej literatury. W latach następnych monograficzne numery pojawiają się rzadziej, ale stale stanowią ważne uzupełnienie wydań książkowych. Popularyzują też czeską literaturę inne czasopisma literackie, jak np. „Literatura”, „Dekada Literacka”, „Tygodnik Literacki”, „Tygiel Kultury”, czy „Krasnogruda”.

* Bardziej szczegółowe dane zawiera artykuł MROCZEK, Izabela. O przekładach literatury czeskiej na język polski po 1989 roku. In: LIPOWSKI, Jaroslav i ŻYGADŁO-CZOPNIK, Dorota, red. *Podzwonne dla granic*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2009. ISBN 978-83-22930-83-0.

Istotnym momentem w popularyzowaniu czeskiej literatury staje się powołanie do życia przez Tomasza Brzozowskiego w 1993 roku wydawnictwa Świat Literacki, które stopniowo coraz więcej miejsca zaczęło poświęcać czeskim autorom. W 1995 roku wydaje powieść Egona Bondego *Noga świętego Patryka (Mníšek)* w przekładzie Aleksandra Kaczorowskiego, a następnie rozpoczyna publikowanie utworów Hrabala. Jako pierwszy wydany zostaje tom *Bambini di Praga* w przekładzie Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego. Kulminacją będzie stworzenie serii „hrabalowskiej”, kontynuowanej przez nawiązujące do działalności Świata Literackiego wydawnictwo Czuły barbarzyńca Press. Ambicją twórców serii jest wydanie całej twórczości pisarza.

„Nic tylko Hrabal”

Fenomen popularności Hrabala w Polsce stale fascynuje, jak się wydaje, zarówno Czechów, jak i Polaków. Krytycy szukając jego wyjaśnienia, używają różnych argumentów i z większością z nich należy się zgodzić, jak choćby z twierdzeniem Aleksandra Kaczorowskiego, że pociąga nas „wszechobecna u Hrabala celebrowanie codziennego życia, opowiadanie historii przez losy jednostki, a nie narodu”.

To ważny argument, sytuujący prozę Hrabala w pewnej opozycji do literatury polskiej, która często podporządkowana była narodowi, obywatelowi, historii, wielkim tematom polskiej kultury. Polski czytelnik, obcujący z heroicznym modelem polskiej literatury, dostaje do rąk prozę, która jest jego całkowitym zaprzeczeniem – faktycznie lub pozornie. Jest też zaprzeczeniem jej praktyk w warstwie językowej i stylistycznej. Aczkolwiek trzeba przyznać, że polska literatura otwierała się w tym czasie na eksperymenty stylistyczne, próbowała zastępować wzniosły styl stylem potocznym, wykorzystywała wypowiedź oralną^{**}. W rezultacie tych zabiegów, które wiążą się z tendencjami do pozbawienia literatury jej funkcji służebnej bądź przynajmniej jej osłabienia, powstają sprzyjające warunki dla przyjęcia Hrabala. Sądzę, że istotny był jeszcze jeden aspekt recepcji czeskiej literatury wpływający na żywy i pozytywny odbiór twórczości czeskiego pisarza. Odbiorcy, dla którego czeska literatura kojarzy się przede wszystkim z Haškiem, prezentowany jest pisarz, którego sposób narracji potwierdza stereotypowe – przez pryzmat Haška – postrzeganie czeskiej literatury. Moim zdaniem, taki właśnie stereotyp odbioru Hrabala się w Polsce

* Taką opinię wyraża Kaczorowski w wywiadzie dla *Newsweeka*, po ukazaniu się jego książki *Hrabal. Słodka apokalipsa*. KACZOROWSKI, Aleksander. „Dlaczego Polacy kochają Hrabala? Bo sprowadza nas na ziemię”. In: *Newsweek* [online]. 26. 12. 2017 [dostęp: 26.3.2020]. Dostępne w internecie: <https://www.newsweek.pl/kultura/hrabal-slodka-apokalipsa-dlaczego-polacy-tak-lubia-ksiazki-hrabala/nfkj64>.

** Pisze o tym szerzej Krystyna Kardyni-Pelikánová w książce KARDYNI-PELIKÁNOVÁ, Krystyna. *Čechy krásné, Čechy mé...*. Brno: MuniPress, 2017. ISBN 978-80-210-8691-3.

utrwalił, pomimo prób jego przełamania i wskazywania na inne, nie mniej ważne powinowactwa*.

„Odkrył” Hrabala dla polskiego odbiorcy na początku lat sześćdziesiątych Andrzej Czciwor-Piotrowski, który pozostał jego wiernym tłumaczem przez następne lata. Od razu trzeba dodać, że nie jedynym. Przekład dzieł Hrabala był nie lada wyzwaniem i usiłowało mu sprostać wielu wytrawnych tłumaczy: między innymi Józef Waczków, Piotr Godlewski, Jan Stachowski, Aleksander Kaczorowski, Andrzej S. Jagodziński, a także wielu innych, którzy poprzestali na przekładzie jednego bądź czasami kilku utworów. Dziś można by już wymienić około 20 nazwisk. Proponują oni różne strategie translatorskie, nierzadko wpływające na odbiór tekstu. Widoczne jest to zwłaszcza w przekładach Andrzeja Czciwora-Piotrowskiego i Józefa Waczkówa. Porównywanie ich przekładów to świetny materiał dla refleksji translatologicznej: pokazuje różne możliwości oddania struktury wypowiedzi, języka – w zasadzie na polski nieprzetłumaczalnego. Jak słusznie zauważa Wojciech Soliński, nie mamy zatem w Polsce jednolitego pod względem językowym i stylistycznym „polskiego Hrabala” – czemu trudno się dziwić wobec mnogości przekładów z jednej strony, a oryginalności języka oryginału z drugiej – tak jak mamy polskiego Haška, przemawiającego językiem przekładu Hulki-Laskowskiego**. To, czy będziemy mieli „drugiego polskiego Haška”, to jeszcze kwestia czasu, który pokaże, czy przekład Antoniego Kroha zdetronizuje poprzednika, czy będzie z nim skutecznie konkurować.

Należy stwierdzić, że w roku 1989 istniał już w Polsce zasadniczy korpus dzieł Hrabala, który w następnych latach poszerzył się o nowe utwory i wzmocnił nowymi wydaniem. Wychodziły w wielu wydawnictwach, również tych renomowanych, które wydawały Hrabala już wcześniej, w czasach PRL-u (takich jak PIW, Czytelnik, Wydawnictwo Literackie czy Ślask). Warto też odnotować inicjatywę spółki wydawniczej Agora (wydawcy „Gazety Wyborczej”), która stworzyła Kolekcję Literatury Czeskiej, w ramach której znalazło się miejsce na cztery wznowienia Hrabala (*Święto przebiśniegu*, *Obsługiwałem angielskiego króla*, *Pociągi pod specjalnym nadzorem*, *Perłki na dnie* (*Slavnosti sněženek*, *Obsluhoval jsem anglického krále*, *Ostře sledované vlaky*, *Perlička na dně*)). Każdej książce towarzyszy płyta DVD z jej adaptacją filmową.

Ale tak jak już wspomniałam, zdominowało rynek „hrabalowski” wydawnictwo Świat Literacki a od roku 2011 Czuły Barbarzyńca Press, które zachowało szatę graficzną hrabalowskiej edycji. Ponowne udostępnienie czytelnikowi całego dorobku twórczego Hrabala jest z całą pewnością ważną i ambitną inicjatywą, niestety nie-

wypełniającą luki, jaką jest brak obudowy paratekstowej bądź jej skromny charakter we wcześniejszych wydaniach. Do chlubnych wyjątków należy posłowie tłumacza Aleksandra Kaczorowskiego do wydanego w 1997 roku *Czułego barbarzyńcy* (*Něžný barbar*) oraz notka Józefa Waczkówa *Od tłumacza*, umieszczona w tomiku zawierającym trzy teksty: *Kain*, *Bambino di Praga* i *Jarmilka* (1998). Kaczorowski, będąc autorem dwóch poświęconych Hrabalowi popularnych monografii, wykorzystuje konsekwentnie swoją wiedzę i opatruje posłowiem również swój kolejny przekład (przygotowany wspólnie z Janem Stachowskim) – wybór opowiadań *Piękna rupiecarnia* (*Krásné haraburdí*), wydany w 2006 roku przez wydawnictwo Czarne. Najczęściej jednak, podobnie jak w innych wydawnictwach, mamy do dyspozycji jedynie skromne, anonimowe informacje o autorze umieszczane na skrzydełkach obwoluty bądź krótkie, czasami anegdotyczne notki od tłumaczy*.

To, co charakteryzuje polskie przekłady, to nie tylko brak obszerniejszych komentarzy, ale również – z małymi wyjątkami – brak przypisów tłumaczy. Nie ma ich ani w wydanym w 1991 roku przez PIW – w serii Współczesna Proza Światowa – obszernym zbiorze przedruków zatytułowanym *Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych* (*Taneční hodiny pro starší a pokročilé*) w przekładzie Andrzeja Czciwora-Piotrowskiego (zawierającym też *Postrzyżyny*, *Taką piękną żałobę* i *Skarby świata całego* (*Postřižiny*, *Krasosmutnění*, *Harlekýnovy milióny*)), ani w kolejnym wydaniu *Lekcji tańca...* w tym samym wydawnictwie w roku 2003. To, co jeszcze bardziej dziwi, to fakt, że również nowe pozycje, niebędące przedrukami i wprowadzane dopiero do obiegu czytelniczego, pozbawione są szerszych komentarzy czy przypisów tłumaczy. Jako przykład wspomniany Wojciech Soliński wymienia *Auteczko* w przekładzie Jakuba Pacześniaka, opublikowane w renomowanym krakowskim wydawnictwie Znak w 2003 roku, które opatrzone jest jedynie krótką notką na okładce, czy też autobiograficzny tekst *Kim jestem* przełożony przez Andrzeja S. Jagodzińskiego, wydany wspólnie przez mało znane oficyny wydawnicze CIS i Marabut. Nie opatrzył też żadnymi przypisami swoich przekładów *Listów do Kwiecieńki* (Czytelnik, 2004) ani *Pieśni dziadowskich i legend* (Czytelnik, 2006) Andrzej Czciwor-Piotrowski. Przykłady można by mnożyć. Może o jednym jeszcze warto wspomnieć, mianowicie o drugim wydaniu *Święta przebiśniegu* w przekładzie Jana Stachowskiego, które wyszło w 2008 roku w wydawnictwie Świat Literacki po raz pierwszy w wersji nieocenzurowanej, a zatem komentarz byłby bardzo na miejscu. I znów chlubnym wyjątkiem jest kolejna edycja trylogii *Wesela w domu*, *Vita nuova*, *Przerwy w zabudowie* (*Svatby v domě*, *Vita nuova*, *Prohuky*), która przedrukując wcześniejsze wydanie PIW-u, będące z kolei przedrukiem wydania w niezależnym obiegu, zachowuje przypisy tłumacza Pawła Heartmana czyli Piotra Godlewskiego. Są one liczne (ponad 100) i stanowią ważny element interpretacji

* Omawia ten problem w swojej monografii Wojciech Soliński, przytaczając liczne przykłady. Zob.: SOLIŃSKI, Wojciech. *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*. Wrocław: ATUT, 2013, s. 49. ISBN 978-83-7432-906-4.

* Na różne możliwości interpretacyjne i różne konteksty twórczości Hrabala wskazują autorzy zbiorowej monografii GOSZCZYŃSKA, Joanna, red. *W poszukiwaniu przerw w zabudowie*. Warszawa: nakł. Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2015. ISBN 9788364111068.

** Zob. SOLIŃSKI, Wojciech. *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*. Wrocław: ATUT, 2013, s. 49. ISBN 978-83-7432-906-4.

utworu, skomplikowanego w swojej warstwie narracyjnej. Przykład Hrabala wpisuje się w szerszy problem, jaki pojawia się w dyskursie translatologicznym.

Oczywiście otwiera się tu pole do dyskusji, czy tłumacz ma obowiązek opatrywania tekstu przypisami, czy nie zaburzają one ciągłości odbioru, czy nie świadczą wręcz o nieumiejętności tłumacza uporania się z tekstem. Kwestia dyskusyjna i jej rozwiązanie zależy od charakteru oryginału oraz charakteru edycji, w której przekład jest publikowany. Jednakże w wielu wypadkach brak jakiegokolwiek obudowy paratekstowej, która choć w minimalnym stopniu przynosiłaby ukontekstowanie utworu, nie sprzyja jego odbiorowi. Nawet w przypadku Hrabala, tak wyraźnie obecnego w polskim obiegu czytelniczym, albo może zwłaszcza w przypadku Hrabala, którego twórczość przeszła skomplikowaną drogę, zanim w pełni trafiła do obiegu czytelniczego. Wspominana inicjatywa Świata Literackiego, kontynuowana przez Czułego Barbarzyńcę, ma charakter bardziej komercyjny i nie ma ambicji opracowania wydania krytycznego. Zaprezentowany problem sposobu prezentowania przekładów dotyczy również innych autorów – i tu trzeba przyznać, że praktyka jest bardzo różna.

Recepcja Hrabala to oczywiście nie tylko przekłady jego twórczości, ale też sposób zaistnienia w refleksji krytycznoliterackiej i naukowej, aczkolwiek dziś trudno te płaszczyzny rozdzielać. To kolejny szerszy problem, niemniej warto zauważyć, że w refleksji naukowej odnotowujemy zadziwiająco małe zainteresowanie pisarzem. Oprócz fragmentów w monografiach podejmujących inne tematy, gdzie Hrabal pojawia się dosyć marginalnie (jak np. *Surrealizm, underground, postmodernizm*, 2001, autorstwa Leszka Engelkinga czy *Śmierć w Czechach* Roberta Kulmińskiego, 2008) mamy właściwie jedynie trzy pozycje książkowe w całości Hrabalowi poświęcone: monografię *Kain według Hrabala (Kain podle Hrabala)* Jacka Balucha, 2007, przełożoną na czeski przez Marię Havrankovą w 2012 roku; monografię Wojciecha Solińskiego, *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*, 2013, gdzie znajduje się bardzo obszerna bibliografia zarówno przekładów, jak i wszelkich głosów poświęconych Hrabalowi, i monografię zbiorową, w której przygotowaniu wzięli też udział czescy badacze, *W poszukiwaniu przerw w zabudowie (Hledání proluk)*, pod redakcją Joanny Goszczyńskiej, 2015, również przełożoną na język czeski przez Marię Havrankovą (2019).

O ile prace naukowe siłą rzeczy mają niewielki zasięg, o tyle dwie monografie o charakterze eseistycznym autorstwa Aleksandra Kaczorowskiego – *Gra w życie* z roku 2004 oraz *Hrabal. Słodka apokalipsa*, wydana w roku 2016, uzupełniająca a czasami korygująca wcześniejszy tekst – trafiają do szerszego grona odbiorców i odgrywają znaczną rolę w popularyzowaniu i odkrywaniu Hrabala. Już same ich tytuły wskazują na sposób postrzegania pisarza, wyznaczają pewien trop interpretacyjny. Należy też podkreślić, że monografie wzbogaca kalendarium i bibliografia.

Ważne miejsce w recepcji Hrabala zajmują też recenzje i komentarze publikowane na łamach dzienników i czasopism, zarówno regionalnych, jak i ogólnopolskich,

często opiniotwórczych, takich jak na przykład „Literatura na Świecie“, „Tygodnik Powszechny“, „Gazeta Wyborcza“, „Rzeczpospolita“, „Nowe Książki“, „Res Publica Nowa“. Wojciech Soliński odnotowuje w bibliografii za lata 1989–2006 ponad 180 głosów. Znacznie rzadziej zdarza się to w przypadku innych pisarzy, może poza Hańskim. Warto dodać, że czasopismo „Literatura na Świecie“ ma wyjątkowe zasługi w propagowaniu twórczości pisarza. W 1989 roku, z okazji siedemdziesiątych piątych urodzin przygotowało poświęcony Jubilatowi numer specjalny i imprezę w Lesku w ramach Bieszczadzkiej Spotkań z Literaturą Świata „Bohumil Hrabal i nadrealizm“, na której oczekiwany był Jubilat, który niestety nie dojechał.

I wreszcie osobne miejsce zajmują czechofile z grona publicystów, eseistów, reportażystów, tacy jak Mariusz Szczygieł czy Mariusz Surosz, którzy wplatają twórczość Hrabala do swojej refleksji dotyczącej głównie czeskiego charakteru narodowego, a także polscy pisarze, którzy zafascynowani twórczością czeskiego autora inspirowali się nią bądź prowadzą z nią swoistą intertekstualną grę. „Hrabalowskie ślady“ odnaleźć można w prozie Jerzego Pilcha, Andrzeja Stasiuka (którzy *notabene* dzielili się swoimi refleksjami na temat prozy Hrabala na łamach czasopism) czy Krzysztofa Szkundzińskiego, a zwłaszcza Franciszka A. Bielaszewskiego, który Hrabala przekładał. Natomiast bardziej wyrafinowane intertekstualne nawiązania przynosi przede wszystkim powieść Pawła Huelle *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala*, której autor nie tylko inspirował się hrabalowską poetyką, ale też nawiązuje dialog z konkretnymi tekstami Hrabala. Jak sam przyznaje, zainspirowało go głównie opowiadanie *Večerní kurz*. Jeszcze inną formę szeroko rozumianej intertekstualności odnajdujemy w powieści *Rzeczy nienasycone* wytrwałego tłumacza i przyjaciela Hrabala, wielokrotnie już wspomnianego Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego. Nawiązuje do Hrabala między innymi poprzez sposób narracji, rytmiczną wypowiedź pełną dygresji, stylizowaną na – tłumaczone przez niego – *Lekcje tańca... czy Postrzyżyny**.

Po tej hrabalowskiej dygresji, która pokazuje, chociaż tylko w zarysach, jak mocno pisarz jest zakorzeniony w polskiej kulturze literackiej, w jak różny sposób przenika do jej tkanki, stając się częścią środkowoeuropejskiego dyskursu, pora powrócić do lat dziewięćdziesiątych.

Nowa „dziesięcioletka“

Dziesięciolecie 1996–2006 upływa pod znakiem „tendencji wzrostowej“ pod wieloma względami. Liczba wydanych w tym czasie przekładów książkowych literatury

* Szerzej na ten temat pisze Wojciech Soliński w monografii *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*, a zwłaszcza Lenka Vítová, zob. VÍTOVÁ, Lenka. Středoevropská literární inspirace Hrabalem (Esterházy, Huelle, Czcibor-Piotrowski, Bielaszewski, Szamburski). In: JUNGMANNOVÁ, Lenka, red. *Česká literatura rozhraní a okraje*. Praha: Akropolis, 2010, s. 293–302. ISBN 978-80-87481-00-4.

czeskiej to 175 pozycji, w ramach których reprezentowane są wszystkie gatunki. Może to stanowić uzasadnienie wydzielenia tego okresu jako następnego ogniwa.

Rośnie nie tylko liczba przekładów książkowych – w każdym roku oscyluje pomiędzy 15 a 20 i uzupełniają ją liczne przekłady na łamach czasopism, zwłaszcza przekłady poezji – ale stopniowo rozszerza się też krąg tłumaczonych autorów, a także przybywają nowi tłumacze, jak na przykład Aleksander Kaczorowski czy Dorota Dobrew, która stopniowo będzie zajmować coraz ważniejszą pozycję w męskulinizowanym, jak dotąd, gronie (Jan Stachowski, Andrzej S. Jagodziński, Leszek Engelking, Jacek Illg), jako tłumaczka podejmująca trudne wyzwania, a zarazem świetnie sobie z nimi radząca. Wprawdzie stałymi pozycjami w każdym niemal roku (wyjątek stanowi rok 1999) są przekłady Hrabala i niemal w każdym kolejne wznowienia Szwejk, ale widać też, że rynek wydawniczy reaguje stopniowo na nowe zjawiska, jakie wzbogacają czeską scenę literacką.

Nie sposób wymienić wszystkie pozycje, jakie w tych latach trafiają do obiegu czytelniczego, ale na pewno warto odnotować, że zaprezentowany zostaje polskiemu czytelnikowi, ujmując rzecz chronologicznie, Karel Poláček i jego tom *Co slychać, panie Kohn? Anegdoty żydowskie* (*Židovské anekdoty*) w przekładzie Krystyny Kardyni-Pelikánovej, wydany w Wydawnictwie Dolnośląskim w 1996 roku, a także Vlastimil Třešňák dwoma utworami w przekładzie Piotra Godlewskiego, wydanymi w wydawnictwie Świat Literacki: *To, co najistotniejsze o panu Moritzu: (happy weekend)* (*To nejdůležitější o panu Moritzovi (happy weekend)*), 1996, i *Romulus i Romus* (*Romulus a Romus*), 1998. Wydawnictwo Muza wznawia opowiadania Oty Pavla, co wpłynie na dalszy odbiór utworów pisarza. Z kolei wydawnictwo Twój Styl, które ma w swojej ofercie wydawniczej również ambitniejsze czasopismo dla kobiet o tym samym tytule, zaczyna propagować literaturę pisaną przez kobiety i wydaje w 1999 roku tom opowiadań Edy Kriseovej *Co się zdarzyło* (*Co se stalo*) w przekładzie Piotra Godlewskiego. Przez jakiś czas będzie to jednak rzadki przypadek zaistnienia na polskim rynku czeskiej pisarki. Dopiero 3 lata później w wydawnictwie W.A.B. ukaże się *Dziennik szalonej mężatki* (*Deník šílené manželky*) Ireny Obermannovej i *Żdesperowane kobiety postępują desperacko* (*Žoufalé ženy dělají zoufalé věci*) Haliny Pawlowskiej – obie powieści w przekładzie Józefa Waczkówa. W kolejnych latach zaczną się sukcesywnie pojawiać utwory dalszych autorek, które ostatnio – można zaryzykować twierdzenie – zdominowały rynek wydawniczy. Będą to już jednak przedstawicielki innego typu literatury – tak zwanej wysokoartystycznej – niż wspomnianych dwóch pisarek, których powieści sytuowane są w kręgu literatury popularnej. W Czechach stały się bestsellerami (jeśli za kryterium przyjąć oddźwięk czytelniczy mierzony ilością sprzedanych egzemplarzy), w Polsce natomiast nie wzbudziły specjalnego zainteresowania, pomimo kolejnych przekładów Jana Stachowskiego powieści Ireny Obermannovej *Poradnik dla niegrzecznych kobiet* (*Příručka pro neposlušné ženy*), 2006, i *Proszę się nie*

rozłączać (*Nezavěšujte se*), 2007, opublikowanych przez Wydawnictwo Literackie, czy Haliny Pawlowskiej *Dzięki za każdy nowy poranek* (*Díky za každé nové ráno*), w przekładzie Doroty Kani, 2008, W.A.B. Zdaniem Izabeli Mroczek, która śledzi polski rynek przekładów i opublikowała ich bibliografię za lata 1990–2006, a także komentarz do niej, przyczyn tej sytuacji należy szukać w braku akcji marketingowych; pisze ona wręcz o ciszy medialnej wokół czeskiej literatury bestsellerowej, do której oprócz wspomnianych autorek zalicza też Michala Viewegha. O ile w przypadku Viewegha można mówić o zmianie optyki w postrzeganiu jego twórczości i znacznie większym niż w pierwszej dekadzie dwudziestego pierwszego wieku nią zainteresowaniu, o tyle Obermannová i Pawlowská stale nie należą do autorek wyraźnie rozpoznawalnych. Zaryzykowałabym jednak twierdzenie, że chodzi tu nie tyle o brak reklamy, ile raczej o preferencje wydawców i tłumaczy.

Pojawia się też w tych latach pewna jaskółka zapowiadająca wyrównywanie zaniedbań z lat wcześniejszych, zwłaszcza z okresu międzywojnia, w postaci przekładu powieści Jakuba Demla *Żapomniane światło* (*Žapomenuté světlo*). Na uwagę zasługuje fakt, że przekład uzupełniony został o poświęcony pisarzowi esej pióra Jindřicha Chalupického z tomu *Ekspresjoniści* (*Expresionisté*) w tłumaczeniu Andrzeja S. Jagodzińskiego. Powieść Demla wydaje w 2000 roku wydawnictwo Czarne, specjalizujące się w publikowaniu literatury ambitnej, adresowanej do bardziej wymagającego czytelnika. Niestety ani tłumacz powieści Andrzej Czcibor-Piotrowski, ani inni tłumacze nie zdecydowali się na zmierzenie się z kolejnymi tekstami pisarza. Wcześniej jedno z opowiadań znalazło się we wspomnianej już, opracowanej przez Jagodzińskiego antologii czeskich opowiadań grozy *Czas i śmierć*. Podobnie rzecz się ma w przypadku innego „zapoznanego” pisarza Viktora Fischla, którego *Opowieści jerozolimskie* (*Jeruzalémské povídky*) w przekładzie A. S. Jagodzińskiego wydał w 2000 roku Świat Literacki, po czym nastąpiła długa przerwa w recepcji jego twórczości aż do roku 2016, kiedy to w wydawnictwie Czytelnik ukazała się powieść *Pieśń koguta* (*Kuopění*) w przekładzie Krzysztofa Rejmera.

Wkracza natomiast w 2002 roku na polski rynek Jáchym Topol, znany wcześniej jedynie jako poeta, i trzeba przyznać, że zdobywa zarówno entuzjastów, jak i krytyków. Pierwszymi zwiastunami są: nowela *Anioł* (*Anděl*) w przekładzie Marcina Babko, wydana w wydawnictwie FA-art w Bytomiu, a następnie bardzo ważna w dorobku pisarza, rozrachunkowa powieść *Siostra* (*Sestra*) w przekładzie Leszka Engelkinga (Warszawa, W.A.B.), będąca dla tłumacza nie lada wyzwaniem. Jak przyznaje on w nocie tłumacza, musiał „przedzierać się przez językowe zasieki Siostry”, które Józef Zarek określa jako „niestandardowe formy języka”^{*}. Z dobrym skutkiem – ponieważ w 2003 roku uhonorowany zostaje za przekład nagrodą „Literatury na Świecie”.

^{*} ZAREK, Józef. O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej” (M. Ajvaza, D. Hodrovej, J. Topola). *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2009, 1(1), s. 128. ISSN 1899-9417.

Po sukcesie *Siostry* Leszek Engelking przekłada kolejne utwory: *Nocną pracę* (*Noční práce*), która również wychodzi w wydawnictwie W.A.B., w 2004 roku, a następnie *Supermarket bohaterów radzieckich* (*Supermarket sovětských hrdinů*), 2005 i dramat *Droga do Bugulmy* (*Cesta do Bugulmy*), 2006. Dwa ostatnie utwory wydaje wydawnictwo Czarne Moniki Sznajderman i Andrzeja Stasiuka, które coraz więcej uwagi poświęca literaturze czeskiej. Wybiegając poza omawiane ogniwo, dodam od razu, że kolejne lata przynoszą dalsze pozycje Topola w przekładzie Leszka Engelkinga wydawane przez wydawnictwo W.A.B.: *Strefa cyrkowa* (*Kloktat dehet*), 2008 i *Warsztat diabła* (*Chladnou zemi*), 2013. Najnowsza powieść pisarza *Wrażliwy człowiek* (*Citlivý člověk*), będąca niewątpliwie kolejnym dużym wyzwaniem dla tłumacza, ukazała się w 2019 roku w przekładzie Doroty Dobrew. Jáchym Topol, mimo kontrowersyjnych opinii, stał się jednym z popularniejszych w Polsce czeskich pisarzy; zapraszany jest na spotkania autorskie, ostatnio był też gościem Festiwalu Conrada (2019), uznawanego za największe międzynarodowe wydarzenie literackie w Polsce i jedno z największych w Europie, prezentujące literaturę światową i inicjujące dyskusje artystyczne i społeczne.

Warty odnotowania jest też pewien drobny przełom, jaki przynosi w ramach tego ogniwa rok 2003, kiedy zdecydowanie powiększa się grono tłumaczonych autorów i z każdym rokiem będzie przybierać ono coraz większe rozmiary. Obok wznowienia *Palacza zwłok* (*Spalovač mrtvol*) Ladislava Fuksa w przekładzie Janusza Andermana i Tadeusza Lisa w Wydawnictwie Literackim, ważne miejsce zajmuje Jiří Gruša. Wydawnictwo Twój Styl publikuje jego *Kwestionariusz czyli Modlitwa za pewne miasto i przyjaciela* (*Dotazník aneb modlitba za jedno město a přátele*) w przekładzie Piotra Godlewskiego, wcześniej wydany w niezależnym obiegu. Ukazują się też dwa wybory opowiadań Ivana Klímy w przekładzie Jana Stachowskiego: *Ani święci, ani anioły* (*Ani svatí, ani andělé*) i *Premier i anioł* (*Premiér a anděl*) w Wydawnictwie Literackim, 2003 i 2004. Trzeba przyznać, że Ivan Klíma stale pozostaje stosunkowo mało znanym autorem wśród polskich czytelników. W tym samym wydawnictwie ukazuje się też w 2004 roku, również w przekładzie Jana Stachowskiego, *Niekochana* (*Nemilovaná*) Arnošta Lustiga i *Jak tata przemierzał Afrykę* (*Jak šel táta Afrikou*) Oty Pavla, a także kolejne wydanie już wcześniej wspomnianych, kluczowych dla jego twórczości opowiadań. Natomiast Leszek Engelking podejmuje próbę zmierzenia się z pisarstwem Ladislava Klímy – znanego polskiemu czytelnikowi jedynie z przekładu Jacka Balucha *Cierpień księcia Sternenhocha* (*Utrpení knížete Sternenhocha*) – tłumacząc wybór opowiadań *Jak będzie po śmierci i inne opowiadania* (*Jak bude po smrti: povídky*), wydany w 2004 roku w wydawnictwie Słowo/Obraz Terytoria. Zauważony też zostaje późny debiut Květy Legátovéj *Želary* (*Želary*), przełożony przez Dorotę Dobrew, wydany w 2006 roku, oraz proza Miloša Urbana, *Kłątwa siedmiu kościołów* (*Sedmikostelí*), przełożona przez Zbigniewa Macheja dla wydawnictwa Prószyński i S-ka, 2006.

Stosunkowo późno zwraca uwagę polskich tłumaczy i wydawców Michal Viewegh. Jego pisane na początku lat dziewięćdziesiątych powieści tłumaczone są wybiórczo dopiero po kilkunastu latach. *Cudowne lata pod psem* (*Báječná léta pod psa*) w przekładzie Romany Bielińskiej publikuje Świat Literacki w 2004 roku, a rok później w 2005 *Wychowanie dziewcząt w Czechach* (*Výchova dívek v Čechách*), tym razem w przekładzie Jana Stachowskiego, wznowione w 2011 przez wydawnictwo Agora. Z kolei poznańskie wydawnictwo Zysk i S-ka wydaje w 2005 roku *Powieść dla kobiet* (*Román pro ženy*) w przekładzie Julii Boratyńskiej, wznowioną w następnym roku w wydawnictwie Świat Literacki pod zmienionym tytułem *Mężczyzna idealny*. Jedynym wyjątkiem wśród reakcji na twórczość pisarza jest opublikowana w niewielkim odstępie od czasu ukazania się w Czechach powieść *Uczestnicy wycieczki* (*Účastníci zájezdu*) z 1996 roku, przełożona przez Jacka Illga i wydana w Polsce w 2001 roku, w cieszyńskim wydawnictwie Agave, która jednak nie wywołała specjalnego oddźwięku wśród czytelników. Wznowiona została później, w 2008 roku, na fali większego zainteresowania pisarzem przez wydawnictwo Prószyński i S-ka pod zmienionym tytułem *Wycieczkowicze*.

Pewnym wytłumaczeniem długiej nieobecności Viewegha w Polsce może być wspomniany fakt, że w latach dziewięćdziesiątych polscy wydawcy, w sytuacji nieustabilizowanego rynku wydawniczego, nie odważali się sięgać po czeskie „nowinki“, jakimi były jego powieści. Mógł on również nie wzbudzić wtedy zainteresowania renomowanych tłumaczy, którzy skoncentrowani byli na autorach wcześniej „zakazanych“, ale też być może nie spodziewali się skali popularności, jaką Viewegh osiągnie w rodzinnym kraju. Te zaległości nadrabiane są po kilkunastu latach, kiedy w każdym niemal roku ukazuje się co najmniej jeden utwór pisarza, w stosunkowo niedługim czasie od jego wydania w Czechach. W przeciwieństwie do Topola, przekładanego głównie przez Leszka Engelkinga, czy Škvoreckiego, który zafascynował Andrzeja S. Jagodzińskiego, Viewegh nie ma „swojego“ tłumacza. Sięgają po jego utwory tłumacze sporadycznie parający się przekładami, jak Martyna Lemańczyk, która przełożyła *Sprawę niewiernej Klary* (*Případ nevěrné Kláry*) dla wydawnictwa Zysk i S-ka, czy Joanna Derdowska, w przekładzie której ukazała się w tym samym wydawnictwie, w tym samym 2007 roku, powieść *Żapisywacze ojcowskiej miłości* (*Žapysovatelé otcovský lásky*). Następne lata przyniosły kolejne przekłady. Powraca do Viewegha Jan Stachowski, tłumacząc powieść *Zbijany* (*Vybíjená*), a po nowelę *Aniołowie dnia powszedniego* (*Andělé všedního dne*), 2009, sięga Jacek Illg. Ma natomiast swoich wydawców. Większość utworów ukazała się w wydawnictwie Świat Literacki i Zysk i S-ka, a ostatnio Viewegh stał się jednym z filarów w wydawnictwie Mirosława Śmigielskiego Stara Szkoła.

Zasługą Leszka Engelkinga krąg prezentowanych w tych latach autorów poszerza się jeszcze o Danielę Hodrovą, reprezentowaną przez powieść *Pod dwiema postaciami*

(*Podobojí*), będącą pierwszą częścią jej trylogii *Trýznivé město*, wydaną w 2001 roku przez Bibliotekę „Tygla Kultury“, i Michala Ajvaza, którego trzy utwory zebrane w jednym tomie, *Morderstvo w hotelu Intercontinental*, *Powrót starego warana*, *Inne miasto* (*Vražda v hotelu Intercontinental*, *Návrat starého varana*, *Druhé město*) wydaje w 2005 roku Pogranicze. Należy dodać, że obydwie przekłady opatrzone są wnikliwym posłowiem tłumacza, co nie jest częstą praktyką, jak wskazywałam na przykładzie Hrabala. Do Ajvaza powraca Engelking raz jeszcze, przekładając *Podróż na południe* (*Cesta na jih*) dla wydawnictwa Książkowe Klimaty, 2016.

Dołącza do nich emigracyjny pisarz Ota Filip, którego *Wniebowstąpienie Lojzka Lapaczka ze Śląskiej Ostrawy* (*Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka za Slezské Ostravy*) w przekładzie Jana Stachowskiego, znane wąskiemu kręgowi odbiorców z wydania podziemnego, wprowadza na rynek w 2005 roku Świat Książki. Trzy lata później zainteresuje się pisarzem wydawnictwo ATUT, wydając powieść *Sąsiedzi i ci inni*.

I last but not least rozpoczyna karierę na polskim rynku powieścią *Sierżant* (*Seržant*) Miroslav Žamboch, zaprezentowany w 2006 roku przez jednego z czołówek polskich tłumaczy, Jana Stachowskiego, i lubelskie wydawnictwo Fabryka Słów, które w następnych latach będzie konsekwentnie wydawać kolejne utwory pisarza, w sumie ponad dwadzieścia tytułów, większość w przekładzie Anny Jakubowskiej i Rafała Wojtczaka. Trzeba przyznać, że popularny czeski pisarz fantasy i science fiction znalazł w Polsce spore grono fanów.

Rekordową ilość osiągają też przekłady Milana Kundery, znanego z wcześniej opublikowanych *Śmiesznych miłości* i *Żartu*, który zdążył wyjść w 1970 roku w wydawnictwie PIW w przekładzie Emilii Witwickiej, zanim czeska cenzura czasów normalizacji wprowadziła zapis na jego twórczość, a także z publikacji w niezależnym obiegu. Wspominałam już, że od roku 1990 rokrocznie pojawiają się kolejne utwory pisarza, najpierw wznowienia starszych oficjalnych wydań i wydań z drugiego obiegu, potem sukcesywnie przekłady kolejnych utworów tłumaczonych z francuskiego przez Marka Bieńczyka. I tu dotykamy interesującej kwestii, jaką jest wcześniejsza możliwość odbioru twórczości Kundery przez polskiego czytelnika niż przez czytelnika czeskiego. Marek Bieńczyk bardzo szybko reagował i reaguje na kolejne pozycje pisarza pisane na emigracji już w języku francuskim, a wydawnictwo PIW wydaje je w poświęconej Kunderze edycji. Z podobną inicjatywą wyszło wydawnictwo W.A.B., które w 2013 roku rozpoczęło publikowanie dzieł zebranych pisarza w jednolitej oprawie graficznej. W rezultacie możemy skonstatować, że sytuacja jest analogiczna, jak w przypadku Hrabala: polskiemu czytelnikowi dostępny jest cały korpus twórczości Kundery, przy czym większość pozycji osiągnęła po kilka wydań, jak na przykład *Żart* (*Žert*) czy *Nieznośna lekkość bytu* (*Nesnesitelná lehkost bytí*) w przekładzie Agnieszki Holland. Przekładom towarzyszą liczne recenzje i wypowiedzi renomowanych krytyków. Natomiast również analogicznie jak w przypadku Hrabala, dosyć skromnie wygląda refleksja

naukowa. Poza monografią Jacka Illga *W kręgu powieści Milana Kundery* z 1992 roku i tomem będącym pokłosiem jedynego bodaj sympozjum naukowego*, które odbyło się w 1986 roku, mamy niewielką stosunkowo liczbę poświęconych mu artykułów.

Nie zmienia to faktu, że Kundera jest pisarzem, który wpływał na kondycję intelektualną pokolenia lat 80-tych, a jego refleksja nad współczesną powieścią zajmuje ważne miejsce w dyskursie krytycznym.

Stopniowo wprowadzany jest też na rynek czytelniczy Josef Škvorecký, który w latach sześćdziesiątych i siedemdziesiątych, głównie dzięki przekładom nowel *Legenda Emöke* (*Legenda Emöke*) i *Lwiątko* (*Lviče*) oraz powieści *Tchórze* (*Žbabělci*), cieszył się w Polsce sporą popularnością. W 1999 roku wspomniane już wydawnictwo Twój Styl, które sięga sporadycznie do zasobów czeskiej współczesnej literatury, wydaje w przekładzie Piotra Godlewskiego *Fajny sezon* (*Prima sezóna*), a rok później *Dwa morderstwa w moim dwoistym życiu* (*Dvě vraždy v mém dvojím životě*), natomiast Świat Literacki konsekwentnie rozszerzając swoją ofertę o pozycje z rynku czeskiego, publikuje *Przypadki niefortunnego saksofonisty tenorowego* (*Příběh neúspěšného tenor-saxofonisty*) w przekładzie Aleksandra Kaczorowskiego. Po tej zapowiedzi mija jednak kilka lat, zanim zainteresuje się pisarzem wydawnictwo Pogranicze i wyda kolejno w 2003 roku *Historię Kukułki i inne opowiadania [wybór]* (*Příběh o kukačce a jiná vyprávění*) w przekładzie Jana Stachowskiego i rok później *Batalion czołgów* (*Tankový prapor*), który wcześniej wychodził we fragmentach w niezależnym obiegu i w „Literaturze na świecie“, w przekładzie Andrzeja S. Jagodzińskiego.

W recepcji Škvoreckiego był to moment przełomowy, ponieważ znalazł on w osobie A. S. Jagodzińskiego swojego wiernego – i dodajmy świetnego – tłumacza, który konsekwentnie zaprezentował polskiemu czytelnikowi całą gamę jego prozy. Nie odbywało się to natychmiast, ponieważ obszerne powieści autora *Tchórzy* wymagały czasu i dużego nakładu pracy, jako że ich przekład nie należał do najłatwiejszych, ale w efekcie otrzymaliśmy kolejno: *Przypadki inżyniera ludzkich dusz* (*Příběh inženýra lidských duší*), znane z fragmentów publikowanych w drugim obiegu, wydane przez Pogranicze w 2008 roku i ponownie przez wydawnictwo Dowody na Istnienie w 2017, ponieważ nakład pierwszego wydania został bardzo szybko wyczerpany; *Scherzo capriccioso* wydane w 2016 roku przez Książkowe Klimaty, specjalizujące się w publikowaniu czeskiej literatury; *Wszyscy ci wspaniali chłopcy i dziewczyny* (*Osobista historia českého kina*) (*Všichni ti bystří mladí muži a ženy. Osobní historie českého filmu*) i ostatnio w 2018 roku *Cud* (*Mirákli*). Obydwie pozycje ukazały się w wydawnictwie Pogranicze. Tym samym znacząco poszerzyło się spektrum tak zwanej zakazanej czeskiej literatury, która wychodziła w wydawnictwach emigracyjnych i znana była w stosunkowo niewielkim kręgu polskich czytelników mogących przeczytać utwory

* Zob. ILLG, Jerzy, red. Kundera. *Materiały z sympozjum zorganizowanego w Katowicach w dniach 25–26 kwietnia 1986 r.* Londyn: Polonia, 1988.

pisarza w oryginale. Zwłaszcza ważne było udostępnienie *Przypadków inżyniera ludzkich dusz*, za które autor otrzymał Literacką Nagrodę Europy Środkowej „Angelus” i które obrosły już pewną legendą „arcydzieła”. Warto wspomnieć, że wydawnictwo Czarne przygotowuje obszerny wybór opowiadań zatytułowany *Gorzki świat*, w przekładzie Andrzeja S. Jagodzińskiego i Jana Stachowskiego.

A skoro mowa o arcydziełach, to kolejnym, które otrzymało taką etykietkę polskich recenzentów, są utwory Oty Pavla. Inicjatywa wydawnictwa Muza, które wznowiło w 1998 roku przekłady opowiadań Oty Pavla: *Śmierć pięknych saren; Jak spotkałem się z rybami* (*Smrt krásných srnců; Jak jsem potkal ryby*), okazała się brzemienna w skutki. Zbiory te ukazywały się już wcześniej dwukrotnie w latach siedemdziesiątych w PIW-ie i raz w latach osiemdziesiątych w wydawnictwie Śląsk w tłumaczeniu Andrzeja Czcibora-Piotrowskiego i Józefa Waczkowa i spotkały się z bardzo żywym odbiorem czytelnictwem. Zatem grunt do ich przyjęcia był przygotowany, co zmniejszało ryzyko ekonomiczne. Wybór okazał się niezwykle trafny. Zainteresowanie pisarzem nie malało, w 2004, 2011 i 2015 roku ukazały się kolejne wydania, a w roku 2018 biografia pisarza pióra Aleksandra Kaczorowskiego *Pod powierzchnią*, nominowana do prestiżowej nagrody Nike. Książka, *notabene* reklamowana jako opowieść o twórcy „arcydzieła światowej literatury”, utrwaliła pozycję Oty Pavla na polskim rynku czytelnictwem.

Są to też lata, które przynoszą kilkanaście książkowych wyborów poezji. Nie można powiedzieć, że czeska twórczość poetycka była nieznana polskiemu czytelnikowi. Wprost przeciwnie, bardzo wiele tłumaczeń ukazywało się na łamach różnych czasopism. Teraz wyraźniej zaznaczyła swoją obecność w formie książkowej, aczkolwiek była to obecność jednak dosyć skromna. W ciągu dziesięciu lat (1996–2005) ukazało się jedynie 15 pozycji, przy czym największą zasługę w propagowaniu czeskiej poezji ma Leszek Engelking. Sięga zarówno po klasykę (w 1996 roku wychodzi w jego przekładzie i z jego postawami tom Miroslava Holuba *Wiersze*), jak i po twórców awangardowych, co zresztą pokrywa się z jego zainteresowaniami badawczymi, jako autora wspomnianej monografii *Surrealizm, underground, postmodernizm*. Dzięki temu do polskiego obiegu czytelnictwa trafia twórczość mało znanego, niezwykle interesującego poety spod znaku surrealizmu, Oldřicha Wenzla: wybór *Słyszę kroki ementalera* wydany w wydawnictwie Świadectwo. W 1997 roku Leszek Engelking przygotowuje też wybór Egona Bondego *Dzisiaj wypilem dużo piwa: wiersze wybrane* (*Dneska jsem vypil mnoho piva*) i Václava Buriana *Czas szuflad: wiersze wybrane*. Obydwa ukazały się w krakowskim wydawnictwie Miniatura. W kręgu zainteresowania Engelkinga znalazł się również Ivan Wernisch, którego tom *Pchli teatrzyk*. T.1 wydała Fundacja Anima „Tygiel Kultury” w 2003 roku.

Z pozostałych inicjatyw warto odnotować opracowany przez Andrzeja Babuchowskiego wybór czeskiej poezji metafizycznej *Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku*, wydany w 1998 roku w poznańskim wydawnictwie W drodze (prezentujący

poezję aż 50 poetów), a także tomik przypominający twórczość przedwcześnie zmarłego przedstawiciela *beat generation*, jakim był Václav Hrabě: 27 wierszy w przekładzie Wojciecha Śmigiełskiego, wydanych w 2000 roku w krakowskim wydawnictwie Miniatura. Natomiast Józef Waczków powraca do klasyki i przygotowuje wybór poezji Jaroslava Seiferta *Być poetą: wybór liryków (Byti básníkem)*, wydany w 1997 roku w PIW-e.

Z kolei wydawnictwo Świat Literacki nie ogranicza swojej pasji propagowania literatury czeskiej do Hrabala, ale w 1998 roku wydaje w przekładzie Jana Stachowskiego esej Josefa Kroutvora *Europa Środkowa: anegdota i historia*, wybrany z tomu *Potíže s dějinami*, wzbogacając tym samym wachlarz obecnej na polskim rynku czeskiej literatury o eseistykę. Nie jest to jedyna pozycja. Inną ważną inicjatywą z obszaru eseistyki jest wybór opracowany przez Jacka Balucha i wydany w 2001 roku w prestiżowym wydawnictwie Universitas: *Hrabal, Kundera, Havel... Antologia czeskiego esaju*. Przynosi najważniejsze eseje kilku pisarzy, znane już wcześniej węższemu kręgowi czytelników z publikacji w niezależnym obiegu (*Kim jestem* Bohumila Hrabala, *Nie-kochane dziecko rodziny* – fragment *Zdradzonych testamentów* (*Zrazené testamenty*) Milana Kundery, *Siłę bezsilnych* (*Moc bezmocných*) Václava Havla, *Równoległą polis* (*Paralelní polis*) Václava Bendy, *Europejskie źródła czeskiej kultury* (*O povaze naší kultury*) i wspomniany wyżej esej Josefa Kroutvora). Wybór poprzedzony jest obszernym, erudycyjnym wstępem Jacka Balucha, który przypomina między innymi rolę, jaką odegrała czeska eseistyka w dyskusjach polskich dysydentów, a także jej wpływ na zmianę polskiego stereotypu Czecha, ukształtowanego w międzywojniu i utrwalanego w rzeczywistości socjalistycznej*. Publikacja ta jest kolejnym potwierdzeniem tego, że drugi obieg torował drogę czeskiej literaturze do obiegu oficjalnego. I nie tylko beletrystyce i poezji, ale również eseistyce.

Pewne zdziwienie może wywołać fakt, że w antologii zabrakło najśłynniejszego esaju Milana Kundery, *Zachód porwany albo tragedia Europy Środkowej* (*Únos Západu aneb tragédie střední Evropy*), który był na język polski tłumaczony i bardzo mocno osadzony w polskim dyskursie krytycznoliterackim i naukowym. Jak pisze autor wstępu, nie mógł być jednak w tomie przedrukowany, ponieważ Milan Kundera nie wyraził na to zgody.

W kolejnych latach wydawnictwo Czarne opublikuje wybór bliskiej eseistyce publicystyki Mileny Jesenskiej *Ponad nasze siły. Czesi, Żydzi i Niemcy. Wybór publicystyki z lat 1937–1939* (*Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937–1939* [články z týdeníku *Přítomnost* 1937–1939]) w przekładzie Leszka Engelkinga, 2003, a wydawnictwo Pogranicze eseje Patrika Ouředníka *Europeana: zwięzła historia XX wieku* (*Europeana: Stručné dějiny dvacátého věku*) w przekładzie Jana Stachowskiego, 2007.

* Zob. BALUCH, Jacek, red. *Hrabal, Kundera, Havel... antologia czeskiego esaju*. Kraków: Universitas, 2001, s. VIII. ISBN 8370526306.

Są to też lata, w których pojawiają się pierwsze przekłady tekstów księdza Tomáša Halíka, między innymi: *Radziłem się dróg* (*Ptal jsem se cest*) w tłumaczeniu Andrzeja Babuchowskiego i Jarosława Babuchowskiego, w poznańskim wydawnictwie W drodze, 2001 i *Noc spowiednika: paradoksy małej wiary w epoce postoptimistycznej* (*Noc zpovědníka: paradoxy malé víry v postoptimistické době*), również w przekładzie Andrzeja Babuchowskiego w katowickiej Księgarni św. Jacka, 2007. W następnych latach krąg publikacji ks. Tomáša Halíka znacząco się rozszerzy, zwłaszcza zasługą renomowanego krakowskiego wydawnictwa Znak, ugruntowując jego pozycję wśród prezentowanych polskiej publiczności literackiej czeskich intelektualistów.

Zwieńczeniem tego nurtu będzie – w latach późniejszych – trzynomowe wydanie eseistyki Václava Havla, opracowane przez Andrzeja S. Jagodzińskiego dla wydawnictwa Agora, w przekładzie kilku osób: *Siła bezsilnych i inne eseje*, 2011; *Zmieniac świat*, 2012; *Obywatel kultury*, 2016.

Jeszcze jednym powodem wyodrębnienia takiego ogniwa (przypomnę: lata 1996–2006) jest fakt, że rośnie też zainteresowanie nieco zaniedbywanym dotychczas obszarem, jakim jest literatura dla dzieci. Obok kolejnego wydania *Daszeńki czyli Żywota szczeniaka* (*Dášeňka čili život štěněte*) Karela Čapka w przekładzie Jadwigi Bułakowskiej) i drugiej pozycji klasyka czeskiej literatury *Wielka bajka kocia* (*Velká kočička pohádka*) w przekładzie Jitki Kisielewskiej, wyd. Philip Wilson, Warszawa 1997, pojawiają się nowsi czescy bohaterowie: Rumcajs, Cypisek, Krecik, Mrówka Ferdek, wprowadzani do obiegu czytelniczego głównie przez wydawnictwo Grafag. Książeczki wydawane są w barwnej atrakcyjnej szacie graficznej, co niewątpliwie zwiększa ich popularność.

Jako pierwsi wkraczają na scenę *Rumcajs* i *Cypisek* Václava Čtvrťka, obydwie teksty w przekładzie Hanny Kostyrko, oraz konkurujący z nimi Krecik wykreowany przez Zdeňka Milera. Autorem pierwszych przekładów Krecika jest Andrzej Czi-bor-Piotrowski, który tłumaczy wariant Eduarda Petiški *Krecik i samochódzik* (*Krtek a autíčko*) i Josefa Aloisa Bruknera *Dzień krecika* (*Krtekův den*), a rok później, w 1998 roku, *Krecik i orzeł* (*Krtek a orel*), *Krecik i zielona gwiazda* (*Krtek a zelená hvězda*), *Krecik w zimie* (*Krtek v zimě*) z oryginałów pisanych wspólnie przez Zdeňka Milera i Hanę Doskočilovą. Obok przekładów Piotrowskiego wychodzi jeszcze w 1997 roku jeden przekład Krecika, z oryginału Josefa Aloisa Novotného, autorstwa Leona Kucińskiego: *Krecik w mieście* (*Krtek ve městě*). Jest to rok, w którym literatura dla dzieci jest wyjątkowo licznie prezentowana. Na fali popularności Rumcajsa A. Piotrowski przekłada dwie jeszcze książeczki Václava Čtvrťka: *Makowa panienska* (*Maková panenka*) i *Opowieści z mchu i paproci o Żwirku i Muchomorku* (*Pohádky z mechu a kapradí*).

Ale już w 1998 roku na rynek zdominowany przez Krecika wkracza Mrówka Ferdek w wydaniu Kryštofa Matouša (pseudonim Karela Slabego), który opracował pomysł Ondřeja Sekory – *Ferdek i konik Chochlik* (*Ferda a koník Chuchlík*) w przekładzie

Marii Marjańskiej-Czernik, aby w następnych latach skutecznie z Krecikiem konkurować. Wprawdzie ilościowo przewagę mają Kreciki, ponieważ w roku 1998 ukazuje się aż 5 pozycji – a Mrówka Ferdek pojawia się tylko w dwóch odsłonach – ale niektóre Kreciki są wznowieniami, a niektóre równoległym przekładem dwóch tłumaczy.

Wydawnictwo Grafag wyczuło dobrą koniunkturę (na którą miały oczywiście wpływ popularne również w Polsce adaptacje filmowe) i nie ustaje w wydawaniu zarówno „nowych Krecików“, jak i wznowień – rokrocznie, do roku 2002, wychodzą po 2 pozycje. Publikuje też kolejne przygody mrówki Ferdka w przekładzie Marii Marjańskiej-Czernik, osiągając absolutnie dominującą pozycję na rynku wydawniczym.

Należy podkreślić, że końcówka lat dziewięćdziesiątych przynosi wyjątkowo dużo przekładów literatury dla dzieci. Aktywnym tłumaczem, obok Andrzeja Piotrowskiego czy Marii Marjańskiej-Czernik, jest Leon Kuciński, który wprowadza na polski rynek inne, mniej popularne utwory, jak na przykład Mirko Hanáka i Ljuby Štíplovej *Co sobie zwierzęta opowiadają w nocy*, Warszawa, Grafag, 1997, czy Františka Hrubína *Zbłąkane kurczątka*, Grafag, 1998.

Pod znakiem pasjonatów

Jak już pisałam, bardzo trudno jest wyznaczyć i uzasadnić jakąś cezurę w pierwszej dekadzie XXI wieku. Za taki umowny przedział czasowy przyjąłam połowę dekady, wyznaczając jako datę *ad quem* ogniwa poprzedniego rok 2006 z dwóch powodów. Po pierwsze rok 2007 przynosi podwojenie liczby przekładów w porównaniu z rokiem 2006 czy 2005 i liczba ta będzie stale rosła. Ale jest jeszcze jeden argument przemawiający za takim wyróżnieniem połowy dekady. W 2005 roku w prywatnej Oficynie Wydawniczej ATUT, działającej od roku 1993 we Wrocławiu, powstaje edycja Literatury Czeskiej pod redakcją Doroty Dobrew i Aleksandry Ziemiańskiej. Jako logo serii wykorzystany zostaje wizerunek poety Myszki, autorstwa młodego czeskiego plastyka Tomáša Přídala. Ambicją serii jest przybliżenie z jednej strony najnowszych zjawisk obecnych w czeskiej literaturze, z drugiej dorobku tych pisarzy, których nazwiska były w komunistycznej Czechosłowacji skazane na zapomnienie – w przekładzie najlepszych polskich tłumaczy.

Seria rozpoczyna się skromnie, inauguruje ją tom poezji *Gdyby wiersze miały drzwi: antologia młodszej poezji czeskiej ostatnich lat* pod redakcją Dalibora Dobiáša, w przekładzie Doroty Dobrew, Dariusza Tkaczewskiego, Jarosława Malickiego, Doroty Żygadło i in., będący jedyną pozycją tego pierwszego roku. Kolejny rok przynosi tylko dwie pozycje: ponownie wybór poezji, tym razem jednego autora, czołowego przedstawiciela powojennego surrealizmu Vratislava Effenbergera, *Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940–1986* (*Lov na černého žraloka*) w przekładzie Doroty Dobrew [et al.] i tom prezentujący osiem czeskich sztuk w wyborze

i przekładzie Krystyny Krauze, *Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: Antologia najnowszej dramaturgii czeskiej*. Następny rok jest również pod znakiem poezji, przynosi tylko jedną pozycję, wybór wierszy *Babia godzina (Babí hodina)* Violi Fischerovej w przekładzie Doroty Dobrew.

Ale już w roku następnym, 2008, ukazuje się aż dziesięć utworów, co stanowi ponad jedną czwartą wszystkich 37 czeskich publikacji, jakie się w tym roku w Polsce ukazały. Trzeba przyznać, że wybory są dosyć zróżnicowane, generalnie jednak potwierdzają realizowanie wytyczonego przez wydawnictwo celu: wartościowe nowości oraz autorzy wcześniej zakazani. Można też sądzić, że odzwierciedlają preferencje redaktorek serii oraz tłumaczy. I tak zadebiutowała tu na polskim rynku czytelnictwem Radka Denemarková, *notabene* czterokrotna laureatka prestiżowej czeskiej nagrody Magnesia Litera, w tym również – w kategorii książka roku – za opublikowaną przez ATUT powieść *Pieniądze od Hitlera (Peníze od Hitlera)* w przekładzie Olgi Czernikow i Tomasza Timingeriu. Zarówno sukces, jaki powieść odniosła w Polsce, jak i pozycja pisarki w rodzinnym kraju wygenerowały dalsze przekłady, kontynuowane przez Olgę Czernikow, wydawane już jednak w innych wydawnictwach: *Przyczynek do historii radości (Příspěvek k dějinám radosti)* w wydawnictwie Amaltea w 2017 roku, *Wady snu (Spací vady)*, będące książkowym wydaniem sztuki teatralnej w 2019, i *Kobold (Kobold. Přebytky něhy. Přebytky lidí)*, przekład wspólnie z Agatą Wróbel w wydawnictwie Książkowe Klimaty. Obok Denemarkovej znalazła się wspomniana już powieść Oty Filipa, jednego z bardziej znanych przedstawicieli literatury emigracyjnej, *Sąsiedzi i ci inni (Sousedé a ti ostatní)* w przekładzie Jana Stachowskiego, zbiór opowiadań Karela Michala (wł. Pavel Buksa), męża Violi Fischerovej, *Straszydła na co dzień (Bubáci pro všední den)* w przekładzie Doroty Dobrew, która otrzymała za tę książkę nagrodę „Literatury na Świecie“ za najlepszy przekład roku 2008 w kategorii Nowy Głos, i kolejna pozycja Violi Fischerovej, która w 2006 roku uzyskała nagrodę Magnesia Litera, *Opowieści Dłużącego się Czasu (Co vyprávěla Dlouhá chvíle)*, również w przekładzie Doroty Dobrew.

Nieco lżejsze gatunki zaprezentowane zostały przez zbiór krótkich groteskowych historyjek Tomáša Přídala *Kokosowa maľpa (Kokosová opice)* i Přemysla Ruta *Lunatyczny przewodnik po Pradze (Náměsíčný průvodce Prahou)* – obydwie pozycje w przekładzie Doroty Dobrew.

Wydawnictwo zrealizowało też ambitne przedsięwzięcie zaprezentowania obszernego wyboru poezji zawierającego utwory 25 autorów, pt. *Czeski underground: wybór tekstów z lat 1969–1989*, opracowanego przez Martina Machovca, w przekładzie Anny Car [et al.], a także wyboru czeskiej niezależnej dramaturgii: *W roli głównej Ferdynand Waniek. Antologia sztuk czeskich dysydentów (V hlavní roli Ferdinand Vaněk)* w przekładzie Doroty Dobrew, Andrzeja S. Jagodzińskiego, Tomasza Grabińskiego, Krystyny Krauze, Małgorzaty Łukaszewicz. Wspomnianą dziesiątkę pozycji

uzupełniają: Pavla Brycza *Patriarchatu dawno minioną chwałą (Patriarchátu dávno zašla sláva)*, utwór nagrodzony w 2003 roku czeską Nagrodą Państwową w Dziedzinie Literatury, w przekładzie Anny Car, oraz tom opowiadań Sylvy Fischerovej, siostry Violi Fischerovej: *Cud (Zázrak)*, w przekładzie Agaty Tarnawskiej.

Ten impet, z którym wydawnictwo przystąpiło do popularyzowania czeskiej literatury, niestety uległ wyhamowaniu i w kolejnych latach ukazywały się już tylko pojedyncze pozycje. W 2009 roku wyszła w przekładzie Jana Stachowskiego powieść Jiříego Kratochvila *Lež, bestio! (Lehni, bestie!)*, znanego polskiemu czytelnikowi jedynie ze sporadycznie publikowanych opowiadań w czasopiśmie. *Casus Kratochvila* to jeden z przykładów nieobecności w polskiej recepcji, czy raczej nikłej obecności pisarza zajmującego w literaturze czeskiej utrwaloną pozycję, uważanego za typowego przedstawiciela literatury postmodernistycznej. Rok później ukazał się wybór z poezji Jiříego Koláři *Sposób użycia i inne wiersze*, przygotowany przez Leszka Engelkinga. I jako ostatnia jak dotąd pozycja opublikowana została w 2015 roku *Pianka od Chińczyka (Číňanova pěna)* Vladimíra Binara w przekładzie Olgi Czernikow, za którą autor, po roku 1968 publikujący tylko w podziemiu, otrzymał w Czechach w 2012 roku pierwszą nagrodę w konkursie „Najlepsza Czeska Książka“ oraz Nagrodę im. Jaroslava Seiferta.

Trudno dociekać, dlaczego wydawnictwo zrezygnowało ze swoich ambitnych planów – czasami prawa rynku wydawniczego bywają nieprzewidywalne. Można jedynie sądzić, że jednym z powodów była rosnąca konkurencja, w miarę jak literatura czeska stawała się coraz bardziej popularna wśród prywatnych wydawców. Bez przesady można bowiem stwierdzić, że w drugiej dekadzie zapanowała prawdziwa moda na czeskich twórców.

W ślad za ATUTEM powstawać zaczęły kolejne prywatne wydawnictwa zorientowane na wydawanie czeskiej literatury, które sukcesywnie zdominowały w tym zakresie rynek wydawniczy. Ich matecznikiem stał się Wrocław i okolice. A ponieważ ten właśnie fenomen prywatnych wydawnictw o jednoznacznym czeskim profilu okazał się, w moim przekonaniu, istotnym elementem kształtującym recepcję czeskiej literatury w Polsce, przyjęłam go jako klucz do zaprezentowania dorobku translatorskiego ostatnich lat.

W 2010 roku powstało we Wrocławiu wydawnictwo Afera, założone przez bohemistkę i tłumaczkę Julię Różewicz. Początki były skromne, właścicielka zaczęła od publikowania własnych przekładów, najpierw Petra Šabacha, następnie literatury dla dzieci. W 2012 roku ukazał się pierwszy tom *Niedoparków (Lichožrouti)* Pavla Šruta, obecnie wydawnictwo może się poszczycić ponad 20 pozycjami przekładów czeskiej literatury, w tym kilkoma pozycjami literatury dla dzieci, wśród których znajdują się dwa kolejne tomy *Niedoparków* (2014 i 2016), debiut w tym gatunku *Bercik i niuniuch (Bertík a čmuchadlo)* Petry Soukupovej, 2015, i *Pyszna środa (Středa nám chutná)* Ivy

Procházkovej, 2018, która w kategorii Literatura dla dzieci i młodzieży nagrodzona została nagrodą Magnesia Litera. W 2016 roku powołana też została do życia seria detektywistyczna „Czeskie Krymi“, którą zainaugurowała powieść Ivy Procházkovej *Mężczyzna na dnie* (*Vraždy v kruhu. Muž na dně*). Wzbogaciły ją jak dotychczas trzy inne pozycje, Ivy Procházkovej *Roznegliżowane* (*Dívky nalehko*), 2017, Petra Daniela *Siostra śmierć* (*Sestra smrt*), 2019, i Jiříego Březiny *Przedawnienie* (*Promlčení*), 2018. Poza ostatnimi dwoma pozycjami, które przełożyła Agata Wróbel, wszystkie poprzednie ukazały się w przekładzie Julii Różewicz.

Zaczęłam prezentację wydawnictwa od literatury dla dzieci i serii detektywistycznej, ale ciężar jego dokonań spoczywa przede wszystkim w publikowaniu ambitnej prozy popularnych i cenionych w Czechach autorów, a zwłaszcza autorek. Trzeba przyznać, że Julia Różewicz wykazuje się świetną znajomością czeskiego rynku wydawniczego i wychwytuje wartościowe pozycje. A ponieważ większość utworów stale przekłada sama, można sądzić, że nie jest przypadkiem przewaga autorek, co zresztą odzwierciedla sytuację w najnowszej literaturze czeskiej, w której kobiecy głos stał się bardzo wyraźnie słyszalny. Systematycznie prezentowane są utwory Petry Soukupovej, w krótkim czasie po ich ukazaniu się w Czechach. Począwszy od zbioru trzech nowel *Žniknąć* (*Žmizet*), opublikowanego w 2012 roku, za który *notabene* autorka otrzymała nagrodę Magnesia Litera, poprzez bestsellerową powieść, jak ją rekomenduje wydawnictwo, *Pod sniegiem* (*Pod sněhem*), która spotkała się z żywą reakcją polskich krytyków – ukazała się w 2016, zatem wkrótce po jej wydaniu w Czechach – po najnowszą powieść pisarki *Najlepiej dla wszystkich* (*Nejlepší pro všechny*), 2019. Zaskakująca triada: *Žniknąć... Pod sniegiem... Najlepiej dla wszystkich...* – może przypadek, a może zamysł autorki oddający jej wrażliwość scenarzystki.

Obok Petry Soukupovej wybór padł na Petře Hůlovą i Kateřinę Tučkovą. Petra Hůlová nie była w Polsce autorką nieznaną. W 2007 roku jej debiut powieściowy *Czas czerwonych gór* (*Paměť mojí babičce*) ukazał się w wydawnictwie W.A.B. w przekładzie Doroty Dobrew, a w 2011 powieść *Stacja tajga* (*Stanice Tajga*) w tym samym wydawnictwie, w przekładzie Piotra Godlewskiego. Julia Różewicz sięgnęła po powieść, której towarzyszyła jeśli nie otoczka lekkiego skandalu, to już na pewno burzliwa dyskusja krytyków: *Plastikowe M3, czyli czeska pornografia* (*Umělohmotný třípokoj*). Na podstawie powieści powstała sztuka *Czeska pornografia*, grana w Divadle Na Zábradlí, i polski tytuł powstał z połączenia dwóch tytułów utworów czeskich. Autorka otrzymała za tę powieść Nagrodę im. Jiříego Ortena (nagroda dla młodych autorów), a tłumaczka Nagrodę Literatury na Świecie w 2013 roku w kategorii Nowa Twarz. Wydaje się jednak, że Petra Hůlová zaistniała w świadomości polskiego odbiorcy bardziej jako autorka czwartej publikacji, powieści *Macocha* (*Macocha*), wydanej w 2017 roku.

Do tego samego pokolenia urodzonych około roku 1980 należy też Kateřina Tučková, która zdobyła w Polsce nieminiejszą popularność. Jej dwie powieści ukazały się w odwrotnej kolejności, niż powstawały: najpierw w 2014 roku nagrodzone wieloma nagrodami *Boginie z Žitkovej* (*Žitkovské bohyně*), a ostatnio, w roku 2019, *Wypędzenie Gerty Schnirch* (*Vyhnání Gerty Schnirch*). I ta właśnie debiutancka powieść, której odbiór w Czechach był dosyć niejednoznaczny, chociaż w 2010 roku zdobyła nagrodę czytelników Magnesia Litera, umocniła pozycję autorki w gronie polskich czytelników. Obydwie powieści ukazały się w przekładzie Julii Różewicz.

Wydawnictwo Afera zaprezentowało dwie jeszcze pisarki: Terezę Boučkovą i Biankę Bellovą. Terezę Boučkovą – dotychczas nieznaną w Polsce autorkę, która w latach osiemdziesiątych publikowała opowiadania w samizdacie, a w latach dziewięćdziesiątych pisała sztuki teatralne i scenariusze – wydając w 2017 roku jej powieść *Rok koguta* (*Rok kohouta*) w przekładzie Olgi Czernikow, a Biankę Bellovą powieścią *Jezioro* (*Jezero*) w przekładzie Anny Radwan-Žbikowskiej (2018), której fragment wybrany był na przekład w konkursie o Nagrodę im. Susanny Roth, ogłoszanym przez Czeskie Centra oraz Czeskie Centrum Literatury przy Bibliotece Ziemi Morawskiej.

Faworytem wydawnictwa został jednak Petr Šabach, jeden z popularniejszych czeskich autorów, uważany przez niektórych krytyków za kontynuatora tradycji hrabalowskiej. Znalazł on swego tłumacza, a ściślej tłumaczkę w osobie Julii Różewicz, która po sukcesie pierwszej wydanej w jej wydawnictwie w 2011 roku książki *Gówno się pali* (*Hovno hoří*) przełożyła cztery kolejne: *Podróże konika morskiego* (*Putování mořského koně*) (2012), *Masłem do dołu* (*Máslem dolů*) (2013), *Pijane banany* (*Opilé banány*) (2015) i *Dowód osobisty* (*Občanský průkaz*) (2017). W 2020 roku ukazała się kolejna pozycja, *Babcie* (*Babičky*). Książki Šabacha wydawane są w wyróżniającej je spośród innych pozycji „indywidualnej“ szacie graficznej, co podkreśla jego szczególne miejsce w produkcji wydawniczej Afery. Od pewnego czasu wydawnictwo bardzo też dba o docenianie roli tłumaczy, nie pomijając ich nazwisk przy prezentacji książek na swojej stronie internetowej, a ostatnio nawet zdecydowało się na umieszczanie ich nie tylko na karcie tytułowej książki, ale wręcz na okładce. To bardzo ważny element swego rodzaju walki o status tłumaczy, którzy często są ignorowani przez wydawców, co przekłada się potem na brak ich nazwisk w różnego rodzaju materiałach reklamowych.

Publikowani autorzy mają na stronie wydawnictwa swoje profile, a przy prezentowanych książkach podawane są linki do recenzji. Są to posunięcia, które stanowią istotny chwyt marketingowy, a jednocześnie przyczyniają się do popularyzacji czeskiej literatury.

Drugim autorem obok Šabacha, którym zafascynowała się Afera, a raczej jej właścicielka, jest Marek Šindelka, pisarz uważany za jednego z ciekawszych

autorów młodego pokolenia. Po sukcesie jego pierwszej opublikowanej w wydawnictwie książki, zbioru opowiadań *Žostanie z nami* (*Žůstaňte s námi*), nagrodzonego Magnesią Literą, tłumaczka Anna Wanik sięgnęła po kolejny tom krótkich utworów prozatorskich *Mapa Anny*, też nominowany do kilku nagród. Nie umknął też uwagi wydawnictwa jeden z ciekawszych czeskich pisarzy, przedwcześnie zmarły Jan Balabán, którego połączone w jednym zbiorze dwa tomy opowiadań *Wakacje / Možliwe, že odchodzimy* (*Prázdniny; Možná že odcházíme*) ukazały się w 2011 roku, wzbudzając bardzo pozytywne opinie polskich krytyków. W 2015 ukazała się kolejna pozycja pisarza *Którýdý šedl anioł* (*Kudy šel anděl*) w przekładzie Olgi Czernikow.

Można powiedzieć, że w ramach przeciwwagi dla głębokiej, nieco mrocznej prozy Balabána, Afera we współpracy z wydawnictwem Karolinum wydała w 2018 roku, w przekładzie Leszka Engelkinga, powieść Zdeňka Jirotki *Saturnin* z 1942 roku. Powieść pełna absurdu humoru reklamowana jest jako utwór, który Czechów bawi bardziej niż Szwajk, co potwierdza zakodowanie haszkowskiego bohatera w potocznej świadomości Polaków.

Z kolei utwory Jaroslava Rudiša, który postrzegany jest i prezentowany jako kultowy autor młodego pokolenia, stanowią tak zwany żelazny punkt produkcji wydawniczej dalszego prywatnego ambitnego wydawnictwa, dodajmy, że też działającego we Wrocławiu – Książkowe Klimaty. Wydawnictwo powstało w 2013 roku, założone przez Kamę Buchalską (Margielską), i początkowo przez krótki czas funkcjonowało pod szyldem Czeskie Klimaty. Zainaugurowało swoją działalność wydaniem ostatniej powieści Jana Balabána *Žapytaj taty* (*Žeptej se táty*), w przekładzie Olgi Czernikow. (Trzy inne wspomniane wcześniejsze utwory pisarza wyszły w wydawnictwo Afera).

Wydawnictwo stopniowo rozszerzyło spektrum wydawanych literatur, niemniej literatura czeska stale zajmuje w nim bardzo istotne miejsce, wychodząc w serii Czeskie Klimaty. Rudiš, podobnie jak Šabach, ma swoją tłumaczkę – Katarzynę Dudzic-Grabińską, która konsekwentnie przekłada utwory pisarza, znanego już zresztą w Polsce wcześniej, zanim zainteresowały się nim Książkowe Klimaty, z debiutanckiej powieści *Niebo pod Berlinem* (*Nebe pod Berlínem*), wydanej w 2007 roku w wydawnictwie Prószyński i S-ka w przekładzie Joanny Derdowskiej. Również kolejna powieść *Grandhotel. Powieść nad chmurami* (*Grandhotel*), którą w 2013 roku wydały już Książkowe Klimaty i za którą autor otrzymał nagrodę Magnesii Litera w kategorii Nagroda Czytelników, ukazała się wcześniej w 2011 roku w wydawnictwie Good Books, ale w przekładzie Katarzyny Dudzic. W tym samym 2013 roku polski czytelnik dostaje do rąk kolejną powieść pisarza *Koniec punku w Helsinkach* (*Konec punku v Helsinkách*), a rok później *Ciszę w Pradze* (*Potichu*). W roku 2016 ukazuje się nowela *Aleja Narodowa* (*Národní třída*), będąca w wersji pierwotnej sztuką teatralną. Popularność wśród polskich czytelników zapewniły Rudišovi nie tylko

wspomniane utwory opublikowane w Książkowych Klimatach, ale również trzyczęściowy komiks *Alois Nebel* wydawany w latach 2007–2008 przez wydawnictwo Zin Zin Press, w przekładzie Michała Słomki.

Spektrum wydawanych przez Książkowe Klimaty autorów jest bardzo szerokie, poczynając od Karela Čapka *Rozmów z T. G. Masarykiem* w przekładzie Andrzeja Piotrowskiego i Leszka Engelkinga (2015) oraz wspomnianego już Škvoreckiego, a także powieści Egona Hostovskiego *Žaginiony* (*Nezvěstný*) (co jest częścią ambitnego planu A. S. Jagodzińskiego, żeby uzupełnić luki w przekładach wartościowych utworów pisarzy starszego pokolenia), poprzez nieznanego w Polsce emigracyjnego pisarza Jana Nováka, po którego utwór *Nie jest źle* (*Žatím dobrý*) sięgnęła Dorota Dobrew i który wzbudził bardzo duże zainteresowanie u czytelników i krytyków, czy też powieść Antonína Bajajiego *Nad piękną modrą Dřevnicą* (*Na krásné modré Dřevnici*), nominowaną do Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus, i dwie powieści Jiříego Hájíčka (również w przekładzie Doroty Dobrew) – *Rybia krew* (*Rybí krev*), 2015, i *Žaklinacz deszczu* (*Dešťová hůl*), 2018, po przedstawicielki najnowszej literatury, którą reprezentują Anna Bolavá powieścią *W ciemność* (*Do tmy*) i Markéta Pilatová powieścią *Ž Batř w džungli* (*S Bařou v džungli*), obiema wydanymi w 2017 roku w przekładzie Agaty Wróbel – młodej utalentowanej tłumaczki, laureatki konkursu o Nagrodę im. Susanny Roth. Skromną reprezentację autorek dopełniają dwie wspomniane już wcześniej powieści Radki Denemarkovej *Wady snu* i *Kobold*. W sumie do 2020 roku ukazały się 22 pozycje, które przynoszą przekrój przez czeską literaturę, uzupełniając jej obraz zaprezentowany w innych małych wydawnictwach.

Nieco inny profil prezentuje wydawnictwo Stara Szkoła. Powstało w 2014 roku i jego ambicją, czy może raczej celem, jest pokazanie przede wszystkim humorystycznego oblicza czeskiej literatury. Hitem wydawniczym stała się seria o arystokratce Evřena Bočka – ukazały się sukcesywnie cztery tytuły: *Arystokratka na koniu* (*Aristokratka na koni*), *Arystokratka w ukropie* (*Aristokratka ve varu*), *Ostatnia arystokratka* (*Poslední aristokratka*) i *Arystokratka i fala przestępstw na zamku Kostka* (*Aristokratka a vlna zločinnosti na zámku Kostka*). Serię dopełnia *Dziennik kasztelana* (*Deník kastelána*) tego samego autora. W dziale humoru znalazły się też najnowsze powieści Michała Vieghega, obecnego już na polskim rynku czytelnicznym: *Ekořona* (*Biomanřelka*), *Ekořaż* (*Biomanřel*), oraz Miroslava Pecha *Uczniowie Cobaina* (*Cobainovi řáci*).

Drugim obszarem, trzeba przyznać, że niezagospodarowanym przez inne wydawnictwa albo zagospodarowywanym nieśmiało (jak w serii Czeskie Krymi w Aferze), jest horror i literatura detektywistyczna. Tu z kolei z czeskich autorów króluje Petr Stančik i jego powieść *Młyn do mumii* (*Mlýn na mumie*) oraz Miroslav Pech z *Mainstreamem*. Choć te dwa obszary zdominowały profil wydawnictwa, to pozostało jeszcze miejsce na klasykę i nowoczesność.

Klasykę reprezentuje wydana w 2015 roku *Siekiera* (*Sekyra*) oraz mikro-powieść *Świnki morskie* (*Morčata*) Ludvíka Vaculíka, utwory z lat sześćdziesiątych dwudziestego wieku, pominięte przez tłumaczy w latach, kiedy literatura tego okresu była przekładana. To jeden z tych przypadków, o których możemy powiedzieć „habent sua fata libelli”. Vaculíka *Siekiera* z 1966 roku, wymieniana obok *Żartu* Milana Kundery jako wydarzenie lat sześćdziesiątych, przeszła w Polsce bez echa. W latach osiemdziesiątych w niezależnym obiegu ukazało się sześć fragmentów *Czeskiego sennika* (*Český snář*), ale był to przejaw zainteresowania Vaculíkiem opozycjonistą, a wybór fragmentów wskazywał na traktowanie *Sennika* w kategoriach dokumentu. Nikłą recepcję Vaculíka, pisarza zajmującego w Czechach wysoką pozycję w kanonie czeskiej literatury, próbowano po ukazaniu się *Świnek morskich* różnie tłumaczyć: z jednej strony specyfiką języka, z drugiej przesyceniem tekstów realiami kulturowymi i politycznymi. Jak pisał Józef Zarek jeszcze przed ukazaniem się *Siekiery*:

„Brak polskiego przekładu *Siekiery*, kluczowej w dorobku czeskiego pisarza powieści, wskazuje chyba, że nie znalazł się tłumacz na tyle wytrawny, by mógł sprostać wymogom oryginału. Do końca lat siedemdziesiątych przełożono jednak utwór na osiem innych języków obcych!”*

Argument ten nie do końca do mnie przemawia, ponieważ wytrawnych tłumaczy nie brakowało i wyzwania, jakie podejmowali, wcale nie były łatwiejsze. Można raczej sądzić, że w latach sześćdziesiątych Vaculík nie znalazł się w zbiurokratyzowanych planach wydawniczych bądź też znalazł się w kolejce autorów oczekujących na przekład, a w okresie normalizacji nie było już dla niego miejsca.

Kolejne pozycje wydawnictwa Stara Szkoła, które można uznać za klasykę, to wybór opowiadań Oty Pavla *Puchar od Pana Boga* (*Pohár od Pánaboha*), uzupełniający wcześniejsze przekłady autora, i Eduarda Bassa *Jedenastka Kłapzqba* (*Klapzubova jedenáctka*), opublikowana w 2016 roku, wydawana w Polsce wcześniej trzykrotnie w latach 1947–1956 w przekładzie Zdzisława Hierowskiego pod znacznie trafniejszym tytułem *Klub jedenastu*.

Z kolei najnowsze osiągnięcia czeskiej literatury zostały zaprezentowane poprzez twórczość Martina Reinera: *Lucynka, Macoszka i ja* (*Lucka, Maceška a já*) oraz wybór opowiadań *Jeden na milion* (*Jeden z milionu*) i powieść dla młodzieży Ivony Březinovej *Krzyż po cichu, bracišku* (*Řvi potichu, brácho*). Warto dodać, że autorkę tę zaprezentowało też w 2017 roku wydawnictwo Prószyński i S-ka, wydając jej książkę dla dzieci *Chłopiec i pies* (*Kluk a pes*) w przekładzie Marii Marjańskiej-Czernik. Ostatnio

* ZAREK, Józef. O tłumaczeniu czeskiej prozy autobiograficznej. Przypadek Ludvíka Vaculíka. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2011, 2(1), s. 165. ISSN 1899-9417.

ofertę wydawnictwa wzbogaciła opublikowana w 2019 roku powieść na poły kryminalna, na poły psychologiczna *Osiem* (*Osm*), autorstwa debiutującej na polskim rynku wydawniczym Radki Třestíkovéj.

W sumie przez te kilka lat od czasu powstania wydawnictwa ukazało się ponad 20 czeskich tytułów. Wydawnictwo ma oczywiście swoją stronę internetową, której pewnym mankamentem jest brak informacji o dacie wydania i czasami brak oryginalnych wersji tytułów. Większość utworów przekłada właściciel wydawnictwa Mirosław Śmigieński, chociaż jego nazwisko też nie widnieje przy wszystkich pozycjach.

Mniejszym dorobkiem może się poszczycić działające od niedawna, również we Wrocławiu, wydawnictwo Amaltea, które publikuje przekłady z literatury czeskiej i rumuńskiej. W ciągu kilku lat, od roku 2016 do 2020, wydało pięć pozycji czeskich autorów. Wydawnictwo wydaje się nie mieć określonego profilu, obok nowszej literatury pojawiają się utwory pisarzy nieżyjących, choć na pewno wartych przypomnienia, jak trzecia część trylogii Vladimíra Macury, pisarza i literaturoznawcy, *Guwernantka* (*Guvernánka*) z roku 1997, której akcja toczy się głównie we Wrocławiu, opublikowana w 2018 roku, czy też jedna z najnowszych pozycji, bardzo kontrowersyjny, nieco zapomniany utwór Petra Rákosa, *Corvina czyli książka o krukach* (*Korvina čili Kniha o havranech*) w przekładzie Olgi Czernikow (2019). Wydawnictwo zainaugurowało swoją działalność w zakresie czeskiej literatury przekładem powieści Ivana Binara – pisarza starszego pokolenia – pt. *Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo Rowerem dookoła świata* (*Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb S kolem kolem světa*) z 2000 roku, w przekładzie Doroty Dobrew, a rok później, w 2017 roku ukazała się wspominana już powieść Radki Denemarkovej *Przyczynek do historii radości*, wydana w Czechach w 2014. Ostatni rok, 2019, upłynął pod znakiem prezentacji literatury uznanej w Czechach za bestsellerową. Ukazała się już zatem *Hana Aleny Mornštajnovéj* w przekładzie Tomasza Grabińskiego, a w przygotowaniu jest kolejna pozycja autorki, jej debiut prozatorski *Pusta mapa* (*Slepá mapa*) w przekładzie Agaty Wróbel.

Na uwagę zasługuje jeszcze jedno wydawnictwo, tym razem warszawskie, Dowody na Istnienie, założone przez dwóch wybitnych reporterów i eseistów Wojciecha Tochmana i Mariusza Szczygła. W ostatnich latach wydawnictwo – wydające do niedawna przede wszystkim książki reporterskie – rozszerzyło swój profil na literaturę czeską. Uzasadniając swoją decyzję stworzenia serii czeskiej nazwanej Stehlík, Mariusz Szczygieł, który okazał się miłośnikiem czeskiej literatury, pisze na stronie internetowej wydawnictwa:

„W Czechach mam na nazwisko Stehlík. Tak brzmi po czesku słowo „szczygieł”. Seria Stehlík to mój autorski wybór literatury. Kilka razy w roku proponuję Państwu najlepsze czeskie książki. Takie, od których nie mogłem się oderwać. Powieści, opowiadania, reportaże. Niektóre – wydane

kiedyś w Polsce, ale dziś zapomniane. Inne – premierowe. Przekładane przez najlepszych tłumaczy, jakich znam.“*

Wśród tych wydanych kiedyś i zapomnianych znalazła się przede wszystkim należąca do klasyki *Fabryka absolutu* (*Továrna na absolutno*) Karela Čapka w przekładzie Hulki-Laskowskiego (2015), wydana wcześniej w 1947 roku, a także wspomniana *Kacica* Pavla Kohouta, opublikowana po 20 latach od pierwszego wydania w 1995 roku. Przypomniana też została powieść Josefa Škvoreckiego *Przypadki inżyniera ludzkich dusz* (2017), która wyszła wcześniej stosunkowo niedawno, bo w 2009 roku, ale w niewielkim nakładzie. Nie można w tym wypadku mówić, że została zapomniana, ale wprost przeciwnie, ponieważ nakład szybko się wyczerpał, wznowienie było przez czytelników wyczekiwane. Zgodnie z profilem wydawnictwa pojawia się też w 2016 roku nieznanym w Polsce zbiór reportaży Oty Pavla, *Bajka o Raszce i inne reportaże sportowe* (*Pohádka o Raškovi*) w przekładzie Justyny Wodzisławskiej.

Natomiast wśród fascynacji Mariusza Szczygła najnowszą literaturą znalazły się aż dwie powieści Martina Vopěnki, *Podróżowanie z Beniaminem* (*Moje cesta do ztracena – putování s Benjaminem*), 2016, i *Piąty wymiar* (*Pátý rozměr*), 2019, obydwie w przekładzie Elżbiety Zimnej, opowiadania Petra Měrki, *Jestem egzaltowaną lentilką* (*Hitler se na vás usmívá*), 2015, zbiór opowiadań *Białe zwierzęta są bardzo często głuche* (*Bílá zvířata jsou velmi často hluchá*) Ivany Myškovéj, 2018, będący drugą książką młodej autorki, która debiutowała w Czechach w 2012 roku nowelą *Nícení*, również w przekładzie Elżbiety Zimnej oraz powieść Markéty Baňkovéj *Drobiazg. Miłość w czasach genetyki* (*Maličkost. Romance z času genetiky*) w przekładzie Doroty Dobrew, 2019.

W sumie w latach 2015–2019 ukazało się dziewięć pozycji. Wszystkie książki mają na stronie wydawnictwa krótką rekomendację Mariusza Szczygła, bardzo pomysłowo wpisaną w projekt okładki. Jest też informacja o tłumaczu i oczywiście rok wydania. To, czego mi zabrakło, to tytuły oryginałów, zwłaszcza że ich polska wersja nie zawsze jest ekwiwalentem czeskiej.

Z rzutu oka na działalność prywatnych wydawnictw o *stricte* bohemistycznym profilu bądź mających w swojej ofercie czeskie serie wyłania się bardzo reprezentatywny obraz popularyzowania w Polsce czeskiej literatury w ostatnich latach. Widać, że nie są to wybory przypadkowe, ale przemyślane, odzwierciedlające aktualną sytuację na czeskim rynku czytelnicznym oraz wydawniczym i pokazujące czeską literaturę poprzez jej najlepszych autorów i najlepsze dokonania. A także tłumaczoną – w większości – przez renomowanych tłumaczy, głównie młodszego pokolenia, którzy zdążyli już jednak pokazać się od najlepszej strony, takich jak wspomniane wielokrotnie Olga Czernikow, Katarzyna Dudzic-Grabińska, Julia Różewicz, Elżbieta Zimna czy

Agata Wróbel. Czasami wkrada się w politykę wydawniczą nutka komercji, ale może ona stać się zachętą do sięgnięcia również po ambitniejsze utwory. Generalnie jednak wydawnictwom tym, jak słusznie zauważa Dorota Żygadło-Czopnik, „udaje się zmienić spojrzenie polskiego czytelnika na czeską kulturę, która wreszcie zaczyna jawić się nam wielowymiarowo“*.

Warto pokreślić, że istotną rolę w propagowaniu czeskiej literatury odgrywają też cały czas wysokonakładowe wydawnictwa, takie jak między innymi PIW i W.A.B., w których, przypomnę, powstały specjalne edycje dzieł Milana Kundery i które publikują też książki będące ważnymi wydarzeniami literackimi w Czechach, jak np. debiutancką powieść Tomáša Zmeškala *List miłosny pismem klinowym* (*Milostný dopis klínovým písmem*) w przekładzie Doroty Dobrew (W.A.B. 2011), entuzjastycznie przyjętą w Czechach zarówno przez krytykę, jak i przez czytelników. Docenić też należy zasługi innych wydawnictw, takich jak Świat Literacki, Prószyński i S-ka, Zysk i S-ka, Czytelnik, Good Books czy Znak, a także wkład prywatnej niezależnej oficyny wydawniczej Czarne czy stosunkowo niewielkiego, ale nastawionego na wydawanie ambitnej literatury wydawnictwa Pogranicze. Czeska literatura prezentowana jest w nim między innymi w serii Meridian, powstałej w 1999 roku i prezentującej twórczość wybitnych autorów z Europy Środkowowschodniej. W tym kontekście należy też przypomnieć bardzo spektakularną inicjatywę wydawniczą Agory, która w 2011 roku przygotowała kolekcję „Literatura Czeska“, zawierającą 17 najwybitniejszych dzieł literackich wraz z ich adaptacjami filmowymi na płytach DVD. Przewodnikiem po kolekcji, promowanej w telewizji, internecie i radiu, był Mariusz Szczygieł.

Książki recenzowane są głównie na portalach internetowych i blogach, o co zabiegają wydawnictwa, ale nie tylko, ponieważ recenzje pojawiają się również na łamach opiniotwórczych pism, takich jak na przykład „Gazeta Wyborcza“, „Nowe Książki“, „Odra“ czy „Tygodnik Powszechny“.

Niezwykle ważną inicjatywą są też przygotowywane sukcesywnie przez czasopismo „Przekłady Literatur Słowiańskich“ bibliografie przekładów literatury czeskiej, którym towarzyszą komentujące je artykuły. I tak opublikowane zostały *Bibliografie przekładów* za lata 1990–2006, 2007–2012, a następnie kolejno za pojedyncze lata od roku 2013 do 2017. Należy dodać, że zestawienia zawierają nie tylko wydania książkowe, ale odnotowują też liczne publikacje na łamach czasopism oraz przedstawienia teatralne.

Trudno w takim, jak prezentowany powyżej, zarysie obejmującym 30 lat wyczerpać wszystkie zagadnienia, wskazać wszystkie ważne przekłady i odczytać wszystkie zewnętrzne i wewnętrzne uwarunkowania wpływające na proces recepcji. Jak zwykle przy okazji takich prezentacji rodzi się pytanie, jaki jest zasięg oddziaływania

* Stehlík. In: *Dowody na Istnienie Wydawnictwo* [online]. [Dostęp: 26.3.2020]. Dostępne w internecie: <https://dowody.com/blog/seria/stehlik/>.

* ŻYGADŁO-CZOPNIK, Dorota. Refrakcje literatury czeskiej wrocławskich wydawnictw Afera i Książkowe Klimaty. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2014, 5(1), s. 157. ISSN 1899-9417.

czeskich autorů, na ile powszechna jest znajomość české literatury, a na ile pozostaje ona rozpoznawalna jedynie w kręgu bohemistów, czechofilów i przypadkowych czytelników. Wnioski wyciągane na podstawie oglądu rynku wydawniczego i intuicyjnej w dużej mierze – bo weryfikowalnej głównie opiniami recenzentów i wpisami na blogach i stronach internetowych – ocenie odbioru czytelniczego obarczone są zawsze ryzykiem uproszczeń i uogólnień. Często pojawiają się opinie, że popularyzacja literatury české w Polsce jest i była wyłącznie domeną entuzjastów i pasjonatów i że sytuuje się ona raczej na obrzeżach głównych kierunków zainteresowań literackich w Polsce*. Zapewne wiele w tym racji, sądząc jednak po ilości wydawanych książek, których liczba w omawianym przedziale czasowym, czyli od roku 1989 do 2019, wynosi ok. 600 pozycji, i jednak dosyć licznych reakcjach na nie, można zaryzykować twierdzenie, że česká literatura, zwłaszcza najnowsza, pomimo iż krąg jej odbiorców jest mimo wszystko dosyć wąski, stanowi ważny element polskiego życia literackiego. Twierdzenia te mogłyby jednak zweryfikować jedynie badania statystyczne.

* Zob. ŻYGADŁO-CZOPNIK, Dorota. „Jesteśmy blisko i coraz więcej o sobie wiemy“. Komentarz do bibliografii za lata 2007–2013. *Przekłady Literatur Słowiańskich*, 2014, 5(2), s. 91. ISSN 1899-9417.

Překlady knih české krásné literatury z let 1989–2020 do polštiny

Jaromír Kubíček

Základem evidence polské literatury je národní bibliografie *Przewodnik Bibliograficzny* (Bibliografický průvodce), kterou na základě povinného výtisku zpracovává Biblioteka Narodowa ve Varšavě. Záznamy o knižní produkci byly v období let 1946 až 2009 vydávány v tištěné podobě v sešitech *Przewodnik Bibliograficzny* v týdenní periodicitě, od toho roku jsou jednotlivé sešity ve stejné podobě publikovány elektronicky ve formátu PDF a jsou volně dostupné na internetu na adrese: <https://www.bn.org.pl/bibliografie/bibliografia-narodowa/przewodnik-bibliograficzny/numery-do-pobrania>. Od roku 2020 periodikum vychází pod pozmeněným názvem *Urzędowy Wykaz Druków w Rzeczypospolitej Polskiej-Przewodnik Bibliograficzny*. Všechny záznamy z této souběžné bibliografie, zpracovávány v katalogizačním formátu MARC 21, jsou současně vedeny v katalogu Biblioteki Narodowej. Uspořádání záznamů je v sešitech věcně do skupin podle mezinárodního desetinného třídění, uvnitř skupin abecedně. Krásná literatura má v každém sešitu tuto skladbu:

- 8 Językoznawstwo. Nauka o literaturze. Literatura piękna
82-1/-9 Literatura piękna (zahrnuje domácí i překládovou, od roku 1996 jen překládovou literaturu)
821.162.1-1/-9 Literatura polska (zahrnuje domácí literaturu od roku 1996)
82-93 Literatura piękna dla dzieci i młodzieży (zahrnuje domácí i překládovou literaturu)

Krásnou literaturu třídí polská národní bibliografie na literaturu pro dospělé a literaturu pro děti a mládež. Když v polovině devadesátých let minulého století bylo literatury pro dospělé již dvojnásobné množství ve srovnání s rokem 1989, došlo k vyčlenění beletrie polských autorů do samostatného oddílu. Z přehledu je zřejmé, že díla polských autorů postupně převažují nad překládovou tvorbou. V překládové literatuře převládá s nadpoloviční většinou beletrie amerických autorů a z dalších států mají výrazné zastoupení angličtí, francouzští, italští, japonští, korejští nebo norští autoři. Polská literární věda ovšem sleduje novou knižní produkci i z jiných zemí a s překlady významných děl se snaží polské čtenáře rovněž seznámit. Ze

slovanských literatur je postavení české literatury v polských překladech poměrně dobré, je vyšší než množství překladů ruské, slovenské nebo ukrajinské literatury. Náš přehled uvádí 928 knižních publikací českých autorů, ať již monografií nebo antologií, které vyšly v polském jazyce s určením pro polské čtenáře. Znamená to, že v posledních třiceti letech vycházelo ročně průměrně třicet knih z české literární tvorby v polském překladu. V tomto počtu je ovšem zachyceno také dvacet tři titulů vydaných českými nakladateli pro polské čtenáře.

Kromě excerpce polské národní bibliografie se stal pramenem výzkumu také dobře vedený a na internetu volně přístupný souborný katalog sbírek polských vědeckých knihoven *NUKAT* (<http://katalog.nukat.edu.pl>). Vznikl v roce 2002 za podpory Mellonovy nadace a přispívá do něj na 160 knihoven. Souborný katalog rediguje Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego. Omezení katalogu na vědecké knihovny je jeho výhodou, neboť nedochází k duplicitě záznamů, jež je častá u světových souborných katalogů. *NUKAT* umožňuje vyhledávat záznamy podle autora, názvu nebo věcného hesla, přičemž je možné vyhledávání vymežit podle typu dokumentu (knihy, články, diplomové práce, filmy, kresby-foto), období vydání (po desetiletích), jazyku díla, místa vydání (podle státu) a podle tematiky díla (podle formy, žánru, období, místa, jazyku překladu, názvu, vydavatelství). Vyhledávání v souborném katalogu je pohotovější i úplnější. Národní bibliografie *Przewodnik Bibliograficzny* jako v každém státě eviduje jen knihy zařazené do národní knihovny a v souborném katalogu se záznamy objevují dříve.

Speciální literární bibliografii (*Polska Bibliografia Literacka*) zpracovává pracoviště souběžné bibliografie Instytut Badań Literackich v Poznani společně s Instytutem Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk (PAN) a po vydání ročenek tiskem za období 1944–1988 je následující období přístupné v databázi (<http://pbl.ibl.poznan.pl/dostep>). V současné době je dostupné období let 1988–2003 a u hesla jednotlivých českých autorů najdeme nejen jejich knižní a časopisecké dílo vydané v polských nakladatelstvích a časopisech, ale také reflexní ohlasy v polském tisku.

Bibliograficky je tedy vydavatelská produkce polských nakladatelství podchycena v národní bibliografii *Przewodnik Bibliograficzny* a v souborném katalogu *NUKAT* v relativní úplnosti. Z těchto zdrojů se dostávají záznamy do světového souborného katalogu OCLC *WorldCat*, stejně jako do katalogu překladové literatury *Index Translationum*, který buduje UNESCO. Laskavostí Biblioteki Narodowej ve Varšavě a Biblioteki Uniwersyteckiej v Poznani jsme získali stažením z jejich databází českou překladovou literaturu. Překlady české literatury vydané v zahraničí najdeme ovšem rovněž v českých vědeckých i veřejných knihovnách.

Excercí polské národní bibliografie a polských i světových souborných katalogů jsme zpracovali bibliografický přehled polských překladů české literatury, jak

v jednotlivých letech vycházela v polských nakladatelstvích. Podchyceny jsou ovšem také překlady německy píšících autorů, k nimž patří např. pražští autoři Franz Kafka nebo Rainer Maria Rilke, které polská bibliografie pokládá za rakouské spisovatele. Na rozdíl od světových souborných katalogů, jež u jednotlivých děl uvádějí překlad podle jazyka, je pro polskou bibliografii kritériem příslušnosti země původu autora (v případě F. Kafky či R. M. Rilkeho tedy Rakousko-Uhersko, i když publikovali ještě po vzniku ČSR). Do našeho přehledu jsme zařadili také české autory, kteří publikovali polsky a jejichž díla vycházela polsky v českých i polských nakladatelstvích (jako Věra Kopecká, Renata Putzlacher). Zařazení jsou také čeští autoři, kteří přijali také jiné státní občanství a píší i v jiném jazyce (např. Milan Kundera nebo Martina Navrátilová).

Bibliografie české literatury v polských překladech v této publikaci *Česká literatura v polských překladech (1989–2020)* zachycuje knihy českých autorů a antologie, v nichž jsou zastoupeny jejich texty. Pozornost je věnována především české próze, poezii a dramatu a také dětské literatuře včetně obrázkových knih, pokud texty k ilustracím vytvořili čeští autoři.

Struktura bibliografického záznamu v našem soupisu obsahuje: jméno autora (tučně), název, příp. podnázev (kurzívou), název díla v češtině doplněný rokem jeho prvního vydání, příp. rokem vydání, z něhož vycházel překladatel (v hranaté závorce), jméno překladatele, případně jméno upravovatele nebo ilustrátora, pořadí vydání, je-li uvedeno vyšší než první vydání, impresum (místo vydání, vydavatel, rok vydání), rozsah podle poslední číslované strany, název edice (v kulaté závorce), ISBN. U těch publikací, pro které získala polská nakladatelství na vydání finanční dotaci od Ministerstva kultury ČR, je připojena zkratka PMK.* Bibliografické záznamy mají stručnou podobu, která vychází z platných mezinárodních standardů. Řazení záznamů je chronologické a v rámci jednoho roku abecední podle autorů, resp. editorů.

Bibliografie české literatury v polských překladech je obrazem tvorby českých autorů, která se dostala k polským čtenářům jako literatura v překladu a byla vydaná v období let 1989–2019. Ve jmenném rejstříku najdeme nejen autory, ale také překladatele nebo ilustrátory, kteří mají na výsledném efektu značnou zásluhu. Očekáváme, že Bibliografie bude cennou příručkou také pro polské uživatele, které bude zajímat recepce určitých děl.

* Přehled knih, které byly vydané s finanční podporou, je uveden v publikaci KOPÁČ, Radim, ed. *Česká literatura v překladu 1998–2016*. Praha: Ministerstvo kultury České republiky, 2016. 142 s. Dotační řízení je vypisováno každoročně, aktuální stav podpory viz <https://www.mkr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. Polští nakladatelé uspějí v dotačním řízení zpravidla každým rokem s jednou až dvěma desítkami návrhů na vydání české literatury v polském překladu, tedy průměrně třetina nové české literatury vychází v Polsku s podporou českého ministerstva kultury.

Rok	Celkem vydaných titulů	Krásná literatura					
		Celkem	%	Pro dospělé		Pro mládež	Přeloženo od českých autorů
				polská	překládová		
1989	10 852	1 579	14,5	1 175		404	31
1994	11 591	2 800	24,2	2 277		523	17
1999	20 348	3 682	18,1	1 255	1 616	811	26
2004	24 214	5 218	21,5	1 863	1 953	1 402	32
2009	30 544	6 022	19,7	2 317	1 956	1 749	38
2014	35 218	8 659	24,6	3 337	2 632	2 690	29
2019	38 349	10 470	27,4	4 151	2 695	3 624	24

Statistika vydaných titulů krásné literatury v Polsku

Tabulka uvádí vždy v rozpětí pěti let číselné výsledky polské ediční činnosti ve vztahu ke krásné literatuře. Jako ve všech státech východního bloku došlo po roce 1989 k enormnímu publikačnímu boomu, dokládá to i příklad Polska, kde od poloviny devadesátých let v průměru každým rokem narůstá počet vydaných titulů o jeden tisíc. Zdá se však, že v posledních letech již k nárůstu nedochází. Svůj podíl na této informační explozi má rovněž krásná literatura, které ve srovnání s rokem 1989 přibývá v každém sledovaném roku o jednu až dvě třetiny ve srovnání s obdobím předcházejícím. Podle statistiky UNESCO patří Polsku sedmé místo ve světě v množství titulů překládové literatury.

V dětské literatuře se množství produkce polských autorů pohybuje ročně okolo 80 % z celkového počtu vydávaných titulů, z poloviny jde ovšem o leporela a drobné kreslené knížky v rozsahu okolo jednoho tiskového archu. Své uplatnění našly také komiksy vedle klasické literatury, k nimž ze světové literatury stále patří díla např. D. Defoa nebo J. Verna. Také polské děti si mohly přečíst sérii knih Zdeňka Milera o krtečkovi.

Mezi nejpřekládanější české autory do polštiny v uvedených dekáдах patří:

1989–1999

Franz Kafka – 38 vydaných titulů, z toho 21 × *Proces*

Bohumil Hrabal – 22 vydaných titulů

Milan Kundera – 19 vydaných titulů

Rainer Maria Rilke – 18 vydaných titulů

Jaroslav Hašek – 13 vydaných titulů, z toho 11 × *Osudy dobrého vojáka Švejka*

2000–2009

Bohumil Hrabal – 36 vydaných titulů

Franz Kafka – 33 vydaných titulů, z toho 17 × *Proces*

Milan Kundera – 28 vydaných titulů

Jaroslav Hašek – 17 vydaných titulů, z toho 9 × *Osudy dobrého vojáka Švejka*

Rainer Maria Rilke – 10 vydaných titulů

2010–2018

Miroslav Žamboch – 28 vydaných titulů

Milan Kundera – 20 vydaných titulů

Franz Kafka – 18 vydaných titulů, z toho 7 × *Proces*

Jaroslav Hašek – 15 vydaných titulů, z toho 6 × *Osudy dobrého vojáka Švejka*

Bohumil Hrabal – 15 vydaných titulů

Rainer Maria Rilke – 13 vydaných titulů

Ve sledovaném období posledních třiceti let patří mezi stálice v překládové literatuře dílo Bohumila Hrabala a Milana Kundery. Nové vydání Haškova *Švejka* vychází v průměru každým druhým rokem. Nejčastěji vydávaným titulem je román *Proces*, v němž Franz Kafka předjímá události pozdějšího fašistického teroru, toto dílo je pro polské středoškoly mimočítankovou četbou. Dobré zastoupení v polské literatuře má také básnická tvorba českých autorů, a to nejen v překladech lyrických děl Rainera Marii Rilka, který významně ovlivnil moderní poezii.

Již před rokem 1989 byla česká literatura v polských překladech dobře zastoupena. Zatímco knižní tvorba Milana Kundery, Ludvíka Vaculíka a mnohých dalších „zakázaných“ autorů byla po roce 1970 stažena z českých knihoven, v polských knihovnách mohla být čtenářům volně k dispozici. Již v roce 1989 vzniklo nakladatelství Solidarnośći Polsko-Czeskiej, které zajišťovalo vydávání do té doby oficiálně zakázané české tvorby. Polská čtenářská obec je seznamována v překladech s dílem Václava Havla, Pavla Kohouta, Milana Kundery, Josefa Škvoreckého a mnoha dalších autorů, jejichž díla v předchozích dvaceti letech ve státních nakladatelstvích u nás ani v Polsku nevyšla.

Česká literatura je zastoupena velmi často v edičních programech ústředních varšavských nakladatelství, jako je Państwowy Instytut Wydawniczy se zaměřením na klasickou i novou kreativní literaturu, nebo nakladatelství Grafag, které vydává literaturu pro děti. Soustavně sleduje a vydává českou literaturu nakladatelství Stara Szkoła ve Wołowi. Početnou skupinu tvoří nakladatelství ve Wrocławu: Afera, Amaltea (s edicí Literatura Czeska) nebo Książkowe Klimaty (s edicí Czeskie Klimaty). Po překladech z české literatury sahla také vydavatelství v mnohých městech Polské republiky.

Tłumaczenia czeskiej literatury pięknej na język polski w latach 1989–2020

Jaromír Kubíček

Podstawowym rejestrem literatury polskiej jest bibliografia narodowa, opracowywana w postaci *Przewodnika Bibliograficznego* przez Bibliotekę Narodową w Warszawie na podstawie wpływających egzemplarzy obowiązkowych. W latach 1946–2009 dane dotyczące produkcji wydawniczej ogłaszane były drukiem w ukazujących się w cyklu tygodniowym zeszytach *Przewodnika Bibliograficznego*. Od 2009 roku poszczególne numery publikowane są w niezmienionej postaci w formie elektronicznej, jako pliki pdf dostępne do pobrania na stronie internetowej <https://www.bn.org.pl/bibliografie/bibliografia-narodowa/przewodnik-bibliograficzny/numery-do-pobrania>. Począwszy od 2020 roku, publikacja ta ukazuje się pod zmienionym tytułem *Urzędowy Wykaz Druków Wydanych w Rzeczypospolitej Polskiej. Przewodnik Bibliograficzny*. Wszystkie zawarte w bieżącej bibliografii rekordy, zapisane w formacie MARC 21, trafiają równocześnie do katalogu Biblioteki Narodowej. Opisy w zeszytach katalogowane są rzeczowo w działy oparte na uniwersalnej klasyfikacji dziesiętnej, w obrębie działów zaś w układzie alfabetycznym. Literatura piękna prezentowana jest w każdym zeszycie w następujących działach i poddziałach:

- 8 Językoznawstwo. Nauka o literaturze. Literatura piękna
- 82-1/-9 Literatura piękna (obejmuje literaturę rodzimą i tłumaczoną;
od 1996 roku tylko tłumaczoną)
- 821.162.1-1/-9 Literatura polska (wyodrębniona z powyższego działu
w 1996 roku)
- 82-93 Literatura piękna dla dzieci i młodzieży (obejmuje literaturę
rodzimą i tłumaczoną)

W polskiej bibliografii narodowej literatura piękna podzielona została na literaturę dla dorosłych oraz literaturę dla dzieci i młodzieży. Gdy w połowie lat 90-tych poprzedniego wieku objętość literatury dla dorosłych uległa podwojeniu w porównaniu z 1989 rokiem, wyodrębniono beletrystykę polskich autorów jako osobny dział. Śledząc wykazy, nietrudno zauważyć, że twórczość polskich autorów zaczyna

stopniowo przeważać nad literaturą tłumaczoną. Wśród tej ostatniej ponad połowę stanowi beletrystyka amerykańska, natomiast z pozostałych krajów licznie reprezentowani są autorzy brytyjscy, francuscy, włoscy, japońscy, koreańscy czy norwescy. Polskie literaturoznawstwo poświęca jednak uwagę także nowym książkom autorów z innych krajów, starając się zapoznać polskich czytelników z tłumaczeniami wybitnych utworów. Pozycja polskich tłumaczeń literatury czeskiej wśród pozostałych literatur słowiańskich jest stosunkowo dobra, przewyższając pod względem ilościowym tłumaczenia literatury rosyjskiej, słowackiej czy ukraińskiej. Opracowany przez nas wykaz obejmuje 928 pozycji książkowych czeskich autorów, zarówno monografii, jak i antologii, wydanych w języku polskim i skierowanych do polskich czytelników. Oznacza to, iż w ciągu ostatnich 30 lat co roku ukazywało się średnio 30 książek czeskich autorów w tłumaczeniach na język polski. Liczba ta obejmuje jednak również 23 pozycje skierowane do polskich czytelników, a opublikowane przez wydawnictwa czeskie.

Oprócz wybranych fragmentów polskiej bibliografii narodowej materiałem źródłowym badań był również profesjonalnie prowadzony katalog zbiorów polskich bibliotek naukowych *NUKAT*, dostępny darmowo w internecie (<http://katalog.nukat.edu.pl>). Katalog ten powstał w 2002 roku dzięki wsparciu Fundacji Mellona i zawiera dane przekazywane przez ok. 160 bibliotek. Prace nad katalogiem centralnym koordynuje Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie. Ograniczenie jego zawartości do zbiorów bibliotek naukowych ma tę zaletę, że nie powstają duplikaty rekordów, co w przypadku światowych katalogów centralnych nie jest rzadkością. *NUKAT* umożliwia wyszukiwanie rekordów według autora, nazwy lub hasła tematycznego, a także zawężenie wyników do określonego rodzaju dokumentów (książek, artykułów, prac dyplomowych, filmów, grafik czy zdjęć), okresu wydania (dekady), języka dzieła, miejsca wydania (kraj) czy tematyki dzieła (formy, gatunku, czasu, miejsca, języka tłumaczenia, nazwy, wydawnictwa). Wyszukiwanie w katalogu centralnym jest szybsze i obejmuje szerszy zakres zbiorów. Bibliografia narodowa w postaci *Przewodnika Bibliograficznego* uwzględnia, tak jak w każdym kraju, wyłącznie książki znajdujące się w zbiorach biblioteki narodowej, podczas gdy opisy w katalogu centralnym pojawiają się wcześniej.

Specjalną bibliografię literacką (*Polska Bibliografia Literacka*) opracowują natomiast Pracownia Bibliografii Bieżącej w Poznaniu oraz Instytut Badań Literackich PAN. Okres 1944–1988 ujęty został w drukowanych rocznikach, późniejsze lata dostępne są w bazie danych pod <http://pbl.ibl.poznan.pl/dostep>. Do tej pory udostępniono rekordy z okresu 1988–2003. Pod hasłami osobowymi poszczególnych czeskich autorów znajdziemy tu nie tylko ich dzieła wydane w polskich wydawnictwach ciągłych i zwartych, ale także poświęcone im materiały, jakie ukazywały się na łamach polskiej prasy.

Bibliografia narodowa *Przewodnik Bibliograficzny* wraz z katalogiem centralnym NUKAT zawierają zatem względnie kompletną dokumentację bibliograficzną polskiej produkcji wydawniczej. Zawarte w nich opisy trafiają następnie do światowego katalogu centralnego OCLC *WorldCat* oraz tworzonego przez UNESCO katalogu literatury tłumaczonej *Index Translationum*. Biblioteka Narodowa w Warszawie oraz Biblioteka Uniwersytecka w Poznaniu umożliwiły nam w swojej życzliwości pobranie rekordów czeskiej literatury w tłumaczeniach ze swoich baz danych. Aczkolwiek tłumaczenia czeskiej literatury wydane za granicą znaleźć można też w czeskich bibliotekach naukowych i publicznych.

Na podstawie wybranych fragmentów polskiej bibliografii narodowej oraz danych z polskich i światowych katalogów centralnych opracowany został wykaz bibliograficzny tłumaczeń czeskiej literatury na język polski, zgodnie z porządkiem, w jakim ukazywały się one w poszczególnych latach w polskich wydawnictwach. Bibliografia ta zawiera jednak również tłumaczenia autorów niemieckojęzycznych, takich jak np. pisarze prasy Franz Kafka czy Rainer Maria Rilke, którzy w polskiej bibliografii traktowani są jako pisarze austriaccy. Inaczej bowiem niż w światowych katalogach centralnych, w których tłumaczenia poszczególnych dzieł wyświetlane są w zależności od języka, w polskiej bibliografii o przynależności autora decyduje kraj pochodzenia (tj. w przypadku F. Kafki lub R. M. Rilkego Monarchia Austro-Węgierska, pomimo iż publikowali oni także po powstaniu Czechosłowacji). Opracowany przez nas wykaz obejmuje również czeskich autorów publikujących w języku polskim, których prace w tym języku ukazywały się zarówno w wydawnictwach czeskich, jak i polskich (np. Věra Kopecká, Renata Putzlacher). Włączeni zostali tu również pisarze, którzy przyjęli obywatelstwo innych państw i tworzą w innym języku (np. Milan Kundera czy Martina Navrátilová).

Bibliografia literatury czeskiej w tłumaczeniach na język polski (1989–2020) obejmuje książki czeskich autorów oraz antologie zawierające ich teksty. Koncentruje się ona przede wszystkim na czeskiej prozie, poezji i dramacie oraz na literaturze dziecięcej, włącznie z książkami obrazkowymi, o ile teksty do ilustracji napisane zostały przez czeskich autorów.

Opis bibliograficzny w opracowanym przez nas wykazie zawiera: nazwisko autora (pogrubioną czcionką), tytuł, ew. podtytuł (kursywą), tytuł dzieła w języku czeskim wraz z rokiem ukazania się pierwszego wydania, ew. wydania będącego podstawą tłumaczenia (w nawiasie kwadratowym), nazwisko tłumacza, ew. redaktora lub ilustratora, numer wydania, o ile podstawą nie było wydanie pierwsze, stopkę redakcyjną (miejsce wydania, wydawnictwo, rok wydania), liczbę stron zgodnie z ostatnią numerowaną stroną, nazwę serii (w nawiasie okrągłym), ISBN. Publikacje, których wydanie w polskich wydawnictwach zostało dofinansowane z dotacji Ministerstwa

Kultury RC, oznaczone zostały skrótem PMK*. Opisy bibliograficzne opracowano zwięźle, zgodnie z obowiązującymi standardami międzynarodowymi. Uporządkowane są one chronologicznie, a w ramach poszczególnych lat alfabetycznie według nazwisk autorów lub redaktorów.

Bibliografia literatury czeskiej w tłumaczeniach na język polski (1989–2020) przedstawia obraz twórczości czeskich autorów, która trafiła do polskich czytelników jako literatura tłumaczona i została wydana w latach 1989–2019. Indeks nazwisk zawiera nie tylko nazwiska autorów, ale także tłumaczy i ilustratorów, wnoszących istotny wkład w ostateczną postać książki. Wierzymy, że *Bibliografia* okaże się pomocnym narzędziem także dla polskich użytkowników zainteresowanych recepcją konkretnych utworów.

Rok	Wydane tytuły łącznie	Literatura piękna					
		Łącznie	%	Dla dorosłych		Dla dzieci	Tłumaczenia czeskich autorów
				polska	tłumaczona		
1989	10 852	1 579	14,5	1 175		404	31
1994	11 591	2 800	24,2	2 277		523	17
1999	20 348	3 682	18,1	1 255	1 616	811	26
2004	24 214	5 218	21,5	1 863	1 953	1 402	32
2009	30 544	6 022	19,7	2 317	1 956	1 749	38
2014	35 218	8 659	24,6	3 337	2 632	2 690	29
2019	38 349	10 470	27,4	4 151	2 695	3 624	24

Dane statystyczne dotyczące wydanych w Polsce tytułów z dziedziny literatury pięknej

W tabeli podano dane liczbowe dotyczące polskiej działalności wydawniczej w dziedzinie literatury pięknej, w pięcioletnich interwałach. Podobnie jak w wszystkich państwach bloku wschodniego, w którym po 1989 roku dokonał się istny boom wydawniczy, również w Polsce, poczynając od połowy lat dziewięćdziesiątych, liczba wydawanych tytułów wzrasta przeciętnie o tysiąc rocznie – choć wygląda na to, że w ostatnich latach tendencja ta ustała. Niemały udział w obserwowanej eksplozji

* Wykaz dofinansowanych książek znaleźć można w publikacji KOPÁČ, Radim, red. *Česká literatura v překlade 1998–2016*. Praha: wyd. Ministerstvo Kultury Republiky České, 2016. 142 s. Postępowanie o udzielenie dotacji ogłaszane jest co roku, a aktualne informacje dotyczące dofinansowania podawane są pod <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>. W postępowaniu o udzielenie dotacji zostaje zazwyczaj co roku pozytywnie rozpatrzonych dziesięć do dwudziestu projektów wydania literatury czeskiej w polskich tłumaczeniach, złożonych przez polskich wydawców. Przeciętnie jedna trzecia nowej czeskiej literatury ukazuje się więc w Polsce dzięki dofinansowaniu czeskiego Ministerstwa Kultury.

wydawniczej ma również literatura piękna, której liczebność, poczynając od 1989 roku, wzrasta corocznie o jedną do dwóch trzecich w porównaniu z okresem poprzednim. Zgodnie z danymi statystycznymi UNESCO, Polska zajmuje siódme miejsce na świecie pod względem liczby wydawanych pozycji literatury tłumaczonej.

W kategorii literatury dziecięcej utwory polskich autorów sięgają co roku blisko 80% wszystkich wydanych publikacji, jakkolwiek połowa z nich to „harmonijki” i drobne książki obrazkowe o objętości około jednego arkusza drukarskiego. Swoje miejsce znalazły tu również komiksy, obok literatury w tradycyjnym sensie, wśród której nadal figurują takie pozycje literatury światowej, jak dzieła D. Defoe czy J. Verne’a. Polskie dzieci miały również możliwość poznania serii książek Zdeňka Milera o kreciku.

W poszczególnych dekadach na język polski najczęściej tłumaczono następujących czeskich autorów:

1989–1999

Franz Kafka – 38 wydanych tytułów, w tym 21 x *Proces*
Bohumil Hrabal – 22 wydanych tytułów
Milan Kundera – 19 wydanych tytułów
Rainer Maria Rilke – 18 wydanych tytułów
Jaroslav Hašek – 13 wydanych tytułów, w tym 11 x *Przygody dobrego wojaka Szwejka**

2000–2009

Bohumil Hrabal – 36 wydanych tytułów
Franz Kafka – 33 wydanych tytułów, w tym 17 x *Proces*
Milan Kundera – 28 wydanych tytułów
Jaroslav Hašek – 17 wydanych tytułów, w tym 9 x *Przygody dobrego wojaka Szwejka*
Rainer Maria Rilke – 10 wydanych tytułów

2010–2018

Miroslav Žamboch – 28 wydanych tytułów
Milan Kundera – 20 wydanych tytułów
Franz Kafka – 18 wydanych tytułów, w tym 7 x *Proces*
Jaroslav Hašek – 15 wydanych tytułów, w tym 6 x *Przygody dobrego wojaka Szwejka*
Bohumil Hrabal – 15 wydanych tytułów
Rainer Maria Rilke – 13 wydanych tytułów

W badanym przez nas okresie ostatnich trzydziestu lat do stałych pozycji literatury tłumaczonej należą dzieła Bohumila Hrabala i Milana Kundery. Średnio co drugi

* W tym i pozostałych okresach liczba ta obejmuje również tłumaczenia wydane pod innymi tytułami [przyp. tłum].

rok ukazuje się nowe wydanie *Szwejka* Jaroslava Haška. Najczęściej wydawaną pozycją jest powieść *Proces*, w której Franz Kafka antycypuje wydarzenia późniejszego nazistowskiego terroru. Książka ta należy do lektur obowiązkowych w polskich szkołach średnich. Wśród wydawanej w Polsce literatury licznie reprezentowana jest też poezja czeskich autorów – i nie chodzi tu tylko o utwory liryczne Rainera Marii Rilkego, który znacząco wpłynął na współczesną poezję.

Literatura czeska była wśród polskich tłumaczeń licznie reprezentowana już przed 1989 rokiem. Podczas gdy książki Milana Kundery, Ludvíka Vaculíka i wielu innych „zakazanych” autorów wycofano po 1970 roku z czeskich bibliotek, czytelnicy w polskich bibliotekach mogli z nich korzystać bez przeszkód. Już w 1989 roku powstało wydawnictwo Solidarność Polsko-Czeska, zajmujące się wydawaniem do tej pory oficjalnie zakazanych czeskich utworów. Polskim czytelnikom przedstawia ono tłumaczone dzieła Václava Havla, Pavla Kohouta, Milana Kundery, Josefa Škvořeckiego i wielu innych autorów, których dzieła nie ukazywały się w państwowych wydawnictwach przez ostatnie dwadzieścia lat – w Czechosłowacji ani w Polsce.

Literatura czeska często pojawia się w planach wydawniczych głównych wydawnictw warszawskich, takich jak Państwowy Instytut Wydawniczy, zajmujący się wydawaniem zarówno klasycznej, jak i nowszej literatury artystycznej, czy Grafag, wydający literaturę dziecięcą. Wydawnictwem poświęcającym uwagę literaturze czeskiej i regularnie ją wydającym jest również Stara Szkoła z Wołowa. Pokazną grupę stanowią wydawnictwa wrocławskie: Afera, Amaltea (publikująca serię Literatura Czeska) czy Książkowe Klimaty (wydające serię Czeskie Klimaty). Po tłumaczenia czeskiej literatury sięgają jednak też wydawcy w wielu innych polskich miastach.

Bibliografie české literatury v polských překladech

Bibliografia literatury czeskiej w tłumaczeniach na język polski

1989

1. ČAPEK, Josef. *Opowieści o piesku i kotce jak razem gospodarzyli i jeszcze o różnych innych rzeczach* [Povídání o pejskovi a kočičce, jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech, 1929]. Přel. Zbigniew Foniok. Warszawa: Wydawnictwo Alfa, 1989. 115 s. ISBN 83-7001-226-4.
2. ČAPEK, Karel. *Daszeńka czyli Żywot szczeniaka*. Dla dzieci napisał, sfotografował i na własnej skórze doświadczył Karel Čapek [Dášeňka čili život štěněte, 1932]. Přel. Jadwiga Bułakowska. Wyd. 4. Warszawa: Nasza Księgarnia, 1989. 44 s. ISBN 83-10-09308-X.
3. ELSTNER, František Alexander. *Na tropie przygody* [Dobrodružnou stezkou, 1965]. Přel. Jan Stachowski, il. Andrzej Babuchowski. Katowice: Śląsk, 1989. 361 s. (Biblioteka Szarej Lilijki) ISBN 8321607748.
4. GRZEŚCZAK, Marian, ed. *Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego*. Kraków: Miniatura, 1989. 70 s.
Antologie básní: Konstantin Biebl, Rudolf Fabry, Július Lenko, Vítězslav Nezval, Vladimír Reisel, Jindřich Štyrský, Bohumil Hrabal, Pavel Bunčák, Štefan Žáry.
5. HALAS, František. *Żłoty młynek* [Před usnutím, 1972.] Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków, il. Maryna Wiśniewska. Warszawa: Krajowa Agencja Wydawnicza, 1989. [56] s. ISBN 86-03-02777-8.
6. HARNÍČEK, Martin. *Mięso* [Maso, 1981]. Přel. Janusz Anderman. Warszawa: Wydawnictwo ECCO, 1989. 87 s.
7. HAŠEK, Jaroslav. *Nieznane przygody dobrego wojaka Szwejka i inne opowiadania* [Neznámé příběhy dobrého vojáka Švejka a jiné povídky, 1921].

Vybral, přel. a úvod napsal Witold Nawrocki. Katowice: Śląsk, 1989. 306 s. (Biblioteka Pisarzy Czeskich i Słowackich) ISBN 83-216-0768-3.

8. HAŠEK, Jaroslav. *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej T. 1 i 2* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Wyd. 16. Warszawa: Książka i Wiedza, 1989. 386 s. ISBN 83-05-11534-8.
9. HAŠEK, Jaroslav. *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej T. 3 i 4* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Wyd. 16. Warszawa: Książka i Wiedza, 1989. 282 s. ISBN 83-05-11534-8.
10. HAVEL, Václav. *Żaoczne przesłuchanie: rozmowy z Karelem Hvižďalą* [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvižďalou, 1986]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza NOWA, 1989. 125 s.
11. HRABAL, Bohumil. *Bar Świat* [Výbor z: Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965; Automat svět, 1966]. Přel. Cecylia Dmochowska et al. Wyd. 2. Warszawa: Iskry, 1989. 237 s. ISBN 83-207-1133-9.
12. HRABAL, Bohumil. *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1973]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1989, 198 s.
13. HRABAL, Bohumil. *Przerwy w zabudowie* [Proluky, 1986]. Přel. Paweł Heartman (= Piotr Godlewski). Wyd. 2. Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1989. 114 s.
14. HRABAL, Bohumil. *Wesela w domu* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Paweł Heartman (= Piotr Godlewski). Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1989. 98 s.
15. HRABAL, Bohumil. *Żbyt głośna samotność* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Paweł Heartman (= Piotr Godlewski). Wyd. 2. Gdynia: Petit, 1989. 55 s.
16. HRABAL, Bohumil. *Żbyt głośna samotność* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Paweł Heartman (= Piotr Godlewski). Wyd. 3. Warszawa: Krag, 1989. 65 s.
17. JAGODZIŃSKI, Andrzej Sławomir, ed. *Czas i śmierć: antologia czeskich opowiadań grozy z XIX i początków XX wieku*. Přel. Jacek Baluch, Jan Bukowski, Jacek Illg, Jan Stachowski, Andrzej Czcibor-Piotrowski, Cecylia Dmochowska. Warszawa: Młodzieżowa Agencja Wydawnicza, 1989. 253 s. ISBN 83-203-2335-5.
18. JIRÁSEK, Alois. *Stare podania czeskie* [Staré pověsti české, 1894]. Přel. Maria

- Erhardtowa, úvod napsal Witold Nawrocki. Wyd. 2. Katowice: Śląsk, 1989. 235 s. (Biblioteka Pisarzy Czeskich i Słowackich) ISBN 83-216-0754-3.
19. **KAFKA, Franz.** *Ameryka* [Amerika, 1927]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. Wyd. 3. Warszawa: Czytelnik, 1989. 245 s. ISBN 83-07-01913-3.
 20. **KRYL, Karel.** *Piosenki* [Písničky]. Přel. Jan Krzysztof Falska, Maryna Miklaszewska, předmluvu napsal Krzysztof Jakubczak. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Muzyczne, 1989. 32 s.
 21. **KUNDERA, Milan.** *Nieznošná lehkost bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wrocław: Aspekt, 1989. 215 s.
 22. **KUNDERA, Milan.** *Žít je jinde* [Žít je jinde, 1973]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Wydawnictwo Grupa Oporu „Solidarni“, 1989. 194 s.
 23. **MAREK, Jiří.** *I nastał wiek błogi...: utopia* [Blažený věk, 1967]. Přel. Andrzej Babuchowski, il. Paweł Warchoń. Katowice: Śląsk, 1989. 234 s. (Science Fiction / Śląsk, 4) ISBN 83-216-0758-6.
 24. **MUSIL, Robert.** *Czarna magia albo Spuścizna za życia* [Nachlass zu Lebzeiten, 1936]. Přel. z něm. Feliks Przybylak. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1989. 177 s. ISBN 8370230679.
 25. **OTČENÁŠEK, Jan.** *Pokusa* [Pokušení Katarina, 1984]. Přel. Emilia Witwicka. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1989. 298 s. ISBN 83-06-01703-X.
 26. **PÁRAL, Vladimír.** *Targowisko spełnionych życzeń; Prywatna zawierucha; Katapult* [Veletrh splněných přání, 1977; Soukromá vichřice, 1977; Katapult, 1977]. Přel. Edward Madany. Wyd. 2, 1 w tej edycji. Warszawa: Czytelnik, 1989. 414 s. ISBN 83-07-01943-5.
 27. **PELC, Jan.** *... będzie gorzej* [... a bude hůř, 1985]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Nakł. Solidarności Polsko-Czeskiej, 1989. 218 s. (Kolekcja Literatury Czeskiej i Słowackiej)
 28. **PETIŠKA, Eduard.** *Przewodnik małżeński młodego mężczyzny* [Průvodce mladého muže manželstvím, 1981]. Přel. Joanna Goszczyńska. Katowice: Śląsk, 1989. 269 s.
 29. **PILAŘ, Jan.** *Piękny zawrót głowy* [Výběr z: Točité schody, 1983; Zastavení v krajinách, 1985; Soukromá galerie, 1986]. Výběr provedl Krzysztof Lisowski, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1989. 134 s. ISBN 83-08-02269-3.
 30. **SEIFERT, Jaroslav.** *Trzy krótkie opowieści o książkach*, 2. Přel. Marian Nemczyński. Wałbrzych: Towarzystwo Przyjaciół Książki, 1989. [8] s.
 31. **SEIFERT, Jaroslav.** *Trzy krótkie opowieści o książkach*, 3. Přel. Marian Nemczyński. Wałbrzych: Towarzystwo Przyjaciół Książki, 1989. [4] s.
 32. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Wyjątki z autosztambucha* [Samožerbuch, 1977]. Warszawa: PoMost, 1989. 788 s. (Kolekcja Literatury Czeskiej i Słowackiej Solidarności Polsko-Czechosłowackiej)
 33. **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *Tó, co najistotniejsze o panu Moritzu: (happy weekend)* [To nejdůležitější o panu Moritzovi (happy weekend), 1989]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1989. 111 s.
- ## 1990
34. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Korowód zbrodni: afery kryminalne stulecia* [Velké kriminální případy, 1987]. Přel. Stanisław Majewski. Warszawa: Wydawnictwo Bellona, 1990. 412 s. ISBN 83-11-07715-0.
 35. **HOUBA, Karel.** *Zawrót głowy* [Závrať, 1990]. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990. 181 s. (Klub Interesującej Książki) ISBN 83-06-01892-3.
 36. **HRABAL, Bohumil.** *Legenda o pięknej Julci i inne opowiadania* [Legenda o pěkné Julci a jiné povídky]. Vybral a přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1990. 147 s. ISBN 83-08-02221-9.
 37. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1973]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990. 198 s. (Klub Interesującej Książki) ISBN 83-06-01922-9.
 38. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1973]. Přel. Franciszek A. Bielaszewski, doslov napsal Józef Waczków. Czeladź: Almapress, 1990. 176 s.
 39. **KAFKA, Franz.** *Karne zadanie: (z dzienników 1910–1923)*. Přel. z něm. Jan Werter, výběr a zprac. Mieczysław Kozłowski. Kraków: Miniatura, 1990. 87 s.
 40. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Paris: Editions Dembinski, 1990. 180 s. (International Polish Book Club) ISBN 2876650126.
 41. **KOHOUT, Pavel.** *Ž dziennika kontrrewolucjonisty* [Aus der Tagebuch eines

- Kontrrevolutionärs, 1969]. Přel. z něm. Gabriel Winkler. Warszawa: Volumen, 1990. 121 s. (Biblioteka Europy, nr 1)
42. **KUNDERA, Milan.** *Šmieszne miłości* [Směšné lásky, 1970]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 2 poprawione przez aut. Warszawa: Alfa, 1990. 206 s. ISBN 83-7001-396-1.
 43. **KUNDERA, Milan.** *Walc pożegnalny* [Valčík na rozloučenou, 1976]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Czytelnik, 1990. 173 s. ISBN 83-07-02159-6.
 44. **NĚMCOVÁ, Božena.** *Baśnie českých dětí* [Kyticka národních pohádek, 1940]. Přel. a sestavila Halina Asmann, il. Adam Kurłowicz. Olsztyn: Pojezierze, 1990. 266 s. ISBN 83-7002-413-0.
 45. **PUTZLACHER, Renata.** *Próba identyfikacji*. Il. Darina Krygiel. Ostrava: Profil, 1990. 91 s. ISBN 8070340142.
 46. **RUDOLF, Stanislav.** *Niebieskie migdały* [Ententýny]. Přel. Hanna Kostyrko. Warszawa: Polski Związek Niewidomych, 1990. 147 s.
 47. **SEIFERT, Jaroslav.** *Odlewanie dzwonów* [Výbor z: Dílo, 1953–1971]. Wybral Adam Włodek, přel. Leszek Engelking, doslov napsal Józef Waczków. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1990. 487 s. ISBN 83-08-01992-7.
 48. **TOMEK, Lubomír.** *Mary Peson w szponach gangsterów* [Mary Peson ve spárech podsvětí, 1985]. Přel. Antoni Kroh. Warszawa: Czytelnik, 1990. 302 s. ISBN 83-07-01999-0.
 49. **TOŠOVSKÝ, Václav V.** *Porwanie na Krecie* [Ve třpytném moři je Kréta, 1984]. Přel. Andrzej John. Katowice: Śląsk, 1990. 182 s. ISBN 83-216-0893-0.
 50. **VOSTRÁ, Alena.** *Zanim dojdzie do morderstwa* [Než dojde k vraždě, 1985]. Přel. Cecylia Dmochowska. Warszawa: Czytelnik, 1990. 286 s. ISBN 83-07-02044-1.
- 1991**
51. **BĚHOUNEK, František.** *W niewoli u Matabelów* [V zajetí Matabelů, 1961]. Přel. Jadwiga Bułakowska, il. Renata Radziejowska. Wyd. 3. Warszawa: C & S, 1991. 277 s. ISBN 83-85236-11-2.
 52. **DIETL, Jaroslav.** *Szpital na peryferiach* [Nemocnice na kraji města, 1988]. Přel. Ewa Pankiewicz. Łódź: Wydawnictwo Łódzkie, 1991. 376 s. ISBN 83-218-0912-X.
 53. **ERBEN, Václav.** *W zasięgu ręki* [Na dosah ruky, 1971]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Czytelnik, 1991. 287 s. ISBN 83-07-02118-9.
 54. **HAMŠÍK, Dušan.** *Drugi człowiek Trzeciej Rzeszy* [Druhý muž Třetí říše, 1986]. Přel. Urszula Janus. Warszawa: Bellona, 1991. 341 s. ISBN 83-1107843-2.
 55. **HAŠEK, Jaroslav.** *Dole i niedole dzielnego żołnierza Szwejka podczas wojny światowej. T. 1 i 2.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Książka i Wiedza, 1991. 507 s. ISBN 83-05-12357-X.
 56. **HAŠEK, Jaroslav.** *Dole i niedole dzielnego żołnierza Szwejka podczas wojny światowej. T. 3 i 4.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Książka i Wiedza, 1991. 346 s. ISBN 83-05-12357-X.
 57. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 1.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Bydgoszcz: Somix, 1991. 438 s.
 58. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 2.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Bydgoszcz: Somix, 1991. 303 s.
 59. **HAVEL, Václav.** *Teatr* [Divadlo: Audiencja; Wernisaż; Protest; Largo desolato; Kuszenie; Rewaloryzacja]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Bydgoszcz: Pomorze, 1991. 295 s. ISBN 83-7003-496-9.
 60. **HRABAL, Bohumil.** *Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych; Postrzyżyny; Taka piękna żałoba; Skarby świata całego* [Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964; Postřižiny, 1976; Krasosmutnění, 1979; Harlekýnovy milióny, 1961]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991. 590 s. (Współczesna Proza Światowa) ISBN 83-06-01937-7.
 61. **HRABAL, Bohumil.** *Żaczarowany flet* [Kouzelná flétna, 1990]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Przedświt, 1991. 134 s. ISBN 83-85081-14-3.
 62. **KAFKA, Franz.** *Nowele i miniatury*. Přel. z něm. Roman Karst, Alfred Kowalkowski, úvod napsal Roman Karst. Wyd. 2. Gdynia: Atext, 1991. 316 s. ISBN 83-85156-05-4.
 63. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Bydgoszcz: Arcanum, 1991. 185 s. ISBN 83-85069-19-4.

64. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Jota, 1991. 183 s. ISBN 83-85070-48-6.
65. **KUNDERA, Milan.** *Sztuka powieści: esej* [Umění románu, 1986]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Czytelnik, 1991. 129 s. ISBN 83-07-02222-3.
66. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991. 231 s. ISBN 86-06-02088-X.
67. **KUNDERA, Milan.** *Žycie jest gdzie indziej* [Život je jinde, 1973]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Czytelnik, 1991. 233 s. ISBN 83-07-02158-8.
68. **MACOUREK, Miloš.** *Bajki* [Pohádky, 1971]. Přel. Herman Grzeszczyk, Andrzej Kulikowski, il. Izabela Polak. Gdańsk: Krajowa Agencja Wydawnicza, 1991. 103 s. ISBN 83-03-03050-7.
69. **MIKEŠ, Petr.** *Dom jest tam: wiersze wybrane.* Vybral a přel. Leszek Engelking. Kraków: Miniatura, 1991. 47 s.
70. **NAVRÁTILOVÁ, Martina.** *Martina* [Já, Martina, 1990]. Přel. Danuta Dowjat, Anna Maria Nowak. Kielce: Jopa, 1991. ISBN 830003515X.
71. **PATOČKA, Jan.** *Kim są Czeši?: zarys faktograficzny i próba interpretacji* [Co jsou Češi: malý přehled fakt a pokus o vysvětlení, 1992]. Přel. z něm. Marek Zybura, biografii napsal Roman Jakobson. Wiedeň: Księgarnia Polska, 1991. 105 s.
72. **RILKE, Rainer Maria.** *[Odziany światłem]: wiersze rozproszone i pośmiertne z lat 1906–1926* [Výběr z: Sämtliche Werke, 1991]. Vybral, přel. z něm. a předmluvu napsal Bernard Antochewicz. Wrocław: Krajowa Agencja Wydawnicza, 1991. 220 s. ISBN 83-03-03304-2.
73. **SEIFERT, Jaroslav.** *Wszystkie uroki świata: przypadki i wspomnienia* [Všecky krásy světa, 1981]. Přel. Jacek Bukowski, Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991. 554 s. ISBN 83-06-01886-9.
74. **SKÁCEL, Jan.** *Godzina między psem a wilkiem* [Hodina mezi psem a vlkem, 1962]. Přel. Józef Waczków. Podkowa Leśna: Spółka Poetów; nakł. Andrzeja S. Jagodzińskiego, 1991. 52 s.
75. **WERNISCH, Ivan.** *Cmentarz objazdowy.* Poezii vybral a přel. Leszek Engelking. Kraków: Miniatura, [1991]. 107 s.

1992

76. **ADLOF, Alois.** *Brzask: Opowiadanie z życia czeskich chrześcijan w XIV wieku* [Svítá: povídka ze století čtrnáctého, 1922]. Warszawa: Znaki Czasu, 1992. 124 s. ISBN 8385182535.
77. **BOUČEK, Jaroslav.** *Ośmiornica: Historia sycylijskiej mafii* [Chobotnice: příběh sicilské mafie, 1992]. Přel. Ewa Kaniewska, Włodzimierz Kaniewski. Gdańsk: Marpress, 1992. 253 s., 16 s. ISBN 83-85349-02-2.
78. **ČAPEK, Karel.** *Inwazja jaszczurów* [Válka s mloky, 1936]. Přel. Jadwiga Bułakowska. Wrocław: Siedmioróg, 1992. 283 s. ISBN 83-85193-82-0.
79. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wyd. 6. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1992. 190 s. (Lektury / Państwowy Instytut Wydawniczy) ISBN 83-06-02228-9.
80. **KAFKA, Franz.** *Wyrok* [Das Urteil, 1916]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. Warszawa: Kwiaty Na Tor, 1992. 146 s. ISBN 83-85712-00-3.
81. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1992. 234 s. ISBN 86-06-02128-2.
82. **MALÝ, Miloš.** *Baśnie bałtyckie.* Přel. Zofia Tarajło, il. Petr Sís. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1992. 192 s. ISBN 8370232086.
83. **PLZÁK, Miroslav.** *Mażeńskie katastrofy: rozpoznanie i leczenie* [První pomoc při nehodách manželských, 1967]. Přel. Tadeusz Siemek. Wyd. 2 popr. Warszawa: Look, 1992. 167 s. ISBN 8390046717.
84. **PUTZLACHER, Renata.** *Kompleks Ewy* [Evin kompleks]. Kraków: Miniatura, 1992. 55 s. ISBN 83-7081-000-4.
85. **PUTZLACHER, Renata.** *Oczekiwanie.* Úvod napsal Władysław Sikora, il. Jerzy Buchta. Trzyniec: GL'63, 1992. 24 s.
86. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Lwiątko* [Lvíče, 1969]. Přel. Emilia Witwicka. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1992. 366 s. (Klub Interesującej Książki) ISBN 83-06-02215-7.
87. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Powrót porucznika Borówki: reakcyjna powieść kryminalna* [Návrat poručíka Borůvky, 1981]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Przedświt, 1992. 182 s. ISBN 83-85081-33-X.
88. **TOPOL, Jáchym.** *Kocham cię jak wariat* [Miluju tě k zbláznění, 1988]. Přel. Anna Janyšková. Podkowa Leśna: Oficyna Wydawców P. T. – Spółka Poetów, 1992. 105 s.

89. **ZAHRADNÍČEK, Jan.** *Śpiew niedokończony: poezje wybrane* [Nedokončený zpěv]. Výběr zpracoval a úvod napsal Andrzej Babuchowski, přel. Andrzej Babuchowski et al. Warszawa: Pax, 1992. 228 s. ISBN 83-211-1421-0.

1993

90. **ADLOF, Alois.** *Brzask: opowiadanie z życia czeskiego XIV stulecia* [Svítá: povídka ze století čtrnáctého, 1922]. Přel. H. B. Katowice: Łaska i Pokój, 1993. 103 s. ISBN 83-850-0643-5.
91. **AUGUSTA, Josef.** *Jurajskie opowieści* [Zavátý život, 1941]. Přel. Danuta Paszkiewicz. Gliwice: Diossa, 1993. 104 s. ISBN 83-856-2906-8.
92. **BLATNÝ, Ivan.** *Szkoła specjalna: wiersze wybrane.* Výběr básní sestavil, přel. a doslov napsal Leszek Engelking. Kraków: Fundacja „Brulionu“, 1993. 111 s. (Biblioteka L. E., nr. 1) ISBN 83-85339-14-0.
93. **ČERNÁ, Jana.** *Moja matka Milena i Franz Kafka* [Adresát Milena Jesenská, 1963]. Přel. Magdalena Lubiejewscy, Tadeusz Lubiejewscy. Katowice: Akapit, 1993. 120 s. ISBN 8390126834.
94. **GROSMAN, Ladislav.** *Sklep przy głównej ulicy* [Obchod na korze, 1965]. Přel. Cecylia Dmochowska. Warszawa: Czytelnik, 1993. 143 s. ISBN 83-07-02237-1.
95. **HALVONÍK, Alexander, ed.** *Baśnie z tysiąca i jednej nocy* [Pohádky z Tisíce a jedné noci]. Přel. Lucyna Vaseckova, il. Hedvika Vilgusová, literární zpracování Antoni Szczuciński. Bielsko-Biala: Gemini Poland, 1993. 143 s. ISBN 838594205X.
96. **HAŠEK, Jaroslav.** *Degustacja w piwiarni* [Degustace v pivnici]. Vybral a přel. Herman Grzeszczyk. Warszawa: Bellona, 1993. 230 s. ISBN 83-11-08271-5.
97. **HAŠEK, Jaroslav.** *Gdy się serce roznamiętni...: satyrykon erotyczny z niespodziankami.* Přel. Józef Waczków. Warszawa: Czytelnik, 1993. 206 s. ISBN 83-07-02325-4.
Výbor z: Utrpení pana Tenkrát, 1961; Dekameron humoru a satiry, 1972; Povídky, 1988.
98. **HAVEL, Václav.** *Listy do Olgi: (czerwiec 1979 – wrzesień 1982): wybór* [Dopisy Olze, 1985]. Vybral a úvod napsal Jacek Baluch, přel. Elżbieta Szczepańska. Warszawa; Wrocław: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1993. 205 s. ISBN 8301111690.
99. **HRABAL, Bohumil.** *Żbyt głośna samotność* [Příliš hlučná samota, 1981]. Přel. Piotr Godlewski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1993. 100 s. ISBN 83-08-02408-4.
100. **KAFKA, Franz.** *Ameryka* [Amerika, 1927]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. Wyd. 1 w tej ed. London; Warszawa: Puls, 1993. 334 s. (Z dzieł Franza Kafki, t. 1) ISBN 0-9075879-0-9.
101. **KAFKA, Franz.** *Dzienniki 1910–1923. Cz. 1.* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. Jan Werter. Wyd. 1 w tej ed. London; Warszawa: Puls, 1993. 358 s. (Z dzieł Franza Kafki, t. 3) ISBN 0-9075879-7-6.
102. **KAFKA, Franz.** *Dzienniki 1910–1923. Cz. 2.* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. Jan Werter. Wyd. 1 w tej ed. London; Warszawa: Puls, 1993. 377 s. (Z dzieł Franza Kafki, t. 4) ISBN 0-9075879-7-6.
103. **KAFKA, Franz.** *Listy do Mileny* [Briefe an Milena, 1952]. Přel. z něm. Feliks Konopka, przedmłuvu napsal Zbigniew Bieńkowski. Wyd. 3. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1993. 232 s. ISBN 8308025137.
104. **KAFKA, Franz.** *Nowele i miniatury.* Přel. z něm. Alfred Kowalkowski, Roman Karst. Wyd. 2, dodr. Gdańsk: Atext, 1993. 316 s. ISBN 83-85156-05-4.
105. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, doslov napsal Bohdan Urbankowski. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1993. 217 s. (Lektury Szkolne) ISBN 83-02-05031-8.
106. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. London: Puls, 1993. 262 s. (Z dzieł Franza Kafki, t. 2) ISBN 0-9075879-1-7.
107. **KAFKA, Franz.** *Wyrok* [Das Urteil, 1916]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. London; Warszawa: Puls, 1993. 167 s. (Z dzieł Franza Kafki, t. 5) ISBN 1859170021.
108. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Wyd. 5. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Warszawa: Alma-Press, 1993. 304 s. ISBN 8370201490.
109. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1993. 229 s. ISBN 83-06-02273-4.
110. **MUSIL, Robert.** *Niepokoje wychowanka Törlessa* [Die Vermirrungen des Zöglings Törless, 1909 (1978)]. Přel. z něm. Wanda Kragen. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1993. 175 s. (ABC – Klasyka dla Każdego) ISBN 83-08-02522-6.

111. **PELC, Jan.** ... *będzie gorzej* [... a bude hůř, 1985]. Přel. Jan Stachowski. Bydgoszcz: Pomorze, 1993. 198 s. ISBN 83-7003-497-7.
 112. **PLZÁK, Miroslav.** *Dorostým vstup wzbroniony* [Dospělým vstup zakázán, 1986]. Přel. Tadeusz Siemek. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1993. 131 s. ISBN 8321409741.
 113. *Refleksy: 10 krátkých opovídaní českých.* Přel. Zofia Tarajło-Lipowska et al. Wałbrzych: Studium Języka i Kultury Czeskiej w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993. 56 s.
 114. **PUTZLACHER, Renata.** *Žemí albo-albo.* Il. Tadeusz Wratny. Czeski Cieszyn: Olza, 1993. 30 s.
 115. **RILKE, Rainer Maria.** *Malte: pamětníky Malte-Lauridsa Bridge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Bridge, 1933]. Přel. z něm. Witold Hulewicz. Warszawa: Pavo, 1993. 185 s. ISBN 83-900340-3-4.
 116. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezie.* Vybral, přel. z něm. a doslov napsal Mieczysław Jastrun. Wyd. 3. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1993. 423 s. ISBN 83-08-02512-9.
Výbor z: Das Stunden-Buch aj.
 117. **WÓJCIK, Jerzy B., ed.** *Być poetą: antologia poezji dla maturzystów.* Wyd. 3. poszerz. i uzup. Gorzów Wielkopolski: Silva Rerum, 1993. 318 s.
Antologie poezie české, polské a ruské.
- 1994**
118. **BALOWSKA, Grażyna, ed.** *Myślę, więc jestem – ostrożny: wybór aforyzmów českých.* Přel. Grażyna Balowska, Mieczysław Balowski, Marian Wojewoda. Opole: Nowik, 1994. 71 s. ISBN 83-900740-9-5.
 119. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Elipsa, 1994. 504 s. ISBN 83-8515-249-0.
 120. **HRABAL, Bohumil.** *Kim jsem* [Kdo jsem, 1989]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Cis; Gdańsk: Marabut, 1994. 63 s. ISBN 83-85458-03-4 (Cis); 83-85893-02-4 (Marabut).
 121. **HRABAL, Bohumil.** *Nic, tylko strach: listów do Kwiecieńki księga druga* [Ponorné říčky, 1990]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Autograf, 1994. 136 s. ISBN 83-85189-62-9.
 122. **KAFKA, Franz.** *Ameryka; Nowele i miniatury; Wyrok* [Amerika, 1927; Sämtliche Erzählungen; Das Urteil, 1916]. Wyd. 1 w tym wyborze. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1994. 777 s. (Dzieła wybrane / Franz Kafka, 1; Biblioteka Klasyków) ISBN 83-06-02366-8.
 123. **KAFKA, Franz.** *Dociekania psa; List do ojca; Proces; Zamek* [Forschungen eines Hundes, 1922; Brief an den Vater, 1918; Der Prozess, 1925; Das Schloss, 1926]. Wyd. 1 w tym wyborze. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1994. 640 s. (Dzieła wybrane / Franz Kafka, 2; Biblioteka Klasyków) ISBN 83-06-02366-8.
 124. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Graf-Punkt, 1994. 256 s. (Lektura Szkolna z Opracowaniem) ISBN 8306091231.
 125. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, doslov napsal Jerzy Łukosz. Wyd. 1 w tej ed. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1994. 293 s. (Biblioteka Klasyki) ISBN 83-7023-338-4.
 126. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1994. 216 s. (ABC – Klasyka dla Każdego) ISBN 83-08-02551-X.
 127. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Łódź: Inicjał, 1994. 151 s. (Lektura Szkolna / Inicjał) ISBN 83-86395-09-5.
 128. **NOHAVICA, Jaromír.** *Písně = Pieśni.* Přel. Renata Putzlacher. Český Těšín: Jaromír Nohavica, 1994. Nestr. Bilingvní vydání.
 129. **PÁRAL, Vladimír.** *Dekameron 2000 czyli Miłość w Pradze* [Dekameron 2000 aneb láska v Praze, 1990]. Přel. Emilia Witwicka. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1994. 315 s. (Klub Interesującej Książki) ISBN 83-06-02372-2.
 130. **PAVLÁT, Leo.** *Osiem światel: żydowskie legendy, baśnie i bajki* [Osm světél, 1992]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, il. Vladimír Kardelis. Warszawa: Grafag, 1994. 194 s. ISBN 83-7167-149-0.
 131. **RILKE, Rainer Maria.** *Kto mówi o zwycięstwach? Przetrwanie jest wszystkim!* Vybral a přel. z něm. Bernard Antochewicz. Wrocław: Silesia, 1994. 384 s. ISBN 83-85689-80-X.
 132. **RILKE, Rainer Maria.** *Sonety do Orfeusza i inne wiersze* [Die Sonette an Orpheus, 1923]. Vybral a přel. z něm. Adam Pomorski. Kraków: Oficyna Literacka, 1994. 633 s. ISBN 8371240120.

133. **RILKE, Rainer Maria.** *Śpiew jest istnieniem.* Wybrał a přel. z něm. Bernard Antochewicz. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1994. 439 s. ISBN 83-229-1085-1.
134. **RILKE, Rainer Maria.** *Testament* [Testament, 1974]. Přel. z něm. Bernard Antochewicz. Wrocław: Wydawnictwo Św. Antoniego, 1994. 237 s. ISBN 8385880089.

1995

135. **BONDY, Egon.** *Noga świętego Patryka.* Přel. Aleksander Kaczorowski. Izabelin: Świat Literacki, 1995. 80 s. ISBN 83-86646-11-X.
136. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Szpiedzy z Tel Awiwu* [Vyzvědači z Tel Avivu, 1979]. Přel. Urszula Janus. Warszawa: Książka Polska, 1995. 168 s. ISBN 83-8603510-2.
137. **HAŠEK, Jaroslav.** *Dziwne i nieznane przygody dobrego wojaka Szwejka oraz inne opowiadania.* Wybrał a přel. Witold Nawrocki, il. Josef Lada. Warszawa: Verum, 1995. 291 s. ISBN 83-85921-25-7.
138. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 1. Szwejk na tyłach. T. 2. Szwejk na froncie* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski, úvod, doslov a poznámky napsal Leszek Mazan; il. Josef Lada. Warszawa: Książka i Wiedza; Tetris, 1995. 418 s. ISBN 83-900368-6-X (Tetris); 83-05-12730-3 (Książka i Wiedza).
139. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 3. Przesławne lanie. T. 4. Po przesławnym laniu* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski, úvod, doslov a poznámky napsal Leszek Mazan, dokončení napsal Karel Vaněk, il. Josef Lada. Warszawa: Książka i Wiedza; Tetris, 1995. 421 s. ISBN 83-900368-6-X (Tetris); 83-05-12730-3 (Książka i Wiedza).
140. **HRABAL, Bohumil.** *Bambini di Praga* [Bambini di Praga, 1978]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Świat Literacki, 1995. 142 s. (Kolekcja Kieszonkowa) ISBN 83-86646-02-0.
141. **KAFKA, Franz.** *Osiem notatników* [Povídky]. Přel. z něm. Barbara L. Surowska. Gdańsk: Atext, 1995. 105 s. ISBN 83-85156-56-9.
142. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Świat Książki, 1995. 221 s. ISBN 83-7129-801-3.
143. **KOHOUT, Pavel.** *Kacica* [Katyně, 1990]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Muza, 1995. 493 s. ISBN 83-7079-340-1.
144. **KUNDERA, Milan.** *Nieśmiertelność* [Nesmrtelnost, 1990]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1995. 389 s. ISBN 83-06-02431-1.
145. **MUSIL, Robert.** *Człowiek matematyczny i inne eseje.* Přel. Jacek Stanisław Buras. Warszawa: Czytelnik, 1995. 330 s. ISBN 8307021340.
146. **NAVRÁTILOVÁ, Martina a Liz NICKLES.** *Grać, aby przegrać* [The total zone, 1994]. Přel. z angl. Janusz Skowron. Warszawa: Świat Książki, 1995. 287 s. ISBN 83-7129-149-3.
147. **POLAK, Tomasz, ed.** *Rekolekcje z Karlem Čapkiem* [Povídky Karla Čapka]. Přel. Tomasz Węclawski. Poznań: W Drodze – Wydawnictwo Polskiej Prowincji Dominikanów, 1995. 97 s. ISBN 8370331335.
148. **RILKE, Rainer Maria.** *Malte: pamiętniki Malte-Lauridsa Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910 (1933)]. Přel. z něm. Witold Hulewicz. Warszawa: Świat Literacki, 1995. 185 s. ISBN 8386646128.
149. **RILKE, Rainer Maria.** *O poezji i sztuce: wyjątki z listów; Ż pism pośmiertnych: zapiski Maltego: pierwotna wersja początku i zakończenia powieści.* Přel. z něm. Bernard Antochewicz. Wrocław: Silesia, 1996. 52 s. ISBN 8385689516.
150. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezje.* Přel. z něm. Witold Hulewicz. Toruń: C&T Editions, 1995. 111 s. ISBN 8385318593.
151. **WOŻNA, Mirosława a Jiřina LOCKEROVÁ.** *Małe zwierzęta.* Poznań: Podśiedlik-Raniowski i Spółka, 1995. [16] s. ISBN 8370833527.

1996

152. **BRDEČKA, Jiří.** *Lemoniadowy Joe* [Limonádový Joe, 1955]. Přel. Cecylia Dmochowska. Warszawa: CiS, 1996. 240 s. (Biblioteczka Ptaka Dodo, t. 2) ISBN 83-85458-82-4.
153. **FORMAN, Miloš a Jan NOVÁK.** *Moje dwa światy: wspomnienia* [Co já vím, 1994]. Přel. Jacek Illg. Katowice: Videograf II, 1996. 263 s. ISBN 83-868310-9-X.
154. **HOLUB, Miroslav.** *Wiersze.* Výběr sest. Leszek Engelking, přel. Leszek Engelking, Marian Grześczak. Izabelin: Świat Literacki, 1996. 112 s. ISBN 83-86646-26-8.

155. **HRABAL, Bohumil.** *Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Izabelin: Świat Literacki, 1996. 130 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-80-2.
156. **HRABAL, Bohumil.** *Žbyt głośna samotność* [Příliš hlučná samota, 1981]. Přel. Piotr Godlewski. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1996. 126 s. (Biblioteka Klasyki) ISBN 8370235255.
157. **KAFKA, Franz.** *Budowa chińskiego muru i inne nowele.* Přel. z něm. Alfred Kowalkowski, Roman Karst. Wyd. 1 w tej ed. Gdańsk: Atext, 1996. 187 s. (Piórko) ISBN 83-85156-67-4.
158. **KAFKA, Franz.** *Okno na ulicę i inne miniatury.* Přel. z něm. Alfred Kowalkowski, Roman Karst. Gdańsk: Atext, 1996. 124 s. ISBN 83-85156-96-8.
159. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1996. 293 s. (Biblioteka Klasyki)
160. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wyd. 1 w tej ed. Wrocław: Siedmioróg, 1996. 187 s. (Lektury dla Każdego) ISBN 8371621248.
161. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Towarzystwo Upowszechniania Czytelnictwa, 1996. 217 s.
162. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Świat Książki, 1996. 221 s. ISBN 83-7129-801-3.
163. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1996. 234 s. ISBN 86-06-02534-2.
164. **KUNDERA, Milan.** *Żdradzone testamenty* [Zrazené testamenty, 1993]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1996. 250 s. ISBN 83-06-02504-0.
165. **MACHEJ, Zbigniew, ed.** *Legendy praskiego metra.* Poznań: Obserwator, 1996. 60 s. (Biblioteka Czasu Kultury, t. 17) ISBN 8390402742.
Antologie české poezie.
166. **MILER, Zdeněk.** *Jak krecik zdobył spodenki* [Jak krtek ke kalhotkám přišel, 1960]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1996. 63 s. ISBN 83-86716-13-4.
167. **ORTEN, Jiří.** *Skarga Jeremiasza: (Nowy Rok 1941)* [Jeremiášův pláč, 1941]. Přel. Mieczysław Balowski. Wyd. 2. Opole: Katedra Slawistyki Uniwersytetu Opolskiego, 1996. 33 s. (Miniatury Słowiańskie, nr 3) ISBN 8390607646.
168. **POLÁČEK, Karel.** *Co slychać, panie Kohn?: anegdoty żydowskie* [Židovské anekdoty, 1933]. Přel. Krystyna Kardyni-Pelikánová. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1996. 99 s. ISBN 83-7023-517-4.
169. **PUTZLACHER, Renata.** *Małgorzata poszukuje Mistrza = Markéta hledá Mistra.* Přel. z pol. Vlasta Dvořáčková. Český Těšín: Rada Poláků v ČR, 1996. 159 s. ISBN 80-238-0269-0. Bilingvní vydání.
170. **RILKE, Rainer Maria.** Přel. z něm. Justyna Nowotniak. Izabelin: Świat Literacki, 1996. 74 s. ISBN 83-86646-03-9.
171. **RILKE, Rainer Maria.** *Powiastrki o Panu Bogu* [Die Geschichten vom Lieben Gott]. Přel. z něm. Maria Czubanówna, Witold Hulewicz, sest. Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa: Sic!, 1996. 155 s. ISBN 83-86056-21-5.
172. **RILKE, Rainer Maria.** *Sonety do Orfeusza i inne wiersze* [Die Sonette an Orpheus, 1923]. Wybrał a přel. z něm. Adam Pomorski. Wyd. 2 popr. i uzup. Kraków: Oficyna Literacka, 1996. 633 s. ISBN 83-7124-055-4.
173. **RUTOVÁ, Jiřina, ed.** *Dvacet setkání s českou literaturou 20. století: čítanka textů vybraných autorů.* Kraków: Wydawnictwo UJ, [1996]. 145 s. (Skrypty Uczelniane / Uniwersytet Jagielloński) ISBN 83-233-0993-0.
174. **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *Tó, co najistotniejsze o panu Moritzu: (happy weekend)* [To nejdůležitější o panu Moritzovi: (happy weekend), 1989]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 1996. 151 s. (Kolekcja Kieszonkowa) ISBN 83-86646-25-X.
175. **WENZL, Oldřich.** *Słyszę kroki ementalera: wybór wierszy.* Wybrał a přel. Leszek Engelking. Bydgoszcz: Świadectwo, 1996. 110 s. ISBN 8385860223.

1997

176. **BONDY, Egon.** *Dzisiaj wypilem dużo piw: wiersze wybrane.* Wybrał, přel. a doslov napsal Leszek Engelking. Kraków: Miniatura, 1997. 211 s. (Biblioteka Poezji Czeskiej, nr 2) ISBN 83-7081823-2.
177. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Sekty szatańskich bogów* [Sekty satanských bohů, 1996]. Přel. Zdzisław Dobrzyniecki. Warszawa: Sensacje XX wieku, 1997. 241 s. ISBN 83-9049682-8.

178. **BURIAN, Václav.** *Czas szuflad: wiersze wybrane*. Vybral a přel. Leszek Engelking. Kraków: Miniatura, 1997. 61 s. (Biblioteka Poezji Czeskiej, nr 1) ISBN 83-7081-235-X.
179. **ČAPEK, Karel.** *Daszeňka czyli Žywot szczeniaka* [Dášeňka čili život štěněte, 1932]. Přel. Jadwiga Bułakowska. Warszawa: Grafag, 1997. 62 s. ISBN 83-86716-22-3.
180. **ČAPEK, Karel.** *Wielka bajka kocia* [Velká kočičí pohádka, 1954]. Přel. Jitka Kisielska, il. Martin Murawski. Warszawa: Philip Wilson, 1997. 94 s. ISBN 83-85840-82-6.
181. **ČTVRTEK, Václav.** *Cypisek* [Cipísek, 1975]. Přel. Hanna Kostyrko, il. Radek Pilař. Warszawa: Grafag, 1997. 171 s. ISBN 83-86716-27-4.
182. **ČTVRTEK, Václav.** *Makowa panienka* [Maková panenka, 1995]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, il. Gabriela Dubská. Warszawa: Grafag, 1997. 61 s. ISBN 83-86716-18-5.
183. **ČTVRTEK, Václav.** *Opowieści z mchu i paproci o Żwirku i Muchomorku* [Pohádky z mechu a kapradí, 1970]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, il. Zdeněk Smetana. Warszawa: Grafag, 1997. 133 s. ISBN 83-86716-30-4.
184. **ČTVRTEK, Václav.** *Rumcajs* [Rumcajs, 1970]. Přel. Hanna Kostyrko, il. Radek Pilař. Warszawa: Grafag, 1997. 141 s. ISBN 83-86716-20-7.
185. **HANÁK, Mirko a Ljuba ŠTÍPLOVÁ.** *Co sobie zwierzęta opowiadają w nocy* [Co si zvířata povídají v noci, 1976]. Přel. Leon Kuciński. Warszawa: Grafag, 1997. 28 s. ISBN 83-86716-21-5.
186. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 1. Szwejk na tyłach. T. 2. Szwejk na froncie* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1997. 513 s. (Biblioteka Klasyki) ISBN 83-7023-567-0.
187. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 3. Przestawne lanie. T. 4. Po przestawnym laniu* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie, 1997. 360 s. (Biblioteka Klasyki) ISBN 83-7023-567-0.
188. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Výběr pro školy sest. Witold Nawrocki, přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Kama, 1997. 484 s. (Lektury Szkolne z Opracowaniem) ISBN 83-7153-090-0.
189. **HRABAL, Bohumil.** *Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne* [Něžný barbar, 1974]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Izabelin: Świat Literacki, 1997. 126 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-34-9.
190. **HRABAL, Bohumil.** *Pociągi pod specjalnym nadzorem* [Ostře sledované vlaky, 1965]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, dva příspěvky o autoru napsali Andrzej Czcibor-Piotrowski a Jerzy Pilch. Katowice: Videograf II, 1997. 92 s. ISBN 83-7183-010-3.
191. **HRABAL, Bohumil.** *Święto przebiśniegu* [Slavnosti sněženek, 1978]. Přel. Jan Stachowski. Izabelin: Świat Literacki, 1997. 199 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-50-0.
192. **HRABAL, Bohumil.** *Taka piękna żaloba* [Krasosmutnění, 1979]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 1997. 250 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-43-8.
193. **KAFKA, Franz.** *Dociekania psa* [Forschungen eines Hundes, 1922]. Wrocław: Wydawnictwo Waclaw Bagiński, 1997. 47 s. ISBN 83-08-01933-1.
194. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wyd. 1 w tej ed. Wrocław: Siedmioróg, 1997. 187 s. (Lektury dla Każdego) ISBN 83-7162-124-8.
195. **KUNDERA, Milan.** *Powolność* [La lenteur, 1995]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997. 92 s. ISBN 86-06-02504-0.
196. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 3. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997. 231 s. ISBN 86-06-02630-6.
197. **MILER, Zdeněk.** *Dzień Krecika* [Krtkův den, 1991]. Text Josef Brukner, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1997. [12] s. ISBN 83-86716-28-2.
198. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i samochodzik* [Krték a autíčko, 1997]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1997. 63 s. ISBN 83-86716-17-7.
199. **MILER, Zdeněk.** *Krecik w mieście* [Krték ve městě, 1987]. Text Josef Alois Novotný, přel. Leon Kuciński. Warszawa: Grafag, 1997. 79 s. ISBN 83-86716-29-0.

200. **PATOČKA, Jan.** *Kim są Czeši?* [Co jsou Češi: malý přehled fakt a pokus o vysvětlení, 1992]. Přel. Jacek Baluch. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 1997. 94 s. ISBN 83-85739-39-4.
201. **RILKE, Rainer Maria.** *Ogrojec oliwny.* Přel. z něm. Artur Sandauer. Kraków: Miniatura, 1997. 26 s. ISBN 8370811604.
202. **RILKE, Rainer Maria.** *Žaspiewaj o kochających.* Vybral a přel. z něm. Leszek Lachowiecki. Warszawa: Wydawnictwo Sernik, 1997. 119 s. (Miłość w Poezji – Poezje w Miłości, t. 22) ISBN 8386558326.
203. **SEIFERT, Jaroslav:** *Być poetą: wybór liryków* [Být básníkem]. Vybral, přel. a úvod napsal Józef Waczków. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1997. 264 s. ISBN 83-06-02585-5.

1998

204. **BABUCHOWSKI, Andrzej, ed.** *Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku.* Poznań: W Drodze, 1998. 228 s. ISBN 83-7033-346-X.
Výbor z autorů František Lazecký, Václav Renč, Vladimír Vokolek, Zdeněk Rotrekl, Ivan Slavík.
205. **CÍLEK, Roman.** *Kulisy tajných služb Trzeciej Rzeszy: Alfred Naujocks* [Muž, jehož řemeslem byl zločin, 1995]. Přel. Ryszard Majewski. Wrocław: Arboretum, 1998. 274 s., [20] s. příl. ISBN 83-863-0824-9.
206. *Czas leci jak jaskółka i roznieca stare gwiazdy nad Pragą = Čas letí jako vlaštovka a rozžehuje staré hvězdy nad Prahou.* Podkowa Leśna: Aula, 1998. 18 s. Bilingvní vydání.
Česká poezie.
207. **ČAPEK, Karel.** *Inwazja jaszczurów* [Válka s mloky, 1936]. Přel. Jadwiga Bułakowska. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998. 309 s. ISBN 83-06-02669-1.
208. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej: Szwejk na tyłach. Szwejk na froncie* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Świat Książki, 1998. 479 s. ISBN 83-7129-654-1.
209. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej: Przesławne lanie. Po przesławnym laniu* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Świat Książki, 1998. 332 s. ISBN 83-7129-655-X.

210. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 1 i 2. Szwejk na tyłach. Szwejk na froncie* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Prószyński i S-ka, 1998. 479 s. ISBN 83-7180-343-5.
211. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej. T. 3 i 4. Przesławne lanie. Po przesławnym laniu* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Prószyński i S-ka, 1998. 327 s. ISBN 83-7180-343-5.
212. **HOLUB, Miroslav.** *Kłopoty na statku kosmicznym: eseje* [Troubles on the spaceship etc., 1998]. Přel. z angl. Hanna Pustuła, Leszek Engelking. Izabelin: Świat Literacki, 1998. 142 s. ISBN 83-86646-63-2.
213. **HRABAL, Bohumil.** *Kain; Bambino di Praga; Jarmilka* [Kain; Bambini di Praga, 1990; Jarmilka, 1992]. Přel. Józef Waczków. Izabelin: Świat Literacki, 1998. 118 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-57-8.
214. **HRABAL, Bohumil.** *Pamiętam jedynie dni słoneczne: Bohumil Hrabal w fotografii* [Já si vzpomínám jen a jen na slunečné dny: z rukopisné pozůstalosti, 1998]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 1998. 141 s.
215. **HRUBÍN, František.** *Żbłąkane kurczątko* [Kuřátko a obilí, 1953]. Přel. Leon Kuciński, il. Zdeněk Miler. Warszawa: Grafag, 1998. [12] s. ISBN 83-86716-35-5.
216. **KAFKA, Franz.** *Karne zadanie: z dzienników (1910–1923)* [Tagebücher 1910–1923]. Přel. z něm. Jan Werter, výběr zprac. Mieczysław Kozłowski. Wyd. 2. Kraków: Miniatura, 1998. 87 s. ISBN 83-70-81-355-0.
217. **KLÍMOVÁ, Božena.** *Rozhovor s Bohem = Rozmowa z Bogiem.* Přel. Wilhelm Przeczek, Lucyna Waszkowa. Ostrava: Žár, 1998. 47 s. ISBN 80-902406-4-X. Bilingvní vydání.
218. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998. 229 s. ISBN 83-06-02665-9.
219. **KUNDERA, Milan.** *Sztuka powieści: esej* [L'art du roman, 1986]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2 zmienione. Warszawa: Czytelnik, 1998. 142 s. ISBN 83-07-02623-7.
220. **KUNDERA, Milan.** *Tożsamość* [L'identité, 1997]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1998. 106 s. ISBN 83-06-02708-6.

221. **MATOUŠ, Kryštof.** *Ferde i konik Chochlik* [Ferda a koník Chuchlík, 1998]. Přel. Maria Marjańska-Czernik, il. Ondřej Sekora. Warszawa: Grafag, 1998. 31 s. ISBN 83-86716-57-6.
222. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i orzeł* [Krtek a orel, 1996]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1998. 78 s. ISBN 83-86716-34-7.
223. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i zielona gwiazda* [Krtek a zelená hvězda, 1998]. Text Hana Doskočilová; přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1998. 86 s. ISBN 83-86716-50-9.
224. **MILER, Zdeněk.** *Krecik w zimie* [Krtek v zimě, 1998]. Text Hana Doskočilová; přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1998. 67 s. ISBN 83-86716-58-4.
225. **PATOČKA, Jan.** *Eseje heretyckie z filozofii dziejów* [Kacířské eseje o filosofii dějin, 1980]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Elżbieta Szczepańska, Juliusz Zychowicz. Warszawa: Fundacja Aletheia, 1998. 230 s. ISBN 83-87045-15-2.
226. **PAVEL, Ota.** *Śmierć pięknych saren* [Smrt krásných srnců, 1971]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Warszawa: Muza, 1998. 275 s. (Biblioteka Bestsellerów) ISBN 83-7200-178-2.
227. **RILKE, Rainer Maria.** *Godzina powagi* [Hodina vážnosti]. Vybral, přel. z něm. a úvod napsal Zbigniew Jerzyna. Warszawa: Anagram, 1998. 183 s. (Geniusze Wyobraźni; Geniusze Poezji) ISBN 83-86086-37-8.
228. **RILKE, Rainer Maria.** *Pieśń na dzień.* Přel. z něm. Artur Sandauer. Kraków: Miniatura, 1998. 60 s. ISBN 8370812848.
229. **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *Romulus i Romus* [Romulus a Romus, 1979]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 1998. 124 s. ISBN 83-86646-61-6.
230. **VONDROVIC, Tomáš a Michal LAZŇOVSKÝ.** *Opowieści Papy Smerfa* [Šmoulové, 1997]. Přel. Tomasz Kłoszewski. Warszawa: Egmont Polska, 1998. 95 s. ISBN 8371237995.
231. **WERFEL, Franz.** *Pieśń o Bernadette* [Das Lied von Bernadette, 1941]. Přel. Maria Kłos-Gwizdalska. Wyd. 5. Poznań: Księgarnia Świętego Wojciecha, 1998. 447 s. ISBN 8370153097.

1999

232. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Ż archiwum FBI* [FBI v akci]. Wyd. 2. Warszawa: Lampart, 1999. 351 s. ISBN 83-86776-43-9.
233. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Ż archiwum Scotland Yardu* [Scotland Yard zasahuje, 1991]. Wyd. 2. Warszawa: Lampart, 1999. 348 s. ISBN 83-86776-44-7.
234. **FIRSZT, Stanisław, ed.** *Legendy o „Duchu Gór“.* Přel. Andrzej Paczos, doslov napsal Ivo Łaborewicz, il. Jerzy Jakubów. Jelenia Góra: Muzeum Okręgowe, 1999. 81 s. ISBN 8390742349.
235. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Madrid: Club Internacional del Libro, 1999. 252 s. (Arcydzieła Literatury Światowej – Madryt) ISBN 8482653407.
236. **JANYŠKOVÁ, Anna.** *Ja, czarodziej.* Přel. Jan Stachowski. Český Těšín: Olza, 1999. 58 s. ISBN 80-86082-12-1.
237. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, [1999]. 142 s. ISBN 8386740779.
238. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wyd. 1 w tej ed. Madrid: Club Internacional del Libro, 1999. 239 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 8482653016.
239. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Porozumienie Wydawców, 1999. 253 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-912607-0-4.
240. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Prószyński i S-ka, 1999. 221 s. (Klasyka Powieści) ISBN 83-7255-279-7.
241. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wrocław: Wydawnictwo Wrocławskie, 1999. 235 s. ISBN 8387662100.
242. **KRISEOVÁ, Eda.** *Co się zdarzyło...* [Co se stalo..., 1991]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Twój Styl, 1999. ISBN 8371631308.
243. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wyd. 3. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1999. 234 s. ISBN 86-06-02534-2.
244. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 3, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1999. 231 s. ISBN 86-06-02630-6.

245. **LOCKEROVÁ, Jiřina.** *Moja pierwsza książka o liczbach* [Moje první knížka o číslech, 1999] Warszawa: Elipsa, 1999. [24] s. ISBN 83-86893-86-9.
246. **LOCKEROVÁ, Jiřina.** *Powiedz, co to jest.* Poznań: Podsiadlik-Raniowski i Spółka, 1999. [16] s. ISBN 8372122253.
247. **MATOUŠ, Kryštof.** *Ferdek i kosmici* [Ferda a návštěvníci z neznámé planety, 1999]. Přel. Maria Marjańska-Czernik, il. Ondřej Sekora. Warszawa: Grafag, 1999. 31 s. ISBN 83-86716-78-9.
248. **MATOUŠ, Kryštof.** *Ferdek wśród rabusiów* [Ferda mezi otrokáři, 1999]. Přel. Maria Marjańska-Czernik, il. Ondřej Sekora. Warszawa: Grafag, 1999. 31 s. ISBN 83-86716-68-1.
249. **MILER, Zdeněk.** *Ferdek i kosmici* [Ferda a návštěvníci z neznámé planety, 1999]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 2. Warszawa: Grafag, 1999. 85 s. ISBN 83-86716-05-3.
250. **MILER, Zdeněk.** *Jak krecik sprawił sobie spodenki* [Jak krtek ke kalhotkám přišel, 1960]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1999. 63 s. ISBN 83-86716-13-4.
251. **MILER, Zdeněk.** *Jak krecik uzdrowił myszkę* [Jak krtek uzdravil myšku, 1993]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1999. 85 s. ISBN 83-86716-05-3.
252. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i niedźwiedzia rodzina* [Krtek a medvědi, 1993]. Přel. Barbara Janowska-Michnowska. Warszawa: Egmont Polska, 1999. [12] s. ISBN 83-237-0270-5.
253. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i samochodzik* [Krtek a autíčko, 1997]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 1999. 63 s. ISBN 83-86716-17-7.
254. **MILER, Zdeněk.** *Krecik pomaga myszce* [Jak krtek uzdravil myšku, 1993]. Přel. Barbara Janowska-Michnowska. Warszawa: Egmont Polska, 1999. [12] s. ISBN 83-7123-976-9.
255. **MILER, Zdeněk.** *Krecik ratuje zajączka* [Krtek a zajíček, 1993]. Text Barbara Janowska-Michnowska. Warszawa: Egmont Polska, 1999. [12] s. ISBN 83-7123-975-0.
256. **RILKE, Rainer Maria.** *Poeta.* Vybrala a úvod napsala Anna Janko, přel. z něm. Bernard Antochewicz et al. Warszawa: Prószyński i S-ka, 1999. 91 s. (To Jest Poezja) ISBN 83-7255-417-X.
257. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezje.* Přel. z něm. Witold Hulewicz. Wyd. 1, dodr. Toruń: C&T, 1999. 85 s. ISBN 83-85318-59-3.
258. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Fajny sezon* [Prima sezóna, 1990]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Twój Styl, 1999. 395 s. (Wielki Wóz) ISBN 83-7163-178-2.
259. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Przypadki niefortunnego saksofonisty tenorowego* [Příběh neúspěšného tenorsaxofonisty, 1994]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Izabelin: Świat Literacki, 1999. 104 s. ISBN 83-86646-87-X.
260. **TABASZOVÁ, Blanka a Vítězslav HOSPES.** *Mój syn nie odszedł...* [Můj syn nezemřel]. Přel. Blanka Tabaszová. Kraków: Antykwa, 1999. 154 s. ISBN 8387972703.
261. **VORLÍČKOVÁ, Zuzana.** *Moja pierwsza książka o kolorach* [Moje první knížka o barvách, 1999] Warszawa: Elipsa, 1999. [24] s. ISBN 83-86893-85-0.

2000

262. **DEML, Jakub.** *Żapomniane światło* [Zapomenuté světlo, 1934]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, esej Jakub Deml napsal Jindřich Chalupecký. Wołowiec: Czarne, 2000. 205 s. ISBN 83-87391-23-9.
263. **FISCHL, Viktor.** [Avigdor Dagan, pseud.]. *Opowieści jerozolimskie* [Jeruzalémské povídky, 1985]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Izabelin: Świat Literacki, 2000. 148 s. (Biblioteka, 28) ISBN 83-86646-37-3.
264. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej, 1.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Porozumienie Wydawców, 2000. 531 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-912607-2-0.
265. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej, 2.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Porozumienie Wydawców, 2000. 370 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-912607-2-0.
266. **HRABAL, Bohumil.** *Rozpirzony bęben: opowieści wybrane.* Vybral a přel. Józef Waczków. Warszawa: Czytelnik, 2000. 157 s. ISBN 83-07-02745-4.
267. **HRABAL, Bohumil.** *Skarby świata całego* [Harlekýnovy milióny, 1961]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 2000. 205 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-86646-78-0.
268. **HRABAL, Bohumil.** *Wesela w domu* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Piotr

- Godlewski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2000. 494 s. (Ostroga: książki najlepsze) ISBN 83-06-02795-7. **PMK**
269. **HRABAL, Milan.** *Erotikon: výbor z veršů = Erotyki: wybór wierszy*. Přel. Wilhelm Przeczek, Lucyna Waszková, vybral Wilhelm Przeczek, il. Ludvík Kundera. Ústí nad Labem: Státní vědecká knihovna v Ústí nad Labem; Severočeský klub spisovatelů, 2000. 85 s. ISBN 80-7055-071-6. Bilingvní vydání.
270. **HRABĚ, Václav.** *27 wierszy*. Vybral, přel. a doslov napsal Wojciech Śmigielski. Kraków: Miniatura, 2000. 72 s. (Biblioteka Poezji Czeskiej, nr. 3) ISBN 83-7081-504-9.
271. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: Porozumienie Wydawców, 2000. 253 s. (Kanon na Koniec Wieků) ISBN 8391260755.
272. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: CIL Polska Kolekcje, 2000. 239 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-8810-351-2.
273. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Wrocław: Siedmioróg, 2000. 187 s. (Lektury dla Každého) ISBN 83-7162-505-7.
274. **KUNDERA, Milan.** *Kubuś i jeho pan: hořd w trzech aktach dla Denisa Diderota* [Jacques et son maître, 1981]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2000. 94 s. ISBN 83-06-02815-5.
275. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i raketa* [Krtek a raketa, 2000]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2000. 47 s. ISBN 83-86716-99-1.
276. **MILER, Zdeněk.** *Krecik w mieście* [Krtek ve městě, 1987]. Text Josef Alois Novotný, přel. Leon Kuciński. Warszawa: Grafag, 2000. 78 s. ISBN 83-86716-29-0.
277. **RILKE, Rainer Maria.** *Historia opowiedziana ciemności*. Přel. z něm. Krystian Lupa, úvod napsal Krzysztof Lipka. Warszawa: Tikkuin, 2000. 123 s. ISBN 83-85683-24-0.
278. **RILKE, Rainer Maria.** *Liryki najpiękniejsze*. Přel. z něm. Adam Pomorski. Toruń: Algo, 2000. 76 s. (Kolekcja Liryki Światowej)
279. **ŠKVORECKÝ, Jozef.** *Dwa morderstwa w moim dwoistym życiu* [Dvě vraždy v mém dvojím životě, 1996]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Twój Styl, 2000. 239 s. (Wielki Wóz) ISBN 83-7163-273-8.
280. **WERFEL, Franz.** *Pieśń o Bernadette* [Das Lied von Bernadette, 1941]. Přel. Maria Kłos-Gwizdalska. Wyd. 5, dodr. Poznań: Księgarnia Świętego Wojciecha, 2000. 447 s. ISBN 8370153097.

2001

281. **BALUCH, Jacek, ed.** *Hrabal, Kundera, Havel...: antologia czeskiego eseju*. [Výbor z autorů Václav Benda, Václav Černý, Václav Havel, Bohumil Hrabal, Josef Kroutvor, Milan Kundera.] Kraków: Universitas, 2001. XXV, 294 s. (Poczet Czeski) ISBN 83-7052-630-6.
282. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Niedźwiedz Piotrek i jego przyjaciele* [Medvěd Péta a jeho přátelé, 1999]. Přel. Joanna Figlewska, il. Zdenka Krejčová. Warszawa: Hubert, 2001. 95 s. ISBN 8373111735.
283. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Wiewiórka Klara i jej przyjaciele* [Veverka Bára a její přátelé, 1998]. Přel. Joanna Figlewska, il. Zdenka Krejčová. Warszawa: Hubert; Świat Książki, 2001. 95 s. ISBN 8372279500.
284. **HALÍK, Tomáš.** *Radziłem się dróg: z Tomášem Halíkiem rozmawia Jan Jandourek* [Ptal jsem se cest, 1997]. Přel. Andrzej Babuchowski, Jarosław Babuchowski. Poznań: „W Drodze“, 2001. 464 s. ISBN 8370333494.
285. **HAŠEK, Jaroslav.** *Společno-politická historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)* [Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1977]. Přel. Jacek Baluch. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2001. 330 s. (Proza pod Globusem) ISBN 83-08-03148-X.
286. **HODROVÁ, Daniela.** *Pod dwiema postaciami* [Podobojí, 1991]. Přel. a doslov napsal Leszek Engelking. Łódź: Fundacja Anima „Tygiel Kultury“, 2001. 126 s. (Biblioteka „Tygla Kultury“, t. 10) ISBN 83-88552-08-2.
287. **HOLUB, Miroslav.** *Wiersze*. Přel. Marian Grześczak. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 112 s.
288. **HRABAL, Bohumil.** *Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne* [Něžný barbar, 1974]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 126 s.
289. **HRABAL, Bohumil.** *Kain; Bambino di Praga; Jarmilka* [Kain; Bambino di Praga, 1990; Jarmilka, 1992]. Přel. Józef Waczków. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 118 s.
290. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1973]. Přel. Jan Stachowski. Wyd. 2. Warszawa:

- Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 198 s. (Ostroga: książki najlepsze) ISBN 83-06-02844-9.
291. **HRABAL, Bohumil.** *Postrzyżyny* [Postřižiny, 1976]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 134 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-88612-05-0.
 292. **HRABAL, Bohumil.** *Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Tadeusz Lis, Janusz Anderman. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 130 s.
 293. **HRABAL, Bohumil.** *Taka piękna żałoba* [Krasosmutnění, 1979]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 250 s.
 294. **HRABAL, Bohumil.** *Wesela w domu* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Piotr Godlewski. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 494 s. (Ostroga: książki najlepsze) ISBN 83-06-02795-7.
 295. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2001. 254 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7220-302-4.
 296. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 229 s. ISBN 83-06-02665-9.
 297. **KUNDERA, Milan.** *Niežnośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wyd. 3, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 234 s. ISBN 83-06-02534-2.
 298. **KUNDERA, Milan.** *Niežnośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Warszawa: Porozumienie Wydawców, 2001. 315 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-06-02872-4.
 299. **KUNDERA, Milan.** *Śmieszne miłości* [Směšné lásky, 1970]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 1 PIW. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 197 s. ISBN 83-06-02864-3.
 300. **KUNDERA, Milan.** *Tóžsamość* [L'identité, 1997]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 106 s. ISBN 83-06-02708-6.
 301. **KUNDERA, Milan.** *Walc pożegnalny* [Valčík na rozloučenou, 1973]. Přel. Piotr Godlewski. Wyd. 1 w tej ed. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2001. 198 s. ISBN 83-06-02867-8.
 302. **MARTINEK, Libor.** *Co patří Večernici = Sekrety Gwiazdy Wieczornej*. Opava: Literature & Sciences; Kielce: Ston 2, 2001. 54 s. ISBN 80-238-6853-5. Bilingvní vydání.
 303. **MILER, Zdeněk.** *Jak Krecik správil sobie spodienki* [Jak krtek ke kalhotkám přišel, 1960]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2001. 63 s. ISBN 83-86716-13-4.
 304. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i samochodzik* [Krtek a autíčko, 1997]. Text Eduard Petiška, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2001. 63 s. ISBN 83-86716-17-7.
 305. **MUNKOVÁ, Alena a Jiří MUNK.** *Psi život: Szczudlik i Bagietka* [Štaflík a Špagetka, 2000]. Přel. Hanna Kostyrko, il. Zdeněk Smetana. Warszawa: Grafag, 2001. 61 s. ISBN 83-88437-33-X.
 306. **PUTZLACHER, Renata.** *Pomiędzy: wiersze z lat 1995–2000*. Il. Tadeusz Michał Siara. Katowice: Biblioteka Śląska, 2001. 53 s. ISBN 83-87849-08-1.
 307. **RILKE, Rainer Maria.** *Pieśń o miłości i śmierci chorążego Krzysztofa Rilkego* [Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1906]. Přel. z něm. Piotr Wiktor Lorkowski. Kraków: Miniatura, 2001. 95 s. ISBN 83-70814-98-0.
 308. **RILKE, Rainer Maria.** *Sonety do Orfeusza i inne wiersze* [Die Sonette an Orpheus, 1923]. Vybral a přel. z něm. Adam Pomorski. Wyd. 3 popr. i uzup. Kraków: Oficyna Literacka, 2001. 633 s. ISBN 83-7124-135-6.
 309. **SOBOTKA, Richard.** *Kroki w liściach*. Přel. Adam Lewandowski. Śrem: Biblioteka Publiczna Miasta i Gminy im. Heliodora Święcickiego, 2001. 27 s. ISBN 8391439518.
 310. **TŘEŠŇÁK, Vlastimil.** *Tó, co najistotniejsze o panu Moritzu: (happy weekend)* [To nejdůležitější o panu Moritzovi (happy weekend), 1989]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 2001. 151 s.
 311. **VIEWEGH, Michal.** *Uczestnicy wycieczki* [Účastníci zájezdu, 1996]. Přel. Jacek Illg. Český Těšín: Agave, 2001. 374 s. ISBN 80-86160-51-3.
 312. **WERFEL, Franz.** *Żnajomy charakter pisma*. [Blassblaue Frauenschrift, 1955]. Přel. z něm. Eugeniusz Wachowiak. Poznań: Księgarnia Świętego Wojciecha, 2001. 126 s. ISBN 8370155642.

2002

313. **BOROVÍČKA, Václav Pavel.** *Cmentarzysko szpiegów* [Hřbitov vyzvědačů, 1996]. Přel. Zdzisław Dobrzyniecki. Wrocław: Alfa 2, 2002. 254 s. ISBN 83-8855565-3.
314. **HRABAL, Bohumil.** *Drybling Hidegkutiého, czyli rozmowy z Hrabalem* [Klíčky na kapesníku, 1990]. Přel. Aleksander Kaczorowski, rozmlouval László Szigeti. Izabelin: Świat Literacki, 2002. 172 s. ISBN 83-88612-23-9.
315. **HRABAL, Bohumil.** *Listy do Kwiecieńki* [Dopisy Dubence, 1990]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Czytelnik, 2002. 385 s. ISBN 83-07-02880-9.
316. **HRABAL, Bohumil.** *Pociągi pod specjalnym nadzorem* [Ostře sledované vlaky, 1965]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 2002. 92 s. (Dzieła Wybrane Bohumila Hrabala) ISBN 83-88612-17-4.
317. **KAFKA, Franz.** *Przemiana* [Verwandlung, 1915]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński, komentář Tomasz Węclawski. Poznań: Biuro Organizacyjne Verba Sacra, 2002. 31 s.
318. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 254 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7220-302-4.
319. **KOPECKÁ, Věra.** *Jesienna wiadomość = Podzimní poselství*. Přel. Krzysztof Karwowski. Nowa Ruda: Komitet Organizacyjny Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej, 2002. 51 s. ISBN 83-904580-9-8. Bilingvní vydání.
320. **KUNDERA, Milan.** *Nieśmiertelność* [L'immortalité, 1990]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 389 s. ISBN 83-06-02869-4.
321. **KUNDERA, Milan.** *Žycie jest gdzie indziej* [Život je jinde, 1973]. Přel. Jacek Illg. Wyd. 1. w tej edycji. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 255 s. ISBN 83-06-02892-9.
322. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i mama zajączków* [Krtek a maminka, 2002]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2002. 54 s. ISBN 83-88437-48-8.
323. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i parasol* [Krtek a paraplíčko, 1991]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2002. 39 s. ISBN 83-88437-71-2.

324. **MUSIL, Robert.** *Człowiek bez właściwości, 1* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1952]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców; Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 483 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-06-02873-2.
325. **MUSIL, Robert.** *Człowiek bez właściwości, 2* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1952]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców; Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 508 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-06-02875-9.
326. **MUSIL, Robert.** *Człowiek bez właściwości, 3* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1952]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców; Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 579 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-06-02876-7.
327. **MUSIL, Robert.** *Człowiek bez właściwości, 4* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1952]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Janina Zeltzer. Warszawa: Porozumienie Wydawców; Państwowy Instytut Wydawniczy, 2002. 636 s. (Kanon na Koniec Wieku) ISBN 83-06-02877-5.
328. **MUSIL, Robert.** *Niepokoje wychowanka Törlessa* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1909 (1978)]. Přel. z něm. Wanda Kragen. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2002. 194 s. (Proza pod Globusem) ISBN 83-08-03214-1.
329. **OBERMANNOVÁ, Irena.** *Dziennik szalonej mężatki* [Deník šílené manželky, 1998]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Veda, 2002. 195 s. ISBN 83-85584-85-4.
330. **RILKE, Rainer Maria.** *Księga o życiu mniszym* [Das Buch vom mönchischen Leben, 1899]. Přel. z něm. Kazimierz Wójtowicz. Kraków: Alleluja; Księgarnia Akademicka, 2002. 90 s. (Vita Consecrata, 9) ISBN 83-7188567-9.
331. **TOPOL, Jáchym.** *Anioł* [Anděl, 1995]. Přel. Marcin Babko. Bytom: FA-art, 2002. 125 s. ISBN 83-912880-3-X. **PMK**
332. **TOPOL, Jáchym.** *Siostra* [Sestra, 1994]. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2002. 608 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 83-88221-97-3. **PMK**

2003

333. **ERBOVÁ, Karla.** *Již nikdy nedovolím požáru... = Już nigdy pożarem mi nie płonąć...: George Sand – Fryderyk Chopin*. Přel. Jan Pyszek. Tišnov: Sursum, 2003. 49 s. ISBN 80-7323-037-2. Bilingvní vydání.

334. **FUKS, Ladislav.** *Palacz zwłok* [Spalovač mrtvol, 1967]. Přel. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 1 w tej ed. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2003. 221 s. ISBN 83-08-03414-4.
335. **GRUŠA, Jiří.** *Kwestionariusz czyli Modlitwa za pewne miasto i przyjaciela* [Dotazník aneb modlitba za jedno město a přitele, 1978]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Twój Styl, 2003. 370 s. (Wielki Wóz) ISBN 83-7163-236-3. **PMK**
336. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2003. 645 s. (Klasyka Powieści) ISBN 83-7337-387-X.
337. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej, T. 1 i 2* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski, doslov napsal Tomasz Macios. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 550 s. ISBN 83-73-89484-5.
338. **HAŠEK, Jaroslav.** *Společno-politická historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)* [Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1977]. Přel. Jacek Baluch. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2003. 330 s. (Proza pod Globusem) ISBN 83-08-03438-1.
339. **HRABAL, Bohumil.** *Auteczko: ballada* [Autíčko, 1995]. Přel. Jakub Pacześniak. Kraków: Znak, 2003. 104 s. (Proza) ISBN 83-240-0274-X.
340. **HRABAL, Bohumil.** *Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne* [Něžný barbar, 1990]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Izabelin: Świat Literacki, 2003. 126 s. ISBN 83-88612-46-8.
341. **HRABAL, Bohumil.** *Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych* [Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 87 s. (Ostroga: książki najlepsze) ISBN 83-06-02904-6.
342. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1965]. Přel. Jan Stachowski. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 198 s. (Ostroga: książki najlepsze) ISBN 83-06-02844-9.
343. **HRABAL, Bohumil.** *Żbyt głośna samotność* [Příliš hlučná samota, 1980]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 2003. 122 s. ISBN 83-88612-49-2.
344. **JESENSKÁ, Milena.** *Ponad nasze siły: Czesi, Żydzi i Niemcy: wybór publicystyki z lat 1937–1939* [Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937–1939, 1997]. Přel. Leszek Engelking. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2003. 208 s. ISBN 83-87391-72-7. **PMK**
345. **KAFKA, Franz.** *Ameryka* [Amerika, 1927]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 214 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-198-6.
346. **KAFKA, Franz.** *Cztery opowiadania; List do ojca* [Das Urteil etc., 1913; Brief an den Vater, 1918]. Přel. Juliusz Kydryński, Jarosław Ziółkowski. Wyd. 1 w tej ed. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 254 s. ISBN 83-06-02902-X.
347. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 141 s. ISBN 83-7389-117-X.
348. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 175 s. ISBN 83-7389-165-X.
349. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 174 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-184-6.
350. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 159 s. (Lektura z Opracowaniem) ISBN 83-7389-423-3.
351. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2003. 254 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-274-5.
352. **KLÍMA, Ivan.** *Ani święci, ani anioły* [Ani svatí, ani andělé, 2003]. Přel. Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2003. 301 s. ISBN 83-0803-468-3.
353. **KOSATÍK, Pavel.** *Olga Havlova: opowieść o niezwykłym życiu* [Člověk má dělat to, nač má sílu: život Olgy Havlové, 2003]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Rosner & Wspólnicy, 2003. 336 s., 4 s. fot. ISBN 8389217317.
354. **KUČEROVÁ, Eva.** *Krajobraz w odcieniach błękitu = Krajina modře navlněná.* Přel. Krzysztof Karwowski. Nowa Ruda: Komitet Organizacyjny Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej; Miejska Biblioteka Publiczna, 2003. 32 s. ISBN 83-917472-6-3. Bilingvni vydání.
355. **KUNDERA, Milan.** *Niewiedza* [L'ignorance, 2000]. Přel. z franc. Marek

- Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 111 s. ISBN 83-06-02920-8.
356. **KUNDERA, Milan.** *Powolność* [La lenteur, 1995]. Wyd. 1, dodr. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 92 s. ISBN 83-06-02572-5.
357. **KUNDERA, Milan.** *Śmieszne miłości* [Směšné lásky, 1970]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 197 s. ISBN 83-06-02864-3.
358. **KUNDERA, Milan.** *Żdradzone testamenty* [Zrazené testamenty, 1993]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 250 s. ISBN 83-06-02504-0.
359. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 4. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2003. 231 s. ISBN 83-06-02630-6.
360. **MOTLOVÁ, Milada.** *Adaś pójdzie do szkoły* [Adam půjde do školy, 2002]. Přel. Joanna Figlewska, il. Dagmar Ježková. Warszawa: Świat Książki, 2003. 111 s. ISBN 83-7311-804-7.
361. **MUSIL, Robert.** *Człowiek bez właściwości: myśli wybrane* [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930]. Wybrała a úvod napsala Maria Baścik. Kraków: Wydawnictwo Krytyki Artystycznej Miniatura, 2003. 87 s. ISBN 83-7081-067-5.
362. *Najpiękniejsze bajki o ludziach* [Nejkrásnější bajky o lidech, 2003]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2003. 45 s. ISBN 8389404087.
363. *Najpiękniejsze bajki o zwierzętach* [Nejkrásnější bajky o zvířatech, 2001]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2003. [44] s. ISBN 838940401X.
364. **NOWAK, Janusz, RAPNICKI, Marek, BURIAN, Václav a Libor MARTINEK, eds.** *Od słowa ke slovu*. Racibórz: Raciborskie Centrum Kultury, 2003. 282 s. ISBN 83-919457-0-7.
Bilingvní vydání antologie poezie.
365. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Historia Kukułki i inne opowiadania*. Přel. Jan Stachowski. Sejny: Pogranicze, 2003. 205 s. ISBN 83-86872-29-2. **PMK**
366. **ŠTROBLOVÁ, Jana.** *Vytí na měsíc = Wycie do księżycy*. Přel. Lech Przeczek, Wilhelm Przeczek. Praha: Protis; Rzeszów: Ad Oculos, 2003. 145 s. (AlterEgo, sv. 5) ISBN 80-85940-52-3. Bilingvní vydání. **PMK**

367. **WERNISCH, Ivan.** *Pchli teatrzyk, T. 1.* [Bleší cirkus, 1]. Poezii vybral a přel. Leszek Engelking. Łódź: Fundacja Anima „Tygla Kultury“, 2003. 161 s. (Biblioteka Tygla Kultury, t. 22) ISBN 83-88552-18-X.
368. **ZAMAROVSKÝ, Vojtěch.** *Bogowie i herosi mitologii greckiej i rzymskiej* [Bohové a hrdinové antických bájí, 1965]. Přel. Jacek Illg, Lucyna Spyрка, Joanna Wania. Katowice: Videograf II; Warszawa: Świat Książki, 2003. 477 s. ISBN 8371832397.

2004

369. **DOLEŽAL, Miloš.** *Gmina* [Obec, 2001]. Přel. Jerzy Kędzierski. Wołowiec: Czarne, 2004. 72 s. ISBN 83-87391-69-7. **PMK**
370. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków: Zielona Sowa, 2004. 550 s. ISBN 83-7389-484-5.
371. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków: Zielona Sowa, 2004. 550 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-568-X.
372. **HAŠEK, Jaroslav.** *Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski* [Šťastný domov a jiné humoresky, 1925]. Přel. Stefan Dębski, [povídku *Rozmowa z małym Miłą* přel. Agnieszka Barbara Dębska]. Kraków: Vis-à-Vis/ Etiuda, 2004. 269 s. ISBN 83-89640-19-8.
373. **HAŠEK, Jaroslav.** *Žnknienie posta i inne opowiadania*. Přel. Stefan Dębski, Helena Gruszczyńska-Dębska, il. Josef Lada. Kraków: Vis-à-Vis/Etiuda; Tarnów: Empol, 2004. 439 s. ISBN 83-89640-08-2.
374. **HRABAL, Bohumil.** *Dobranocki dla Cassiusa* [Večerníčky pro Cassia, 1993]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Izabelin: Świat Literacki, 2004. 150 s. ISBN 83-88612-65-4.
375. **HRABAL, Bohumil.** *Listy do Kwiecieńki* [Dopisy Dubence, 1990]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 2. Warszawa: Czytelnik, 2004. 385 s. ISBN 83-07-02966-X.
376. **HRABAL, Bohumil.** *Miasteczko, w którym czas się zastrzymał* [Městečko, kde se zastavil čas. Sebrané spisy Bohumila Hrabala, 6; 1994]. Přel. Piotr Godlewski. Izabelin: Świat Literacki, 2004. 179 s. ISBN 83-88612-57-3.

377. **HRABAL, Bohumil.** *Pociagi pod specjalnym nadzorem; Postrzyżyny* [Ostře sledované vlaky, 1965; Postřižiny, 1976]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Kraków: Mediasat Poland, [2004]. 156 s. (Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek, 27) ISBN 83-89651-76-9.
378. **HROMÁDKA, Miloš.** *Kraina pogubionych skrzydeł = Krajina poztráčených křídel.* Kresby Monika Dyszkiewicz, přel. Magdalena Krajewska a Małgorzata Starczewska. Nowa Ruda: Komitet Organizacyjny Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej, 2004. 30 s. ISBN 83-917472-3-9. Bilingvní vydání.
379. **KAFKA, Franz.** *Dociekania psa* [Forschungen eines Hundes, 1922]. Přel. z něm. Lech Czyżewski. Wyd. 2 przejr. i popr. Wrocław: Rękodzielnia Arhat, 2004. 63 s. (Biblioteczka Kafki, t. 2) ISBN 83-85538-85-2.
380. **KAFKA, Franz.** *List do ojca* [Brief an den Vater, 1918]. Přel. z něm. Janusz Sukiennicki. Wyd. 2 przejr. i popr. Wrocław: Rękodzielnia Arhat, 2004. 45 s. (Biblioteczka Kafki, t. 1) ISBN 83-85538-95-X.
381. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Mediasat Poland, [2004]. 184 s. (Kolekcja Gazety Wyborczej: XX wiek, 23) ISBN 83-89651-72-6.
382. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2004. 254 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 8373892745.
383. **KIJONKA, Tadeusz a Marian KISIEL, eds.** *Pod znakiem Ikara: antologia poetycka.* Katowice: Górnośląskie Towarzystwo Literackie, 2004. 127 s. ISBN 8391542394.
384. **KLÍMA, Ivan.** *Premier i anioł* [Premiér a anděl, 2003]. Přel. Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2004. 221 s. ISBN 83-08-03572-8.
385. **KLÍMA, Ladislav.** *Jak będzie po śmierci i inne opowiadania* [Jak bude po smrti: povídky]. Wybrał a přel. Leszek Engelking, il. Barbara Ziembicka. Gdańsk: Słowo/Obraz Terytoria, 2004. 133 s. ISBN 83-89405-23-7.
386. **KUNDERA, Milan.** *Niewiedza* [L'ignorance, 2000]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2004. 111 s. ISBN 83-06-02920-8.
387. **KUNDERA, Milan.** *Sztuka powieści: esej* [L'art du roman, 1986]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2 zmienione. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2004. 142 s. ISBN 83-06-02940-2.
388. **KUNDERA, Milan.** *Tózsamość* [L'identité, 1997]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2004. 106 s. ISBN 83-06-02708-6.
389. **LUSTIG, Arnošt.** *Niekochana: (z dziennika siedemnastoletniej Perly Sch.)* [Nemilovaná, 2001]. Přel. Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2004. 202 s. ISBN 83-08-03567-1.
390. **MILER, Zdeněk.** *Krecik i telewizja* [Krtek a televize, 2004]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2004. 47 s. ISBN 83-89404-18-4.
391. **MILER, Zdeněk.** *Krecik mój przyjaciel* [Krtek kamarád, 2003]. Text Hana Doskočilová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2004. 29 s. ISBN 83-89404-38-9.
392. **OUŘEDNÍK, Patrik.** *Europeana: zwięzła historia XX wieku* [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001]. Přel. Jan Stachowski. Sejny: Fundacja Pogranicze, 2004. 123 s. (Meridian) ISBN 8386872543.
393. **PAVEL, Ota.** *Jak tata przemierzał Afrykę* [Jak šel táta Afrikou, 1997]. Přel. Urszula Lisowska, Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2004. 157 s. ISBN 83-08-03574-4.
394. **PAVEL, Ota.** *Śmierć pięknych saren; Jak spotkałem się z rybami* [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Izabelin: Świat Literacki, 2004. 217 s. (Biblioteka, 42) ISBN 83-88612-68-9.
395. **RILKE, Rainer Maria.** *Król Bohusch* [König Bohusch, 1989]. Přel. z něm. Jarosław Ziółkowski. Gdańsk: Słowo/Obraz Terytoria, 2004. 110 s. ISBN 83-89405-28-8.
396. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Batalion czołgów* [Tankový prapor, 1980]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Sejny: Fundacja Pogranicze, 2004. 301 s. (Meridian) ISBN 83-86872-64-0.
397. **ŠMÍD, Jan.** *Czyste radości mojego życia* [Čisté radosti mého života, 1977]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 1 w tej ed. Katowice: Książnica, 2004. 274 s. (Książnica Kieszonkowa) ISBN 83-7132-737-4.
398. **TOPOL, Jáchym.** *Nocna praca* [Noční práce, 2001]. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2004. 300 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 83-89291-86-X. **PMK**
399. **VIEWEGH, Michal.** *Cudowne lata pod psem* [Báječná léta pod psa, 1997].

Přel. Romana Bielińska. Izabelin: Świat Literacki, 2004. 214 s. (Biblioteka, 41)
ISBN 83-88612-54-9.

400. **WERNISCH, Ivan, ed.** *Jaszmije smukwijnje: almanach współczesnej poezji czeskiej* [Lepě svihlí tlové, 2002]. Přel. Joanna Białek, Anita Gluch, Łukasz Kasprzyk, Aleksandra Kozub, Marta Marczevska, Karolina Mierzwa, Renata Morcinek, Anna Szuster, Dariusz Tkaczewski, Agata Zakrzewska, Stefan Ziarnik, Katarzyna Zięba, Małgorzata Ziółkowska. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2004. 153 s. ISBN 83-921851-0-2. **PMK**

2005

401. **AJVAZ, Michal.** *Morderstwo w hotelu Intercontinental; Powrót starego warana; Inne miasto* [Vražda v hotelu Intercontinental, 1989; Návrat starého varana, 1991; Druhé město, 1993]. Přel. Leszek Engelking. Sejny: Fundacja „Pogranicze“, 2005. 359 s. ISBN 83-86872-69-1.
402. **DOBIÁŠ, Dalibor, ed.** *Gdyby wiersze miały drzwi: antologia poezji czeskiej ostatnich lat* [Kdyby básně měly dveře: výbor české poezie posledních let]. Přel. Dorota Dobrew, Agata Firlej, Jarosław Malicki, Izabela Mroczek, Dariusz Tkaczewski, Dorota Żygadlo. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2005. 263 s. ISBN 83-7432-013-3. **PMK**
403. **DUDEK, Adolf.** *Żwierzęta wokół nas* [Zvířátka okolo nás, 1999]. Přel. Andrzej Czciwor-Piotrowski. Warszawa: Grafag – Harmonijka, [2005]. 12 s. ISBN 83-8940-051458-3.
404. **FILIP, Ota.** *Wniebowstąpienie Lojzka Lapacza ze Śląskiej Ostrawy* [Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka ze Slezské Ostravy, 1994]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Świat Książki – Bertelsmann Media, 2005. 575 s. (Świat Książki, nr 4727) ISBN 83-7391-483-8.
405. **FRIDRICH, Radek.** *Ż dziennika Żybrzyda* [Žibřid, 2006]. Přel. Jana Kępska, Piotr Kępski. Olsztyn: Portret, 2005. 118 s. ISBN 83-917072-6-1. **PMK**
406. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej, T. 1.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Prószyński i S-ka, [2005]. 945 s. ISBN 83-7337-387-X.
407. **HRABAL, Bohumil.** *Aurora na mliżnie* [Aurora na mělčině, 1992]. Přel. Maciej Falski. Izabelin: Świat Literacki, 2005. 174 s. ISBN 978-83-60318-02-7.

408. **HRABAL, Bohumil.** *Różowy kawaler* [Růžový kavalír, 1991]. Přel. Katarzyna Kępa. Izabelin: Świat Literacki, 2005. 155 s. ISBN 83-60318-01-8.
409. **HRABAL, Bohumil.** *Rozpirzony bęben: opowieści wybrane* [Filipojakubský den etc.] Wybrał a přel. Józef Waczków. Wyd. 2. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Czytelnik, 2005. 180 s. (Seria Kieszonkowa) ISBN 83-07-03044-7.
410. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2005. 174 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-184-6.
411. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2005. 160 s. ISBN 83-7327-221-6.
412. **KUBÁTOVÁ, Marie.** *Legenda o Karkonoszu i z Karkonoszy.* Přel. Karina Kurkova. Jelená Góra: Muzeum Karkonoskie, 2005. 197 s. ISBN 83-89480-05-0.
413. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Sławomir Jagodziński. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2005. 229 s. ISBN 83-06-02665-9.
414. **KUNDERA, Milan.** *Życie jest gdzie indziej* [Život je jinde, 1973]. Přel. Jacek Illg. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2005. 255 s. ISBN 83-06-02892-9.
415. **PAWLOWSKÁ, Halina.** *Żdesperowane kobiety postępują desperacko* [Zoufalé ženy dělají zoufalé věci, 1993]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2005. 134 s. (Seria z Miotłą) ISBN 83-7414-061-5.
416. **PROCHÁZKOVÁ, Petra.** *Ani życie, ani wojna: Czeczenia oczami kobiet* [Aluminiová královna, 2003]. Přel. Grzegorz Sowula, úvod napsal Wojciech Jagielski. Warszawa: Świat Książki, 2005. 214 s. ISBN 8324700501.
417. **RILKE, Rainer Maria.** *Księga o życiu mnicha: (modlitwy)* [Das Stunden-Buch: vom mönchischen Leben, 1905]. Přel. z něm. Andrzej Lam. Sopot: Towarzystwo Przyjaciół Sopotu, 2005. 64 s. (Biblioteka Toposu, t. 26) ISBN 83-922647-2-X.
418. **ŠVANDRLÍK, Miloslav.** *Czarni baronowie albo Walczyliśmy za Čepički* [Černí baroni aneb Válčili jsme za Čepičky, 1969]. Přel. Danuta Pešková, il. Jiří Winter-Neprakta. Warszawa: Aspra-JR; Izabelin: Ikar, 2005. 377 s. ISBN 83-89964-37-6.

419. **TOPOL, Jáchym.** *Supermarket bohaterów radzieckich* [Jak jsme táhli za Stasiukem, 2004]. Přel. Leszek Engelking. Wołowiec: Czarne, 2005. 76 s. (Mała Seria – Czarne) ISBN 83-8975-532-7.
420. **VIEWEGH, Michal.** *Powieść dla kobiet* [Román pro ženy, 2001]. Přel. Julia Boratyńska. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2005. 229 s. ISBN 83-7298-804-8.
421. **VIEWEGH, Michal.** *Wychowanie dziewcząt w Czechach* [Výchova dívek v Čechách, 1994]. Přel. Jan Stachowski. Izabelin: Świat Literacki, 2005. 182 s. ISBN 83-88612-95-6.
422. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Sierżant* [Seržant, 2002]. Přel. Jan Stachowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2005. 360 s. ISBN 83-8901-159-X.
- 2006**
423. **DUDEK, Adolf.** *Bajki dla małych dzieci* [Pohádky pro malé děti, 2004]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, 2006. 63 s. (Czytanki Malowanki) ISBN 83-89404-91-5.
424. **EFFENBERGER, Vratislav.** *Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940–1986* [Lov na černého žraloka: výběr básní 1940–1986, 1987]. Přel. Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Leszek Engelking, Marian Grześczak, Jarosław Malicki, Stefania Szostok, Dariusz Tkaczewski, doslov napsal Leszek Engelking, il. Martin Stejskal. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 255 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-196-9. **PMK**
425. **FISCHEROVÁ, Viola.** *Babia godzina* [Babí hodina, 1993]. Poezii vybrala a přel. Dorota Dobrew, úvod Jaroslav Med, il. Ewa Stiasny. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 198 s. ISBN 978-83-7432-218-8.
426. **HEMAR, Marian.** *Poezje zebrane: wrzesień 1939 maj 1945.* Oprac. Andrzej Krzysztof Kunert. Łomianki: Wydawnictwo LTW, 2006. 543 s. ISBN 8388736760.
427. **HRABAL, Bohumil.** *Piękna rupieciarnia* [Domáci úkoly z pilnosti, 1982]. Přel. Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2006. 157 s. ISBN 83-89755-47-5. **PMK**
428. **HRABAL, Bohumil.** *Pieśni dziadowskie i legendy* [Morytáty a legendy, 1968]. Přel. a doslov napsal Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Czytelnik, 2006. 182 s. (Mała Proza) ISBN 83-07-03078-1.
429. **HRABAL, Bohumil.** *Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Tadeusz Lis, Janusz Anderman. Wyd. 2, dodr. Izabelin: Świat Literacki, 2006. 130 s. ISBN 8386646802.
430. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky upravila Anna Popławska, il. Jacek Siudak. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2006. 160 s. ISBN 8373277501.
431. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kraków: Zielona Sowa, 2006. 174 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 83-7389-184-6.
432. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2006. 254 s. (Arcydzieła Literatury Światowej) ISBN 8373892745.
433. **KNÍŽE, Roman.** *Krajina s mračnem = Krajobraz z chmurą.* Přel. Zbigniew Machaj. Plzeň: Pro libris, 2006. [40] s. ISBN 8086446263. Bilingvní vydání.
434. **KUNDERA, Milan.** *Zaštona: esej w siedmiu częściach* [Le rideau, 2005]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2006. 155 s. ISBN 83-06-03007-9.
435. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *Želary* [Želary, 2001]. Warszawa: Kowalska/Stiasny, 2006. 374 s. ISBN 83-922995-2-3. **PMK**
436. **MILER, Zdeněk.** *Bawimy się z Krecikiem* [Hrajeme si s krtkem, 2004]. Výběr Ondřej Miler a Irena Tatičková, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag – Agencja Wydawnicza, [2006]. 31 s. ISBN 83-7487-031-1.
437. **MILER, Zdeněk.** *Gawędzimy z Krecikiem* [Říkáme si s krtkem, 2004]. Výběr Ondřej Miler a Irena Tatičková, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag – Agencja Wydawnicza, [2006]. 31 s. ISBN 83-7487-032-X.
438. **MOTLOVÁ, Milada.** *Adaś i Ewa w szkole* [Knížka pro Adama a Evu, 2004]. Přel. Joanna Figlewska, il. Dagmar Ježková. Warszawa: Świat Książki, 2006. 109 s. ISBN 83-247-0196-6.
439. **OBERMANNOVÁ, Irena.** *Poradnik dla niegrzecznych kobiet* [Příručka pro neposlušné ženy, 2003]. Přel. Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2006. 236 s. ISBN 83-08-03846-8.

440. *Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii czeskiej* [Příběhy obyčejného šílenství: antologie nejnovějšího českého dramatu, 2006]. Přel. Krystyna Krauze. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 557 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-165-5. **PMK**
Autoři Pavel Kohout, Petr Zelenka, Alice Nellis, David Drábek.
441. **PEŠÁK, Lena.** *Światło = Světlo.* Český Těšín: Spolek-Towarzystwo Avion, 2006. 77 s. ISBN 80-903424-2-6. Bilingvní vydání.
442. **RILKE, Rainer Maria.** *Osamotniony na szczytach serca.* Wybrał, přel. z něm. a doslov napsal Adam Pomorski. Warszawa: Świat Książki – Bertelsmann Media, 2006. 414 s. (Biblioteka Poetycka. Klasycy Nowoczesności; Świat Książki, nr 5577) ISBN 83-247-0291-1.
443. **TOPOL, Jáchym.** *Droga do Bugulmy* [Cesta do Bugulmy, 2005]. Přel. Leszek Engelking. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2006. 84 s. ISBN 83-89755-45-9. **PMK**
444. **URBAN, Miloš.** *Kłątwa siedmiu kościołów* [Sedmikostelí, 1999]. Přel. Zbigniew Machej. Warszawa: Prószyński i S-ka, [2006]. 247 s. ISBN 83-7469-324-X. **PMK**
445. **VIEWEGH, Michal.** *Mężczyzna idealny* [Román pro ženy, 2001]. Přel. Julia Boratyńska. Wyd. 2. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2006. 229 s. ISBN 83-7506-027-5.
446. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Bez litości* [Bez slitování, 2006]. Přel. Paweł Doliński, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2006. 456 s. ISBN 83-8901-192-1.

2007

447. **BARÁNEK, Tomáš.** *Jak poderwać kobietę* [Jak sbalit ženu, 2005]. Přel. Tatjana Wojciechowska. Warszawa: Dom Wydawniczy Bellona, 2007. 333 s. ISBN 978-83-111-0700-7.
448. **DOUSKOVÁ, Irena.** *Dumny bądźżeś* [Hrdý budžes, 2002]. Přel. Joanna Derdowska. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2007. 207 s. ISBN 9788375060744.
449. **FISCHEROVÁ, Viola.** *Babia godzina* [Babí hodina, 1995]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2007. 198 s. ISBN 978-83-7432-218-8. **PMK**

450. **HAKL, Emil.** *O rodzicach i dzieciach* [O rodičích a dětech, 2007]. Přel. Jan Stachowski. Sejny: Pogranicze, 2007. 126 s. ISBN 978-83-86872-90-9.
451. **HALÍK, Tomáš.** *Noc spowiedníka: paradoxy maléj wiary w epoce postoptymistycznej* [Noc zpovědníka, 2005]. Úvod napsal Jerzy Szymik, přel. Andrzej Babuchowski. Katowice: Księgarnia św. Jacka, 2007. 247 s. ISBN 9788370305345.
452. **HAŠEK, Jaroslav.** *Opowieści z piwiarni.* Warszawa: Audioclub; Bellona, 2007. 1 CD. (Seria z Humorem) ISBN 978-83-603394-0-4.
453. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwajka podczas wojny światowej.* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków: Zielona Sowa, 2007. 550 s. ISBN 978-83-7435-623-7.
454. **HAVEL, Václav.** *„Tylko krótko, proszę“: rozmowa z Karelem Hviždálą, zapiski, dokumenty* [Prosím, stručně, 2006]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Społeczny Instytut Wydawniczy, 2007. 393 s. ISBN 978-83-240-0857-5.
455. **HAVEL, Václav.** *„Tylko krótko, proszę“: rozmowa z Karelem Hviždálą, zapiski, dokumenty* [Prosím, stručně, 2006]. Wyd. 1, dodr. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Kraków: Znak, 2007. 393 s. ISBN 9788324008575.
456. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1971]. Přel. Jan Stachowski. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Świat Literacki, 2007. 203 s. (Film, 13) ISBN 978-83-60318-34-8.
457. **HRABAL, Bohumil.** *Schizofreniczna ewangelia* [Schizofrenické evangelium, 1991]. Přel. Józef Waczków. Izabelin: Świat Literacki, 2007. 141 s. ISBN 978-83-60318-41-6.
458. **HŮLOVÁ, Petra.** *Czas Czerwonych Gór* [Paměť mojí babičce, 2002]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2007. 321 s. (Seria z Miotłą) ISBN 978-83-7414-278-6. **PMK**
459. **KAFKA, Franz.** *Aforizmy z Žirau* [Aforismi du Zürau, 2004]. Zprac. Roberto Calasso, přel. Artur Szlosarek. Kraków: Wydawnictwo EMG, 2007. 137 s. (Seria Czarna) ISBN 978-83-922980-8-3.
460. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, Józefina Szelińska. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2007. 242 s. ISBN 978-83-06-03119-5.
461. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz,

- autorsky zprac. Anna Popławska. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2007. 160 s. ISBN 978-83-7327-221-7.
462. **KINCL, Jaromír a Zdeněk SMETANA.** *Wodnik Szuwarek zaprowadza porządki w Szmaragdowym Oczku* [Rákosníček a rybník, 1998]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Ożarów Mazowiecki: Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk – Inwestycje, [2007]. 58 s. ISBN 978-83-7512-030-1.
463. **KINCL, Jaromír a Zdeněk SMETANA.** *Wodnik Szuwarek zmienia pogodę* [Rákosníček a počasí, 1999]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Ożarów Mazowiecki: Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk – Inwestycje, [2007]. 60 s. ISBN 978-83-7512-032-5.
464. **KOMÁREK, Stanislav.** *Czarny domek* [Černý domeček, 2006]. Přel. Joanna Derdowska. Poznań: Vesper, 2007. 259 s. ISBN 978-83-60159-32-3.
465. **KUNDERA, Milan.** *Niewiedza* [L'ignorance, 2000]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2007. 111 s. ISBN 978-83-06-03107-2.
466. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 4, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2007. 231 s. ISBN 978-83-06-03106-5.
467. **NOVOTNÝ, František.** *Długi dzień Walhalli. T. 1, Miecze i pierścień* [Dlouhý den Valhaly, 2006]. Přel. Joanna Czaplińska. Stawiguda: Agencja „Solaris“ Małgorzata Piasecka, 2007. 276 s. ISBN 978-83-89951-64-9.
468. **NOVOTNÝ, František.** *Długi dzień Walhalli. T. 2, Najeżdźcy* [Dlouhý den Valhaly, 2006]. Přel. Joanna Czaplińska. Stawiguda: Agencja „Solaris“ Małgorzata Piasecka, 2007. 263 s. ISBN 978-83-89951-65-6.
469. **OBERMANNÓVÁ, Irena.** *Proszę się nie rozłączać* [Nezavěšujte se, 2005]. Přel. Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2007. 246 s. ISBN 978-83-08-03997-7.
470. **OUŘEDNÍK, Patrik.** *Dogodna chwila, 1855* [Příhodná chvíle, 1855; 2002]. Přel. Jan Stachowski. Sejny: Fundacja Pogranicze, 2007. 95 s. (Meridian) ISBN 978-83-86872-91-6.
471. **RILKE, Rainer Maria.** *Księga godzin i inne wiersze z lat 1898–1908.* Přel. Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2007. 207 s. ISBN 978-83-7151-765-5.
472. **RODRIGUES, Ivory et al., eds.** *Antologie literatur visegrádských zemí = A visegrádi orszákok irodalmi antológiája = Antologia literacka państw wyszehradzkich = Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny = Literary anthology of Visegrad 4 countries.* Přel. Marcin Babko, Joanna Oździńska. Budapest: KultúrPont, 2007. 514 s. ISBN 978-963-87094-7-9. Pentaligvni vydání. **PMK**
Čeští autoři Jan Balabán, Stanislav Beran, Jáchym Topol.
473. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Bílý Potok: povíčka grafická: w roli głównej Alois Nebel* [Bílý potok, 2003]. Přel. Michał Słomka. Poznań: Zin Zin Press, 2007. 96 s. (Biblioteka Centrali) ISBN 978-83-924259-4-6.
474. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Dworzec Główny: powieść graficzna: w roli głównej Alois Nebel* [Hlavní nádraží, 2004]. Přel. Michał Słomka. Poznań: Zin Zin Press, 2007. 130 s. (Biblioteka Centrali) ISBN 978-83-924259-5-3.
475. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Niebo pod Berlinem* [Nebe pod Berlínem, 2002]. Přel. Joanna Derdowska. Warszawa: Prószyński i S-ka, [2007]. 140 s. ISBN 978-83-7469-478-0.
476. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Żłote Góry: powieść graficzna: w roli głównej Alois Nebel* [Zlaté Hory, 2005]. Přel. Michał Słomka. Poznań: Zin Zin Press, 2007. 120 s. (Biblioteka Centrali) ISBN 978-83-924259-7-7.
477. **RŮŽIČKA, Oldřich.** *Skarb kapitana Williama Kidda* [Pokład kapitána Williama Kidda, 2007]. Přel. Joanna Oździńska, il. Jan Klimeš. Warszawa: Stentor Wydawnictwo Piotra Marciszuka, 2007. 55 s. ISBN 978-83-89315-93-9.
478. **STANĚK, Jiří.** *Malé modlitby: (Jiřímu Ortenovi) = malé modlitwy: (za Jiřígo Orteny).* Přel. Leszek Engelking. Łódź: Stowarzyszenie Literackie im. K. K. Baczyńskiego, 2007. 31 s. (Seria Poetycka, 77) ISBN 978-83-85680-52-9. Bilingvni vydání.
479. **ŠPIDLÍK, Tomáš.** *Bajki o mądrej sówie* [Bajky o moudré sově, 2003]. Přel. Zbigniew Romankiewicz. Kraków: Wydawnictwo Salwator, 2007. ISBN 978-83-60703-66-3.
480. **ŠPIDLÍK, Tomáš.** *Jak profesor Ulipispirus wymyślił język zrozumiały dla wszystkich* [Profesor Ulipisspirus a jiné pohádky, 2007]. Přel. Zbigniew Romankiewicz. Kraków: Wydawnictwo Salwator, 2007. ISBN 978-83-60703-72-4.
481. **URBAN, Miloš.** *Cień katedry: boska krymikomedia* [Stín katedrály: božská krimikomedia, 2003]. Přel. Katarzyna Kępka-Falska. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2007. 175 s. ISBN 978-83-7469-545-9. **PMK**
482. **VANĚK-ÚVALSKÝ, Bohuslav.** *Kobiety, Havel, higiena* [Ženy, Havel,

hygiena, 2003]. Přel. Dariusz Tkaczewski. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2007. 164 s. ISBN 978-83-921851-1-6. **PMK**

483. **VIEWEGH, Michal.** *Sprawa niewiernej Klary* [Případ nevěrné Kláry, 2003]. Přel. Martyna Lemańczyk. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2007. 243 s. ISBN 978-83-7506-058-4.

484. **VIEWEGH, Michal.** *Žapisywacze ojcowskiej miłości* [Zapisovatelé otcovské lásky, 1998]. Přel. Joanna Derdowska. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2007. 218 s. ISBN 978-83-7506-097-3.

485. **WERNISCH, Ivan.** *Pchli teatrzyk. Tom 2.* [Bleší cirkus, 2]. Přel. Leszek Engelking. Łódź: Fundacja ANIMA Tygła Kultury, 2007. 212 s. ISBN 978-83-88552-48-9. **PMK**

486. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Krawędź żelaza. T. 1.* [Ostří oceli, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2007. 412 s. (Obca Krew) ISBN 978-83-60505-70-0.

487. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Na ostrzu noża. T. 1.* [Na ostřích čepelí, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2007. 378 s. (Obca Krew) ISBN 978-83-60505-25-0.

488. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Na ostrzu noża. T. 2.* [Na ostřích čepelí, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2007. 374 s. (Obca Krew) ISBN 978-83-60505-39-7.

2008

489. **BRYCZ, Pavel.** *Patriarchatu dawno minioną chwała* [Patriarchátu dávno zašlá sláva, 2003]. Přel. Anna Car. Wrocław: ATUT, 2008. 386 s. ISBN 978-83-7432-300-0.

490. **BŘEZINOVÁ, Ivona.** *Cukierek dla dziadka Tádka* [Lentilka pro dědu Edu, 2006]. Přel. Maria Marjańska-Czernik, il. Justyna Mahbook. Warszawa: Wydawnictwo Piotra Marciszuka Stenbor, 2008. 64 s. (Kora) ISBN 978-83-61245-15-5.

491. **ČTVRTEK, Václav.** *Podróże furmana Szejtroczka; O gajowym Chrobotku i jeleniu Wietrzniku* [Cesty formana Šejtročka, 1977; O hajném Robátkovi a jelenu Větrníkovi, 1979]. První dílo přel. Dorota Kamińska, il. Zdeněk Miler; druhé dílo přel. Hanna Kostyrko, il. Ladislav Čapek, Bohumil Šiška a Markéta Juza. Warszawa: Polityka, Spółdzielnia Pracy, [2008]. 227 s. (Cała Polska Czyta Dzieciom, t. 22) ISBN 978-83-61174-88-2.

492. **DENEMARKOVÁ, Radka.** *Pieniądze od Hitlera: (letnia mozaika)* [Peníze od Hitlera: (letní mozaika), 2006]. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 226 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-301-7.

493. **DUDEK, Adolf.** *Gdy służyłem...* [Když jsem já sloužil, 1993]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag – Agencja Wydawnicza, [2008]. 10 s. ISBN 83-7487-052-8.

494. **DUDEK, Adolf.** *Mknie karetka na sygnale!* Text Eva Lenartová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag – Harmonijka, [2008]. 12 s. ISBN 978-83-89404-90-9.

495. **DUDEK, Adolf.** *Wiem, jak mówią zwierzęta* [Vím, jak mluví zvířátka, 1999]. Text Eva Lenartová, přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, harmonijka, [2008]. 12 s. ISBN 978-83-7487-051-1.

496. **ENGELKING, Leszek, ed.** *Maść przeciw poezji: przekłady z poezji czeskiej.* Wrocław: Biuro Literackie, 2008. 558 s. (Antologie Poetyckie, 5) ISBN 9788360602706.

497. **FILIP, Ota.** *Sąsiedzi i ci inni* [Sousedé a ti ostatní, 2003]. Přel. Jan Stachowski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 248 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-299-7.

498. **FISCHEROVÁ, Sylva.** *Cud* [Zázrak, 2005]. Přel. Agata Tarnawska. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 185 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-303-1.

499. **FISCHEROVÁ, Viola.** *Opowieści Dłużącego się Czasu* [Co vyprávěla Dlouhá chvíle, 2005]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 153 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-302-4.

500. **GRABOWSKI, Andrzej, ed.** *Jeszcze raz uniesieni – w gwiazdozbiorach jesieni: almanach XVIII MGJL.* Wrocław: Wydawnictwo Eurosystem, 2008. 160 s. ISBN 978-83-61348-17-7.

501. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Agencja Artystyczna, 2008. 3 CD. (Klub Czytanej Książki) ISBN 978-83-8933671-2.

502. **HAVEL, Václav.** *W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk czeskich*

dysydentów / Václav Havel, Pavel Landovský, Pavel Kohout, Jiří Dienstbier. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 153 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-236-6.

503. **HRABAL, Bohumil.** *Święto przebiśniegu* [Slavnosti sněženek, 1978]. Přel. Jan Stachowski. Wyd. 2. Warszawa: Świat Literacki, 2008. 239 s. ISBN 978-83-60318-53-9.
504. **KAFKA, Franz.** *Ameryka* [Amerika, 1927]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008. 306 s. ISBN 978-83-06-03140-9.
505. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. a doslov napsal Jakub Ekier. Warszawa: Świat Książki – Bertelsmann Media, 2008. 267 s. ISBN 978-83-247-1126-0.
506. **KAFKA, Franz.** *Refleksje; wybór*. Přel. z něm. a ed. Mieczysław Kozłowski, il. Adam Fiala. Wyd. 2 B. Kraków: Wydawnictwo Miniatura, 2008. 110 s. ISBN 9788370819361.
507. **KAFKA, Franz.** *Żamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Kraków: Zielona Sowa, 2008. 254 s. (Złota Seria. Literatura Obca) ISBN 9788374357326.
508. **KAFKA, Franz.** *Żamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008. 381 s. ISBN 978-83-06-03135-5.
509. **KOHOUT, Pavel.** *Sześć utworów scenicznych* [Šest scénických děl]. Přel. Krystyna Krauze. Warszawa: ADiT, 2008. 371 s. ISBN 978-83-60699-04-1. **PMK**
510. **KOŠKOVÁ, Dagmar, ed.** *Żłota księga bajek* [Zlatá kniha pohádek, 2006]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Grafag, [2008]. 112 s. ISBN 9788374870610.
511. **KUNDERA, Milan.** *Śmieszne miłości*. [Směšné lásky, 1970]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 1, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008. 197 s. ISBN 978-83-06-03196-6.
512. **KUNDERA, Milan.** *Żdradzone testamenty* [Zrazené testamenty, 1993]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008. 250 s. ISBN 978-83-06-03197-3.
513. **LEGÁTOVÁ, Květa.** *Hanulka Jozy* [Jozova Hanule, 2002]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2008. 144 s. (Własny Pokój) ISBN 978-83-60850-24-4. **PMK**

514. **LOMOVÁ, Lucie.** *Anna chce skoczyć* [Anna chce skočit, 2007]. Přel. Michał Słomka. Poznań: Centrala – Fundacja Transmisja, 2008. 78 s. ISBN 978-83-924259-8-4.
515. **MACHOVEC, Martin, ed.** *Czeski underground: wybór tekstów z lat 1969–1989* [Český underground: výběr textů z let 1969–1989]. Přel. Anna Car, Olga Czernikow, Joanna Derdowska, Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Leszek Engelking, Karol Furmański, Anna Janyska, Jan Stachowski, Szymon Szymczak, Dariusz Tkaczewski, Mateusz Wiśniewski, il. Jacek Klepek. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 407 s. ISBN 978-83-7432-358-1. **PMK**
516. **MICHAL, Karel.** *Straszydła na co dzień* [Bubáci pro všední den, 1961]. Přel. Dorota Dobrew, doslov napsala Viola Fischerová, il. Tomáš Přidal. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 161 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-357-4. **PMK**
517. **MLÁDEK, Ivan.** *Notatki wariata* [Zápisky šílencovy, 1990]. Přel. Ewa Klosová. Poznań: Historia i Sztuka, 2008. 126 s. (Seria z Piramidą) ISBN 8385468366.
518. **MUNKOVÁ, Alena a Jiří MUNK.** *Drabinek i Makaronka* [Štaflík a Špagetka, 2000]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, il. Zdeněk Smetana. Ożarów Mazowiecki: Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk – Inwestycje, [2008]. 62 s. ISBN 8375120349.
519. **NEBOROVÁ, Anna.** *Oskar i Mimi* [Oskar a Mimi, 2004]. Přel. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa: Wydawnictwo Bis, 2008. 46 s. ISBN 978-83-7551-033-1.
520. **PAWLOWSKÁ, Halina.** *Dzięki za każdy nowy ranek* [Díky za každé nové ráno, 1994]. Přel. Dorota Kania. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2008. 136 s. (Seria z Miotłą) ISBN 978-83-7414-421-6.
521. **PROCHÁZKOVÁ, Petra.** *Friszta: opowieść kabulska* [Frišta, 2004]. Přel. Jan Stachowski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2008. 364 s. (Europejki) ISBN 978-83-7536-042-4. **PMK**
522. **PŘIDAL, Tomáš.** *Kokosowa małpa* [Kokosová opice, 2004]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 159 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-304-8.
523. **RUT, Přemysl.** *Lunatyczny przewodnik po Pradze* [Náměsíčný průvodce Prahou, 2003]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza

- ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 228 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-302-4.
524. **SVĚRÁK, Zdeněk.** *Butelki zwrotne: literacki scenariusz filmowy* [Vratné lahve, 2007]. Přel. Tomasz Grabiński. Warszawa: Agora SA, 2008. 110 s. ISBN 978-83-60318-62-1.
525. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Przypadki inżyniera ludzkich dusz: entertainment ze starymi tematami życia, kobiet, losu, marzeń, klasy robotniczej, tajniaków, miłości i śmierci* [Příběh inženýra lidských duší, 2000]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Sejny: Fundacja Pogranicze, 2008. 853 s. (Meridian) ISBN 978-83-6138828-9.
526. **TOMEK, Vratislav Václav.** *Praskie podania i legendy żydowskie: zbiór staropraskich żydowskich podań i legend od najstarszych czasów pogańskich w Czechach* [Pražské židovské pověti a legendy, 1932]. Přel. Sandra Lenobel. Warszawa: Stowarzyszenie Midrasz, 2008. 166 s. (Biblioteka Midrasza) ISBN 978-83-924432-6-1.
527. **TOPOL, Jáchym.** *Strefa cyrkowa* [Kloktat dehet, 2005]. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2008. 336 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7414-467-4. **PMK**
528. **VACULÍK, Ludvík.** *Świnki morskie* [Morčata, 1991]. Přel. Mirosław Śmigieński. Poznań: Drama, 2008. 138 s.
529. **VIEWEGH, Michal.** *Wycieczkowicze* [Účastníci zájezdu, 1996]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2008. 381 s. ISBN 978-83-7469-829-0.
530. **VIEWEGH, Michal.** *Żbijany* [Vybíjená, 2008]. Přel. Jan Stachowski. Izabelin: Świat Literacki, 2008. 134 s. ISBN 978-83-60318-49-2.
531. **VIEWEGH, Michal** [et al.]. *Żdrowych i wesółych...* [Šťastné a veselé, 2009]. Přel. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław: Good Books, 2008. 150 s. ISBN 978-83-928051-0-6.
532. **WERICH, Jan.** *Fimfarum* [Fimfárum, 2003]. Přel. Małgorzata Balcerzak. Poznań: Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Wydawnictwo Pro, 2008. 232 s. ISBN 978-83-926152-2-4.
533. **WERNISCH, Ivan.** *Pchli teatrzyk. T. 2.* Poezii wybrał a přel. Leszek Engelking. Wyd. 2. Łódź: Fundacja Anima „Tygla Kultury“, 2008. 212 s. (Biblioteka Tygla Kultury, t. 38) ISBN 978-83-88552-48-9.
534. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Krawędź żelaza. T. 2.* [Ostří oceli, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2008. 420 s. (Obca Krew) ISBN 978-83-60505-71-7.
535. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Mroczny zbawiciel. T. 1.* [Drsný spasitel, 2007]. Přel. Rafał Wojtczak, il. Filip Myszkowski. Lublin: Fabryka Słów, 2008. 309 s. ISBN 978-83-7574-092-9.
536. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Żachowuj się jak porządny trup. Il.* Przemysław Wolny. Lublin: Fabryka Słów, 2008. 554 s. ISBN 978-83-60505-73-1. Antologie povídek.

2009

537. **ČAPEK, Karel.** *Księga apokryfów* [Kniha apokryfů, 1945]. Přel. Helena Gruszczyńska-Dębska. Kraków: Wydawnictwo Vis-à-vis/Etiuda, 2009. 143 s. ISBN 978-83-61516-11-8.
538. **DOLISTOVÁ, Marie.** *Pani Ždislava z Lemberka = Pani Ždzisława z Lemberka.* Praha: Řád, 2009. 99 s. ISBN 978-80-86673-15-8. Bilingvní vydání poezie.
539. **FRAIS, Josef.** *Walczyłem o Kijów* [Bojował jsem u Kyjeva, 2004]. Přel. Izabela Dębecka. Międzyzdroje; Kraków: Wydawnictwo Arkadiusz Wingert, 2009. 217 s. ISBN 978-83-6068-216-6.
540. **FRAIS, Josef.** *Walczyłem o Stalingrad* [Bojował jsem u Stalingradu, 2003]. Přel. Aneta Prusinowska. Międzyzdroje; Kraków: Wydawnictwo Arkadiusz Wingert, 2009. 218 s. ISBN 978-83-6068-212-8.
541. **FRAIS, Josef.** *Walczyłem pod Kurskiem* [Bojował jsem u Kursku, 2003]. Přel. Izabela Dębecka. Międzyzdroje; Kraków: Wydawnictwo Arkadiusz Wingert, 2009. 218 s. ISBN 978-83-6068-213-5.
542. **HAŠEK, Jaroslav.** *Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Antoni Kroh. Kraków: Wydawnictwo Znak, 2009. 759 s. (50 książek na 50-lecie Znak) ISBN 978-83-2401-220-6.
543. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków: Zielona Sowa, 2009. 550 s. ISBN 83-7623-079-5.
544. **HAŠEK, Jaroslav.** *Společno-politická historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)* [Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1977]. Přel. Jacek Baluch. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2009. 330 s. (Proza pod Globusem) ISBN 978-83-08-04364-6.

545. **HAŠEK, Jaroslav.** *Tášiemić Księżnej Pani i inne opowieści*. Přel. Stefan Krysiak. Kraków: Vis-à-vis/Etiuda, 2009. 148 s. ISBN 978-83-61516-16-3.
546. **HRABAL, Bohumil.** *Auteczko* [Autičko, 1995]. Přel. Jakub Pacześniak. Wyd. 2. Kraków: Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2009. 101 s. (Proza) ISBN 978-83-240-1183-4.
547. **HRABAL, Bohumil.** *Balony mogą wzlecieć* [I balony mohou vzlétnout, 1993]. Přel. Katarzyna Kępka-Falska, Maciej Falski. Warszawa; Izabelin: Świat Literacki, [2009]. 116 s. ISBN 978-83-60318-70-6. **PMK**
548. **HRABAL, Bohumil.** *Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965]. Přel. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 2. Warszawa: Świat Literacki, 2009. 133 s. ISBN 978-83-60318-80-5.
549. **KAFKA, Franz.** *Kolonia karna: Raport dla Akademii oraz inne opowiadania, szkice i zapiski*. Přel. z něm. Witold Wirpsza, Piotr Wiktor Lorkowski. Kraków: Miniatura, 2009. 168 s. ISBN 978-83-7606-008-8.
550. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska, il. Jacek Siudak. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2009. 160 s. (Lektura z Opracowaniem) ISBN 978-83-7327-221-7.
551. **KAHOUN, Jiří.** *Puchate trzmieliki: od wiosny do zimy* [Včelí medvídci od jara do zimy, 2005]. Texty písní Zdeněk Svěrák, přel. Anna Dorota Kamińska, il. Ivo Houf. Praha: Albatros, 2009. 105 s. ISBN 9788000023052.
552. **KAMENÍČEK, Jan.** *Nie będziesz mógł oglądać mojego oblicza* [Dům, 1990, Hrobník]. Přel. Renata Rusin-Dybalska. Brno: Tribun EU, 2009. 126 s. ISBN 978-80-7399-829-5.
553. **KOPECKÁ, Věra.** *Básničky v zrcadle = Wiersze w lustrze*. Přel. z češ. Antoni Matuszkiewicz, il. Yola Rybczynska. Broumov: Město Broumov, 2009. 62 s. ISBN 978-80-254-4297-5. Bilingvní vydání.
554. **KOPECKÁ, Věra.** *Śladami cieni*. Poezii wybrał a přel. Kazimierz Burnat. Wrocław: Wydawnictwo Eurosystem, 2009. 76 s. ISBN 978-83-61348-18-4.
555. **KRATOCHVIL, Jiří.** *Lež, bestio!* [Lehni, bestie!, 2002]. Přel. Jan Stachowski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2009. 110 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-214-0. **PMK**
556. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Jagodziński. Wyd. 2, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009. 229 s. ISBN 978-83-06-03134-8.
557. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wyd. 5, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009. 234 s. ISBN 978-86-06-03088-4.
558. **KUNDERA, Milan.** *Spotkanie* [Setkání, 2009]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009. 164 s. ISBN 978-83-06-03244-4.
559. **KUNDERA, Milan.** *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 4, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009. 231 s. ISBN 978-83-06-03106-5.
560. **MARTIN, Eduard.** *Anielskie opowieści dla duszy* [Andělské vteřiny, 2005]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2009. 147 s. ISBN 978-83-7505-291-6.
561. **NEOMILLNEROVÁ, Pavla.** *Słodka jak krew* [Sladká jak krev, 2007]. Přel. Magdalena Domaradzka. Lublin: Fabryka Słów, 2009. 401 s. ISBN 978-83-7574-269-5.
562. **PACOVSKÝ, Jaroslav a Jiří ŠEBÁNEK.** *Bob i Bobek: králíci z kapelusza* [Bob a Bobek, králíci v klobouku, 1993]. Přel. Ewa Kleszcz, il. Vladimír Jiránek. Praha: Albatros, 2009. 62 s. ISBN 978-80-00-02262-8.
563. **PAVEL, Ota.** *Bajka o Raszku* [Pohádka o Raškovi, 1974]. Přel. Mirosław Śmigieński. Poznań: IPLWMW Andrzej Kędzierski, 2009. 71 s.
564. **RILKE, Rainer Maria.** *Księga obrazów; Ofiary dla Larów; Chrystusowe wizje* [Das Buch der Bilder, 1902; Larenopfer, 2007; Christus-Visionen, 1959]. Přel. z něm. Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2009. 239 s. ISBN 978-83-7151-848-5.
565. **SOBOTKA, Jan.** *Aforyzmy o nich, o was i o nas* [Aforizmy o nich, o vás i o nás, 2007]. Přel. Grażyna Balowska. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice: Wydawnictwo PRO, 2009. 109 s. (Bohemica Posnaniensia Translatologica) ISBN 978-83-9261-526-2.
566. **STANĚK, Jiří.** *Książka czterech*. Přel. Roman Nowoszewski. Błonie: Ereni, 2009. [15] s.
Bilingvní vydání, poezie.
567. **VIEWEGH, Michal.** *Aniołowie dnia powszedniego* [Andělé všedního dne, 2007]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Prószyński Media, 2009. 135 s. ISBN 978-83-7648-086-2.

568. **VIEWEGH, Michal** [et al.]. *O kobietach...* [Povídky o ženách, 2009]. Přel. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław: Good Books, 2009. 134 s. ISBN 978-83-928051-1-3.
569. **VONDRÁČKOVÁ, Helena**. *Wspominam i niczego nie żałuję* [Vzpomínám a ničeho nelituji, 2005]. Přel. Justyna Wodzisławska. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2009. 199 s. ISBN 9788376480077.
570. *W sąsiednich kadrach: Polacy i Czesi o sobie w komiksie = Sousedé v rámečku: Poláci a Češi o sobě v komiksu*. Přel. Michał Słomka, Petr Vlček, Lucie Kněžourková. Poznań: Central Europe Comics Art, 2009. 201 s. ISBN 9788392737261. Bilingvní vydání.
571. **WERFEL, Franz**. *Pieśń o Bernadette* [Das Lied von Bernadette, 1941]. Přel. z něm. Maria Kłos-Gwizdalska. Poznań: Księgarnia Świętego Wojciecha, 2009. 447 s. ISBN 9788375161991.
572. **ŽAMBOCH, Miroslav**. *Królowa śmierci* [Královna smrti, 2005]. Přel. Rafał Wojtczak, il. Filip Myszkowski. Lublin: Fabryka Słów, 2009. 406 s. (Wylęgarnia, 2) ISBN 978-83-7574-153-7.
573. **ŽAMBOCH, Miroslav**. *Mroczny zbawiciel. T. 2.* [Drsný spasitel, 2007]. Přel. Rafał Wojtczak, il. Filip Myszkowski. Lublin: Fabryka Słów, 2009. 332 s. ISBN 978-83-7574-096-7.
574. **ŽAMBOCH, Miroslav**. *Śmierć zrodzona w Pradze* [Líheň: Smrt zrozená v Praze, 2004]. Přel. Rafał Wojtczak, il. Filip Myszkowski. Lublin: Fabryka Słów, 2009. 466 s. (Wylęgarnia, 1) ISBN 978-83-7574-086-8.

2010

575. **DAEHNE, Jiří**. *Radobýl*; **MOŁĘDA, Jacek**. *Horyzont zdarzeń = Obzor událostí*. Přel. do češ. Libor Martinek, do pol. Jacek Mołęda. Krnov: Městská knihovna v Krnově, 2010. 92 s. ISBN 978-80-254-8492-0. Bilingvní vydání české a polské poezie.
576. **DOUSKOVÁ, Irena**. *Oniegin był Ruskiem* [Oněgin byl Rusák, 2006]. Přel. Urszula Janus. Warszawa: Mozaika, 2010. 233 s. ISBN 9788360894859.
577. **GEORGIEV, Adam**. *Planeta samých chłopców: w świecie nagiej konsumpcji wszystkiego i wszystkich* [Planeta samých chlapců, 2008]. Přel. Karol Furmański. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2010. 135 s. (Seria Literacka, 8) ISBN 9788361006909.

578. **HAŠEK, Jaroslav**. *Przygody dobrego wojaka Szwejka* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Mozaika, 2010. 1 CD. ISBN 978-83-3608940-5-7.
579. **HRABAL, Bohumil**. *Wesela w domu: czytać dla dziewcząt* [Svatby v domě, 1987]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2010. 262 s. ISBN 978-83-6031-884-3.
580. **JASNOSZ, Ligia, ed.** *Jak Pan Bóg stworzył owieczki: bajka czeska*. Přel. Ligia Jasnosz, il. Anna Kaszuba-Dębska. Poznań: Harbor Point Media Rodzina, 2010. 31 s. ISBN 978-83-7278-418-6.
581. **KOLÁŘ, Jiří**. *Sposób użycia i inne wiersze* [Návod k upotřebení a jiné básně, 1969]. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010. 294 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-7432-606-3. **PMK**
582. **KUNDERA, Milan**. *Žart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 4, dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2010. 231 s. ISBN 978-83-06-03106-5.
583. **PATOČKA, Jan**. *Kim są Czesi?* [Co jsou Češi: malý přehled fakt a pokus o vysvětlení, 1992]. Přel. a úvod napsal Jacek Baluch. Wyd. 2. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 1997. 94 s. ISBN 978-83-85739-39-4.
584. **RILKE, Rainer Maria**. *Druga strona natury: eseje, listy i pisma o sztuce*. Přel. z něm. a koment. Tomasz Ososiński. Warszawa: Wydawnictwo Sic!, 2010. 223 s. (Wielcy Pisarze w Nowych Przekładach) ISBN 9788360457948.
585. **RILKE, Rainer Maria**. *Listy do młodego poety* [Briefe an einen jungen Dichter, 1929]. Přel. z něm. Justyna Nowotniak. Wyd. 2. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2010. 110 s. ISBN 978-83-60318-72-0.
586. **RILKE, Rainer Maria**. *Poezje nowe; Poezji nowych część wtóra; Życie Maryi* [Neue Gedichte 2, 1907; Marienleben, 1912]. Přel. z něm. Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2010. 185 s. ISBN 978-83-7151-883-6.
587. **SKÁCEL, Jan**. *Dobre rzeczy: wybór poezji*. Přel. Agata Firlej. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2010. 106 s. (Bohemica Posnaniensia, fasc. 4) ISBN 978-83-926-1529-3.
588. **SOBOTKA, Jan**. *Aforyzmy z wtedy i z teraz, a może i na przyszłość* [Aforizmy z tehdy i nyní a možná i pro příště, 2006]. Přel. Grażyna Balowska, Paulina Woźniak. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice: Wydawnictwo PRO, 2010. 111 s. (Bohemica Posnaniensia, fasc. 3) ISBN 978-83-9261-523-1.

589. **ŠLECHTA, Vladimír.** *Projekt Berserker* [Projekt Berserkr, 1999]. Přel. Michal Górny. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 307 s. ISBN 978-83-7574-071-4.
590. **VIEWEGH, Michal.** *Powieść dla mężczyzn* [Román pro muže, 2008]. Přel. Jacek Illg. Warszawa: Elipsa, [2010]. 152 s. (Biblioteka Bluszcza) ISBN 978-83-7640-108-9.
591. **ŽAMBOCH, Miroslav a Jiří W. PROCHÁZKA.** *Agent JFK 1. Przemysłnik* [Pašerák, 2005]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 205 s. ISBN 978-83-7574-240-4.
592. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Łowcy* [Predátoři, 2007]. Přel. Rafał Wojtczak, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 551 s. ISBN 978-83-7574-216-9.
593. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Koniasz: wilk samotnik. T. 1* [Vlk samotář, 2008]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 400 s. ISBN 978-83-7574-298-5.
594. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Koniasz: wilk samotnik. T. 2* [Vlk samotář, 2008]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 389 s. ISBN 978-83-7574-203-9.

2011

595. **BALABÁN, Jan.** *Wakacje; Możliwe, że odchodzimy* [Prázdniny, 1998; Możliwe, że odcházíme, 2004]. Přel. Julia Rózewicz. Wrocław: Afera, 2011. 220 s. ISBN 978-83-932120-1-9. **PMK**
596. **BRDEČKA, Jiří.** *Lemoniadowy Joe* [Limonádový Joe, 1955]. Přel. Cecylia Dmochowska. Warszawa: Agora SA, 2011. 236 s. (Literatura Czeska, 12) ISBN 978-83-268-0497-7.
597. **ČAPEK, Karel.** *Krakatit* [Kratatit, 1924]. Přel. Emilia Witwicka. Warszawa: Agora SA, 2011. 317 s. (Literatura Czeska, 16) ISBN 978-83-268-0501-1.
598. **ČAPEK, Karel.** *Listy z podróży* [Italské listy, 1923; Anglické listy, 1924; Výlet do Španěl, 1930; Obrázky z Holandska, 1932; Cesta na sever, 1936]. Přel. Piotr Godlewski, doslov napsal Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo WAB, 2011. 571 s. ISBN 978-83-7414-931-0. **PMK**
599. **DVOŘÁK, Jiří.** *Žwierzątka dla Dominika* [Zvířátka pro Dominika, 2011]. Přel. Alicja Santarius, il. Prokop Wilhelm. Praha: Svojtka & Co., 2011. 47 s. ISBN 978-80-256-0604-9.

600. **FRYZ, Artur, ed.** *Pociąg do poezji i Intercity: antologia wierszy współczesnych z motywem podróży.* Přel. Zofia Bałdyga a další. [Kutno]: Kutnowski Dom Kultury, 2011. 81 s. ISBN 9788392438960.
601. **FUKS, Ladislav.** *Palacz zwłok* [Spalovač mrtvol, 1967]. Přel. Tadeusz Lis. Warszawa: Agora SA, 2011. 151 s. (Literatura Czeska, 9) ISBN 978-83-268-0494-6.
602. **GROSMAN, Ladislav.** *Sklep przy głównej ulicy* [Obchod na korze, 1965]. Přel. Cecylia Dmochowska. Warszawa: Agora SA, 2011. 101 s. (Literatura Czeska, 7) ISBN 978-83-268-0492-2.
603. **HALMAY, Petr.** *Tylné světla = Koncová světla.* Přel. Dorota Dobrew. Gdańsk: Wydawnictwo Słowo/Obraz Terytoria, 2011. 67 s. (Europejski Poeta Wolności) ISBN 978-83-7453-045-3. Bilingvní vydání.
604. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka. T. 1 i 2* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Agora, 2011. 447 s. (Literatura Czeska, 3) ISBN 978-83-2680-485-4.
605. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka. T. 3 i 4* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Agora, 2011. 307 s. (Literatura Czeska, 4) ISBN 978-83-2680-486-1.
606. **HAVEL, Václav.** *Opera żebracza: na motywach sztuki Johna Gaya* [Žebrácká opera, 1972]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. [Warszawa]: Agora, 2011. 150 s. Biblioteka Gazety Wyborczej. Literatura Czeska, 6. ISBN 9788326804915.
607. **HAVEL, Václav.** *Siła bezsilnych i inne eseje* [Moc bezmocných, 1978]. Vybral a přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Agora, 2011. 455 s. ISBN 9788326806377.
608. **HRABAL, Bohumil.** *Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne* [Něžný barbar, 1990]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Wyd. 2, przejr. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2011. 141 s. ISBN 978-83-6267-607-1.
609. **HRABAL, Bohumil.** *Drybling Hidegkutiého czyli Rozmowy z Hrabalem* [Kličky na kapesníku, 1987]. Přel. Aleksander Kaczorowski, rozmlouval László Sziget. Wyd. 2, przejr. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2011. 172 s. ISBN 978-83-6031-887-4.
610. **HRABAL, Bohumil.** *Obsługiwałem angielskiego króla* [Obsluhoval jsem anglického krále, 1971]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Agora SA, 2011. 178 s. (Literatura Czeska, 1) ISBN 978-83-268-0483-0.

611. **HRABAL, Bohumil.** *Perlečky na dnie: výběr opovíadání* [Perlička na dně, 1963]. Přel. Jan Stachowski aj. Warszawa: Agora SA, 2011. 161 s. (Literatura Czeska, 11) ISBN 978-83-268-0496-0.
612. **HRABAL, Bohumil.** *Pociągi pod specjalnym nadzorem* [Ostře sledované vlaky, 1965]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa: Agora SA, 2011. 67 s., 1 DVD. (Literatura Czeska, 14) ISBN 978-83-268-0499-1.
613. **HRABAL, Bohumil.** *Przerwy* [Proluky, 1986]. Přel. Piotr Godlewski. Wyd. 2, przejr. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, [2011]. 226 s. ISBN 978-83-6267-600-0.
614. **HRABAL, Bohumil.** *Święto przebiśniegu* [Slavnosti sněženek, 1978]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Agora SA, 2011. 179 s., 1 DVD. (Literatura Czeska, 10) ISBN 978-83-268-0495-3.
615. **HRABAL, Bohumil.** *Vita nuova: obrazy* [Vita nuova, 1987]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2011. 364 s. ISBN 978-83-6031-894-2.
616. **HRABAL, Bohumil.** *Życie bez smokingu* [Život bez smokingu, 1986]. Přel. Andrzej Babuchowski, Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, [2011]. 113 s. ISBN 978-83-6267-603-3.
617. **HŮLOVÁ, Petra.** *Stacja Tajga* [Stanice Tajga, 2008]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2011. 426 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7414-914-3.
618. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska, Katarzyna Duda-Kaptur, il. Jacek Siudak. Wyd. 2 rozsz. i uzup. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2011. 165 s. ISBN 978-83-7327-750-2.
619. *Kochaj mnie mocniej...: czeskie opowíesci* [Miluj mě víc, 2002]. Přel. Katarzyna Dudzin, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław: Good Books, 2011. 172 s. ISBN 978-83-928051-5-1. **PMK**
Antologie povídek autorů Michal Viewegh, Iva Pekárková, Jiří Kratochvíl, Jiří Suchý, Daniela Fischerová, Zdeněk Vonásek, Igor Chaun, Jaroslav Vejvoda, Lenka Procházková, Petr Šabach.
620. **MAHLER, Zdeněk a Vladimír FUKA.** *Nowy Jork* [New York, 2008]. Přel. Katarzyna Kępka-Falska. Kraków: Bona, 2011. 147 s. ISBN 9788362836079.
621. **MARTIN, Eduard.** *Radości dla duszy* [Kniha radosti, 2007]. Přel. J. Z. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2011. 193 s. ISBN 978-83-7505-699-0.
622. **NĚMEC, Tomáš.** *Lodowa gra* [Chladná hra, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 197 s. (Agent JFK, t. 05) ISBN 978-83-7574-269-5.
623. **PAPOUŠEK, Jaroslav.** *Czarny Piotruś* [Černý Petr, 1965]. Přel. Aleksandra Dębowska, Ryszard Hordyński. Warszawa: Agora SA, 2011. 169 s. (Literatura Czeska, 5) ISBN 978-83-268-0487-8.
624. **PAVEL, Ota.** *Śmierć pięknych saren* [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Warszawa: Agora, 2011. 197 s. (Literatura Czeska, 2) ISBN 9788326804847.
625. **PILÁTOVÁ, Markéta.** *Žółte oczy prowadzą do domu* [Žluté oči vedou domů, 2007]. Přel. Tomasz Grabiński, Katarzyna Dudzic. Wrocław: Good Books, 2011. 247 s. ISBN 978-83-928051-6-8. **PMK**
626. **RILKE, Rainer Maria.** *Elegie duinejskie; Sonety do Orfeusza* [Die Sonette an Orpheus, 1922]. Přel. z něm. Andrzej Lam. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa, 2011. 130 s. ISBN 978-83-7151-030-4.
627. **RILKE, Rainer Maria.** *Żapiski Maltego Lauridsa Brigge* [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1933]. Přel. z něm. Piotr Wiktor Lorkowski. Sopot: Towarzystwo Przyjaciół Sopotu, 2011. 227 s. (Biblioteka Prozy, t. 69) ISBN 9788361002536.
628. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Grandhotel: powieść nad chmurami* [Grandhotel: román nad mraky, 2006]. Přel. Katarzyna Dudzic. Wrocław: Good Books, 2011. 231 s. ISBN 978-83-928051-4-4. **PMK**
629. **SEHNAL, Miroslav a Břetislav UHLÁŘ.** *Godzina próby* [Hodinu pod drnem: (ne)konečné scény s hormony a geny, 2009]. Přel. Jan Stachowski próza, Krzysztof Lisowski poezja. Wrocław: Good Books, 2011. 157 s. ISBN 978-83-928051-3-7.
630. **SOBOTKA, Jan.** *Aforyzmy: myśli i zmyślenia* [Aforizmy: myślenky i zmyślenky, 2005]. Přel. Grażyna Balowska, Anna Bumbar, Anna Kasprzak. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice: Wydawnictwo PRO, 2011. 109 s. (Bohemica Posnaniensia, fasc. 5) ISBN 978-83-9261-526-2.
631. **SVĚRÁK, Zdeněk.** *Butelki zwrotne: literacki scenariusz filmowy* [Vratné lahve, 2007]. Přel. Tomasz Grabiński. Warszawa: Agora SA, 2011. 111 s. (Literatura Czeska, 8) ISBN 978-83-268-0493-9.
632. **ŠABACH, Petr.** *Gówno się pali* [Hovno hoří, 1994]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2011. 159 s. ISBN 978-83-932120-0-2.

633. ŠKVORECKÝ, Josef. *Batalion czołgów* [Tankový prapor, 1971]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Agora SA, 2011. 256 s., 1 DVD. (Literatura Czeska, 17) ISBN 978-83-268-0518-9.
634. VANČURA, Vladislav. *Kapryšné lato* [Rozmarné léto, 1926]. Přel. Józef Waczków. Warszawa: Agora SA, 2011. 81 s. ISBN 978-83-268-0498-4.
635. VIEWEGH, Michal. *Kochaj mnie mocniej...: czeskie opowiesci* [Miluj mě víc, 2005]. Přel. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław: Good Books, 2011. 172 s. ISBN 978-83-928051-5-1.
636. VIEWEGH, Michal. *Wychowanie dziewcząt w Czechach* [Výchova dívek v Čechách, 1994]. Přel. Jan Stachowski. Warszawa: Agora SA, 2011. 187 s. ISBN 978-83-268-0500-4.
637. ZMEŠKAL, Tomáš. *List miłosny pismem klinowym* [Milostný dopis klínovým písmem, 2008]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: W.A.B., 2011. 395 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7747-506-5.
638. ŽAMBOCH, Miroslav. *Agent JFK 7. Płonące Anioły* [Hořící andělé, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 255 s. ISBN 978-83-7574-277-0.
639. ŽAMBOCH, Miroslav. *Bez litości* [Bez slitování, 2003]. Přel. Paweł Doliński, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 456 s. ISBN 978-83-7574-492-7.
640. ŽAMBOCH, Miroslav. *Koniasz: Wilk samotnik. T. 2.* [Vlk samotář, 2008]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2010. 389 s. ISBN 978-83-7574-395-1.
641. ŽAMBOCH, Miroslav. *Krawędź żelaza. T. 1.* [Ostří oceli, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 412 s. ISBN 978-83-7574-276-3.
642. ŽAMBOCH, Miroslav. *Krawędź żelaza. T. 2.* [Ostří oceli, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 420 s. ISBN 978-83-7574-280-0.
643. ŽAMBOCH, Miroslav. *Na ostrzu noża. T. 1.* [Na ostřích čepelí, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 378 s. ISBN 978-83-7574-457-6.
644. ŽAMBOCH, Miroslav. *Na ostrzu noża. T. 2.* [Na ostřích čepelí, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 374 s. ISBN 978-83-7574-461-3.
645. ŽAMBOCH, Miroslav. *Wilk samotnik. T. 1.* [Vlk samotář, 2008]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 400 s. ISBN 978-83-7574-553-5.
646. ŽAMBOCH, Miroslav. *Wilk samotnik. T. 2.* [Vlk samotář, 2008]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 389 s. ISBN 978-83-7574-395-1.
647. ŽAMBOCH, Miroslav. *Że śmiercią za plecami* [Se smrtí v zádech, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 239 s. (Agent JFK, t. 6) ISBN 978-83-7574-273-2.
648. ŽAMBOCH, Miroslav a Jiří W. PROCHÁZKA. *Agent JFK 2. Nie ma krwi bez ognia* [Není krve bez ohně, 2005]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 206 s. ISBN 978-83-7574-257-2.
649. ŽAMBOCH, Miroslav a Jiří W. PROCHÁZKA. *Agent JFK 3. Miecz i tomahawk* [Meč a tomahawk, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 197 s. ISBN 978-83-7574-261-9.
650. ŽAMBOCH, Miroslav a Jiří W. PROCHÁZKA. *Agent JFK 4. Armie Nieśmiertelnych* [Armády nesmrtelných, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 214 s. ISBN 978-83-7574-265-7.
651. ŽAMBOCH, Miroslav a Jiří W. PROCHÁZKA. *Miecz i tomahawk* [Meč a tomahawk, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2011. 197 s. ISBN 978-83-2680-464-9.

2012

652. BAŃKOVÁ, Markéta. *Sroka w krainie entropii* [Straka v říši entropie, 2010]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. 143 s. ISBN 9788301169633.
653. BARTOŠ, Tomáš. *Najemnicy* [Žoldnéři, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski. Lublin: Fabryka Słów, 2012. 403 s. ISBN 978-83-7574658-7.
654. BONDY, Egon. *Szaman* [Šaman, 2006]. Přel. Arkadiusz Wierzba. Kraków: Ha!art, 2012. 224 s. ISBN 978-83-6257-475-9.
655. BUDAŘ, Jan. *Lehce probuzený*. Přel. Magdalena Budkowska. Warszawa: M. Budkowska, 2012. [159] s. ISBN 978-83-929852-1-1.
Texty českých písní.
656. ČERNÝ, Miroslav. *Krajina v samotách slova = Krajobraz w samotności słowa.*

- Přel. a doslov napsal Jacek Molęda. 2. vyd. Opava: Perplex, 2012. 85 s. ISBN 978-80-87370.
- Bilingvní vydání poezie.
657. **DRIJVEROVÁ, Martina.** *Jeżus i jego dzieje* [Ježíš a jeho příběh, 2012]. Přel. Urszula Janus, il. Antonín Šplíchal. Warszawa: Bellona, 2012. 45 s. ISBN 9788311123816.
658. **EISLEROVÁ, Jana.** *Mity greckie* [Staré řecké báje a pověsti, 2010]. Přel. Urszula Janus, il. Antonín Šplíchal. Warszawa: Bellona, 2012. 55 s. ISBN 9788311123847.
659. **EISLEROVÁ, Jana.** *Podróże Guliwera* [Gulliwerovy cesty, 2010]. Přel. Andrzej Magala, il. Antonín Šplíchal. Warszawa: Bellona, 2012. 45 s. ISBN 9788311123823.
660. **EISLEROVÁ, Jana.** *Przygody Tomka Sawyera* [Dobrodružství Toma Sawyera, 2011]. Přel. Urszula Janus, il. Antonín Šplíchal. Warszawa: Bellona, 2012. 45 s. ISBN 9788311123854.
661. **EISLEROVÁ, Jana.** *Robinson Crusoe* [Robinson Crusoe, 2010]. Přel. Andrzej Magala, il. Antonín Šplíchal. Warszawa: Bellona, 2012. 55 s. ISBN 9788311123830.
662. **GOSZCZYCKI, Piotr, ed.** *Sudecki pociąg poetycki: antologia*. Warszawa: Wydawnicza Grupy Poetyckiej Wars, 2012. 270 s. (Dalekobieżna Seria Wydawnicza Poetyckiej WARS, wagon nr 10) ISBN 9788362769506.
663. **HAŠEK, Jaroslav.** *Żniknięcie pośta i inne opowiadania*. Přel. Stefan Dębski, Helena Gruszczyńska-Dębska, il. Josef Lada. Kraków: Vis-à-Vis/Etiuda, 2012. 439 s. ISBN 978-83-89640-08-6.
664. **HAVEL, Václav.** *Letnie rozmyślania* [Letní přemítání, 1991]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2012. 171 s. ISBN 978-83-63855-03-1.
665. **HAVEL, Václav.** *Zmieniac świat: eseje polityczne*. Výběr textů Andrzej Sławomir Jagodziński, přel. Tomasz Dostatni, Piotr Godlewski aj. Warszawa: Agora SA, 2012. 403 s. ISBN 978-83-26812-23-1.
666. **HRABAL, Bohumil.** *Perelka na dnie: rozmowy* [Perlička na dně, 1963]. Přel. Cecylia Dmochowska aj. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2012. 214 s. ISBN 978-83-62676-09-5.
667. **KAFKA, Franz.** *Listy do rodzińy, przyjaciół, wydawców*. Vybral a přel. Robert Urbański. Warszawa: Wydawnictwo W.A.B., 2012. 542 s. (Fortuna i Fatum) ISBN 978-83-7747-655-0.
668. **KOLÁŘ, Jiří.** *Naoczny świadek: dziennik z roku 1949* [Očitý svědek: deník z roku 1949, 1975]. Přel. Renata Putzlacher-Buchtová. Kraków: MOCÁK Muzeum Sztuki Współczesnej, 2012. 182 s. ISBN 978-83-624359-2-0.
669. **KRTIČKA-POLICKÝ, Antonín.** *Góra Ostasz w opowieściach i legendach*. Přel. Janina Hrubá. Żdár nad Metują: Gmina Żdár nad Metują, 2012. 32 s.
670. **LISOWSKI, Krzysztof, ed.** *Opowiadacze: nie tylko Hrabal* [Vypravěči: nejen Hrabal: autoři nejlepší české prózy]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński, Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2012. 334 s. ISBN 978-83-08-04929-7. **PMK**
- Antologie povídek: Bohumil Hrabal, Josef Škvorecký, Ivan Klíma, Eda Kriseová, Jiří Gruša, Emil Hakl, Karol Sidon, Martin Fahrner, Pavel Brycz.
671. **MARTIN, Eduard.** *Aniołowie nas nie opuszczają* [Andělé nás neopouštějí, 2012]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2012. 190 s. ISBN 978-83-7767-124-5.
672. **MARTIN, Eduard.** *Babcie i aniołowie* [Babičky a andělé, 2011]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2012. 219 s. ISBN 978-83-7767-100-9.
673. **MARTINEK, Libor.** *Jsi mým signifié = Jesteś moim signifié*. Krnov: Město Krnov, 2012. 128 s. ISBN 978-80-260-3546-6. Bilingvní vydání.
674. **NOHAVICA, Jaromír.** *Dokud se zpívá = Dopóki słychać mój śpiew*. Přel. Jerzy Marek. Bielsko-Biała: Kolegium Nauczycielskie, 2012. 75 s. ISBN 9788393036257. Bilingvní vydání.
675. **RILKE, Rainer Maria.** *Kornet* [Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1906]. Přel. z něm. Albert Kwiatkowski. Kraków: Miniatura, 2012. 45 s. ISBN 9788376063485.
676. **RILKE, Rainer Maria.** *Wiersze „O przemijaniu“ oraz inne wybrane liryki*. Přel. z něm. Adam Jarosz. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2012. 160 s. ISBN 97883377804537.
677. **SCHINK, Petr.** *Kaliber .45* [Kalibr .45, 2006]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2012. 228 s. (Agent JFK, t. 08) ISBN 9788375742817.
678. **SKÁCEL, Jan.** *Bolq mnie lityry: 55 wierszy*. Vybral, přel. a úvod napsal Michał Tabaczyński. Bydgoszcz: Miejskie Centrum Kultury, 2012. 63 s. ISBN 978-83-91030-38-7.

679. **SOUKUPOVÁ, Petra.** *Žniknqč* [Zmizet, 2009]. Přel. Julia Rózewicz. Wrocław: Afera, 2012. 345 s. ISBN 978-83-932120-4-3. **PMK**
680. **ŠABACH, Petr.** *Podróże konika morskiego* [Putování mořského koně, 1998]. Přel. Julia Rózewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2012. 159 s. ISBN 978-83-937711-4-1.
681. **ŠRUT, Pavel a Galina MIKLÍNOVÁ.** *Niedoparki* [Lichožrouti, 2008]. Přel. Julia Rózewicz, il. Galina Miklínová. Wrocław: Afera, 2012. 227 s. ISBN 978-83-932120-3-3. **PMK**
682. **VOJTĚCHOVÁ, Daniela.** *Anička i Antek na tropie zaginionych figurek = Anička a Antek na stopě ztracených figurek.* Red. Beata Ostrowicka a Joanna Zagner-Kołat, přel. Ewa Sikora. Świdnica: Miejska Biblioteka Publiczna im. Cypriana Kamila Norwida; Police nad Metují: Knihovna města, 2012. 23, 23 s. ISBN 978-83-909844-6-9. Bilingvní vydání.
683. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Czas żyć, czas zabijać* [Čas žít, čas zabíjet, 2010]. Přel. Konrad Bańkowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2012. 611 s. ISBN 978-83-7574-670-9.

2013

684. **BALABÁN, Jan.** *Żapytaj taty* [Zeptej se táty, 2010]. Wrocław: Czeskie Klimaty, 2013. 237 s. ISBN 978-83-64168-04-8. **PMK**
685. **ČAPEK, Karel.** *Sprawa Makropulos: komedia w trzech aktach z przemianą* [Věc Makropulos, 1922]. Přel. Jan Gondowicz. Warszawa; Axis Mundi: Teatr Wielki – Opera Narodowa, 2013. 91 s. ISBN 978-83-6143-252-4.
686. **HAKL, Emil.** *Żasady śmieszego zachowania* [Pravidla směšného chování, 2010]. 188 s. Přel. Julia Rózewicz. Wrocław: Afera, 2013. 188 s. ISBN 978-83-932120-8-8. **PMK**
687. **HAŠEK, Jaroslav.** *O Podhalu, Galicji i... Piłsudskim: szkice nieznane.* Vybrala a přel. Anna Dorota Kamińska. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Przybylik, 2013. 175 s. ISBN 978-83-9379-931-2.
688. **HAŠEK, Jaroslav.** *W rodzinnym gnieździe i inne historie.* Přel. Stefan Krysiak. Kraków: Wydawnictwo Vis-à-vis/Etudia, 2013. 155 s. ISBN 978-83-7858-033-1.
689. **HŮLOVÁ, Petra.** *Plastikowe M3, czyli czeska pornografia* [Umělohmotný třípokoj, 2006]. Přel. Julia Rózewicz. Wrocław: Afera, 2013. 153 s. ISBN 978-83-932120-7-1. **PMK**

690. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Kęty: Wydawnictwo Marek Derewiecki, 2013. 210 s. (Klasycy Literatury, t. 6) ISBN 9788361199892.
691. **KOPECKÁ, Věra.** *Żaproszenie na wernisaż* [Pozvánka na vernisáž]. Přel. Anna Elżbieta Zalewska. [Křinice]: Věra Kopecká, 2013. 175 s. ISBN 978-80-905431-2-6.
692. **KUNDERA, Milan.** *Księga śmiechu i zapomnienia* [Kniha smíchu a zapomnění, 1978]. Přel. Piotr Godlewski, Andrzej Jagodziński. Wyd. 5. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnictwa Foksal, 2013. 317 s. ISBN 978-83-77-47908-7.
693. **KUNDERA, Milan.** *Śmieszne miłości* [Směšné lásky, 1970]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 5. Warszawa: Wydawnictwo WAB-Grupa Wydawnictwa Foksal, 2013. 290 s. Don Kichot i Sancho Pansa. ISBN 978-83-077479-07-0.
694. **KUNDERA, Milan.** *Walc pożegnalny* [Valčík na rozloučenou, 1973]. Wyd. 5. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnictwa Foksal, 2013. 292 s. ISBN 978-83-78-81485-6.
695. **KUNDERA, Milan.** *Życie jest gdzie indziej* [Život je jinde, 1973]. Přel. Jacek Illg. Wyd. 8. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnictwa Foksal, 2013. 255 s. ISBN 978-83-78-81484-9.
696. **MARTIN, Eduard.** *Schody do raju* [Schody do ráje, 2010]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2013. 166 s. ISBN 978-83-7767-178-8.
697. **PILÁTOVÁ, Markéta.** *Żółte oczy prowadzą do domu* [Žluté oči vedou domů, 2007]. Přel. Tomasz Grabiński, Katarzyna Dudzic. Wrocław: Czeskie Klimaty, 2013. 247 s. ISBN 9788364168031.
698. *Portret kobiety w odwróconej perspektywie: 12 poetek z Czech, Słowenii i Ukrainy.* Výbor a přel. z čes. Zofia Bałdyga. Katowice: Wydawnictwo FA-art, 2013. 366 s. ISBN 978-83-604-0640-3.
699. **RILKE, Rainer Maria.** *Dziennik schmargendorfski* [Tagebücher aus der Frühzeit, 1973]. Přel. z něm. a koment. Tomasz Ososiński. Warszawa: Wydawnictwo Sic!, 2013. 171 s. (Wielcy Pisarze w Nowych Przekładach) ISBN 9788361967378.
700. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Grandhotel: powieść nad chmurami* [Grandhotel: román nad mraky, 2006]. Přel. Katarzyna Dudzic. Wrocław: Czeskie Klimaty, [2013]. 231 s. ISBN 978-83-64168-01-7.

701. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Koniec punku w Helsinkach* [Konec punku v Helsinkách, 2010]. Přel. Katarzyna Dudzic. Wrocław: Czeskie Klimaty, 2013. 292 s. ISBN 978-83-64168-00-0. **PMK**
702. **SVĚRÁK, Zdeněk.** *Ucieszki Cieszka* [Radovanovy radovánky: jak se Radovan naučil hvízdát a další příhody, 2008]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Dwie Siostry, 2013. 142 s. ISBN 978-83-6085-035-0. **PMK**
703. **ŠABACH, Petr.** *Masłem do dołu* [Máslem dolů, 2012]. Přel. Julia Różewicz. Wyd. 1, dodr. 2. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2013. 209 s. ISBN 978-83-932120-5-7. **PMK**
704. **ŠAŠEK, Miroslav.** *Oto jest Paryż* [To je Paříž, 2013]. Přel. Maciej Byliniak. Warszawa: Dwie Siostry, 2013. 56 s. ISBN 978-83-63696-44-3.
705. **ŠINDELKA, Marek a Vojtěch MAŠEK.** *Błąd* [Chyba, 2008]. Přel. Arkadiusz Wierzbą, kresby Matěj Lipavský. Kraków: Korporacja Ha!art, 2013. [290] s. ISBN 978-83-64057-23-6. **PMK**
706. **LISOWSKI, Krzysztof, ed.** *Opowiadacze: nie tylko Hrabal*. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński, Jan Stachowski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2013. 334 s. ISBN 978-83-08-05178-8.
Antologie povídek autorů: Bohumil Hrabal, Josef Škvorecký, Ivan Klíma, Eda Kriseová, Jiří Gruša, Emil Hakl, Karol Sidon, Martin Fahrner, Pavel Brycz.
707. **ŠMAUS, Martin.** *Dziewczynko, roznieć ogień* [Děvčátko, rozdělej ohníček, 2005]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Good Books, 2013. 340 s. ISBN 978-83-64168-02-4. **PMK**
708. **TOPOL, Jáchym.** *Warsztat diabła* [Chladnou zemí, 2009]. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2013. 189 s. (Don Kichot i Sancho Pansa) ISBN 978-83-7747-851-6. **PMK**
709. **WEISSOVÁ, Helga.** *Dziennik Helgi: świadectwo dziewczynki o życiu w obozach koncentracyjnych* [Deník 1938–1945: příběh dívky, která přežila holocaust, 2012]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Kraków: Insignis Media, 2013. 253 s. ISBN 9788363944049.
710. **WERFEL, Franz.** *Czterdzieści dni Musa Dah* [Vierzig Tage des Musa Dagħ]. Přel. z něm. Jacek Frühling, Robert Stifter. Wyd. 2. Warszawa: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2013. 789 s. ISBN 9788377852033.
711. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Percepcja* [Visio in extremis, 2011]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2013. 472 s. ISBN 978-83-7574-774-2.

2014

712. **BUDAŘ, Jan a Antonín DOČEKAL.** *The biggest mystery of Leopold Bumbác & A fairy-tale from the Hell under the Barell = Największa tajemnica Leopolda Bumbáca & Bajka z Piekła pod Beczką* [Největší tajemství Leopolda Bumbáce, 2013; Pohádka z Pekla pod Sudem, 2013]. Přel. Magdalena Budkowska, il. David Fišer. Warszawa: [M. Budkowska], 2014. 166 s. ISBN 978-83-929852-2-8. Bilingvní vydání.
713. **ČAPEK, Karel.** *Księga apokryfów* [Kniha apokryfů, 1945]. Přel. Helena Gruszczyńska-Dębska. Kraków: Wydawnictwo Vis-à-vis/Etiuda, 2014. 143 s. ISBN 978-83-7998-013-0.
714. **ČAPEK, Karel.** *Rozmowy z T. G. Masarykiem* [Hovory s T. G. Masarykem, 1928]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2014. 344 s. ISBN 978-83-235-0820-5.
715. **HAŠEK, Jaroslav.** *Pocztówki z c. k. monarchii*. Přel. Anna Kamińska. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Przybylik, 2014. 215 s. ISBN 978-83-937993-8-1.
716. **HAVEL, Václav.** *Żaoczne przesłuchanie: rozmowy z Karemlem Hvižďalą* [Stručně, prosím, 2006]. Úvod napsal Sławomir Sierakowski, přel. Jacek Illg. Wyd. 1 w tej ed. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2014. 261 s. ISBN 9788363855048.
717. **HRABAL, Bohumil.** *Czuły barbarzyńca: teksty pedagogiczne* [Něžný barbar, 1981]. Přel. Aleksander Kaczorowski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2014. 141 s. ISBN 978-83-62676-07-1.
718. **HRABAL, Bohumil.** *Miasteczko, w którym czas się zatrzymał* [Městečko, kde se zastavil čas, 1978]. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2014. 191 s. ISBN 978-83-6267-636-1.
719. **HRABAL, Bohumil.** *Żłocieńka* [Kopretina, 1965]. Přel. Wojciech Soliński. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2014. 27 s. ISBN 978-83-6267-639-2.
720. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska, Katarzyna Duda-Kaptur, il. Jacek Siudak. Wyd. 2 rozsz. i uzup. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2014. 165 s. ISBN 978-83-7327-221-7.
721. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz. Warszawa: MG 2014. 444 s. ISBN 9788377792070.
722. **KAFKA, Franz.** *Żamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Hubert Brychczyński. [Polsko]: Centrala, 2014. 144 s. ISBN 978-83-63892-34-0.

723. **KOPECKÁ, Věra.** *Padající liště: Wiatr w studni = vítr ve studni*. Přel. Antoni Matuszkiewicz. Wyd. 1. Nowa Ruda: Wydawnictwo Maria, 2014. 65 s. ISBN 978-83-64868-08-5. Bilingvní vydání.
724. **KROUTVOR, Josef.** *Praga mizerna i inne eseje* [Praha mizerná, 2016]. Přel. Joanna Derdowska, Michał Tabaczyński. Bydgoszcz: Miejskie Centrum Kultury, 2014. 125 s. ISBN 978-83-6494-203-7.
725. **KUNDERA, Milan.** *Niežnośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Wyd. 9. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnictwa Foksal, 2014. 379 s. ISBN 978-83-77-47910-0.
726. **KUNDERA, Milan.** *Żart* [Žert, 1967]. Přel. Emilia Witwicka. Wyd. 5. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2014. 459 s. ISBN 978-83-77-47909-4.
727. **MARTIN, Eduard.** *Anielskie opowieści dla duszy* [Andělské vteřiny, 2014]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2014. 147 s. ISBN 978-83-2770-067-4.
728. **MARTIN, Eduard.** *Anielska szkoła miłości* [Andělská škola lásky, 2012]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2014. 166 s. ISBN 978-83-2770-082-7.
729. **MARTIN, Eduard.** *Księga szczęścia* [Kniha štěstí, 2013]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2014. 203 s. ISBN 978-83-2770-096-4.
730. **MARTIN, Eduard.** *Ż aniołami do nieśmiertelności* [Andělské cesty k nesmrtelnosti, 2011]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2014. 171 s. ISBN 978-83-2770-137-4.
731. **MAZAL, Tomáš.** *Praga z Hrabalem oraz podróż śladami pisarzy po Czechach i Morawach* [Cesty s Bohumilem Hrabalem, 2011]. Přel. Jakub Pacześniak. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2014. 327 s. ISBN 978-83-626762-3-1. **PMK**
732. **MRÁZOVÁ, Alena.** *Przekaz Elfi Nitché* [Vzkaz po Elfi Nitché, 2007]. Překl. neuveden. Poznań: Albus, 2014. 90, 83 s. ISBN 978-83-89284-40-2.
733. **PELC, Jan.** *... będzie gorzej* [... a bude hůř, 1985]. Přel. Jan Stachowski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2014. 610 s. ISBN 978-83-7536-530-6. **PMK**
734. *Po naszymu: historyjki a wiersze zebrane przez studentów z Gimnazjum BMA = Příběhy a básně sesbírané studenty Gymnázia BMA = Opowiadania i wiersze zebrane przez studentów Gimnazjum BMA = Stories and poems collected by students*

at Gymnazium BMA. Frýdlant nad Ostravicí: Gymnázium Beskydy Mountain Academy, 2014. 151 s. ISBN 978-80-260-5993-6. Tetralingvní vydání.

735. **POSPÍŠIL, Vlastimil.** *Powrót do domu ojców* [Návrat domů, 2003]. Přel. Jarosław Stejskał. Żelów: Stowarzyszenie Czechów w Polsce, 2014. 167 s. ISBN 9788394053000.
736. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Cisza w Pradze* [Potichu, 2007]. Přel. Katarzyna Dudzic. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2014. 294 s. ISBN 978-83-64887-28-4. **PMK**
737. **ŠRÁMKOVÁ, Jana.** *Żaziemie* [Zázemí, 2013]. Přel. Weronika Girys-Czagowiec, Michał Fijałkowski. Warszawa: Wydawnictwo 7/8, 2014. 126 s. ISBN 978-83-939554-0-4. **PMK**
738. **ŠRUT, Pavel a Galina MIKLÍNOVÁ.** *Niedoparki powracają* [Lichožrouti se vracejí, 2010]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2014. 181 s. ISBN 978-83-937711-1-0. **PMK**
739. **TUČKOVÁ, Kateřina.** *Boginie z Žitkovéj* [Žitkovské bohyně, 2012]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2014. 437 s. ISBN 978-83-937711-3-4. Vyšly ještě dva dotisky, také 2014. **PMK**
740. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *W służbie klanu* [Ve službách klanu, 2013]. Přel. Andrzej Kossakowski. Lublin: Fabryka Słów, 2014. 476 s. ISBN 978-83-7964-002-7.

2015

741. **BALABÁN, Jan.** *Którędy szedł anioł* [Kudy šel anděl, 2003]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Afera, 2015. 235 s. ISBN 978-83-937711-9-6. **PMK**
742. **BINAR, Vladimír.** *Pianka od Chińczyka* [Číňanova pěna, 2011]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2015. 281 s. ISBN 978-83-7432-993-4. **PMK**
743. **BOČEK, Evžen.** *Ostatnia arystokratka* [Poslední aristokratka, 2012]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, [2015]. 250 s. ISBN 978-83-9407-900-0.
744. **BURNAT, Kazimierz, ed.** *Dwanaście salw: XII Międzynarodowy Festiwal Poezji w Polanicy Źdroju „Poeci bez granic“*. Wrocław: Wydawnictwo Eurosystem, 2015. 168 s. ISBN 9788361378832.
745. **ČAPEK, Karel.** *Fabryka Absolutu* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Wyd. 3. popr. Warszawa: Dowody na Istnienie – Fundacja Instytut Reportażu, 2015. 150 s. ISBN 9788393811250.

746. **ČAPEK, Karel.** *Rozmowy z Tomášem Garrigueem Masarykiem* [Hovory s T. G. Masarykem, 1928]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski a Leszek Engelking, úvod napsali Aleksander Kaczorowski a Petr Januška. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 592 s. ISBN 978-83-648-8710-9.
747. **ČERMÁKOVÁ, Dana.** *Ľaromír Nohavica: zanim kitę odwałę.* Přel. Joanna Grzeszek. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dragon, 2015. 239 s. ISBN 9788378871378.
748. **ČERVENKA, Jiří a Karol MALISZEWSKI, eds.** *Na obou stranách.* Zblov: Opus, 2015. 121 s. ISBN 978-80-87048-41-2.
Bilingvní vydání české a polské poezie.
749. **FUCHSOVÁ, Irena.** *Kiedy kobieta nie mówi o aborcji* [Když žena prosí o potrat]. Přel. Andrzej Babuchowski. Wędrzyna: Beskidy, 2015. 201 s. ISBN 978-80-87431-31-3.
750. **HÁJÍČEK, Jiří.** *Rybia krew* [Rybí krev, 2012]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 523 s. ISBN 978-83-64887-23-9. **PMK**
751. **HAŠEK, Jaroslav.** *Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Antoni Kroh. Wyd. 2. Kraków: Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2015. 759 s. (50 książek na 50-lecie Znak) ISBN 978-83-2403-391-1.
752. **HAŠEK, Jaroslav.** *Nim Szwejk poszedł na wojnę...* Vybrala a přel. Anna Dorota Kamińska. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Przybylik, 2015. 161 s. ISBN 978-83-9405-267-6.
753. **HAŠEK, Jaroslav.** *O Podhalu, Galicji i... Piłsudskim: szkice nieznane.* Vybrala a přel. Anna Dorota Kamińska. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Przybylik, 2015. 175 s. ISBN 978-83-9405-268-3.
754. **HAŠEK, Jaroslav.** *Tasiemiec Księżnej Pani.* Přel. Stefan Krysiak. Wyd. 2. Kraków: Wydawnictwo Vis-à-vis/Etudia, 2015. 148 s. ISBN 978-83-7998-8067-3.
755. **HEFID, Gwido a Věra KOPECKÁ.** *Rzeczywista iluzja = Skutečná iluze.* Broumov: Věra Kopecká, 2015. 69 s. ISBN 978-80-88040-04-0. Bilingvní vydání.
756. **HETEŠA, Petr.** *Więźniowie Minecrafta* [Zajatci Minecraftu, 2014]. Přel. Joanna Iwaszko. Warszawa: Wydawnictwo Arkady, 2015. 238 s. ISBN 9788321349138.
757. **HODROVÁ, Daniela.** *Miasto widzę...* [Město vidím, 1992]. Přel. Joanna Derdowska. Bydgoszcz: Miejskie Centrum Kultury, 2015. 103 s. (Pobocza Peryferii) ISBN 978-83-64942-06-8. **PMK**
758. **HRABAL, Bohumil.** *Pabitele* [Pábitelé, 1964]. Přel. Helena Gruszczyńska-Dębska, Edward Madany, Jan Stachowski, Mirosław Śmigieński. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2015. 323 s. ISBN 9788362676453.
759. **KOHOUT, Pavel.** *Kacica* [Katyně, 1970]. Přel. Józef Waczków. Wyd. 2, popr. Warszawa: Dowody na Istnienie Wydawnictwo – Fundacja Instytut Reportażu, 2015. 394 s., 8 s. tabl. ISBN 978-83-9381-128-1.
760. **KOSATÍK, Pavel.** *Czeskie sny* [České snění, 2010]. Přel. Elżbieta Zimna. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 350 s. ISBN 9788364887000.
761. **KRAUTSCHNEIDER, Rudolf.** *Wnuczka oceanu* [Vnučka oceánu, 2010]. Lupenice: Magalhaes-Cano, [2015]. 43 s. ISBN 978-80-87312-14-8.
762. **KUNDERA, Milan.** *Kubuś i jego pan: hołd w trzech aktach dla Denisa Diderota* [Jacques et son maître, 1981]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 126 s. ISBN 978-83-28-02663-6.
763. **KUNDERA, Milan.** *Nieśmiertelność* [Nesmrtelnost, 1990]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 429 s. ISBN 978-83-28-02152-5.
764. **KUNDERA, Milan.** *Niewiedza* [L'ignorance, 2000]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 149 s. ISBN 978-83-28-01483-1.
765. **KUNDERA, Milan.** *Powolność* [La lenteur, 1994]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 126 s. ISBN 978-83-28-01546-3.
766. **KUNDERA, Milan.** *Sztuka powieści: esej* [Umění románu, 1986]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 189 s. ISBN 978-83-28-01579-1.
767. **KUNDERA, Milan.** *Święto nieistotności* [La fête de l'insignifiance, 2013]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 109 s. ISBN 978-83-28-01445-9.
768. **KUNDERA, Milan.** *Tożsamość* [L'identité, 1997]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 139 s. ISBN 978-83-28-01485-5.
769. **KUNDERA, Milan.** *Żdradzone testamenty* [Zrazené testamenty, 1993]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 3 zmienione i popr. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2015. 317 s. ISBN 978-83-28-01484-8.

770. **MILER, Kateřina a Zdeněk MILER.** *Krecik i motyle*. Přel. Małgorzata Strzałkowska. Warszawa: Wydawnictwo Bajka, 2015. [12] s. ISBN 9788361824831.
771. **MILER, Kateřina a Zdeněk MILER.** *Krecik i sanki*. Přel. Małgorzata Strzałkowska. Warszawa: Wydawnictwo Bajka, 2015. [12] s. ISBN 9788361824855.
772. **MILER, Kateřina a Zdeněk MILER.** *Krecik i sikoreczka*. Přel. Małgorzata Strzałkowska. Warszawa: Wydawnictwo Bajka, 2015. [12] s. ISBN 9788361824824.
773. **MILER, Kateřina a Zdeněk MILER.** *Krecik i śliwki*. Přel. Małgorzata Strzałkowska. Warszawa: Wydawnictwo Bajka, 2015. [12] s. ISBN 9788361824848.
774. **MILER, Kateřina a Zdeněk MILER.** *Tydzień Krecika*. Přel. Małgorzata Strzałkowska. Warszawa: Wydawnictwo Bajka, 2015. [12] s. ISBN 9788361824862.
775. **MUSIL, Robert.** *Niepokoje wychowanka Törlessa* [Die Verwirrungen des Zöglings Törless, 1909 (1978)]. Přel. z něm. Jerzy Łoziński. Wyd. 1. w tej edycji. Poznań: Zysk i S-ka Wydawnictwo, 2015. 243 s. ISBN 978-83-7785182-1.
776. **NOVÁK, Jan.** *Nie jest źle: bracia Mašinowie: największa sensacja z czasów zimnej wojny* [Zatím dobrý: Mašinovi a největší příběh studené války, 2004]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 743 s. ISBN 978-83-64887-09-3. **PMK**
777. **PAVEL, Ota.** *Śmierć pięknych saren; Jak spotkałem się z rybami*. [Smrt krásných srnců, 1971; Jak jsem potkal ryby, 1974]. Přel. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Wyd. 2, przejr. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2015. 217 s. ISBN 9788362676408.
778. **PICK, Jiří Robert.** *Towarzystwo opieki nad zwierzętami: (Humorystyczna – jeśli to możliwe – opowieść z getta w Terezynie* [Spolek pro ochranu zvířat: humoristická – pokud je to možné – novela z ghetta, 1969]. Přel. Zofia Tarajło-Lipowska. Katowice: Wydawnictwo Lech i Czech, 2015. 161 s. ISBN 978-83-939269-3-0. **PMK**
779. **REINER, Martin.** *Lucynka, Macoszka i ja* [Lucka, Maceška a já, 2009]. Přel. Mirosław Śmigieński, Wołów: Stara Szkoła, 2015. 227 s. ISBN 978-83-940790-2-4. **PMK**
780. **RILKE, Rainer Maria.** *Cézanne*. Přel. Andrzej Serafin, úvod Adam Zagajewski. Warszawa: Wydawnictwo Sic!, 2015. 149 s. (Wielcy Pisarze w Nowych Przekładach) ISBN 978-83-6196-792-7.
781. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Grandhotel: powieść nad chmurami* [Grandhotel, 2006]. Přel. Katarzyna Dudzic-Grabińska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 231 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-6416-801-7.
782. **SEHNAL, Miroslav a Břetislav UHLÁŘ.** *Godzina w niebie* [Hodinu v nebi: (ne)skutečné šupy s andělskými hňupy, 2011]. Přel. Jan Stachowski próza, Krzysztof Lisowski poezie. Wrocław: Afera, 2015. 178 s. ISBN 978-83-937711-6-5.
783. **SKÁCEL, Jan.** *Žakazany człowiek: 111 wierszy*. Wybrał, přel. a úvod napsal Michał Tabaczyński. Bydgoszcz: Miejskie Centrum Kultury, 2015. 119 s. ISBN 978-83-64942-05-1.
784. **SOUKUPOVÁ, Petra.** *Bercik i niuniuch* [Bertík a čmuchadlo, 2014]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2015. 181 s. ISBN 978-83-937711-1-0. **PMK**
785. **SVĚRÁK, Zdeněk.** *Podwójne widzenie* [Nové povídky, 2011]. Přel. Dorota Dobrew, Jan Węglowski. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 372 s. (Seria Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-648-8706-2.
786. **ŠABACH, Petr.** *Gówno się pali* [Hovno hoří, 1994]. Přel. Julia Różewicz. Wyd. 2, popr. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2015. 159 s. ISBN 978-83-937711-4-1.
787. **ŠABACH, Petr.** *Pijane banany* [Opilé banány, 2001]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2015. 226 s. ISBN 978-83-937711-5-8. **PMK**
788. **URBAN, Miloš.** *Lord Mord: praska powieść* [Lord Mord: pražský román, 2008]. Přel. Katarzyna Kępka-Falska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2015. 743 s. ISBN 978-83-64887-13-0. **PMK**
789. **VACULÍK, Ludvík.** *Siekiera* [Sekyra, 1966]. Přel. Mirosław Śmigieński. Wołów: Stara Szkoła, 2015. 285 s. ISBN 978-83-940790-4-8. **PMK**
790. **VIEWEGH, Michal.** *Ekożona* [Biomanażelka, 2010]. Přel. Mirosław Śmigieński. Wołów: Stara Szkoła, 2015. 240 s. ISBN 978-83-940790-5-5.
791. **VIEWEGH, Michal.** *Krótkie bajki dla zmęczonych rodziców* [Krátke pohádky pro unavené rodiče, 2007]. Přel. Andrzej Babuchowski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2015. 72 s. ISBN 978-83-62676-50-7.
792. **VIEWEGH, Michal.** *Opowiadania o małżeństwie i seksie* [Povídky

o manželství a sexu, 1999]. Přel. Tadeusz Jabłoński. Gdańsk: Katmar, 2015. 184 s. ISBN 9788365201317.

2016

793. **AJVAZ, Michal.** *Podróż na południe* [Cesta na jih, 2008]. Přel. Leszek Engelking. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2016. 532 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-3648-8724-6. **PMK**
794. **BASS, Eduard.** *Jedenastka Kłapzoba* [Klapzubova jedenáctka, 1922]. Přel. Mirosław Śmigieński, il. Josef Čapek. Rudno: Stara Szkoła, 2016. 191 s. ISBN 978-83-9447-830-8.
795. **BINAR, Ivan.** *Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo Rowerem dokoła świata: powieść* [Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb S kolem kolem světa: román, 2000]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Wydawnictwo Amaltea, 2016. 376 s. ISBN 978-83-93467-28-0.
796. **BOČEK, Evžen.** *Arystokratka w ukropie* [Aristokratka ve varu, 2013]. Přel. Mirosław Śmigieński. Wołów: Stara Szkoła, 2016. 218 s. ISBN 978-83-9407-908-6.
797. **CÍLEK, Roman.** *Ja, Olga Hepnarová* [Olga Hepnarová: zabíjela, protože neuměla žít, 2010]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2016. 266 s. ISBN 978-83-9416-950-3.
798. **FISCHL, Viktor.** *Pieśń koguta* [Kuropění, 1975]. Přel. Krzysztof Rejmer. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Czytelnik, 2016. 161 s. ISBN 9788307033754.
799. **HAVEL, Václav.** *Obywatel kultury*. Wybrał a zprac. Andrzej Sławomir Jagodziński, přel. Piotr Bratkowski, Leszek Engelking, Piotr Godlewski, Joanna Goszczyńska, Tomasz Grabiński, Jacek Illg, Andrzej Sławomir Jagodziński, Zbigniew Machej, Jan Stachowski. Warszawa: Wydawnictwo Agora, 2016. 444 s. ISBN 9788326824760.
800. **HAVEL, Václav.** *Utwory sceniczne*. Doslov napsala Elżbieta Zimna, přel. Andrzej Sławomir Jagodziński, Janusz Anderman, Irena Bołtuć, Józef Waczków. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2016. 663 s. ISBN 9788365369406.
801. **HOSTOVSKÝ, Egon.** *Žaginiony* [Nezvěstný, 1955]. Přel. Andrzej Jagodziński. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2016. 439 s. (Seria Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-64887-40-6.
802. **KAFKA, Franz.** *Opowieści i przypowieści* [Der Prozess, 1925; aj.]. Přel. z něm. Lech Czyżewski, Roman Karst, Alfred Kowalkowski, Juliusz Kydryński, Elżbieta Ptaszyńska-Sadowska, Anna Wołkowicz, Jarosław Ziółkowski; doslov napsal Karol Sauerland. Wyd. 1 w tej ed. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2017. 630 s. ISBN 9788364822513.
803. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska, Katarzyna Duda-Kaptur, il. Jacek Siudak. Wyd. 2 rozsz. i uzup. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2016. 165 s. ISBN 978-83-7327-221-7.
804. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Jakub Ekier, doslov napsali Jakub Ekier a Łukasz Musiał. Wyd. 2, przejrz. Łódź: Oficyna, [2016]. 265 s. ISBN 978-83-62409-54-9.
805. **KOPECKÁ, Věra a Antoni MATUSZKIEWICZ, eds.** *Od Nysy: antologie česko-polského příhraničí = K Nise: antologia polsko-czeskiego pogranicza*. Přel. do češ. Věra Kopecká, Jiří Červenka, do pol. Antoni Matuszkiewicz, Karol Maliszewski. Nowa Ruda: Usługi Poligraficzne Bogdan Kokot vel Kokociński, [2016]. 120 s. ISBN 978-83-943326-0-0. Bilingvní vydání.
806. **KUNDERA, Milan.** *Kubuś i jego pan: hold w trzech aktach dla Denisa Diderota* [Jacques et son maître, 1981]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2016. 126 s. ISBN 978-83-28-02663-6.
807. **KUNDERA, Milan.** *Spotkanie* [Setkání, 2009]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2016. 197 s. ISBN 978-83-28-03663-5.
808. **KUNDERA, Milan.** *Zastlona: esej w siedmiu częściach* [Le rideau, 2005]. Přel. z franc. Marek Bieńczyk. Wyd. 2. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnicza Foksal, 2016. 199 s. ISBN 978-83-28-02787-9.
809. **MACOUREK, Miloš.** *Bajki* [Pohádky, 1971]. Přel. Mateusz Bartkowiak, Joanna Brodniewicz, Dagmara Chaława, Agata Firlej, Zuzanna Kaźmierczak, Matylda Kobiałka, Weronika Kral, Urszula Kowalska, Anna Zamojska, il. Joanna Gruszevska. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016. 205 s. ISBN 978-83-232-3136-3.
810. **MĚRKA, Petr.** *Jestem egzaltowaną lentilką* [Hitler se na nás usmívá, 2012]. Přel. Elżbieta Zimna. Warszawa: Dowody na Istnienie Wydawnictwo – Fundacja Instytut Reportażu, 2016. 144 s. ISBN 9788394277727.

811. **PACOVSKÁ, Ilka.** *Porywacz smoków* [Únosce draků, 2012]. Přel. Joanna Iwaszko, il. Jan Patrik Krásný. Warszawa: Wydawnictwo Arkady, 2016. 327 s. (PACOVSKÁ, Ilka. Siódmy zmysł, t. 3) ISBN 9788321349305.
812. **PACOVSKÁ, Ilka.** *Śmierć magicznego dżina* [Smrt kouzelného džina, 2012]. Přel. Joanna Iwaszko, il. Jan Patrik Krásný. Warszawa: Wydawnictwo Arkady, 2016. 330 s. (PACOVSKÁ, Ilka. Siódmy zmysł, t. 2) ISBN 9788321349299.
813. **PACOVSKÁ, Ilka.** *Wyspa wtajemniczenia* [Ostrov zasvěcení, 2012]. Přel. Joanna Iwaszko, il. Jan Patrik Krásný. Warszawa: Wydawnictwo Arkady, 2016. 348 s. (PACOVSKÁ, Ilka. Siódmy zmysł, t. 1) ISBN 9788321349282.
814. **PAVEL, Ota.** *Bajka o Rašce i inne reportaże sportowe* [Cena vítězství, 1968; Pohádka o Raškovi, 1974]. Přel. Justyna Wodzisławska. Warszawa: Dowody na Istnienie Wydawnictwo-Fundacja Instytut Reportażu, 2016. 152 s. (Seria Stehlík) ISBN 9788394311858.
815. **PAVEL, Ota.** *Jak tata przemierzał Afrykę* [Jak šel táta Afrikou, 1997]. Přel. Urszula Lisowska, Jan Stachowski. Warszawa: Czuły Barbarzyńca Press, 2016. 109 s. (Biblioteka – Świat Literacki, 78) ISBN 9788362676538.
816. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *Mężczyzna na dnie* [Vraždy v kruhu: Muž na dně, 2014]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2016. 409 s. (Czeskie Krymi) ISBN 9788394169510.
817. **RILKE, Rainer Maria.** *Listy Rainera Marii Rilkego do Klary Rilke-Westhoff.* Přel. z něm. Tomasz Ososiński. Gdańsk: Wydawnictwo Słowo/Obraz Terytoria, 2016. 420 s. ISBN 9788374533898.
818. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezje młodzieńcze i wiersze ze spuścizny.* Přel. Andrzej Lam. Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2016. 320 s. (Kolekcja Niemieckiej Poezji Klasycznej) ISBN 978-83-7545-676-9.
819. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Aleja Narodowa* [Národní třída, 2013]. Přel. Katarzyna Dudzic-Grabińska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2016. 166 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-3648-8742-0. **PMK**
820. **SIKORSKI, Andrzej a Roman JURÁNEK.** *Legendy Poznania i Brna = Poznańskie a brněnské pověsti.* Přel. Roman Madecki, il. Anna Chmielnik. Poznań: Wydawnictwo Miejskie Poznania; Brno: Knihovna Jiřího Mahena v Brně, 2016. 52 s. ISBN 978-83-7768-135-0; 978-80-85023-49-7. Bilingvní vydání.
821. **SOUKUPOVÁ, Petra.** *Pod sniegiem* [Pod sněhem, 2015]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2016. 404 s. ISBN 9788394169541.
822. **STANČÍK, Petr.** *Młyn do mumii czyli Przewrotne odkrycie komisarza Durmana* [Mlýn na mumie, 2014]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2016. 341 s. ISBN 9788394478346.
823. **ŠINDELKA, Marek.** *Żostańcie z nami* [Zůstaňte s námi, 2011]. Přel. Anna Wanik. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2016. 201 s. ISBN 978-83-941695-2-7.
824. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Scherzo capriccioso: wesola fantazja na temat Dvořáka* [Scherzo capriccioso, 1984]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2016. 416 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 9788364887307.
825. **ŠRUT, Pavel a Galina MIKLÍNOVÁ.** *Niedoparki na zawsze* [Lichožrouti navždy, 2013]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2016. 229 s. ISBN 978-83-941695-3-4.
826. **TOMAN, Marek.** *Straszna nowina o okrutnym mordzie Szymona Abelesa* [Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese, 2014]. Přel. Andrzej Babuchowski. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2016. 454 s. ISBN 978-83-277-1242-4.
827. **TVRDÁ, Eva.** *Dziedzictwo* [Dědictví, 2005]. Přel. Karolina Pospiszil. Kotōrz Mały: Stowarzyszenie Osób Narodowości Śląskiej; Opole: Silesia Progress, 2016. 133 s. (Canon Silesiae) ISBN 9788365558053.
828. **VACULÍK, Ludvík.** *Świnki morskie* [Morčata, 1991]. Přel. Mirosław Śmigielski. Rudno: Stara Szkoła, [2016]. 204 s. ISBN 978-83-944783-2-2. **PMK**
829. **VIEWEGH, Michal.** *Opowiadania o małżeństwie i seksie* [Povídky o manželství a sexu, 1999]. Přel. Haape Heinrich. Rotmanka: Finna, 2016. 184 s.
830. **VOPĚNKA, Martin.** *Podróżowanie z Beniaminem* [Moje cesta do ztracena. Putování s Benjaminem, 2005]. Přel. Elżbieta Zimna. Warszawa: Dowody na Istnienie, 2016. 267 s. (Stehlík) ISBN 978-83-943118-9-6.
831. *W cieniu Zagłady: trzy czeskie dramaty.* Přel. Agata Firlej. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2016. 221 s. (Bohemica Posnaniensia, 13) ISBN 9788363090883.
Obsahuje Zdeněk Eliáš a Jiří Stein. *Dym z domu*; Arnošt Lustig. *Modlitwa za Katarzynę Horowitz* [Modlitba pro Kateřinu Horowitzovou, 1964]; Arnošt Goldflam. *Hitler od kuchni* [Doma u Hitlerů, 2007].
832. **WERFEL, Franz.** *Pieśń o Bernadecie* [Das Lied von Bernadette, 1941]. Přel. z něm. Maria Kłos-Gwizdalska. Wyd. 5., dodr. Poznań: Księgarnia Świętego Wojciecha, 2016. 447 s. ISBN 8370153097.
833. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Bez litości* [Bez slitování, 2006]. Přel. Paweł Doliński, il. Dominik Broniek. Wyd. 3. Lublin; Warszawa: Fabryka Słów, 2016. 426 s. ISBN 978-83-7964-192-5.

834. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Krawędź żelaza* [Ostří oceli, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 3. Warszawa; Lublin: Fabryka Słów, 2016. 782 s. ISBN 978-83-7964-181-9.
835. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Na ostrzu noża* [Na ostřích čepelí, 2001]. Přel. Anna Jakubowska, il. Dominik Broniek. Wyd. 3. Lublin: Fabryka Słów, 2016. 711 s. ISBN 978-83-7964-147-5.
836. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Sierżant* [Seržant, 2002]. Přel. Jan Stachowski, il. Dominik Broniek. Lublin: Fabryka Słów, 2016. 339 s. ISBN 978-83-7574-330-2.
837. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Wojna absolutna* [Turbulentní vesmír, 2015]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Paweł Zaręba. Warszawa; Lublin: Fabryka Słów, 2016. 258 s. ISBN 978-83-7964-171-0.

2017

838. *Aksamitna scena: trzy czeskie sztuki o transformacji*. Přel. Teresa Dubicka (Róże dla Małgorzaty albo przyjęcia rewolucjonistów [Michał Viewegh. Růže pro Markétu aneb Večírky revolucionářů, 2004]), Aleksandra Janeczek, Matylda Kobiałka, Aleksandra Mensfel (Jajko na miękko [Jan Kraus. Nahniličko]), Krzysztof Morgiel (Noże i róże albo topless party [Miloš Urban. Nože a růže aneb topless party]); doslov napsala Agata Firlej. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice: Wydawnictwo PRO, 2017. 341 s. (Bohemica Posnaniensia, fasc. 21) ISBN 978-83-63090-17-3.
839. **BAJAJA, Antonín.** *Nad piękną, modrą Dřevnicą* [Na krásné modré Dřevnici, 2009]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 557 s. ISBN 978-83-64887-39-0. **PMK**
840. **BOČEK, Evžen.** *Arystokratka w ukropie* [Aristokratka ve varu, 2013]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2017. 218 s. ISBN 978-83-9407-909-3.
841. **BOČEK, Evžen.** *Dziennik kasztelana* [Deník kastelána, 2000]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2017. 215 s. ISBN 978-83-9447-836-0. **PMK**
842. **BOČEK, Evžen.** *Ostatnia arystokratka* [Poslední aristokratka, 2012]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, [2017]. 250 s. ISBN 978-83-9407-900-0.
843. **BOLAVÁ, Anna.** *W ciemność* [Do tmy, 2015]. Přel. Agata Wróbel. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 295 s. ISBN 978-83-6559557-7.

844. **BOUČKOVÁ, Tereza.** *Rok koguta* [Rok kohouta, 2008]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Afera, 2017. 364 s. ISBN 9788394169558.
845. **BŘEZINOVÁ, Ivona.** *Chłopiec i pies* [Kluk a pes, 2011]. Přel. Maria Marjańska-Czernik, il. Eva Švrčková. Warszawa: Prószyński i S-ka – Prószyński Media, 2017. 58 s. 978-83-8123-051-3.
846. **ČAPEK, Karel.** *Fabryka Absolutu* [Továrna na absolutno, 1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Dowody na Istnienie – Fundacja Nowoczesna Polska, 2017. 150 s. ISBN 9788328852587.
847. **DENEMARKOVÁ, Radka.** *Przyczynek do historii radości* [Příspěvek k dějinám radosti, 2014]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Wydawnictwo Amalteia, 2017. 347 s. (Literatura Czeska) ISBN 978-83-9346-727-3.
848. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Dom Wydawniczy Bellona, 2017. 745 s. ISBN 978-83-11-15239-7.
849. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka* [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa: Dom Wydawniczy Bellona, 2017. 827 s. (Perły Literatury) ISBN 978-83-1110-293-4.
850. **HAŠEK, Jaroslav.** *Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922]. Přel. Antoni Kroh; zprac. a úvod napsal Jacek Baluch. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2017. 144, 843 s. (Biblioteka Narodowa, Seria 2) ISBN 978-83-65588-29-6.
851. **HAŠEK, Jaroslav.** *Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski* [Šťastný domov a jiné humoresky, 1925]. Přel. Stefan Dębski. Kraków: Wydawnictwo Vis-à-vis/Etudia, [2017]. 271 s. ISBN 978-83-7998-155-7.
852. **HOŘAVA, Matěj.** *Palinka: prozy z Banatu* [Pálenka, 2014]. Přel. Anna Radwan-Żbikowska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 182 s. ISBN 9788365595362. **PMK**
853. **HŮLOVÁ, Petra.** *Macocha* [Macocha, 2014]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Afera, 2017. 187 s. ISBN 978-83-657071-1-6. **PMK**
854. **KAFKA, Franz.** *Aphorismen = Aforyzmy = Aforismy*. Přel. do polštiny a slezštiny Jerzy Ciurlok. Kraków: [Mikołów: Jerzy Ciurlok], 2017. [156] s. ISBN 978-83-947329-0-5. Trilingvní vydání.
855. **KAFKA, Franz.** *Opowieści i przypowieści* [Der Prozess, 1925; aj.]. Přel. z něm.

- Lech Czyżewski, Roman Karst, Alfred Kowalkowski, Juliusz Kydryński, Elżbieta Ptaszyńska-Sadowska, Anna Wołkowicz, Jarosław Ziółkowski; doslov napsal Karol Sauerland. Wyd. 1 w tej ed., dodr. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2017. 630 s. ISBN 9788364822513.
856. **KAFKA, Franz.** *Proces* [Der Prozess, 1925]. Přel. z něm. Bruno Schulz, autorsky zprac. Anna Popławska, Katarzyna Duda-Kaptur, il. Jacek Siudak. Wyd. 3 popr. Kraków: Wydawnictwo Greg, 2017. 165 s. ISBN 978-83-7327-221-7.
857. **KAFKA, Franz.** *Žaginiony* [Amerika, 1927]. Přel. z něm. Juliusz Kydryński, doslov napsal Grzegorz Jankowicz. Kraków: Wydawnictwo Lokator, 2017. 378 s. ISBN 9788363056445.
858. **KOPECKÁ, Věra.** *Promyk slova*. Přel. Antoni Matuszkiewicz. Broumov: Věra Kopecká, 2017. 129 s. ISBN 978-80-88040-28-6. Poezie české autorky.
859. **KOPECKÁ, Věra a Antoni MATUSZKIEWICZ, eds.** *Droga do Świętego Gaju: antologia polsko-czeskiego pogranicza = Cesta do posvátného háje: antologie polsko-českého příhraničí*. Nowa Ruda: Komitet Organizacyjny Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej, [2017]. 99 s. ISBN 9788394566593. Bilingvní vydání.
860. **KUBAŠTA, Vojtěch.** *Jaś i Małgosia* [O perníkové chaloupce, 1975]. Přel. Marta Bręgiel-Pant. Warszawa: Entliczek, 2017. [8] s.
861. **KUBAŠTA, Vojtěch.** *Czerwony Kapturek* [Červená karkulka, 2016]. Přel. z angl. Marta Bręgiel-Pant. Warszawa: Entliczek, 2017. [10] s.
862. **LEŚNIEWSKA-PASIONEK, Krystyna a Věra KOPECKÁ.** *To samo źródło = Sám pramen*. Broumov: Věra Kopecká, 2017. 75 s. ISBN 9788088040231. Bilingvní vydání.
863. **MATUSZKIEWICZ, Antoni.** *Pod Wielką Sową* [Pod Velkou Sovou]; **KOPECKÁ, Věra.** *Ozvěny v Sovích horách* [Echa z Gór Sowich]. Dzierżoniów: Edytor, 2017. 92 s. ISBN 978-83-65266-18-7. [Básně.]
864. **NĚMEC, Jan.** *Historia światła: powieść o fotografii Františku Drtikolu* [Dějiny světla: román o fotografovi Františku Drtikolovi, 2013]. Přel. Katarzyna Bańka. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 555 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 9788364887321.
865. **PAVEL, Ota.** *Puchar od Pana Boga* [Pohár od Pánaboha, 1971]. Přel. Mirosław Śmigieński. Wołów: Stara Szkoła, 2017. 181 s. ISBN 9788394885649.
866. **PECH, Miroslav.** *Uczniowie Cobaina* [Cobainovi žáci, 2017]. Přel. Mirosław Śmigieński. Rudno: Stara Szkoła, 2017. 198 s. ISBN 9788394885601.
867. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *Roznegliżowane* [Dívky nalehko, 2016]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2017. 413 s. (Czeskie Krymi) ISBN 9788365707086.
868. **REINER, Martin.** *Jeden na milion* [Jeden z milionu, 2016]. Přel. Mirosław Śmigieński. Wołów: Stara Szkoła, 2017. 158 s. ISBN 978-83-948856-8-7.
869. **REINER, Martin.** *Lucynka, Macoszka i ja* [Lucka, Maceška a já, 2009]. Přel. Mirosław Śmigieński, Wołów: Stara Szkoła, 2017. 227 s. ISBN 9788394079031.
870. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Koniec punku w Helsinkach* [Konec punku v Helsinkách, 2010]. Přel. Katarzyna Dudzic-Grabińska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2017. 292 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-6559-570-6.
871. **ŘEZNÍČEK, Pavel.** *Maszyna do robenia piekła: wybór wierszy* [Stroj na peklo, 2007]. Mikołów: Instytut Mikołowski, 2017. 95 s. ISBN 978-83-65250-38-4.
872. **SVĚRÁK, Zdeněk.** *Nowe ucieszki Cieszka* [Jak vyzrát na motýly a další příhody, 2008]. Přel. Dorota Dobrew, il. Ewa Stiasny. Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2017. 138 s. ISBN 978-83-63696-67-2.
873. **ŠABACH, Petr.** *Dowód osobisty* [Občanský průkaz, 2006]. Přel. Julia Różewicz, il. Aleš Kovanda. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2017. 211 s. ISBN 978-83-657070-1-7. **PMK**
874. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Przypadki inżyniera ludzkich dusz: entertainment ze starymi tematami życia, kobiet, losu, marzeń, klasy robotniczej, tajniaków, miłości i śmierci* [Příběh inženýra lidských duší, 1977]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Wyd. 2, uzupełnione. Warszawa: Dowody na Istnienie Wydawnictwo – Fundacja Instytut Reportażu, 2017. 733 s. (Stehlík) ISBN 9788394725419.
875. **TŘANOVSKÝ, Jiří.** *Pieśni duchowe: z kancjonálu „Cithara sanctorum“*. Přel. Zbigniew Machiej. Cieszyn: Oficyna Efemeryczna, 2017. 223 s. ISBN 978-83-946873-1-1.
876. **VIEWEGH, Michał.** *Aksamitna scena: trzy czeskie sztuki o transformacji*. Přel. Teresa Dubicka, Aleksandra Janeczek, Matylda Kobiałka, Aleksandra Mensfel, doslov napsala Agata Firlej. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2017. 341 s. ISBN 9788363090173.

877. **VIEWEGH, Michal.** *Ekomaž* [Biomanžel, 2015]. Přel. Miroslaw Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2017. 208 s. ISBN 978-83-948856-6-3. **PMK**
878. **ŽÁČEK, Jiří.** *Bajki Ezopa* [Ezopovy bajky, 2015]. Přel. Antoni Kroh, il. Adolf Born. Poznań: Media Rodzina, 2017. 78, [18] s. ISBN 978-83-8008-252-6.
879. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Ostatni bierze wszystko* [Poslední bere vše, 2000]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Vladimir Nenov. Lublin: Fabryka Słów, 2017. 374 s. ISBN 978-83-7964-216-8.
880. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Żakuty w stal* [Zakutí v oceli, 2016]. Přel. Andrzej Kossakowski, il. Przemysław Truściński. Lublin: Fabryka Słów, 2017. 704 s. ISBN 978-83-7964-264-9.

2018

881. **BELLOVÁ, Bianca.** *Jezioro* [Jezero, 2016]. Přel. Anna Radwan-Żbikowska. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2018. 215 s. ISBN 978-83-65707-15-4. **PMK**
882. **BOČEK, Evžen.** *Arystokratka na koniu* [Aristokratka na koni, 2016]. Přel. Miroslaw Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2018. 170 s. ISBN 978-83-6601-300-1.
883. **BŘEZINA, Jiří.** *Przedawienie* [Promlčení, 2015]. Přel. Agata Wróbel. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2018. 276 s. (Czeskie Krymi) ISBN 9788365707147. **PMK**
884. **BŘEZINOVÁ, Ivona.** *Krzyż po cichu, braciszku* [Řvi potichu, brácho, 2016]. Přel. Miroslaw Śmigielski. Wołów: Wydawnictwo Stara Szkoła, 2018. 210 s. ISBN 978-83-66013-08-7. **PMK**
885. **CABICAR, Martin M.** *Dziecko w wieku przedszkolnym: zabawne przygody odważnego ojca* [Dítě školkou povinné, 2015]. Přel. Miroslaw Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2018. 230 s. ISBN 9788366013049.
886. **GARGAŁA, Elżbieta a Věra KOPECKÁ.** *Woda pragnień = Řeka toužení.* Broumov: Věra Kopecká, 2018. 97 s. ISBN 9788088040323. Bilingvní vydání.
887. **GRUŠA, Jiří.** *Czechy: instrukcja obsługi* [Gebrauchsanweisung für Tschechien, 2009]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 2018. 297 s. (Biblioteka Europy Środka) ISBN 9788363463816.
888. **HÁJÍČEK, Jiří.** *Zaklinacz deszczu* [Dešťová hůl, 2016]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2018. 312 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-65595-83-6. **PMK**
889. **JIROTKA, Zdeněk.** *Saturnin* [Saturnin, 1942]. Přel. Leszek Engelking. Wrocław: Wydawnictwo Afera; Praha: Karolinum, 2018. 233 s. ISBN 978-83-65707-22-2.
890. **KAFKA, Franz.** *Stať się Indianinem.* Přel. Alfred Kowalkowski, il. Guridi Raúl Nieto. Sopot: Wydawnictwo Łajka, 2018. 32 s. ISBN 9788363671150.
891. **KAFKA, Franz.** *Wybór prozy.* Wstęp i opracowanie Łukasz Musiał. Přel. Lech Czyżewski, Roman Karst, Alfred Kowalkowski, Juliusz Kydryński, Łukasz Musiał, Elżbieta Ptaszyńska-Sadowska, Krzysztof Radziwiłł, Kazimierz Truchanowski, Bruno Schulz, Józefina Szelińska, Janusz Sukiennicki, Anna Wołkowicz, Jarosław Ziółkowski. Wrocław: Zakład narodowy im. Ossolińskich, 2018. CCXXIV, 1006 s. (Biblioteka Narodowa. Seria 2, nr. 263) ISBN 978-83-65588-70-8.
892. **KAFKA, Franz.** *Die Verwandlung und andere Erzählungen = Przemiana i inne opowiadania.* Słownik a cvičení Anna Mielniczuk. Warszawa: Wydawnictwo Edgard, 2018. 156 s. ISBN 978-83-66053-56-4. Bilingvní vydání.
893. **KAFKA, Franz.** *Žamek* [Das Schloss, 1926]. Přel. z něm. Krzysztof Radziwiłł a Kazimierz Truchanowski, doslov napsal Grzegorz Jankowicz. Kraków: Wydawnictwo Lokator, 2018. 381 s. ISBN 978-83-63-05649-0.
894. **KOPECKÁ, Věra.** *Światła nocy = Světla noci: výbor z veršů.* Broumov: Věra Kopecká, 2018. 126 s. ISBN 9788088040347. Bilingvní vydání.
895. **KUBAŠTA, Vojtěch.** *Kot w butach* [Kocour v botách, 1959]. Přel. z angl. Marta Bręgiel-Pant. Warszawa, Wydawnictwo Entliczek 2018. [14] s. (Kolekcja Retro) ISBN 978-83-63156-26-8.
896. **KUBAŠTA, Vojtěch.** *Królewna Śnieżka* [O Sněhurce, 1968]. Přel. z angl. Marta Bręgiel-Pant. Warszawa, Wydawnictwo Entliczek 2018. [14] s. (Kolekcja Retro) ISBN 978-83-63156-25-1.
897. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Přel. Agnieszka Holland. Warszawa: Wydawnictwo WAB – Grupa Wydawnictwa Foksal, 2018. 316 s. ISBN 978-83-280-6083-1.
898. **MACURA, Vladimír.** *Guwernantka* [Guvernantka, 1997]. Přel. Michał Kunik, Olga Czernikow, doslov napsala Zofia Tarajło-Lipowska. Wrocław: Amaltea, 2018. 253 s. ISBN 9788365989000.
899. **MYŠKOVÁ, Ivana.** *Białe zwierzęta są bardzo często głuche* [Bílá zvířata jsou velmi často hluchá, 2017]. Přel. Elżbieta Zimna. Warszawa: Dowody na Istnienie, 2018. 179 s. ISBN 978-83-65970-23-7. **PMK**

900. **PECH, Miroslav.** *Mainstream* [Mainstream, 2018]. Rudno: Stara Szkoła, 2018. 182 s. ISBN 978-83-66013-02-5.
901. **PROCHÁZKOVÁ, Iva.** *Pyszna środa* [Středa nám chutná, 2013]. Přel. Julia Różewicz, il. Kasia Michałkiewicz-Hansen. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2018. 69 s. ISBN 978-83-65707-18-5. **PMK**
902. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezje zebrane.* Přel. Andrzej Lam. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Aspra-JR, 2018. 718 s. ISBN 978-83-7545-885-5.
903. **SÁDLO, Jiří.** *Pusta zemina: listopadová část roku* [Prázdná země: listopadová část roku, 2007]. Přel. Krzysztof Rejmer. Gdynia: Manufaktura Słów; Ferratus Michał Smętek, 2018. 65 s. ISBN 978-83-948492-2-1.
904. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Cud: kryminał polityczny* [Mirákl, 1972]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Sejny: Pogranicze i Ośrodek „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów“, 2018. 703 s. ISBN 978-83-66143-02-9. **PMK**
905. **ŠKVORECKÝ, Josef.** *Wszyscy ci wspaniali chłopcy i dziewczyny: osobista historia czeskiego kina* [Všichni ti bystří mladí muži a ženy, 1991]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Sejny: Fundacja Pogranicze, 2018. 380 s. ISBN 978-83-61388-91-3. **PMK**
906. **TAUBITZ, Monika, ed.** *Antologia Pokoju = Antologie míru = Friedensbuch: Polska, Czechy, Niemcy.* Meersburg, Broumov, Kielce: Oficyna Wydawnicza Ston 2, 2018. 167 s. ISBN 9788372739223. Trilingvní vydání.
907. **TROJAK, Bogdan.** *Stryj Kaich się żeni* [Wýbor veršů z: Kuním štětcem, 1996; Pan Twardowski, 1998; Jezernice, 2001; Strýc Kaich se žení, 2004; Uhrwerk]. Přel. Michał Tabaczyński. Poznań: Wojewódzka Biblioteka Publiczna; Bydgoszcz: Miejskie Centrum Kultury, 2018. 66 s. ISBN 978-83-65772-31-2.
908. **ŽAMBOCH, Miroslav.** *Czas żyć, czas zabijać* [Čas žít, čas zabíjet, 2010]. Přel. Konrad Bańkowski, il. Dominik Broniek. Wyd. 2. Lublin: Fabryka Słów, 2018. 612 s. ISBN 978-83-7964-296-0.
- 2019**
909. **BAŇKOVÁ, Markéta.** *Drobiazg: miłość w czasach genetyki* [Maličkost, 2015]. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Dowody na Istnienie, 2019. 194 s. ISBN 978-83-65970-36-7. **PMK**
910. **BOČEK, Evžen.** *Arystokratka i fala przestępstw na zamku* [Aristokratka a vlna zločinnosti na zámku Kostka, 2018]. Přel. Mirosław Śmigielski. Rudno: Stara Szkoła, 2019. 177 s. ISBN 978-83-66013-12-4.
911. **BŘEZINOVÁ, Ivona.** *Mam na imię Alicja, jestem narkomanką* [Holky na vodítku (Jmenuji se Alice), 2002]. Přel. Mirosław Śmigielski. Rudno: Stara Szkoła, 2019. 172 s. ISBN 978-83-66013-18-6. **PMK**
912. **ČUMBA, Ladislav.** *Wittgenstein: wiadomo, że...: traktat logiczno-filozoficzny* [Wittgensteinova kniha faktů, 2016] Přel. Anna Wanik. Warszawa: Wydawnictwo Iskry, 2019. 338 s. ISBN 9788324410415. **PMK**
913. **DANIEL, Petr.** *Siostra Śmierć* [Sestra Smrt, 2018]. Přel. Agata Wróbel. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2019. 360 s. ISBN 978-83-65707-23-9. **PMK**
914. **DENEMARKOVÁ, Radka.** *Kobold* [Kobold, 2011]. Přebytky něhy, přel. Olga Czernikow; Přebytky lidí, přel. Agata Wróbel. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2019. 313, 124 s. (Czeskie Klimaty. Seria z Winnicą) ISBN 978-83-953940-0-3. **PMK**
915. **DENEMARKOVÁ, Radka.** *Wady snu* [Spací vady, 2012]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2019. 240 s. (Czeskie Klimaty) ISBN 978-83-65595-27-0. **PMK**
916. **DVOŘÁK, Michal.** *Pięć ogonków w Harrachovie* [Pět ocásků v Harrachově, 2019]. Přel. Veronika Mireková, il. Monika Mašterová. Liberec: Bor, 2019 [30] s. ISBN 978-80-87607-99-2.
Poezie pro děti.
917. **FORMÁNEK, Josef.** *Mówić prawdę* [Mluví pravdu, 2008]. Přel. Andrzej Sławomir Jagodziński. Warszawa: Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2019. 443 s. ISBN 978-83-66232-58-7. **PMK**
918. **KAFKA, Franz.** *Prozy utajone.* Wybrał, přel. a doslov napsal Łukasz Musiał. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2019. 250 s. ISBN 978-83-66272-19-4.
919. **KLEVISOVÁ, Michaela.** *Kroki mordercy* [Kroky vraha, 2007]. Přel. Mirosław Śmigielski. Wołów: Stara Szkoła, 2019. 439 s. ISBN 978-83-66013-16-2. **PMK**
920. **KUNDERA, Milan.** *Nieznośna lekkość bytu* [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984]. Wyd. 12. Přel. Agnieszka Holland. Warszawa: Wydawnictwo WAB, 2019. 380 s. ISBN 978-83-280-7335-7.
921. **LANDOVÁ, Olga.** *Vůně jasmínu = Zapach jaśminu.* Přel. Olga Szkolnicka, Jacek Podsiadło, il. Vjačeslav Iljašenko. Świdnica: Miejska Biblioteka Publiczna im. Cypriana Kamila Norwida, 2019. 207 s. ISBN 978-83-949420-3-8. Bilingvní vydání.

922. **MANDYS, Pavel, ed.** *Prague noir*. Přel. Dorota Dobrew, Anna Radwan-
-Żbikowska. Warszawa: Wydawnictwo Claroscuro, 2019. 321 s.
ISBN 9788362498338. **PMK**
Novely autorů Karol Sidon, Ondřej Neff, Petra Soukupová, Kateřina Tučková, Miloš Urban.
923. **MORNŠTAJNOVÁ, Alena.** *Hana* [Hana, 2017]. Přel. Tomasz Grabiński.
Wrocław: Amaltea, 2019. 292 s. ISBN 978-83-65989-06-2. **PMK**
924. **NODL, Martin.** *Średniowiecze w nas* [Středověk v nás, 2015]. Přel. Elżbieta
Baron. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2019. 301 s.
ISBN 978-83-7865-848-1. **PMK**
925. **PATOČKA, Jan.** „Świat naturalny“ w medytacjach autora po trzydziestu trzech
latach [„Přirozený svět“ v meditaci svého autora po třiatřiceti letech, 1970].
Přel. Anna Bystrzycka za spolupráce Naděždy Pelcové a Dariusze Bębena.
Warszawa: Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, 2019. 126 s.
ISBN 9788380904156.
926. **PETR, Daniel.** *Siostra Śmierć* [Sestra Smrt, 2018]. Přel. Agata Wróbel.
Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2019. 360 s. ISBN 978-83-65707-23-9. **PMK**
927. **PILÁTOVÁ, Markéta.** *Ż Batą w dżungli* [S Batou v džungli, 2017]. Přel.
Agata Wróbel. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2019. 363 s. (Czeskie Klimaty)
ISBN 978-83-64887-73-4. **PMK**
928. **RÁKOS, Petr.** *Corvina, czyli Książka o krukach* [Korvína čili Kniha
o havranech, 1993]. Přel. Olga Czernikow. Wrocław: Amaltea, 2019. 215 s.
ISBN 978-83-65989-07-9. **PMK**
929. **RILKE, Rainer Maria.** *Poezje zebrane*. Přel. z něm. Andrzej Lam. Wyd. 2.
Warszawa: Oficyna Wydawnicza Aspra-JR, 2019. 759 s.
ISBN 978-83-7545-923-4.
930. **SOUKUPOVÁ, Petra.** *Najlepiej dla wszystkich* [Nejlepší pro všechny, 2017].
Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2019. 419 s.
ISBN 978-83-65707-25-3. **PMK**
931. **TICHÝ, František.** *Transport poza wieczność* [Transport na věčnost, 2017].
Přel. Anna Wanik, il. Stanislav Setinský. Kraków: Wydawnictwo EMG,
2019. 213 s. (Seriá Z Głową) ISBN 978836346424. **PMK**
932. **TOPOL, Jáchym.** *Wrażliwy człowiek* [Citlivý člověk, 2017]. Přel. Dorota
Dobrew. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2019. 423 s.
ISBN 9788380498990. **PMK**

933. **TŘEŠTÍKOVÁ, Radka.** *Osiem* [Osm, 2017]. Přel. Mirosław Śmigieński.
Wołów: Stara Szkoła, 2019. 445 s. ISBN 978-83-66013-22-3.
934. **TUČKOVÁ, Kateřina.** *Wypędzenie Gerty Schnirch* [Vyhnání Gerty Schnirch,
2009]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2019. 441 s.
ISBN 978-83-65707-20-8.
935. **VOPĚNKA, Martin.** *Piąty wymiar* [Pátý rozměr, 2009]. Přel. Elżbieta Zimna.
Warszawa: Dowody na Istnienie, 2019. 276 s. ISBN 978-83-65970-33-6. **PMK**

2020

936. **HALÍK, Tomáš.** Od „podzemného Kościoła“ do labiryntu wolności: auto-
biografia [To že byl život?, 2018]. Přel. Jacek Illg. Kraków: Znak, 2020. 366 s.
ISBN 978-83-240-6054-2. **PMK**
937. **RUDIŠ, Jaroslav.** *Czeski raj* [Český ráj, 2018]. Přel. Katarzyna Dudzic-
-Grabińska. Wrocław: Książkowe Klimaty, 2020. 197 s. (Czeskie Klimaty)
ISBN 978-83-66505-06-3. **PMK**
938. **ŠABACH, Petr.** *Babcie* [Babičky, 1998]. Přel. Julia Różewicz. Wrocław:
Afera, 2020. 212 s. ISBN 978-83-65707-29-1. **PMK**
939. **ŠINDELKA, Marek.** *Mapa Anny* [Mapa Anny, 2014]. Přel. Anna Wanik.
Wrocław: Wydawnictwo Afera, 2020. 175 s. ISBN 978-83-65707-27-7. **PMK**

Seznam děl chystaných do tisku, vydávaných s podporou Ministerstva kultury ČR*

- AJVAZ, Michal. *Druhé město* [Praha: Mladá fronta, 1993]. Wołów: Stara Szkoła.
- BELLOVÁ, Bianca. *Mona* [Brno: Host, 2019]. Wrocław: Wydawnictwo Afera.
- BÖHM, David. *Ticho hrocha* [Praha: Labyrint, 2009]. Poznań: Fundacja Tranzyt/
Centrala.
- BÖHM, David a Ondřej BUDDEUS. *Hlava v hlavě* [Praha: Labyrint, 2013].
Poznań: Fundacja Tranzyt/Centrala.
- CIMA, Anna. *Probudím se na Šibuji* [Praha: Paseka, 2018]. Warszawa: Dowody
na Istnienie.

* Seznam uvádí autora a jeho dílo, v závorce vydavatelské údaje prvního českého vydání a dále je uvede-
no polské vydavatelství, které uspělo v roce 2020 s žádostí, viz MK ČR – Podpora vydání české literatury
v překladu [online]. Ministerstvo kultury České republiky, 2020 [cit. 25.8.2020]. Dostupné z: <https://www.mkcr.cz/podpora-vydani-ceske-literatury-v-prekladu-517.html>.

DOLEŽAL, Miloš. *Jízda na skle ochcanou strání* [Praha: Nezávislý podmelechovský spolek, 2017]. Warszawa: K.I.T. Stowarzyszenie Żywych Poetów.

DVOŘÁKOVÁ, Petra. *Vrány* [Brno: Host, 2020]. Wołów: Stara Szkoła.

FRANTA, Jiří. *Singl* [Praha: Labyrint, 2019]. Poznań: Fundacja Tranzyt/Centrala.

GRUŠA, Jiří. *Láska a smrt.* Warszawa: Borderland Foundation.

HADJ MOUSSA, Iva. *Šalina do stanice touha* [Brno: Host, 2020]. Wołów: Stara Szkoła.

HANIŠOVÁ, Viktorie. *Houbařka* [Brno: Host, 2018]. Wołów: Stara Szkoła.

HOLAN, Vladimír. *Ěskyně slov* [Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1965]. Mikołów: Instytut Mikołowski.

HOSTOVSKÝ, Egon. *Cizinec hledá byt* [Praha: Melantrich, 1947]. Warszawa: Bordeland Foundation.

HRUŠKA, Petr. *Hadry a dráty.* Mikołów: Instytut Mikołowski.

CHALUPECKÝ, Jindřich. *Expresionisté* [Praha: Torst, 1992]. Gdańsk: Słowo/Obraz Terytoria.

JELINEK, Branko. *Oskar Ed: můj největší sen* [Praha: Stable & Němeček, 2003]. Warszawa: timof i cisi wspólnicy.

KLEVISOVÁ, Michaela. *Žlodějka příběhů* [Praha: Motto, 2009]. Wołów: Stara Szkoła.

LUSTIG, Arnošt. *Krásné zelené oči* [Praha: Peron, 2000]. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne.

MALÝ, Radek. *Devět plchů v pelechu* [Praha: Běžíliška, 2016]. Wrocław: Wydawnictwo Afera.

MAŠEK, Vojtěch. *Sestry Dietlovy* [Praha: Lipnik, 2016]. Poznań: Fundacja Tranzyt/Centrala.

MAŠEK, Vojtěch a Chrudoš VALOUŠEK. *Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček* [Praha: Baobab, 2017]. Poznań: Fundacja Tranzyt/Centrala.

MATOCHA, Vojtěch. *Prašina* [Praha: Paseka, 2018]. Wrocław: Wydawnictwo Afera.

MORNŠTAJNOVÁ, Alena. *Slepá mapa* [Brno: Host, 2013]. Wrocław: Wydawnictwo Amaltea.

PATOČKA, Jan. *Přednášky z antické filosofie* [Praha: Vyšehrad, 1996]. Warszawa: The Saint Nicholas Foundation.

SEMOTAMOVÁ, Tereza. *Ve skříni* [Praha: Argo, 2018]. Wrocław: Książkowe Klimaty.

SIDON, Karol. *Malý pan Talisman* [Praha: Torst, 2015]. Warszawa: Wydawnictwo Nisza.

STANČÍK, Petr. *Nulorožec* [Brno: Druhé město, 2018]. Warszawa: Dowody na Istnienie.

SVĚRÁK, Zdeněk. *Tatínku, ta se ti povedla* [Praha: Albatros, 1991]. Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry.

SÝKORA, Michal. *Modré stíny* [Brno: Host, 2013]. Wrocław: Wydawnictwo Afera.

ŠKVORECKÝ, Josef. *Výbor z povídek.* Wołowiec: Wydawnictwo Czarne.

Přehled českých autorů a jejich děl vydaných v polštině v letech 1989–2020

Wykaz czeskich autorów i ich dzieł wydanych w języku polskim w latach 1989–2020

ADLOF, Alois (1861–1927)

Brzask: opowiadanie z życia czeskich chrześcijan w XIV wieku – 1992, 1993

AJVAZ, Michal (1949–)

Inne miasto [Druhé město, 1993] – 2005

Morderstwo w hotelu Intercontinental [Vražda v hotelu Intercontinental, 1989] – 2005

Podróż na południe [Cesta na jih, 2008] – 2016

Powrót starego warana [Návrat starého varana, 1991] – 2005

AUGUSTA, Josef (1903–1968)

Jurajskie opowieści [Zavátý život, 1941] – 1993

BAJAJA, Antonín (1942–)

Nad piękną, modrą Dřevnicą [Na krásné modré Dřevnici, 2009] – 2017

BALABÁN, Jan (1961–2010)

Dziecię płonące [Hořící dítě, 2004]

Którędy szedł anioł [Kudy šel anděl, 2003] – 2015

Możliwe, że odchodzimy [Možná, že odcházíme, 2004] – 2011

Wakacje [Prázdniny, 1998] – 2011

Żapytaj taty [Zeptej se táty, 2010] – 2013

BAŇKOVÁ, Markéta (1969–)

Drobiazg: miłość w czasach genetyki [Maličkost, 2015] – 2019

Sroka w krainie entropii [Straka v říši entropie, 2010] – 2012

BARÁNEK, Tomáš (1972–)

Jak poderwać kobietę [Jak sbalit ženu, 2005] – 2007

BARTOŠ, Tomáš

Najemnicy [Žoldnéři, 2006] – 2012

BASS, Eduard (1888–1946)

Jedenastka Kłapzaba [Klapzubova jedenáctka, 1922] – 2016

BĚHOUNEK, František (1898–1973)

W niewoli u Matabelów [V zajetí Matabelů, 1961] – 1991

BELLOVÁ, Bianca (1970–)

Jezioro [Jezero, 2016] – 2018

BERAN, Stanislav (1977–)

Jak wtedy, gdy rozwalisz stary pień [Jako když rozsekneš starý pařez, 2007]

BIEBL, Konstantin (1898–1951)

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego
[Antologie básní] – 1989

BINAR, Ivan (1942–)

Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo Rowerem dookoła świata: powieść [Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb S kolem kolem světa: román, 2000] – 2016

BINAR, Vladimír (1941–)

Pianka od Chińczyka [Číňanova pěna, 2011] – 2015

BLATNÝ, Ivan (1919–1990)

Szkoła specjalna: wiersze wybrane – 1993

BOČEK, Evžen (1966–)

Arystokratka i fala przestępstw na zamku [Aristokratka a vlna zločinnosti na zámku Kostka, 2018] – 2019

Arystokratka na koniu [Aristokratka na koni, 2016] – 2018

Arystokratka w ukropie [Aristokratka ve varu, 2013] – 2016, 2017

Dziennik kasztelana [Deník kastelána, 2000] – 2017

Ostatnia arystokratka [Poslední aristokratka, 2012] – 2015, 2017

BOLAVÁ, Anna (1981–)

W ciemność [Do tmy, 2015] – 2017

BONDY, Egon (1930–2007)

Dzisiaj wypilem dużo piw: wiersze wybrane – 1997

Noga świętego Patryka – 1995

Szaman [Šaman, 2006] – 2012

BOROVÍČKA, Václav Pavel (1920–2004)

Cmentarzysko szpiegów [Hřbitov vyzvědačů, 1996] – 2002

Korowód zbrodni: afery kryminalne stulecia [Velké kriminální případy, 1987] – 1990

Sekty szatańskich bogów [Sekty satanských bohů, 1996] – 1997

Szpiedzy z Tel Awiwu [Vyzvědači z Tel Avivu, 1979] – 1995

Ż archiwum FBI [FBI v akci] – 1999

Ż archiwum Scotland Yardu [Scotland Yard zasahuje, 1991] – 1999

BOUČEK, Jaroslav (1923–2001)

Ośmiornica: Historia sycylijskiej mafii [Chobotnice: příběh sicilské mafie, 1992] – 1992

BOUČKOVÁ, Tereza (1957–)

Rok koguta [Rok kohouta, 2008] – 2017

BRDEČKA, Jiří (1917–1982)

Lemoniadowy Joe [Limonádový Joe, 1955] – 1996, 2011

BRYCZ, Pavel (1968–)

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012, 2013

Patriarchatu dawno minioną chwała [Patriarchátu dávno zašla sláva, 2003] – 2008

BŘEZINA, Jiří (1980–)

Przedawienie [Promlčení, 2015] – 2018

BŘEZINOVÁ, Ivona (1964–)

Cukierek dla dziadka Tádka [Lentilka pro dědu Edu, 2006] – 2008

Chłopiec i pies [Kluk a pes, 2011] – 2017

Krzycz po cichu, braciszku [Řvi potichu, brácho, 2016] – 2018

Mam na imię Alicja, jestem narkomanką [Holky na vodítku (Jmenuji se Alice), 2002] – 2019

BUDAŘ, Jan (1977–)

The biggest mystery of Leopold Bumbác & A fairy-tale from the Hell under the Barell = Największa tajemnica Leopolda Bumbáca & Bajka z Piekła pod Beczką [Největší tajemství Leopolda Bumbáce, 2013; Pohádka z Pekla pod Sudem, 2013] – 2014

BUNČÁK, Pavel (1915–2000)

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego [Antologie básní] – 1989

BURIAN, Václav (1959–2014)

Czas szuflad: wiersze wybrane – 1997

CABICAR, Martin Macek (1972–)

Dziecko w wieku przedszkolnym: zabawne przygody odważnego ojca [Dítě školnou povinné, 2015] – 2018

CÍLEK, Roman (1937–)

Ja, Olga Hepnarová [Olga Hepnarová: zabíjela, protože neuměla žít, 2010] – 2016

Kulisy tajnych służb Trzeciej Rzeszy: Alfred Naujocks [Muž, jehož řemeslem byl zločin, 1995] – 1998

ČAPEK, Josef (1887–1945)

Opowieści o piesku i kotce jak razem gospodarzyli i jeszcze o różnych innych rzeczach [Povídání o pejskovi a kočičce: jak spolu hospodařili a ještě o všelijakých jiných věcech, 1929] – 1989

Rekolekcje z Karlem Čapkiem [Povídky Karla Čapka] – 1995

ČAPEK, Karel (1890–1938)

Daszeńka czyli Żywot szczeniaka [Dášenska čili život štěněte, 1932] – 1989, 1997

Fabryka Absolutu [Továrna na absolutno, 1922] – 2015, 2017

Inwazja jaszczurów [Válka s mloky, 1936] – 1992, 1998

Krakatit [Kratatit, 1924] – 2011

Księga apokryfów [Kniha apokryfů, 1945] – 2009, 2014

Listy z podróży [Italské listy, 1923; Anglické listy, 1924; Výlet do Španěl, 1930; Obrazy z Holandska, 1932; Cesta na sever, 1936] – 2011

Rekolekcje z Karlem Čapkiem – 1995

Rozmowy z T. G. Masarykiem [Hovory s T. G. Masarykem, 1928] – 2014, 2015

Sprawa Makropulos [Věc Makropulos, 1922] – 2013

Wielka bajka kocia [Velká kočičí pohádka, 1954] – 1997

ČERMÁKOVÁ, Dana (1960–)

Jaromír Nohavica: zanim kitę odwałę – 2015

ČERNÁ, Jana (1928–1981)

Moja matka Milena i Franz Kafka [Moje matka Milena, 1963] – 1993

ČERNÝ, Miroslav (1977–)

Krajina v samotách slova = Krajobraz w samotności słowa – 2012

ČTVRTEK, Václav (1911–1976)

Cypisek [Cipísek, 1975] – 1997

Makowa panienska [Maková panenka, 1995] – 1997

O gajowym Chrobotku i jeleniu Wietrzniku [O hajném Robátkovi a jeleni Větrníkovi, 1979] – 2008

Opowieści z mchu i paproci o Żwirku i Muchomorku [Pohádky z mechu a kapradí, 1970] – 1997

Podróże furmana Szejtroczka [Cesty formana Šejtročka, 1977] – 2008

Rumcajs [Rumcajs, 1970] – 1997

ČUMBA, Ladislav (1976–)

Wittgenstein: wiadomo, że...: traktat logiczno-filozoficzny [Wittgensteinova kniha faktů, 2016] – 2019

DAEHNE, Jiří (1937–1999)

Radobyl – 2010

DAGAN, Avigdor viz FISCHL, Viktor

DANIEL, Petr (1975–)

Siostra Śmierć [Sestra Smrt, 2018] – 2019

DEML, Jakub (1878–1961)

Żapomniane światło [Zapomenuté světlo, 1934] – 2000

DENEMARKOVÁ, Radka (1968–)

Kobold [Kobold, 2011] – 2019

Pieniądze od Hitlera: (letnia mozaika) [Peníze od Hitlera: (letní mozaika), 2006] – 2008

Przyczynek do historii radości [Příspěvek k dějinám radosti, 2014] – 2017

Wady snu [Spací vady, 2012] – 2019

DIENSTBIER, Jiří (1937–2011)

W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk czeskich dysydentów – 2008

DIETL, Jaroslav (1929–1985)

Szpital na peryferiach [Nemocnice na kraji města, 1988] – 1991

DOČEKAL, Antonín (1930–)

*The biggest mystery of Leopold Bumbác & A fairy-tale from the Hell under the Barell =
Największa tajemnica Leopolda Bumbáca & Bajka z Piekła pod Beczką* [Největší
tajemství Leopolda Bumbáce, 2013; Pohádka z Pekla pod Sudem, 2013] – 2014

DOLEŽAL, Miloš (1970–)

Gmina [Obec, 2001] – 2004

DOLISTOVÁ, Marie (1951–)

Pani Żdislava z Lemberka = Pani Żdzisława z Lemberka – 2009

DOUSKOVÁ, Irena (1964–)

Dumny bądźżeś [Hrdý budžes, 2002] – 2007

Oniegin był Ruskiem [Oněgin byl Rusák, 2006] – 2010

DRÁBEK, David (1970–)

Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii czeskiej [Příběhy
obyčejného šílenství, 2002] – 2006

DRIJVEROVÁ, Martina (1951–)

Jezus i jego dzieje [Ježíš a jeho příběh, 2012] – 2012

Niedźwiedź Piotrek i jego przyjaciele [Medvěd Péta a jeho přátelé, 1999] – 2001

Wiewiórka Klara i jej przyjaciele [Veverka Bára a její přátelé, 1998] – 2001

DUDEK, Adolf (1964–)

Bajki dla małych dzieci [Pohádky pro malé děti, 2004] – 2006

Gdy służyłem... [Když jsem já sloužil, 1993] – 2008

Mknie karetka na sygnale! – 2008

Wiem, jak mówią zwierzęta [Vím, jak mluví zvířátka, 1999] – 2008

Żwierzęta wokół nas [Zvířátka okolo nás, 1999] – 2005

DVOŘÁK, Jiří (1970–)

Żwierzątko dla Dominika [Zvířátko pro Dominika, 2011] – 2011

DVOŘÁK, Michal

Pięć ogonków w Harrachovie [Pět ocásků v Harrachově, 2019] – 2019

EFFENBERGER, Vratislav (1923–1986)

Polowanie na czarnego rekina: wiersze i pseudoscenariusze 1940–1986 [Lov na černého
žraloka: výbor básní 1940–1986, 1987] – 2006

EISLEROVÁ, Jana (1942–)

Mity greckie [Staré řecké báje a pověsti, 2010] – 2012

Podróże Guliwera [Gulliwerovy cesty, 2010] – 2012

Przygody Tomka Sawyera [Dobrodružství Toma Sawyera, 2011] – 2012

Robinson Crusoe [Robinson Crusoe, 2010] – 2012

ELIÁŠ, Zdeněk (1976–)

Dym z domu – 2016

ELSTNER, František Alexander (1902–1974)

Na tropie przygody [Dobrodružnou stezkou, 1965] – 1989

ERBEN, Václav (1930–)

W zasięgu ręki [Na dosah ruky, 1971] – 1991

ERBOVÁ, Karla (1933–)

*Żiż nigdy nedovolím pożáru... = Żuż nigdy pożarem mi nie płonąć...: George Sand –
Fryderyk Chopin* – 2003

FAHRNER, Martin (1964–)

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

FILIP, Ota (1930–2018)

Sąsiedzi i ci inni [Sousedé a ti ostatní, 2003] – 2008

Wniebowstąpienie Lojzka Lapaczka ze Śląskiej Ostrawy [Nanebevstoupení Lojzka
Lapáčka ze Slezské Ostravy, 1994] – 2005

FISCHEROVÁ, Sylva (1963–)

Cud [Zázrak, 2005] – 2008

FISCHEROVÁ, Viola (1935–2010)

Babia godzina [Babí hodina, 1993] – 2006, 2007

Opowieści Dłużącego się Czasu [Co vyprávěla Dlouhá chvíle, 2005] – 2008

FISCHL, Viktor [= Avigdor Dagan] (1912–2006)
Opowieści jerozolimskie [Jeruzalémské povídky, 1985] – 2000
Pieśń koguta [Kuropění, 1975] – 2016

FLORIAN, Miroslav (1931–1996)
Codziennie ody – 1993

FORMAN, Miloš (1932–2018)
Moje dwa światy: wspomnienia. [Co já vím, 1994] – 1996

FORMÁNEK, Josef (1969–)
Mówić prawdę [Mluvíti pravdu, 2008] – 2019

FRAIS, Josef (1946–)
Walczyłem o Kijów [Bojoval jsem u Kyjeva, 2004] – 2009
Walczyłem o Stalingrad [Bojoval jsem u Stalingradu, 2003] – 2009
Walczyłem pod Kurskiem [Bojoval jsem u Kursku, 2003] – 2009

FRIDRICH, Radek (1968–)
Ž z dziennika Żybrzyda [Žibřid, 2006] – 2005

FUCHSOVÁ, Irena (1950–)
Kiedy kobieta nie mówi o aborcji [Když žena prosí o potrat, 2008] – 2015

FUKA, Vladimír (1926–1977)
Nowy Jork [New York, 2008] – 2011

FUKS, Ladislav (1923–1994)
Palacz zwłok [Spalovač mrtvol, 1967] – 2003, 2011

GEORGIEV, Adam (1980–)
Planeta samych chłopców [Planeta samých chlapců, 2008] – 2010

GOLDFLAM, Arnošt (1946–)
Hitler od kuchni [Doma u Hitlerů, 2007] – 2016

GROSMAN, Ladislav (1921–1981)
Sklep przy głównej ulicy [Obchod na korze, 1965] – 1993, 2011

GRUŠA, Jiří (1938–2011)
Czechy: instrukcja obsługi [Gebrauchsanweisung für Tschechien, 2009] – 2018
Kwestionariusz czyli Modlitwa za pewne miasto i przyjaciela [Dotazník aneb modlitba za jedno město a přítele, 1978] – 2003
Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

HÁJÍČEK, Jiří (1967–)
Rybia krew [Rybí krev, 2012] – 2015
Żaklinacz deszczu [Dešťová hůl, 2016] – 2018

HAKL, Emil (1958–)
O rodzicach i dzieciach [O rodičích a dětech, 2007] – 2007
Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012
Żasady śmiesznego zachowania [Pravidla směšného chování, 2010] – 2013

HALAS, František (1901–1949)
Żłoty młynek [Před usnutím, 1972] – 1989

HALÍK, Tomáš (1948–)
Noc spowiednika: paradoksy małej wiary w epoce postoptymistycznej [Noc zpovědníka, 2005] – 2007
Od „podziemnego Kościoła“ do labiryntu wolności: autobiografia [To že byl život?, 2018] – 2020
Radziłem się dróg: z Tomášem Halíkiem rozmawia Jan Jandourek [Ptal jsem se cest, 1997] – 2001

HALMAY, Petr (1958–)
Tylne światła = Koncova světla – 2011

HAMŠÍK, Dušan (1930–1985)
Drugi człowiek Trzeciej Rzeszy [Druhý muž Třetí říše, 1986] – 1991

HANÁK, Mirko (1921–1971)
Co sobie zwierzęta opowiadają w nocy [Co si zvířata povídají v noci, 1976] – 1997

HARNÍČEK, Martin (1952–)
Mięso [Maso, 1981] – 1989

HAŠEK, Jaroslav (1883–1923)
Degustacja w piwiarni [Degustace v pivnici] – 1993
Dole i niedole dzielnego żołnierza Szwejka podczas wojny światowej – 1991
Gdy się serce roznamiętni...: satyrykon erotyczny z niespodziankami [Výbor z: Utrpení pana Tenkráta, 1961; Dekameron humoru a satiry, 1972; Povídky, 1988] – 1993
Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922] – 2009, 2015
Nim Szwejk poszedł na wojnę... – 2015
O Podhalu, Galicji i... Piłsudskim: szkice nieznane – 2013, 2015
Opowieści z piwiarni – 2007
Pocztówki z c. k. monarchii – 2014
Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej T. 1 i 2 [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války, 1921–1922] – 1989, 1991, 1994, 1995, 1997, 1998, 1999, 2000, 2003, 2004, 2005, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2015, 2017
Společno-politická historia Partii Umírkovaného Postępu (w Granicach Prawa)

[Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona, 1977] – 2001, 2003, 2009

Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski [Šťastný domov a jiné humoresky, 1925] – 2004, 2017

Tasiemiec Księżnej Pani i inne opowieści – 2009, 2015

W rodzinnym gnieździe i inne historie – 2013

Żniknięcie posła i inne opowiadania – 2004, 2012

HAVEL, Václav (1936–2011)

Hrabal, Kundera, Havel...: antologia českého eseje – 2001

Letnie rozmyślania [Letní přemítání, 1991] – 2012

Listy do Olgi: (czerwiec 1979 – wrzesień 1982): wybór [Dopisy Olze, 1985] – 1993

Obywatel kultury – 2016

Opera żebracza [Žebrácká opera, 1972] – 2011

Siła bezsilnych i inne eseje [Moc bezmocných, 1978] – 2011

Teatr [Divadlo: Audicencia; Wernisaż; Protest; Largo desolato; Kuszenie; Rewaloryzacja] – 1991

„Tylko krótko, proszę“: rozmowa z Karem Hvižďalą, zapiski, dokumenty [Prosím, stručně, 2006] – 2007

Utwory sceniczne – 2016

W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk českých dysydentů – 2008

Żaoczne przesłuchanie: rozmowy z Karem Hvižďalą [Dálkový výslech: rozhovor s Karlem Hvižďalou, 1986] – 1989, 2014

Żmieniac świat: eseje polityczne – 2012

HETEŠA, Petr (1959–)

Więźniowie Minecrafta [Zajatci Minecraftu, 2014] – 2015

HODROVÁ, Daniela (1946–)

Miasto widzę... [Město vidím..., 1992] – 2015

Pod dwiema postaciami [Podobojí, 1991] – 2001

HOLUB, Miroslav (1923–1998)

Kłopoty na statku kosmicznym: eseje [Troubles on the spaceship etc., 1998] – 1998

Wiersze – 1996, 2001

HOŘAVA, Matěj (1980–)

Palinka: prozy z Banatu [Pálenska, 2014] – 2017

HOSTOVSKÝ, Egon (1908–1973)

Žaginiony [Nezvěstný, 1955] – 2016

HOUBA, Karel (1920–1999)

Żawrót głowy [Závrať, 1990] – 1990

HRABAL, Bohumil (1914–1997)

Aurora na mližnie [Aurora na mlčíně, 1992] – 2005

Auteczko: ballada [Autičko, 1995] – 2003, 2009

Balony mogą wzlecieć [I balony mohou vzlétnout, 1993] – 2009

Bambino di Praga [Bambini di Praga, 1978] – 1995, 1998, 2001

Bar Świat [Výbor z: Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965; Automat svět, 1966] – 1989

Czuły barbarzyńca [Něžný barbar, 1974] – 1997, 2001, 2003, 2011, 2014

Dobranocki dla Cassiusa [Večerničky pro Cassia, 1993] – 2004

Drybling Hidegkutiého, czyli rozmowy z Hrabalem [Kličky na kapesníku, 1990] – 2002, 2011

Hrabal, Kundera, Havel...: antologia českého eseje – 2001

Żarmilka – 1998, 2001

Kain – 1998, 2001

Kim jsem [Kdo jsem, 1989] – 1994

Legenda o pięknej Julci i inne opowiadania [Legenda o pěkné Julči a jiné povídky] – 1990

Lekcje tańca dla starszych i zaawansowanych [Taneční hodiny pro starší a pokročilé, 1964] – 1991, 2003

Listy do Kwiecieńki [Dopisy Dubence, 1990] – 2002, 2004

Miasteczko, w którym czas się zastrzymał [Městečko, kde se zastavil čas, 1978] – 2004, 2014

Nic, tylko strach: listów do Kwiecieńki księga druga [Ponorné říčky, 1990] – 1994

Obsługiwałem angielskiego króla [Obsluhoval jsem anglického krále, 1973] – 1989, 1990, 2001, 2003, 2007, 2011

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu českého i słowackiego. [Antologie básní] – 1989

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

Pabitele [Pábitelé, 1964] – 2015

Pamiętam jedynie dni słoneczne: Bohumil Hrabal w fotografii [Já si vzpomínám jen a jen na slunečné dny, 1998] – 1998

Perelki na dnie: wybór opowiadań [Perlička na dně, 1963] – 2011, 2012

Piękna rupieciarnia [Domáci úkoly z pilnosti, 1982] – 2006

Pieśni dziadowskie i legendy [Morytáty a legendy, 1968] – 2006

Pociągi pod specjalnym nadzorem [Ostře sledované vlaky, 1965] – 1997, 2002, 2004, 2011

Postrzyżyny [Postřižiny, 1976] – 1991, 2001, 2004

Przerwy w zabudowie [Proluky, 1986] – 1989, 2011
Rozpirzony bęben: opowieści wybrane – 2000, 2005
Różowy kawaler [Růžový kavalír, 1991] – 2005
Schizofreniczna ewangelia [Schizofrenické evangelium, 1991] – 2007
Skarby świata całego – 1991, 2000
Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet, 1965] – 1996, 2001, 2006, 2009
Święto przebiśniegu [Slavnosti sněženek, 1993] – 1997, 2008, 2011
Taka piękna żałoba – 1991, 1997, 2001
Vita nuova: obrazki [Vita nuova, 1987] – 2011
Wesela w domu [Svatby v domě, 1987] – 1989, 2000, 2001, 2010
Zaczarowany flet [Kouzelná flétna, 1990] – 1991
Żbyt głośna samotność [Příliš hlučná samota, 1980] – 1989, 1993, 1996, 2003
Żłocieńka [Kopretina, 1965] – 2014
Żmieniać świat: eseje polityczne – 2012
Życie bez smokingu [Život bez smokingu, 1986] – 2011

HRABAL, Milan (1954–)

Erotikon: výbor z veršů = Erotyki: wybór wierszy – 2000

HRABĚ, Václav (1940–1965)

27 wierszy – 2000

HROMÁDKA, Miloš (1964–)

Kraina pogubionych skrzydeł = Krajina pozatrácených křídel – 2004

HRUBÍN, František (1910–1971)

Žblákané kurczátka [Kuřátko a obilí, 1953] – 1998

HŮLOVÁ, Petra (1979–)

Czas Czerwonych Gór [Paměť mojí babičce, 2002] – 2007

Macocha [Macocha, 2014] – 2017

Plastikové M3, czyli czeska pornografia [Umělohmotný třípokoj, 2006] – 2013

Stacja Tajga [Stanice Tajga, 2008] – 2011

JANYŠKOVÁ, Anna (1981–)

Ja, czarodziej – 1999

JESENSKÁ, Milena (1896–1944)

Ponad nasze siły: Czesi, Żydzi i Niemcy: wybór publicystyki z lat 1937–1939 [Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937–1939] – 2003

JIRÁSEK, Alois (1851–1930)

Stare podania czeskie [Staré pověsti české, 1894] – 1989

JIROTKA, Zdeněk (1911–2003)

Saturnin [Saturnin, 1942] – 2018

JURÁNEK, Roman (1966–)

Legendy Poznania i Brna = Poznańskie a brněnské pověsti – 2016

KAFKA, Franz (1883–1924)

Aphorismen = Aforyzmy = Aforismy – 2017

Aforyzmy z Žürau [Aforismi du Žürau, 2004] – 2007

Ameryka [Amerika, 1927] – 1989, 1993, 1994, 2003, 2008, 2017

Budowa chińskiego muru i inne nowele – 1996

Cztery opowiadania; List do ojca [Das Urteil etc., 1913; Brief an den Vater, 1918] – 2003

Dociekania psa [Forschungen eines Hundes, 1922] – 1997, 2004

Dzienniki 1910–1923 – 1993

Karne zadanie: (z dzienników 1910–1923) [Tagebücher 1910–1923] – 1990, 1998

Kolonia karna – 2009

List do ojca [Brief an den Vater, 1918] – 2004

Listy do Mileny [Briefe an Milena, 1952] – 1993

Listy do rodziny, przyjaciół, wydawców – 2012

Nowele i miniatury – 1991, 1993, 1994

Okno na ulicę i inne miniatury – 1996

Opowieści i przypowieści – 2016, 2017

Osiem notatników – 1995

Proces [Der Prozess, 1925] – 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1999, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2011, 2013, 2014, 2016, 2017

Prozy utajone – 2019

Przemiana [Verwandlung, 1915] – 2002

Refleksje; wybór – 2008

Stać się Indianinem – 2018

Die Verwandlung und andere Erzählungen = Przemiana i inne opowiadania – 2018

Wybór prozy – 2018

Wyrok [Das Urteil, 1916] – 1992, 1993, 1994

Żaginiony [Amerika, 1927] – 2017

Zamek [Das Schloss, 1926] – 1993, 2001, 2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2014, 2018

KAHOUN, Jiří (1942–2017)

Puchate trzmieliki: od wiosny do zimy [Včelí medvídci od jara do zimy, 2005] – 2009

KAMENÍČEK, Jan (1955–)

Nie będziesz mógł oglądać mojego oblicza [Dům, 1990. Hrobník] – 2009

KINCL, Jaromír (1930–)

Wodnik Szuwarek zaprowadza porządki w Szmaragdowym Oczku [Rákosníček a rybník, 1998] – 2007

Wodnik Szuwarek zmienia pogodę [Rákosníček a počasí, 1999] – 2007

KLEVISOVÁ, Michaela (1976–)

Kroki mordercy [Kroky vraha, 2007] – 2019

KLÍMA, Ivan (1931–)

Ani święci, ani anioły [Ani svatí, ani andělé, 2003] – 2003

Premier i anioł [Premiér a anděl, 2003] – 2004

KLÍMA, Ladislav (1878–1928)

Jak będzie po śmierci i inne opowiadania [Jak bude po smrti: povídky] – 2004

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

KLÍMOVÁ, Božena (1948–)

Rozhovor s Bohem = Rozmowa z Bogiem – 1998

KNÍŽE, Roman (1952–2016)

Krajina s mračnem = Krajobraz z chmurą – 2006

KOHOUT, Pavel (1928–)

Kacica [Katyně, 1990] – 1995, 2015

Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii czeskiej [Příběhy obyčejného šílenství] – 2006

Sześć utworów scenicznych [Šest scénických děl] – 2008

W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk czeskich dysydentów – 2008

Ž dziennika kontrrewolucjonisty [Aus der Tagebuch eines Kontrrevolutionärs, 1969] – 1990

KOLÁŘ, Jiří (1914–2002)

Naoczny świadek: dziennik z roku 1949 [Očitý svědek: deník z roku 1949, 1975] – 2012

Sposób użycia i inne wiersze [Návod k upotřebení a jiné básně, 1969] – 2010

KOMÁREK, Stanislav (1958–)

Czarny domek [Černý domeček, 2006] – 2007

KOPECKÁ, Věra (1951–)

Básničky v zrcadle = Wiersze w lustrze – 2009

Droga do Świętego Gaju: antologia polsko-czeskiego pogranicza = Cesta do posvátného háje – 2017

Jesienna wiadomość = Podzimní poselství – 2002

Od Nysy: antologie česko-polského příhraničí = K Nise: antologia polsko-czeskiego pogranicza – 2016

Ozvěny v Sovích Horách [Echa z Gór Sowich] – 2017

Padający liść: Wiatr w studni = vítr ve studni – 2014

Promyk słowa – 2017

Rzeczywista iluzja = Skutečná iluze – 2015

Śladami cieni – 2009

Światła nocy = Světla noci: výbor z veršů – 2018

To samo źródło = Sám pramen – 2017

Woda pragnień = Řeka toužení – 2018

Żaproszenie na wernisaż – 2013

KOSATÍK, Pavel (1962–)

Czeskie sny [České snění, 2010] – 2015

Olga Havlova: opowieść o niezwykłym życiu [Člověk má dělat to, nač má sílu: život Olgy Havlové, 2003] – 2003

KRATOCHVIL, Jiří (1940–)

Lež, bestio! [Lehni, bestie!, 2002] – 2009

KRAUS, Jan (1953–)

Jajko na miękko [Nahniličko] – 2017

KRAUTSCHNEIDER, Rudolf (1943–)

Wnuczka oceanu [Vnučka oceánu, 2010] – 2015

KRISEOVÁ, Eda (1940–)

Co się zdarzyło... [Co se stalo..., 1991] – 1999

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

KROUTVOR, Josef (1942–)

Praga mizerna i inne eseje [Praha mizerná, 2016] – 2014

KRTIČKA-POLICKÝ, Antonín (1879–1952)

Góra Ostasz w opowieściach i legendach – 2012

KRYL, Karel (1944–1994)

Piosenki [Písničky] – 1989

KUBÁTOVÁ, Marie (1922–2013)

Legendy o Karkonoszu i z Karkonoszy – 2005

KUBAŠTA, Vojtěch (1914–1992)

Czerwony Kapturek [Červená karkulka, 2016] – 2017

Jaś i Małgosia [O perníkové chaloupce, 1975] – 2017

Kot w butach [Kocour v botách, 1959] – 2018

Królowna Śnieżka [O Sněhurce, 1968] – 2018

KUČEROVÁ, Eva (1974–)

Krajobraz w odcieniach błękitu = Krajina modře navlněná – 2003

KUNDERA, Milan (1929–)

Hrabal, Kundera, Havel...: antologia českého eseje – 2001

Księga śmiechu i zapomnienia [Kniha smíchu a zapomnění, 1978] – 1993, 1998, 2001, 2005, 2009, 2013

Kubuś i jego pan: hold w trzech aktach dla Denisa Diderota [Jacques et son maître, 1981] – 2000, 2015, 2016

Nieśmiertelność [Nesmrtelnost, 1990] – 1995, 2002, 2015, 2018

Niewiedza [L'ignorance, 2000] – 2003, 2004, 2007, 2015

Nieznośna lekkość bytu [Nesnesitelná lehkost bytí, 1984] – 1989, 1992, 1999, 2001, 2009, 2014, 2018, 2019

Powolność [La lenteur, 1995] – 1997, 2003, 2015

Spotkanie [Setkání, 2009] – 2009, 2016

Sztuka powieści: esej [Umění románu, 1986] – 1991, 1998, 2004, 2015

Śmieszne miłości [Směšné lásky, 1970] – 1990, 2001, 2003, 2008

Święto nieistotności [La fête de l'insignifiance, 2013] – 2015

Tożsamość [L'identité, 1997]. – 1998, 2001, 2004, 2015

Walc pożegnalny [Valčík na rozloučenou, 1976] – 1990, 2001, 2013

Zasłona: esej w siedmiu częściach [Le rideau, 2005] – 2006, 2016

Żdźradzone testamenty [Zrazené testamenty, 1993] – 1996, 2003, 2008, 2015

Žart [Žert, 1967] – 1991, 1997, 1999, 2003, 2007, 2009, 2010, 2014

Žycie jest gdzie indziej [Život je jinde, 1973] – 1989, 1991, 2002, 2005, 2013

LANDOVÁ, Olga (1966–)

Vůně jasmínu = Žapach jaśminu – 2019

LANDOVSKÝ, Pavel (1936–2014)

W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk českých dysydentów – 2008

LAZECKÝ, František (1905–1984)

Na ostrzu płomienia: česká poezja metafizyczna XX wieku – 1998

LAZŇOVSKÝ, Michal (1947–)

Opowieści Papy Smerfa [Šmoulové, 1997] – 1998

LEGÁTOVÁ, Květa (1919–2012)

Hanulka Jozy [Jozova Hanule, 2002] – 2008

Želary [Želary, 2001] – 2006

LENARTOVÁ, Eva (1959–)

Mknie karetká na sygnale! – 2008

Wiem, jak mówią zwierzęta [Vím, jak mluví zvířátka, 1999] – 2008

LOCKEROVÁ, Jiřina (1959–)

Małe zwierzęta – 1995

Moja pierwsza książka o liczbach [Moje první knížka o číslech, 1999] – 1999

Powiedz, co to jest – 1999

LOMOVÁ, Lucie (1964–)

Anna chce skoczyć [Anna chce skočit, 2007] – 2008

LUSTIG, Arnošt (1926–2011)

Modlitwa za Katarzynę Horowitz – 2016

Niekochana: (z dziennika siedemnastoletniej Perły Sch.) [Nemilovaná, 2001] – 2004

MACOUREK, Miloš (1926–2002)

Bajki [Pohádky, 1971] – 1991, 2016

MACURA, Vladimír (1945–1999)

Guwernantka [Guvernantka, 1997] – 2018

MAHLER, Zdeněk (1928–2018)

Nowy Jork [New York, 2008] – 2011

MALÝ, Miloš (1908–)

Baśnie bałtyckie – 1992

MAREK, Jiří (1914–1994)

I nastał wiek błogi...: utopia [Blažený věk, 1967] – 1989

MARTIN, Eduard (1951–)

Aniołowie nas nie opuszczają [Andělé nás neopouštějí, 2012] – 2012

Anielska szkoła miłości [Andělská škola lásky, 2012] – 2014

Anielskie opowieści dla duszy [Andělské vteřiny, 2005] – 2009, 2014

Babcie i aniołowie [Babičky a andělé, 2011] – 2012

Księga szczęścia [Kniha štěstí, 2013] – 2014

Radości dla duszy [Kniha radosti, 2007] – 2011

Schody do raju [Schody do ráje, 2010] – 2013

Ž aniołami do nieśmiertelności [Andělské cesty k nesmrtelnosti, 2011] – 2014

MARTINEK, Libor (1965–)

Co patří Večernici = Sekrety Gwiazdy Wieczornej – 2001

Jsi mým signifié = Jesteś moim signifié – 2012

MAŠEK, Vojtěch (1977–)

Błąd [Chyba, 2008] – 2013

MATOUŠ, Kryštof

Ferde i konik Chochlík [Ferda a koník Chuchlík, 1998] – 1998

Ferdek i kosmici [Ferda a návštěvníci z neznámé planety, 1999] – 1999
Ferdek wśród rabusiów [Ferda mezi otrokáři, 1999] – 1999

MAZAL, Tomáš (1956–)
Praga z Hrabalem oraz podróż śladami pisarzy po Czechach i Morawach [Cesty s Bohumilem Hrabalem, 2011] – 2014

MĚRKA, Petr (1979–)
Jestem egzaltowaną lentilką [Hitler se na nás usmívá, 2012] – 2016

MICHAL, Karel (1932–1984)
Straszydła na co dzień [Bubáci pro všední den, 1961] – 2008

MIKEŠ, Petr (1948–2016)
Dom jest tam: wiersze wybrane – 1991

MIKLÍNOVÁ, Galina (1970–)
Niedoparki [Lichožrouti, 2008] – 2012
Niedoparki na zawsze [Lichožrouti navždy, 2013] – 2016
Niedoparki powracają [Lichožrouti se vracejí, 2010] – 2014

MILER, Kateřina (1960–)
Krecik i motyle – 2015
Krecik i sanki – 2015
Krecik i sikoreczka – 2015
Krecik i śliwki – 2015
Tydzień Krecika – 2015

MILER, Zdeněk (1921–2011)
Bawimy się z Krecikiem [Hrajeme si s krtkem, 2004] – 2006
Dzień Krecika [Krtkův den, 1991] – 1997
Ferdek i kosmici [Ferda a návštěvníci z neznámé planety, 1999] – 1999
Gawędzimy z Krecikiem [Říkáme si s krtkem, 2004] – 2006
Jak Krecik sprawił sobie spodenki [Jak krték ke kalhotkám přišel, 1960] – 1999, 2001
Jak krecik uzdrowił myszkę [Jak krték uzdravil myšku, 1993] – 1999
Jak krecik zdobył spodenki [Jak krték ke kalhotkám přišel, 1960] – 1996
Krecik i mama zajączków [Krték a maminka, 2002] – 2002
Krecik i motyle – 2015
Krecik i niedźwiedzia rodzina [Krték a medvědi, 1993] – 1999
Krecik i orzeł [Krték a orel, 1996] – 1998
Krecik i parasol [Krték a paraplíčko, 1991] – 2002
Krecik i rakietka [Krték a raketa, 2000] – 2000
Krecik i samochodzik [Krték a autíčko, 1997] – 1997, 1999, 2001

Krecik i sanki – 2015
Krecik i sikoreczka – 2015
Krecik i śliwki – 2015
Krecik i telewizja [Krték a televize, 2004] – 2004
Krecik i zielona gwiazda [Krték a zelená hvězda, 1998] – 1998
Krecik mój przyjaciel [Krték kamarád, 2003] – 2004
Krecik pomaga myszce [Jak krték uzdravil myšku, 1993] – 1999
Krecik w mieście [Krték ve městě, 1987] – 1997, 2000
Krecik w zimie [Krték v zimě, 1998] – 1998
Tydzień Krecika – 2015

MLÁDEK, Ivan (1942–)
Notatki wariata [Zápisky šílencovy, 1990] – 2008

MORNŠTAJNOVÁ, Alena (1963–)
Hana [Hana, 2017] – 2019

MOTLOVÁ, Milada (1945–)
Adaś i Ewa w szkole [Knížka pro Adama a Evu, 2004] – 2006
Adaś pójdzie do szkoły [Adam půjde do školy, 2002] – 2003

MRÁZOVÁ, Alena (1958–)
Przekaz Elfi Nitche [Vzkaz po Elfi Nitche, 2007] – 2014

MUNK, Jiří
Drabinek i Makaronka [Štaflík a Špagetka, 2000] – 2008
Psi żywot: Szczudlik i Bagietka [Štaflík a Špagetka, 2000] – 2001

MUNKOVÁ, Alena (1926–2008)
Drabinek i Makaronka [Štaflík a Špagetka, 2000] – 2008
Psi żywot: Szczudlik i Bagietka [Štaflík a Špagetka, 2000] – 2001

MUSIL, Robert (1880–1942)
Czarna magia albo Spuścizna za życia [Nachlass zu Lebzeiten, 1936] – 1989
Człowiek bez właściwości, 1, 2, 3, 4 [Der Mann ohne Eigenschaften, 1952] – 2002
Człowiek bez właściwości: myśli wybrane [Der Mann ohne Eigenschaften, 1930] – 2003
Człowiek matematyczny i inne eseje – 1995
Niepokoje wychowanka Törlessa [Die Vermirrungen des Zöglings Törless, 1909 (1978)] – 1993, 2002, 2015

MYŠKOVÁ, Ivana (1981–)
Białe zwierzęta są bardzo często głuche [Bílá zvířata jsou velmi často hluchá, 2017] – 2018

NAVRÁTILOVÁ, Martina (1956–)

Martina [Já, Martina, 1990] – 1991

Grać, aby przegrać [The total zone, 1994] – 1995

NEBOROVÁ, Anna (1968–)

Oskar i Mimi [Oskar a Mimi, 2004] – 2008

NELLIS, Alice (1971–)

Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii czeskiej [Příběhy obyčejného šílenství] – 2006

NĚMCOVÁ, Božena (1920–1862)

Baśnie czeskich dzieci [Kyticka národních pohádek, 1940] – 1990

NĚMEC, Jan (1981–)

Historia światła: powieść o fotografii Františka Drtikolu [Dějiny světla, 2013] – 2017

NĚMEC, Tomáš (1976–)

Lodowa gra [Chladná hra, 2006] – 2011

NEOMILLNEROVÁ, Pavla (1970–)

Słodka jak krew [Sladká jak krev, 2007] – 2009

NEZVAL, Vítězslav (1900–1958)

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego [Antologie básní] – 1989

NODL, Martin (1968–)

Średniowiecze w nas [Středověk v nás, 2015] – 2019

NOHAVICA, Jaromír (1953–)

Dokud se zpívá = Dopóki slychać mój śpiew – 2012

Písně = Pieśni – 1994

NOVÁK, Jan (1953–)

Moje dwa światy: wspomnienia [Co já vím, 1994] – 1996

Nie jest źle: bracia Maśinowie: największa sensacja z czasów zimnej wojny [Zatím dobrý: Mašinovi a největší příběh studené války, 2004] – 2015

NOVOTNÝ, František (1944–)

Długi dzień Walhalli. T. 1, 2 [Dlouhý den Valhaly, 2006] – 2007

OBERMANNOVÁ, Irena (1962–)

Dziennik szalonej mężatki [Deník šílené manželky, 1998] – 2002

Poradnik dla niegrzecznych kobiet [Příručka pro neposlušné ženy, 2003] – 2006

Proszę się nie rozłączać [Nezavěšujte se, 2005] – 2007

ORTEN, Jiří (1919–1941)

Skarga Jeremiasza: (Nowy Rok 1941) [Jeremiášův pláč, 1941] – 1996

OTČENÁŠEK, Jan (1924–1979)

Pokusa [Pokušení Katarina, 1984] – 1989

OUŘEDNÍK, Patrik (1957–)

Dogodna chwila, 1855 [Příhodná chvíle, 1855; 2002] – 2007

Europeana: zwięzła historia XX wieku [Europeana: stručné dějiny dvacátého věku, 2001] – 2004

PACOVSKÁ, Ilka

Porywacz smoków [Únosce draků, 2012] – 2016

Śmierć magicznego dżina [Smrt kouzelného džina, 2012] – 2016

Wyspa wtajemniczenia [Ostrov zasvěcení, 2012] – 2016

PACOVSKÝ, Jaroslav (1932–1994)

Bob i Bobek: króliki z kapelusza [Bob a Bobek, králíci v klobouku, 1993] – 2009

PAPOUŠEK, Jaroslav (1929–1995)

Czarny Piotruś [Černý Petr, 1965] – 2011

PÁRAL, Vladimír (1932–)

Dekameron 2000 czyli Miłość w Pradze [Dekameron 2000, aneb, láska v Praze, 1990] – 1994

Katapult [Katapult, 1977] – 1989

Prywatna zawierucha; Katapult [Soukromá vichřice, 1977] – 1989

Targowisko spełnionych życzeń [Veletřh splněných přání, 1977] – 1989

PATOČKA, Jan (1907–1977)

Kim są Czesi? [Co jsou Češi, 1992] – 1997

PAVEL, Ota (1930–1973)

Bajka o Raszku [Pohádka o Raškovi, 1974] – 2009, 2016

Bajka o Rašce i inne reportaże sportowe [Cena vítězství, 1968] – 2016

Jak spotkałem się z rybami [Jak jsem potkal ryby, 1974] – 2004, 2011, 2015

Jak tata przemierzał Afrykę [Jak šel táta Afrikou, 1997] – 2004, 2016

Puchar od Pana Boga [Pohár od Pánaboha, 1971] – 2017

Śmierć pięknych saren [Smrt krásných srnců, 1971] – 1998, 2004, 2011, 2015

PAVLÁT, Leo (1950–)

Osiem światel: żydowskie legendy, baśnie i bajki [Osm světél, 1992] – 1994

PAWLOWSKÁ, Halina (1955–)

Dziękuję za każdy nowy ranek [Díky za každé nové ráno, 1994] – 2008

Żdesperowane kobiety postępują desperacko [Zoufalé ženy dělají zoufalé věci, 1993] – 2005

PECH, Miroslav (1986–)

Mainstream [Mainstream, 2018] – 2018

Uczniowie Cobaina [Cobainovi žáci, 2017] – 2017

PELC, Jan (1957–)

... będzie gorzej [... a bude hůř, 1985] – 1989, 1993, 2014

PEŠÁK, Lena (1972–)

Światło = Světlo – 2006

PETIŠKA, Eduard (1924–1987)

Przewodnik małżeński młodego mężczyzny [Průvodce mladého muže manželstvím, 1981] – 1989

PETR, Daniel (1975–)

Siostra Śmierć [Sestra Smrt, 2018] – 2019

PICK, Jiří Robert (1925–1983)

Towarzystwo opieki nad zwierzętami: (Humorystyczna – jeśli to możliwe – opowieść z getta w Terezynie [Spolek pro ochranu zvířat, 1969] – 2015

PILAŘ, Jan (1917–1996)

Piękny zawrót głowy [Soukromá galerie, 1986; Točité schody, 1983; Zastavení v krajinách, 1985] – 1989

PILÁTOVÁ, Markéta (1973–)

Ż Batą w dżungli [S Batou v džungli, 2017] – 2019

Żółte oczy prowadzą do domu [Žluté oči vedou domů, 2007] – 2011, 2013

PLZÁK, Miroslav (1925–2010)

Dorostým wstęp wzbroniony [Dospělým vstup zakázán, 1986] – 1993

Małżeńskie katastrofy: rozpoznanie i leczenie [První pomoc při nehodách manželských, 1967] – 1992

POLÁČEK, Karel (1892–1945)

Co slychać, panie Kohn?: anegdoty żydowskie [Židovské anekdoty, 1933] – 1996

PROCHÁZKA, Jiří Walker (1959–)

Kaliber .45 [Kalibr .45, 2006] – 2012

Miecz i tomahawk [Meč a tomahawk, 2006] – 2011

Nie ma krwi bez ognia [Není krve bez ohně, 2005] – 2011

Przemytnik [Pašerák, 2005] – 2010

PROCHÁZKOVÁ, Iva (1953–)

Mężczyzna na dnie [Vraždy v kruhu: Muž na dně, 2014] – 2016

Roznegliżowane [Dívky nalehko, 2016] – 2017

Pyszna środa [Středa nám chutná, 2013] – 2018

PROCHÁZKOVÁ, Petra (1964–)

Ani życie, ani wojna: Czeczenia oczami kobiet [Aluminiová královna, 2003] – 2005

Friszta: opowieść kabulska [Frišta, 2004] – 2008

PŘIDAL, Tomáš (1968–)

Kokosowa małpa [Kokosová opice, 2004] – 2008

PUTZLACHER, Renata (1966–)

Kompleks Ewy – 1992

Małgorzata poszukuje Mistrza = Markéta hledá Mistra – 1996

Oczekiwanie – 1992

Pomiędzy: wiersze z lat 1995–2000 – 2001

Próba identyfikacji – 1990

Żemia albo-albo – 1993

RÁKOS, Petr (1956–1994)

Corvina, czyli Książka o krukach [Korvína čili Kniha o havranech, 1993] – 2019

REINER, Martin (1964–)

Jeden na milion [Jeden z milionu, 2016] – 2017

Lucynka, Macoszka i ja [Lucka, Maceška a já, 2009] – 2015, 2017

RENČ, Václav (1911–1973)

Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku – 1998

RILKE, Rainer Maria (1875–1926)

Cézanne – 2015

Druga strona natury – 2010

Dziennik schmargendorfski [Tagebücher aus der Frühzeit, 1973] – 2013

Elegie duinejskie – 2011

Godzina powagi [Hodina vážnosti] – 1998

Historia opowiedziana ciemności – 2000

Chrystusowe wizje [Christus-Visionen, 1959] – 2009

Kornet [Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1906] – 2012

Król Bohusch [König Bohusch, 1989] – 2004

Księga godzin i inne wiersze z lat 1898–1908 – 2007

Księga o życiu mniszym [Das Buch vom mönchischen Leben, 1899] – 2002, 2005

Księga obrazów [Das Buch der Bilder, 1902] – 2009

Kto mówi o zwycięstwach? Przetrwanie jest wszystkim! – 1994

Liryki najpiękniejsze – 2000

Listy do młodego poety [Briefe an einen jungen Dichter, 1922] – 1996, 2010

Listy Rainera Marii Rilkego do Klary Rilke-Westhoff – 2016

Malte: pamiątniki Malte-Lauridsa Bridge [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Bridge, 1933] – 1993, 1995

O poezji i sztuce: wyjątki z listów – 1996
[Odziany światłem]: wiersze rozproszone i pośmiertne z lat 1906–1926 [Sämtliche Werke, 1991] – 1991
Ofiary dla Larów [Larenopfer] – 2009
Ogrojec oliwowy – 1997
Osamotniony na szczytach serca – 2006
Pieśń na dzień – 1998
Pieśń o miłości i śmierci chorążego Krzysztofa Rilkego [Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke, 1906] – 2001
Poeta – 1999
Poezje [Výbor z: Das Stunden-Buch aj.] – 1993, 1995, 1999
Poezje młodzieńcze i wiersze ze spuścizny – 2016
Poezje nowe [Neue Gedichte, 2, 1907] – 2010
Poezje zebrane – 2018, 2019
Powiaстки o Panu Bogu [Die Geschichten vom Lieben Gott] – 1996
Sonety do Orfeusza i inne wiersze [Die Sonette an Orpheus, 1923] – 1994, 1996, 2001, 2011
Śpiew jest istnieniem – 1994
Testament [Testament, 1974] – 1994
Wiersze „O przemijaniu“ oraz inne wybrane liryki – 2012
Żapiski Maltego Lauridsa Brigge [Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1933] – 2011
Żaśpiewaj o kochających – 1997
Życie Maryi [Marienleben, 1912] – 2010

ROTREKL, Zdeněk (1920–2013)
Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku – 1998

RUDIŠ, Jaroslav (1972–)
Aleja Narodowa [Národní třída, 2013] – 2016
Biały Potok: powieść graficzna: w roli głównej Alois Nebel [Bílý potok, 2003] – 2007
Czeski raj [Český ráj, 2018] – 2020
Cisza w Pradze [Potichu, 2007] – 2014
Dworzec Główny: powieść graficzna: w roli głównej Alois Nebel [Hlavní nádraží, 2004] – 2007
Grandhotel: powieść nad chmurami [Grandhotel, 2006] – 2011, 2013, 2015
Koniec punku w Helsinkach [Konec punku v Helsinkách, 2010] – 2013, 2017
Niebo pod Berlinem [Nebe pod Berlínem, 2002] – 2007
Żłote Góry: powieść graficzna: w roli głównej Alois Nebel [Zlaté Hory, 2005] – 2007

RUDOLF, Stanislav (1932–)
Niebieskie migdały [Ententýny] – 1990

RUT, Přemysl (1954–)
Lunatyczny przewodnik po Pradze [Náměsíčný průvodce Prahou, 2003] – 2008

RŮŽIČKA, Oldřich
Skarb kapitana Williama Kidda [Poklad kapitána Williama Kidda, 2007] – 2007

ŘEZNÍČEK, Pavel (1942–2018)
Maszyna do robenia piekła: wybór wierszy [Stroj na peklo, 2007] – 2017

SÁDLO, Jiří (1958–)
Pusta zemla: listopadova část roku [Prázdná země, 2007] – 2018

SEHNAL, Miroslav (1953–)
Godzina próby [Hodinu pod drnem: (ne)konečné scény s hormony a geny, 2009] – 2011
Godzina w niebie [Hodinu v nebi: (ne)skutečné šupy s andělskými hňupy, 2011] – 2015

SEIFERT, Jaroslav (1901–1986)
Być poetą: wybór liryków [Být básníkem] – 1997
Odlewanie dzwonów [Dílo, 1953–1971] – 1990
Trzy krótkie opowieści o książkach, 2, 3 – 1989
Wszystkie uroki świata: przypadki i wspomnienia [Všecky krásy světa, 1981] – 1991

SCHINK, Petr (1979–)
Kaliber .45 [Kalibr .45, 2006] – 2012

SIDON, Karol (1942–)
Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012

SKÁCEL, Jan (1922–1989)
Bolą mnie litery: 55 wierszy – 2012
Dobre rzeczy: wybór poezji – 2010
Godzina między psem a wilkiem [Hodina mezi psem a vlkem, 1962] – 1991
Zakazany człowiek: 111 wierszy – 2015

SMETANA, Zdeněk (1925–2016)
Wodnik Szuwarek zaprowadza porządki w Szmaragdowym Oczku [Rákosníček a rybník, 1998] – 2007
Wodnik Szuwarek zmienia pogodę [Rákosníček a počasí, 1999] – 2007

SOBOTKA, Jan (1944–)
Aforyzmy: myśli i zmyślenia [Aforizmy: myšlenky i zmyšlenky, 2005] – 2011
Aforyzmy o nich, o was i o nas [Aforizmy o nich, o vás i o nás, 2007] – 2009
Aforyzmy z wtedy i z teraz, a może i na przyszłość [Aforizmy z tehdy i nyní a možná i pro příště, 2006] – 2010

SOBOTKA, Richard (1935–)

Książka czterech – 2009

Kroki w liściach – 2001

SOUKUPOVÁ, Petra (1982–)

Bercik i niuniuch [Bertík a čmuchadlo, 2014] – 2015

Najlepiej dla wszystkich [Nejlepší pro všechny, 2017] – 2019

Pod śniegiem [Pod sněhem, 2015] – 2016

Żniknąć [Zmizet, 2009] – 2012

STANČÍK, Petr (1968–)

Młyn do mumii czyli Przewrotne odkrycie komisarza Durmana [Mlýn na mumie, 2014] – 2016

STANĚK, Jiří (1957–)

Książka czterech – 2009

Małe modlitwy: (Jiřímu Ortenovi) = Małe modlitwy: (za Jiřího Orteny) – 2007

STEIN, Jiří (1920–1971)

Dym z domu – 2016

SVĚRÁK, Zdeněk (1936–)

Butelki zwrotne: literacki scenariusz filmowy [Vratné lahve, 2007] – 2008, 2011

Nowe ucieszki Cieszka [Jak vyžrát na motýly a další příhody, 2008] – 2017

Podwójne widzenie [Nové povídky, 2011] – 2015

Ucieszki Cieszka [Radovanovy radovánky, 2008] – 2013

ŠABACH, Petr (1951–2017)

Babcie [Babičky, 1998] – 2020

Dowód osobisty [Občanský průkaz, 2006] – 2017

Gówno się pali [Hovno hoří, 1994] – 2011, 2015

Masłem do dołu [Máslem dolů, 2012] – 2013

Pijane banany [Opilé banány, 2001] – 2015

Podróże konika morskiego [Putování mořského koně, 1998] – 2012

ŠAŠEK, Miroslav (1916–1980)

Oto jest Paryż – 2013

ŠEBÁNEK, Jiří (1930–2007)

Bob i Bobek: króliki z kapelusza [Bob a Bobek, králíci v klobouku, 1993] – 2009

ŠINDELKA, Marek (1984–)

Błąd [Chyba, 2008] – 2013

Mapa Anny [Mapa Anny, 2014] – 2020

Żostańcie z nami [Zůstaňte s námi, 2011] – 2016

ŠKVORECKÝ, Josef (1924–2012)

Batalion czołgów [Tankový prapor, 1980] – 2004, 2011

Cud: kryminal polityczny [Mirákl, 1972] – 2018

Dwa morderstwa w moim dwoistym życiu [Dvě vraždy v mém dvojím životě, 1996] – 2000

Fajny sezon [Prima sezóna, 1990] – 1999

Historia Kukulki i inne opowiadania – 2003

Lwiątko [Lvíče, 1969] – 1992

Opowiadacze: nie tylko Hrabal [Antologie povídek] – 2012, 2013

Powrót porucznika Borówki: reakcyjna powieść kryminalna [Návrat poručíka Borůvky, 1981] – 1992

Przypadki inżyniera ludzkich dusz [Příběh inženýra lidských duší, 2000] – 2008, 2017

Przypadki niefortunnego saksofonisty tenorowego [Příběh neúspěšného tenorsaxofonisty, 1994] – 1999

Scherzo capriccioso: wesola fantazja na temat Dvořáka [Scherzo capriccioso, 1984] – 2016

Wszyscy ci wspaniali chłopcy i dziewczyny [Všichni ti bystří mladí muži a ženy, 1991] – 2018

Wyjutki z autosztambucha [Samožerbuch, 1977] – 1989

ŠLECHTA, Vladimír (1960–)

Projekt Berserker [Projekt Berserkr, 1999] – 2010

ŠMAUS, Martin (1965–)

Dziewczynko, roznieć ogieniek [Děvčátko, rozdělej ohníček, 2005] – 2013

ŠMÍD, Jan (1921–2002)

Czyste radości mojego życia [Čisté radosti mého života, 1977] – 2004

ŠPIDLÍK, Tomáš (1919–2010)

Bajki o mądrej sowie [Bajky o moudré sově, 2003] – 2007

Jak profesor Ulipispirus wymyślił język zrozumiały dla wszystkich [Profesor Ulipisspirus a jiné pohádky, 2007] – 2007

ŠRÁMKOVÁ, Jana (1982–)

Żaziemie [Zázemí, 2013] – 2014

ŠRUT, Pavel (1940–2018)

Niedoparki [Lichožrouti, 2008] – 2012

Niedoparki na zawsze [Lichožrouti navždy, 2013] – 2016

Niedoparki powracają [Lichožrouti se vracejí, 2010] – 2014

ŠTÍPLOVÁ, Ljuba (1930–2009)

Co sobie zwierzęta opowiadają w nocy [Co si zvířata povídají v noci] – 1997

ŠTROBLOVÁ, Jana (1936–)

Vytí na měsíc = Wycie do księżycy – 2003

ŠTYRSKÝ, Jindřich (1899–1942)

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego.
[Antologie básní] – 1989

ŠVANDRLÍK, Miloslav (1932–2009)

Czarni baronowie albo Walczyliśmy za Čepički [Černí baroni aneb Válčili jsme za Čepičky, 1969] – 2005

TABASZOVÁ, Blanka

Mój syn nie odszedł... [Můj syn nezemřel] – 1999

TICHÝ, František (1969–)

Transport poza wieczność [Transport na věčnost, 2017] – 2019

TOMAN, Marek (1967–)

Straszną nowiną o okrutnym mordzie Szymona Abelesa [Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese, 2014] – 2016

TOMEK, Lubomír (1926–2006)

Mary Peson w szponach gangsterów [Mary Peson ve spárech podsvětí, 1985] – 1990

TOMEK, Vratislav Václav (1868–1933)

Praskie podania i legendy żydowskie [Pražské židovské pověti a legendy, 1932] – 2008

TOPOL, Jáchym (1962–)

Anioł [Anděl, 1995] – 2002

Droga do Bugulmy [Cesta do Bugulmy, 2005] – 2006

Kocham cię jak wariat [Miluju tě k zbláznění, 1988] – 1992

Nocna praca [Noční práce, 2001] – 2004

Siostra [Sestra, 1994] – 2002

Strefa cyrkowa [Kloktat dehet, 2005] – 2008

Supermarket bohaterów radzieckich [Jak jsme táhli za Stasiukem, 2004] – 2005

Wycieczka do hali dworcowej [Výlet k nádražní hale, 1995].

Warsztat diabła [Chladnou zemí, 2009] – 2013

Wrażliwy człowiek [Citlivý člověk, 2017] – 2019

TOŠOVSKÝ, Václav Vojtěch (1912–2007)

Porwanie na Krecie [Ve třpytném moři je Kréta, 1984] – 1990

TROJAK, Bogdan (1975–)

Kumštkaabinet – 2005

Stryj Kaich się żeni [Strýc Kaich se žení: výběr veršů] – 2018

TŘANOVSKÝ, Jiří (1592–1637)

Pieśni duchowe: z kancjonálu „Cithara sanctorum“ – 2017

TŘEŠŇÁK, Vlastimil (1950–)

Romulus i Romus [Romulus a Romus, 1979] – 1998

To, co najistotniejsze o panu Moritzu (happy weekend) [To nejdůležitější o panu Moritzovi (happy weekend), 1989] – 1989, 1996, 2001

TŘEŠTÍKOVÁ, Radka (1981–)

Osiem [Osm, 2017] – 2019

TUČKOVÁ, Kateřina (1980–)

Boginie z Žitkovej [Žitkovské bohyně, 2012] – 2014

Wypędzenie Gerty Schnirch [Vyhnutí Gerty Schnirch, 2009] – 2019

TVRDÁ, Eva (1963–)

Dziedzictwo [Dědictví, 2005] – 2016

UHLÁŘ, Břetislav (1954–)

Godzina próby [Hodinu pod drnem: (ne)konečné scény s hormony a geny, 2009] – 2011

Godzina w niebie [Hodinu v nebi: (ne)skutečné šupy s andělskými hňupy, 2011] – 2015

URBAN, Miloš (1967–)

Cień katedry: boska krymikomedia [Stín katedrály: božská krimikomédie, 2003] – 2007

Kłątwa siedmiu kościołów [Sedmikostelí, 1999] – 2006

Lord Mord: praska powieść [Lord Mord: pražský román, 2008] – 2015

Nože i róže albo topless party [Nože a růže aneb topless party] – 2017

VACULÍK, Ludvík (1926–2015)

Siekiera [Sekyra, 1966] – 2015

Świnki morskie [Morčata, 1991] – 2008, 2016

VANČURA, Vladislav (1891–1942)

Kapryšné lato [Rozmarné léto, 1926] – 2011

VANĚK-ÚVALSKÝ, Bohuslav (1970–)

Kobiety, Havel, higiena [Ženy, Havel, hygiena, 2003] – 2007

VIEWEGH, Michal (1962–)

Aksamitna scena: trzy czeskie sztuki o transformacji – 2017

Aniołowie dnia powszedniego [Andělé všedního dne, 2007] – 2009

Cudowne lata pod psem [Báječná léta pod psa, 1997] – 2004

Ekomąż [Biomanzel, 2015] – 2017

Ekožona [Biomanželka, 2010] – 2015
Kochaj mnie mocniej...: czeskie opowieści [Miluj mě víc, 2005] – 2011
Krótkie bajki dla zmęczonych rodziców [Krátké pohádky pro unavené rodiče, 2007] – 2015
O kobietach... [Povídky o ženách, 2009] – 2009
Opowiadania o małżeństwie i seksie [Povídky o manželství a sexu, 1999] – 2015, 2016
Powieść dla kobiet [Román pro ženy, 2001] – 2005
Powieść dla mężczyzn [Román pro muže, 2008] – 2010
Róże dla Małgorzaty albo przyjęcia rewolucjonistów [Růže pro Markétu aneb Večírky revolucionářů, 2004] – 2017
Sprawa niewiernej Klary [Případ nevěrné Kláry, 2003] – 2007
Uczestnicy wycieczki [Účastníci zájezdu, 1996] – 2001
Wycieczkowicze [Účastníci zájezdu, 1996] – 2008
Wychowanie dziewcząt w Czechach [Výchova dívek v Čechách, 1994] – 2005, 2011
Zapisywacze ojcowskiej miłości [Zapisovatelé otcovské lásky, 1998] – 2007
Żbijany [Vybíjená, 2008] – 2008
Żdrowych i wesółych... [Šťastné a veselé, 2008] – 2008

VOKOLEK, Vladimír (1913–1988)
Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku – 1998

VONDRÁČKOVÁ, Helena (1947–)
Wspominam i niczego nie żałuję [Vzpomínám a nišeho nelituji, 2005] – 2009

VONDROVIC, Tomáš (1948–)
Opowieści Papy Smerfa [Šmoulové, 1997] – 1998

VOPĚNKA, Martin (1963–)
Piąty wymiar [Pátý rozměr, 2009] – 2019
Podróżowanie z Beniaminem [Moje cesta do ztracena. Putování s Benjamine, 2005] – 2016

VORLÍČKOVÁ, Zuzana (1957–)
Moja pierwsza książka o kolorach [Moje první knížka o barvách, 1999] – 1999

VOSTRÁ, Alena (1938–1992)
Żanim dojdzie do morderstwa [Než dojde k vraždě, 1985] – 1990

WEISSOVÁ, Helga (1929–)
Dziennik Helgi: świadectwo dziewczynki o życiu w obozach koncentracyjnych [Deník 1938–1945, 2012] – 2013

WENZL, Oldřich (1921–1969)
Słyszę kroki ementalera: wybór wierszy – 1996

WERFEL, Franz (1890–1945)
Czterdzieści dni Musa Dah [Vierzig Tage des Musa Dagħ] – 2013
Pieśń o Bernadecie [Das Lied von Bernadette, 1941] – 2000, 2009, 2016
Żnajomy charakter pisma [Blassblaue Frauenschrift, 1955] – 2001

WERICH, Jan (1905–1980)
Fimfarum [Fimfárum, 2003] – 2008

WERNISCH, Ivan (1942–)
Cmentarz objazdowy – 1991
Ĵaszmije smukwijne: almanach współczesnej poezji czeskiej [Lepě svihlí tlové, 2002] – 2004
Pchli teatrzyk [Bleší cirkus, 2] – 2003 (T. 1), 2007 (T. 2), 2008

ZAHRADNÍČEK, Jan (1905–1960)
Śpiew niedokończony: poezje wybrane [Nedokončený zpěv] – 1992

ZAMAROVSKÝ, Vojtěch (1919–2006)
Bogowie i herosi mitologii greckiej i rzymskiej [Bohové a hrdinové antických bájí, 1965] – 2003

ZELENKA, Petr (1967–)
Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii czeskiej [Příběhy obyčejného šílenství] – 2006

ZMEŠKAL, Tomáš (1966–)
List miłosny pismem klinowym [Milostný dopis klínovým písmem, 2008] – 2011

ŽÁČEK, Jiří (1945–)
Bajki Ezopa [Ezopovy bajky, 2015] – 2017

ŽAMBOCH, Miroslav (1972–)
Agent ĴFK – 2010, 2011
Armie Nieśmiertelnych [Armády nesmrtelných, 2006] – 2011
Bez litości [Bez slitování, 2006] – 2006, 2011, 2016
Czas żyć, czas zabijać [Čas žít, čas zabíjet, 2010] – 2012, 2018
Kaliber .45 [Kalibr .45, 2006] – 2012
Koniasz: Wilk samotnik [Vlk samotář, 2008] – 2010, 2011
Królowa śmierci [Královna smrti, 2005] – 2009
Krawędź żelaza [Ostří oceli, 2001] – 2007, 2008, 2011, 2016
Łowcy [Predátoři, 2007] – 2010
Miecz i tomahawk [Meč a tomahawk, 2006] – 2011
Mroczny zbawiciel [Drsný spasitel, 2007] – 2008, 2009
Na ostrzu noża [Na ostřích čepelí, 2001] – 2007, 2011, 2016
Nie ma krwi bez ognia [Není krve bez ohně, 2005] – 2011

Ostatní bierze wszystko [Poslední bere vše, 2000] – 2017
Percepcja [Visio in extremis, 2011] – 2013
Płonące Anioły [Hořící andělé, 2006] – 2011
Przemytnik [Pašerák, 2005] – 2010
Sierżant [Seržant, 2002] – 2005, 2016
Śmierć zrodzona w Pradze [Líheň: smrt zrozená v Praze, 2004] – 2009
W służbie klanu [Ve službách klanu, 2013] – 2014
Wilk samotnik [Vlk samotář, 2008] – 2011
Wojna absolutna [Turbulentní vesmír, 2015] – 2016
Zachowuj się jak porządny trup – 2008
Zakuty w stal [Zakutí v oceli, 2016] – 2017
Że śmiercią za plecami [Se smrtí v zádech, 2006] – 2011

Přehled polských antologií s texty českých autorů

Wykaz polskich antologii zawierających teksty czeskich autorów

(řazeno chronologicky podle názvů)

Antologie poezie

Odarci ze skóry: mini-antologia różnych odmian nadrealizmu czeskiego i słowackiego.

Ed. Marian GRZEŚCZAK – 1989

Być poetą: antologia poezji dla maturzystów. Ed. Jerzy B. WÓJCIK – 1993

Legendsy praskiego metra. Ed. Zbigniew MACHEJ – 1996

*Czas leci jak jaskółka i roznieca stare gwiazdy nad Pragą = Čas letí jak vlaštovka
a rozžehuje staré hvězdy nad Prahou* – 1998

Na ostrzu płomienia: czeska poezja metafizyczna XX wieku. Ed. Andrzej BABUCHOWSKI – 1998

Od słowa ke slovu. Eds. Janusz NOWAK a Marek RAPNICKI, Václav BURIAN
a Libor MARTINEK – 2003

Źaszmije smukwijnje: almanach współczesnej poezji czeskiej. Ed. Ivan WERNISCH – 2004

Pod znakiem Ikara: antologia poetycka. Eds. Tadeusz KIJONKA a Marian KISIEL – 2004

Gdyby wiersze miały drzwi: antologia poezji czeskiej ostatnich lat. Ed. Dalibor DOBIÁŠ – 2005

Jeszcze raz uniesieni – w gwiazdozbiorach jesieni: almanach XVIII MGŹL. Ed. Andrzej GRABOWSKI – 2008

Maść przeciw poezji: przekłady z poezji czeskiej. Ed. Leszek ENGELKING – 2008

Pociąg do poezji i Intercity: antologia wierszy współczesnych z motywem podróży. Ed. Artur FRYZ – 2011

Sudecki pociąg poetycki: antologia. Ed. Piotr GOSZCZYCKI – 2012

Po naszymu: historyjki a wiersze zebrane przez studentów z Gymnazjum BMA = Příběhy a básně sesbírané studenty Gymnázia BMA = Opowiadania i wiersze zebrane przez studentów Gimnazjum BMA = Stories and poems collected by students at Gymnazium BMA – 2014

Dwanaście salw: XII Międzynarodowy Festiwal Poezji w Polanicy Źdroju „Poeci bez granic“. Ed. Kazimierz BURNAT – 2015

Na obou stranách. Eds. Jiří ČERVENKA a Karol MALISZEWSKI – 2015

Antologia Pokoju = Antologie míru = Friedensbuch: Polska, Czechy, Niemcy. Ed. Monika TAUBITZ – 2018

Antologie prózy

Czas i śmierć: antologia českých opovídaní grozy z XIX i počátků XX wieku.
Ed. Andrzej Sławomir JAGODZIŃSKI – 1989

Baśnie z tysiąca i jednej nocy. Ed. Alexander HALVONÍK – 1993

Myszę, więc jestem – ostrożny: wybór aforyzmów českých. Ed. Grazyna BALOWSKA – 1994

Dvacet setkání s českou literaturou 20. století: čítanka textů vybraných autorů. Ed. Jiřina RUTOVÁ – 1996

Legends o „Duchu Gór“. Ed. Stanisław FIRSZT – 1999

Hrabal, Kundera, Havel...: antologia českého eseu. Ed. Jacek BALUCH – 2001

Najpiękniejsze bajki o ludziach – 2003

Najpiękniejsze bajki o zwierzętach – 2003

Antologie literatur visegrádských zemí = A visegrádi orszákok irodalmi antológiája = Antologia literacka państw wyszehradzkich = Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny = Literary anthology of Visegrad 4 countries. Ed. Ivory RODRIGUES – 2007

Czeski underground: wybór tekstów z lat 1969–1989. Ed. Martin MACHOVEC – 2008

Źdrowych i wesołych – 2008

Źłota księga bajek. Ed. Dagmar KOŠKOVÁ – 2008

Kochaj mnie mocniej...: české povídky – 2011

Opowiadacze: nie tylko Hrabal. Ed. Krzysztof LISOWSKI – 2012

Po naszymu: historyjki a wiersze zebrane przez studentów z Gymnazjum BMA = Příběhy a básně sesbírané studenty Gymnázia BMA = Opowiadania i wiersze zebrane przez studentów Gimnazjum BMA = Stories and poems collected by students at Gymnazium BMA – 2014

Od Nysy: antologie česko-polského příhraničí = K Nise: antologia polsko-czeskiego pogranicza. Ed. Věra KOPECKÁ a Antoni MATUSZKIEWICZ – 2016

Droga do Świętego Gaju: antologia polsko-czeskiego pogranicza = Cesta do posvátného háje: antologie polsko-českého příhraničí. Ed. Věra KOPECKÁ a Antoni MATUSZKIEWICZ – 2017

Antologia Pokoju = Antologie míru = Friedensbuch: Polska, Czechy, Niemcy. Ed. Monika TAUBITZ – 2019

Prague noir. Ed. Pavel MANDYS – 2019

Antologie drammat

Opowieści o zwyczajnym szaleństwie: antologia najnowszej dramaturgii české – 2006

W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk českých dysydentů / Václav Havel, Pavel Landovský, Pavel Kohout, Jiří Dienstbier – 2008

W cieniu Zagłady: trzy české dramaty – 2016

Aksamitna scena: trzy české sztuki o transformacji – 2017

Literatura

Bibliografia

- BARON, Roman, Roman MADECKI et al.** *Česká polonistická studia: tradice a současnost (filologie, historie, politologie, právo)*. Praha: Historický ústav, 2014. 619, 20 s. ISBN 978-80-7286-245-0.
- BENEŠOVÁ, Michala, Renata DYBALSKA, Lucie ZAKOPALOVÁ et al.** *Proměny polonistiky: tradice a výzvy polonistických studií*. Praha: Karolinum, 2014. 300 s. ISBN 978-80-246-2732-8.
- BIELEC, Dorota.** *Sprawy czeskie w polskich drukach drugiego obiegu*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008. 204 s. ISBN 978-83-233-2499-7.
- BILANOVÁ, Renata, ed.** *Blízko – daleko = Blisko i daleko = Close and far*. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 274 s. ISBN 978-80-210-8570-1.
- BOLECKI, Włodzimierz a Ewa KRASKOWSKA, eds.** *Kultura w stanie przekładu. Translatologia – komparatystyka – transkulturowość*. Warszawa: Fundacja Akademia Humanistyczna, Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 2012. 437 s. (Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej, t. 91) ISBN 978-83-61750-20-8.
- BORÁK, Mečislav a Ryszard GŁADKIEWICZ, eds.** *Česká polonistika a polská bohemistika na přelomu století = Czeska polonistyka i polska bohemistyka na przełomie stuleci*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2009. 299 s. ISBN 978-80-7308-298-7.
- DELAPIERRIÈRE, Maria.** *Literatura polska w interakcjach. Szkice porównawcze z literatury i kultury*. Warszawa: Wydawnictwo Neriton, 2010. 357 s. (Nauka o Literaturze Polskiej za Granicą, t. 12) ISBN 978-83-7543-178-0.
- DOROVSKÝ, Ivan.** *Slavica na Masarykově univerzitě v Brně. Literární věda, jazykověda, historiografie, uměnovědy*. 2. dopl. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 1993. 255 s. ISBN 80-210-0589-0.
- FORKOVÁ, Veronika a Kryštof CHAMONIKOLAS, eds.** *Romantyzm a romantismus. Metamorfózy a analogie v moderní polské a české literatuře*. Praha:

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav české literatury a literární vědy, 2008. 179 s. (Opera litterarum bohemicarum studentium magistrorumque, 7) ISBN 978-80-7308-227-7.

- GOSZCZYŃSKA, Joanna.** *Sławni i zapomniani: studia z literatury czeskiej i słowackiej*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski – Instytut Sławistyki Zachodniej i Południowej, 2004. 160 s. ISBN 83-915364-9-1.
- GOSZCZYŃSKA, Joanna.** *W poszukiwaniu przerw w zabudowie: w stulecie urodzin Bohumila Hrabala*. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2015. 268 s. ISBN 9788364111068.
- HECZKO, Jan a Libor MARTINEK, eds.** *Obraz minulosti v současné české a polské literatuře. Sborník z mezinárodní vědecké konference = Obraz przeszłości we współczesnej literaturze czeskiej i polskiej. Materiały z międzynarodowej konferencji naukowej*. Opava: Slezská univerzita v Opavě; Katowice: Śląsk, 2006. 480 s. ISBN 80-7248-393-5, 83-7164-523-6.
- KARDYNI-PELIKÁNOVÁ, Krystyna.** *Czesko-polskie spotkania literackie. Komparatystyka-genologia-przekład*. Brno: Masarykova univerzita, 2000. 198 s. (Spisy Masarykovy univerzity, Filozofická fakulta, č. 327) ISBN 80-210-2279-5.
- KARDYNI-PELIKÁNOVÁ, Krystyna.** *Čechy krásné, Čechy mé... Czeska i polska literatura we wzajemnych interakcjach*. Brno: Masarykova univerzita, 2017. 303 s. ISBN 978-80-210-8691-3.
- KARDYNI-PELIKÁNOVÁ, Krystyna.** *Uwiedzeni przez polską literaturę. Czeska polonistyka literacka*. Warszawa: Instytut Badań Literackich PAN, 2003. 285 s. (Badania Polonistyczne za Granicą, 9) ISBN 83-89348-07-1.
- KOPÁČ, Radim, ed.** *Česká literatura v překlade 1998–2016*. Praha: Ministerstvo kultury České republiky, 2016. 142 s. ISBN 978-80-87546-23-9.
- KUDĚLKA, Milan, ed.** *Česko-polský sborník vědeckých prací. Sv. 2*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1955. 518 s.
Polská literatura v českých překladech 1945–1972: bibliografický soupis krásné literatury a literatury pro děti a mládež. Praha: Ministerstvo kultury ČR, 1974. 66 s.
- LEŠNEROVÁ, Šárka, ed.** *InterFaces: obraz vzájemných vztahů Čechů, Poláků a Němců v jejich jazycích, literaturách a kulturách = InterFaces: obraz wzajemnych relacji Czechów, Polaków i Niemców w ich języku, literaturze i kulturze = InterFaces: gegenseitige Wahrnehmungen von Tschechen, Polen und Deutschen auf den Gebieten Sprache, Literatur und Kultur. Příspěvky z konference konané 27.–29. 10. 2001 na FF UK v Praze*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2002. 212 s. ISBN 80-7308-017-6.

- MADECKI, Roman a Ludvík ŠTĚPÁN, eds.** *Poláci v Brně = Polacy w Brnie: a na jižní Moravě. Sborník příspěvků z mezinárodní konference 2006*. Brno: Středoevropské centrum slovanských studií, 2008. 285 s. ISBN 978-80-86735-13-9.
- MARTINEK, Libor, ed.** *Evropská dimenze české a polské literatury = Europejski wymiar literatury czeskiej i polskiej: sborník příspěvků z literárněvědné konference konané v Opavě ve dnech 10.–11. 11. 2010*. Opava: Slezská univerzita, 2011. 336 s. ISBN 978-80-7248-719-6.
- MARTINEK, Libor, ed.** *Rozumíme si navzájem?: možnosti reflexe minulosti v současnosti v české a polské literatuře, jazyce a kultuře 20. století: kolektivní monografie*. Opava: Slezská univerzita v Opavě, Filozoficko-přírodovědecká fakulta, Ústav bohemistiky a knihovnictví, 2011. 155 s. ISBN 978-80-7248-699-1.
- MEIER, Jan, ed.** *Regionální literatura z obou stran hranice: konference příhraničních knihoven, Broumov 29. Žárí 2009: bibliografický výběr, adresář knihoven = Literatura regionalna po obu stronach granicy: konferencja bibliotek przygranicznych Broumov, 29 września 2009: wybór bibliograficzny, adresy bibliotek*. Liberec: Bor, 2009. 19 s. ISBN 978-80-86807-70-6.
- MYŠKA, Milan a Ryszard GLADKIEWICZ, eds.** *Polonistické studie v České republice a bohemistické studie v Polské republice v posledních třiceti letech: historické a filologické obory = Polskie badania bohemistyczne i czeskie badania polonistyczne w ostatnim trzydziestoleciu: nauki historyczne i filologiczne*. Praha: GAM, 1995. 323 s.
- ORŁOS, Teresa Z. a Jiří DAMBORSKÝ, eds.** *Polsko-české sousedství v rozvoji jazyka a literatury*. Vratislav: Ministerstwo Edukacji Narodowej RP; Uniwersytet Wrocławski, 1997. 149 s. ISBN 8390724758.
- POSPÍŠIL, Ivo.** *Česká polonistika: nové výzvy, nová témata*. Brno: Masarykova univerzita, 2012. 150 s. ISBN 978-80-210-5906-1.
- SOBOTKOVÁ, Marie.** *Studie z české a polské literatury. Pět století v historii česko-polských literárních souvislostí*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. 301 s. ISBN 80-244-0539-3.
- SOLIŇSKI, Wojciech.** *Bohumila Hrabala sprawa polska (i inne sprawy)*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2013. 199 s. ISBN 9788374329064.
- ŠTĚPÁN, Ludvík.** Literárněvědná polonistika v Brně (několik poznámek k historii a současnosti). In: MADECKI, Roman a Ludvík ŠTĚPÁN, eds. *Poláci v Brně = Polacy w Brnie: a na jižní Moravě*. Brno: Středoevropské centrum slovanských studií, 2008, s. 43–50. ISBN 978-80-86735-13-9.

ŠTĚPÁN, Ludvík et al. *Slovník polských spisovatelů*. Praha: Libri, 2000. 555 s. ISBN 80-7277-005-5.

ŠTOGROVÁ, Jarmila, Dorota MÜLLEROVÁ a Zita CHALUPOVÁ, eds. *Česko-polská literatura v samizdatu a druhém oběhu. Studie a rozhovory s překladateli*. Praha: Libri prohibiti, 2010. 63 s., 8 tb. ISBN 978-80-904778-0-3.

TARAJŁO-LIPOWSKA, Zofia a Jarosław MALICKI, eds. *Wrocław w Czechach – Czesi we Wrocławiu. Literatura – język – kultura*. Wrocław: Oficyna Wydawnictwa ATUT, 2003. 417 s. ISBN 83-89247-61-5.

Indeks osób

Adlof, Alois (1861–1927) 97, 98, 178
 Ajvaz, Michal (1949–) 26, 28, 59, 62, 126, 162, 175, 178
 Anderman, Janusz (1949–) 11, 26, 43, 60, 90, 104, 116, 120, 129, 140, 162
 Antochewicz, Bernard (1931–1997) 96, 101–103, 112
 Asmann, Halina 17, 50, 94
 Augusta, Josef (1903–1968) 98, 178
 Babko, Marcin (1975–2016) 26, 59, 119, 133
 Babuchowski, Andrzej (1944–) 18, 31, 51, 64, 65, 92, 98, 108, 115, 141, 146, 151, 153, 158, 161, 209
 Babuchowski, Jarosław 30, 65, 90, 115, 131, 155, 165
 Bajaja, Antonín (1942–) 37, 73, 166, 178
 Balabán, Jan (1961–2010) 36, 37, 72, 133, 144, 152, 157, 178
 Balcerzak, Małgorzata 138
 Bałdyga, Zofia (1987–) 145, 153
 Balowska, Grażyna 19, 100, 141, 143, 147, 210
 Balowski, Mieczysław (1956–) 100, 105
 Baluch, Jacek (1940–) 13–16, 23, 27, 30, 31, 46–48, 56, 60, 65, 91, 98, 108, 115, 120, 139, 143, 167, 210
 Bańka, Katarzyna 168
 Bańková, Markéta (1969–) 40, 76, 149, 172, 178
 Bańkowski, Konrad 152, 172
 Baránek, Tomáš (1972–) 130, 178
 Barańczak, Stanisław (1946–2014) 14, 46
 Baron, Elżbieta 174
 Bartkowiak, Mateusz 163
 Bartoš, Tomáš 149, 178
 Bass, Eduard (1888–1946) 39, 74, 162, 179
 Baścik, Maria (1951–) 122
 Bęben, Dariusz (1973–) 174
 Běhounek, František (1898–1973) 94, 179
 Bellová, Bianca (1970–) 36, 71, 170, 175, 179
 Benda, Václav (1948–) 31, 65, 115
 Beran, Stanislav (1977–) 133, 179
 Bialek, Joanna 126

Biebl, Konstantin (1898–1951) 90, 179
 Bielaszewski, Franciszek A. (1949–) 17, 24, 50, 57, 93
 Bielec, Dorota 11, 43, 212
 Bielińska, Romana 27, 61, 126
 Bieńczyk, Marek (1956–) 19, 28, 52, 62, 96, 103, 104, 107, 109, 114, 116, 118, 122, 124, 125, 129, 132, 136, 141, 159, 163
 Bieńkowski, Zbigniew (1913–1994) 99
 Binar, Ivan (1942–) 39, 75, 162, 179
 Binar, Vladimír (1941–) 34, 69, 157, 179
 Blatný, Ivan (1919–1990) 18, 51, 98, 179
 Boček, Evžen (1966–) 38, 73, 157, 162, 166, 170, 172, 179
 Böhm, David (1982–) 175
 Bolavá, Anna (1981–) 37, 73, 166, 179
 Bołtuć, Irena (1926–2000) 162
 Bondy, Egon (1930–2007) 20, 30, 53, 64, 102, 105, 149, 179
 Boratyńska, Julia 27, 61, 128, 130
 Born, Adolf (1930–2016) 170
 Borovička, Václav Pavel (1920–2004) 93, 102, 105, 111, 118, 179
 Bouček, Jaroslav (1923–2001) 97, 180
 Boučková, Tereza (1957–) 36, 71, 167, 180
 Bratkowski, Piotr (1955–) 162
 Brdečka, Jiří (1917–1982) 103, 144, 180
 Bręgiel-Pant, Marta 168
 Brodniewicz, Joanna 163
 Broniek, Dominik (1975–) 128, 134, 144, 147–149, 151, 152, 154, 165, 166, 172
 Brukner, Josef (1932–2015) 32, 66, 107
 Brycz, Pavel (1968–) 34, 69, 134, 151, 154, 180
 Brychczyński, Hubert 155
 Brzozowski, Tomasz 20, 53
 Březina, Jiří (1980–) 35, 70, 170, 180
 Březinová, Ivona (1964–) 39, 74, 134, 167, 170, 173, 180
 Budař, Jan (1977–) 149, 155, 180
 Buddeus, Ondřej (1984–) 175
 Budkowska, Magdalena (1975–) 149, 155

Buchalska, Kama 37
 Buchta, Jerzy 97
 Bukowski, Jacek (–2004) 17, 50, 96
 Bukowski, Jan 91
 Buksa, Pavel viz Michal, Karel
 Bułakowska, Jadwiga (1901–1977) 11, 18, 31, 44, 51, 66, 90, 94, 97, 106, 108
 Bumbar, Anna 147
 Bunčák, Pavel (1915–2000) 90, 180
 Buras, Jacek Stanisław (1945–) 103
 Burian, Václav (1959–2014) 30, 64, 106, 122, 180, 209
 Burnat, Kazimierz (1943–) 140, 157, 210
 Byliniak, Maciej 154
 Bystrzycka, Anna 174
 Cabicar, Martin M. (1972–) 170, 180
 Calasso, Roberto (1941–) 131
 Car, Anna (1965–) 34, 69, 134, 137
 Cílek, Roman (1937–) 108, 162, 180
 Cima, Anna (1991–) 175
 Ciurlok, Jerzy 167
 Czaplińska, Joanna (1961–) 132
 Czcibor-Piotrowski, Andrzej (1931–2014) 12–14, 17–22, 24, 29, 32, 37, 44–46, 50–55, 57, 59, 64, 66, 67, 73, 90–93, 95–97, 100–102, 104, 106, 107, 110, 112–114, 116–118, 120, 122–126, 128, 129, 132, 135–137, 146, 147, 158, 160
 Czernikow, Olga 33, 34, 36, 37, 39, 41, 68, 69, 71, 75, 76, 137, 157, 167, 171, 173, 174
 Czubanówna, Maria 105
 Czyżewski, Lech (1953–) 124, 163, 168, 171
 Čapek, Josef (1887–1945) 90, 162, 181
 Čapek, Karel (1890–1938) 11, 18, 31, 37, 40, 44, 51, 66, 73, 76, 90, 97, 106, 108, 139, 144, 152, 155, 157, 158, 167, 181
 Čapek, Ladislav (1919–1996) 134
 Čermáková, Dana (1960–) 158, 181
 Černá, Jana (1928–1981) 98, 181
 Černý, Miroslav (1977–) 149, 181
 Černý, Václav (1905–1987) 11, 31, 43, 115
 Červenka, Jiří (1943–) 158, 163, 210
 Čtvrtek, Václav (1911–1976) 32, 66, 106, 134
 Čumba, Ladislav (1976–) 173, 181
 Daehne, Jiří (1937–1999) 142, 181
 Dagan, Avigdor viz Fischl, Viktor
 Daniel, Petr (1975–) 35, 70, 173, 182
 Dębecka, Izabela 139
 Dębowska, Aleksandra 147
 Dębska, Agnieszka Barbara (1974–) 16, 48, 123
 Dębski, Stefan (1914–1977) 16, 48, 123, 167
 Defoe, Daniel (1661–1731) 82, 88
 Deml, Jakub (1878–1961) 25, 59, 113, 182

Denemarková, Radka (1968–) 33, 37, 39, 68, 73, 75, 135, 167, 173, 182
 Derdowska, Joanna (1980–) 27, 37, 61, 72, 130, 132–134, 137, 155, 158
 Dienstbier, Jiří (1937–2011) 136
 Dietl, Jaroslav (1929–1985) 18, 51, 94, 182
 Dmochowska, Cecylia 12, 13, 17, 18, 44, 45, 50, 51, 91, 94, 98, 103, 144, 145, 150
 Dobiáš, Dalibor (1977–) 33, 67, 126, 209
 Dobrew, Dorota 24, 26, 27, 32–35, 37, 39, 40, 41, 58, 60, 67, 68, 70, 73, 75–77, 126, 128, 130, 131, 135–137, 145, 148, 149, 154, 158, 160–162, 166, 169, 170, 172–174
 Dobrzyniecki, Zdzisław 105, 118
 Dočekal, Antonín (1930–) 155, 182
 Doležal, Miloš (1970–) 123, 175, 182
 Doliński, Paweł 130, 148, 165
 Dolistová, Marie (1951–) 139, 182
 Domagalski, Maciej 128, 137
 Domaradzka, Magdalena (1969–) 141
 Doskočilová, Hana (1936–2019) 32, 66, 110, 112, 114, 118, 125
 Dostatni, Tomasz (1964–) 150
 Dousková, Irena (1964–) 130, 142, 182
 Dowjat, Danuta 96
 Drábek, David (1970–) 130, 182
 Drijverová, Martina (1951–) 115, 150, 182
 Dubicka, Teresa 166, 169
 Dubská, Gabriela (1915–2003) 106
 Duda-Kaptur, Katarzyna 146, 155, 163, 168
 Dudek, Adolf (1964–) 126, 128, 135, 182
 Dudzic-Grabińska, Katarzyna (1986–) 37, 41, 72, 76, 138, 142, 146–148, 153, 154, 157, 161, 164, 169, 175
 Dvořáčková, Vlasta (1924–2018) 105
 Dvořák, Jiří (1970–) 144, 183
 Dvořák, Michal 173, 183
 Dvořáková, Petra (1977–) 176
 Dyszkiewicz, Monika 124
 Effenberger, Vratislav (1923–1986) 33, 67, 128, 183
 Eislerová, Jana (1942–) 150, 183
 Ekier, Jakub (1961–) 136, 163
 Eliáš, Zdeněk (1976–) 165, 183
 Elstner, František Alexander (1902–1974) 90, 183
 Engelking, Leszek (1955–) 13, 17, 18, 23, 24, 26–28, 30, 31, 34, 36, 37, 45, 50, 51, 56, 58–62, 64, 65, 69, 72, 73, 94, 96, 98, 103, 105, 106, 109, 115, 119, 121, 123–126, 128, 130, 133–135, 137, 138, 144, 154, 158, 162, 170, 209
 Erben, Václav (1930–) 95, 183
 Erbová, Karla (1933–) 119, 183

- Erhardtowa, Maria (1901–1977) 12, 44, 92
 Fabry, Rudolf (1915–1982) 90
 Fahrner, Martin (1964–) 151, 154, 183
 Falski, Jan Krzysztof 92
 Falski, Maciej 126, 140
 Fiala, Adam (1940–) 136
 Figlewska, Joanna 115, 122, 129
 Fijałkowski, Michał 157
 Filip, Ota (1930–2018) 28, 33, 62, 68, 126, 135, 183
 Firlej, Agata (1976–) 126, 143, 163, 165, 166, 169
 Firszt, Stanisław (1955–) 111, 210
 Fischerová, Daniela (1948–) 146
 Fischerová, Sylva (1963–) 34, 69, 135, 183
 Fischerová, Viola (1935–2010) 33, 68, 69, 128, 130, 135, 137, 183
 Fischl, Viktor (1912–2006) 25, 59, 113, 162, 184
 Fišer, David 155
 Florian, Miroslav (1931–1996) 184
 Foniok, Zbigniew 90
 Forman, Miloš (1932–2018) 103, 184
 Formánek, Josef (1969–) 173, 184
 Frais, Josef (1946–) 139, 184
 Franta, Jiří (1978–) 176
 Fridrich, Radek (1968–) 126, 184
 Frühling, Jacek (1892–1976) 154
 Fryz, Artur (1963–) 145, 209
 Fuchsová, Irena (1950–) 158, 184
 Fuka, Vladimír (1926–1977) 146, 184
 Fuks, Ladislav (1923–1994) 26, 60, 120, 145, 184
 Furmański, Karol 137, 142
 Gargała, Elżbieta (1956–) 170
 Georgiev, Adam (1980–) 142, 184
 Gluch, Anita 126
 Godlewski, Piotr (1929–2010) 11, 13, 17, 18, 21, 22, 25, 26, 29, 35, 43, 45, 50, 51, 54, 55, 58, 60, 63, 70, 91, 93, 94, 99, 104, 105, 109–111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 127, 140, 143, 144, 146, 150, 153, 155, 162
 Goldflam, Arnošt (1946–) 165, 184
 Gondowicz, Jan (1950–) 152
 Górny, Michał 144
 Gorzkowski, Igor (1971–) 16, 49
 Goszczycki, Piotr (1977–) 150, 210
 Goszczyńska, Joanna (1948–) 7, 9, 11, 20, 23, 43, 54, 56, 92, 162, 227, 229
 Grabiński, Tomasz (1974–) 34, 39, 68, 75, 138, 142, 146–148, 153, 162, 174
 Grabowski, Andrzej (1947–) 135, 209
 Grosman, Ladislav (1921–1981) 18, 51, 98, 145, 184
 Gruszczyńska-Dębska, Helena (1913–1988) 16, 48, 123, 139, 150, 155, 159
 Gruszewska, Joanna 163
 Gruša, Jiří (1938–2011) 26, 60, 120, 151, 154, 170, 176, 184
 Grześcizak, Marian (1934–2010) 90, 103, 115, 128, 209
 Grzeszczyk, Herman 15, 48, 96, 98
 Grzeszek, Joanna 158
 Hadj Moussa, Iva (1979–) 176
 Hájíček, Jiří (1967–) 37, 73, 158, 170, 184
 Hakl, Emil (1958–) 131, 151, 152, 154, 185
 Halas, František (1901–1949) 90, 185
 Halík, Tomáš (1948–) 31, 66, 115, 131, 175, 185
 Halmay, Petr (1958–) 145, 185
 Halvoník, Alexander (1945–) 98, 210
 Hamšík, Dušan (1930–1985) 95, 185
 Hanák, Mirko (1921–1971) 32, 67, 106, 185
 Hanišová, Viktorie (1980–) 176
 Harníček, Martin (1952–) 11, 43, 90, 185
 Hašek, Jaroslav (1883–1923) 8, 10, 13–17, 19–21, 23, 44–54, 57, 82, 83, 88–91, 95, 98, 100, 102, 106–109, 111, 113, 115, 120, 123, 126, 131, 135, 139, 140, 143, 145, 150, 152, 155, 158, 167, 185
 Havel, Václav (1936–2011) 11, 17, 18, 30, 31, 43, 49, 50, 51, 65, 66, 83, 89, 91, 95, 98, 115, 131, 135, 136, 145, 150, 155, 162, 186
 Havránková, Marie (1949–) 20, 23, 56
 Heartman, Paweł viz Godlewski, Piotr
 Hefid, Gwidon (1978–) 158
 Heinrich, Haape 165
 Hemar, Marian (1901–1972) 128
 Heteša, Petr (1959–) 158, 186
 Hierowski, Zdzisław (1911–1967) 39, 74
 Hodrová, Daniela (1946–) 26, 27, 61, 115, 158, 186
 Holan, Vladimír (1905–1980) 176
 Holland, Agnieszka (1948–) 11, 28, 43, 62, 92, 97, 104, 111, 116, 141, 155, 173
 Holub, Miroslav (1923–1998) 30, 64, 103, 109, 115, 171, 186
 Hordyński, Ryszard 147
 Hořava, Matěj (1980–) 167, 186
 Hospes, Vítězslav (1945–) 113
 Hostovský, Egon (1908–1973) 37, 73, 162, 176, 186
 Houba, Karel (1920–1999) 93, 187
 Houf, Ivo (1933–) 140
 Hrabal, Bohumil (1914–1997) 7, 10–12, 17–24, 28, 30, 31, 43, 44, 49–58, 62, 65, 82, 83, 88, 90, 91, 93, 95, 98, 100, 102, 104, 107, 109, 113–116, 118, 120, 123, 124, 126–129, 131, 136, 140, 143, 145, 146, 150, 151, 154, 155, 159, 187
 Hrabal, Milan (1954–) 114, 188
 Hrabě, Václav (1940–1965) 30, 65, 114, 188
 Hromádka, Miloš (1964–) 124, 188
 Hrubá, Janina 151
 Hrubín, František (1910–1971) 32, 67, 109, 188
 Hruška, Petr (1964–) 176
 Huelle, Paweł (1957–) 24, 57
 Hulewicz, Witold (1895–1941) 100, 103, 105, 113
 Hulka-Laskowski, Paweł (1881–1946) 12–16, 21, 40, 44, 46–49, 54, 76, 91, 95, 100, 102, 106–109, 111, 113, 120, 123, 126, 131, 135, 139, 143, 145, 157, 167
 Hůlová, Petra (1979–) 35, 70, 131, 146, 152, 167, 188
 Hvižďala, Karel (1941–) 91
 Chałava, Dagmara 163
 Chalupecký, Jindřich (1910–1990) 25, 59, 113, 176
 Chaun, Igor (1963–) 146
 Chmielnik, Anna 164
 Iljašenko, Vjašeslav (1959–) 173
 Illg, Jacek (1955–) 11, 13, 18, 24, 27, 28, 43, 45, 51, 58, 61, 63, 91, 92, 96, 103, 117, 118, 123, 127, 138, 141, 144, 153, 155, 162, 175
 Iwaszko, Joanna 158, 164
 Jabłoński, Tadeusz 162
 Jagielski, Wojciech (1960–) 127
 Jagodziński, Andrzej Sławomir (1954–) 12, 13, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 31, 34, 37, 44, 45, 50–52, 54, 55, 58, 59, 61, 63, 64, 66, 68, 73, 91, 95, 99, 100, 109, 113, 116, 121, 125, 127, 131, 138, 140, 145, 148, 150, 151, 153, 154, 162, 165, 169, 170, 172, 173, 210
 Jakobson, Roman Osipovič (1896–1982) 96
 Jakubczak, Krzysztof (1963–) 92
 Jakubów, Jerzy 111
 Jakubowska, Anna 28, 62, 134, 148, 166
 Jandourek, Jan (1965–) 115, 185
 Janeczek, Aleksandra 166, 169
 Janko, Anna (1957–) 112
 Jankowicz, Grzegorz (1978–) 168, 171
 Janowska-Michnowska, Barbara 112
 Janus, Urszula 95, 102, 142, 150
 Januška, Petr 158
 Janyska, Anna viz Janyšková, Anna
 Janyšková, Anna (1981–) 18, 51, 97, 111, 137, 188
 Jarosz, Adam (1984–) 151
 Jasnosz, Ligia 143
 Jastruń, Mieczysław (1903–1983) 100
 Jelinek, Branko (1978–) 176
 Jerzyna, Zbigniew (1938–2010) 110
 Jesenská, Milena (1896–1944) 31, 65, 120, 188
 Ježková, Dagmar (1953–) 122, 129
 Jiránek, Vladimír (1938–2012) 141
 Jirásek, Alois (1851–1930) 12, 44, 91, 189
 Jirotko, Zdeněk (1911–2003) 36, 72, 171, 189
 John, Andrzej Adam (1954–) 94
 Jungmannová, Lenka (1967–) 24, 57
 Juránek, Roman (1966–) 164, 189
 Juza, Markéta 134
 Kaczorowski, Aleksander (1969–) 15, 20, 21, 23, 24, 29, 47, 53–56, 58, 63, 64, 102, 107, 113, 115, 118, 120, 128, 145, 146, 154, 155, 158
 Kafka, Franz (1883–1924) 81–83, 86, 88, 89, 92, 93, 95–97, 99, 101, 102, 104, 107, 109, 111, 114, 116, 118, 121, 124, 127, 129, 131, 136, 140, 146, 150, 153, 155, 162, 167, 168, 171, 173, 189
 Kahoun, Jiří (1942–2017) 140, 189
 Kameníček, Jan (1955–) 140, 189
 Kamińska, Anna Dorota 134, 140, 152, 155, 158
 Kania, Dorota (1964–) 25, 59, 137
 Kaniewska, Ewa 97
 Kaniewski, Włodzimierz (1941–2015) 97
 Kardelis, Vladimír (1944–) 101
 Kardyni-Pelikánová, Krystyna (1930–) 20, 24, 53, 58, 105
 Karst, Roman (1911–1988) 95, 99, 104, 163, 168, 171
 Karwowski, Krzysztof (1971–) 118, 121
 Kasprzak, Anna 147
 Kasprzyk, Łukasz 126
 Kaszuba-Dębska, Anna (1975–) 143
 Kaźmierczak, Zuzanna 163
 Kędzierski, Jerzy (1920–1985) 123
 Kelus, Jan Krzysztof (1942–) 11, 43
 Kępka, Katarzyna (1982–) 127
 Kępka-Falska, Katarzyna 133, 140, 146, 161
 Kępski, Piotr 126
 Kępska, Jana 126
 Kijonka, Tadeusz (1936–2017) 124, 209
 Kincl, Jaromír (1930–) 132, 190
 Kisiel, Marian (1961–) 124, 209
 Kisielewska, Jitka 31, 66, 106
 Klepek, Jacek 137
 Kleszcz, Ewa 141
 Klevisová, Michaela (1976–) 173, 176, 190
 Klíma, Ivan (1931–) 26, 60, 121, 124, 151, 154, 190

- Klíma, Ladislav (1878–1928) 27, 60
 Klimeš, Jan (1980–) 133
 Klímová, Božena (1948–) 109, 190
 Kłos-Gwizdalska, Maria 110, 115, 142, 165
 Kłosová, Ewa 137
 Kłoszewski, Tomasz 110
 Kněžourková, Lucie (1984–) 142
 Kníže, Roman (1952–2016) 129, 190
 Kobiałka, Matylda 163, 166, 169
 Kohout, Pavel (1928–) 19, 40, 52, 76, 83, 89, 93, 103, 130, 136, 159, 190
 Kolář, Jiří (1914–2002) 34, 69, 143, 151, 190
 Komárek, Stanislav (1958–) 132, 190
 Konopka, Feliks (1888–1982) 99
 Kopáč, Radim (1976–) 81, 87
 Kopecká, Věra (1951–) 81, 86, 118, 140, 153, 155, 158, 163, 168, 170, 171, 190, 211
 Kosatík, Pavel (1962–) 121, 159, 191
 Kossakowski, Andrzej 144, 147–149, 151, 154, 157, 166, 170
 Kostyrko, Hanna (1926–2004) 32, 66, 94, 106, 117, 134
 Košková, Dagmar 136, 210
 Kovanda, Aleš (1949–) 169
 Kowalkowski, Alfred (1914–1983) 95, 99, 104, 163, 168, 171
 Kowalska, Urszula (1985–) 163
 Kozłowski, Mieczysław (1899–1970) 93, 109, 136
 Kozub, Aleksandra 126
 Kragen, Wanda (1893–1982) 99, 119
 Krajewska, Magdalena (1984–) 124
 Kral, Weronika 163
 Krásný, Jan Patrik (1955–) 164
 Kratochvil, Jiří (1940–) 34, 69, 140, 146, 191
 Kraus, Jan (1953–) 166, 191
 Krautschneider, Rudolf (1943–) 159, 191
 Krauze, Krystyna 33, 34, 68, 130, 136
 Krejčová, Zdenka (1944–) 115
 Kriseová, Eda (1940–) 25, 58, 111, 151, 154, 191
 Kroh, Antoni (1942–) 13, 15, 16, 21, 46, 47, 49, 54, 94, 139, 158, 167, 170
 Kroutvor, Josef (1942–) 30, 31, 65, 115, 155, 191
 Krtička-Polický, Antonín (1879–1952) 151, 191
 Krygiel, Danna 94
 Kryl, Karel (1944–1994) 11, 43, 92, 191
 Krysiak, Stefan 16, 48, 140, 152, 158
 Kubátová, Marie (1922–2013) 127, 191
 Kubašta, Vojtěch (1914–1992) 168, 171, 191
 Kubíček, Jaromír (1938–) 79, 84, 227, 229
 Kubíček, Tomáš (1966–) 7, 9, 228, 230
 Kuciński, Leon 32, 66, 67, 106, 107, 109, 114
 Kučerová, Eva (1974–) 121, 192
 Kulikowski, Andrzej 95
 Kulmiński, Robert 23, 56
 Kundera, Ludvík (1920–2010) 114
 Kundera, Milan (1929–) 7, 10, 11, 17–19, 28–31, 38, 41, 43, 50–52, 62, 63, 65, 74, 77, 81–83, 86, 88, 89, 92, 94, 96, 97, 99, 103, 104, 107, 109, 111, 114–116, 118, 121, 122, 124, 125, 127, 129, 132, 136, 140, 141, 143, 153, 155, 159, 163, 171, 173, 192
 Kunert, Andrzej Krzysztof (1952–) 128
 Kunik, Michal 171
 Kurkova, Karina 127
 Kurlowicz, Adam (1952–) 94
 Kwiatkowski, Albert (1975–) 151
 Kydryński, Juliusz (1921–1994) 92, 97, 99, 118, 121, 136, 163, 168, 171
 Łaborewicz, Ivo (1964–) 111
 Lada, Josef (1887–1957) 102, 123, 150
 Lachowiecki, Leszek 108
 Lam, Andrzej (1929–) 127, 132, 141, 143, 147, 164, 172, 174
 Landová, Olga (1966–) 173, 192
 Landovský, Pavel (1936–2014) 136, 192
 Lazecký, František (1905–1984) 108, 192
 Lazňovský, Michal (1947–) 110, 192
 Legátová, Květa (1919–2012) 27, 60, 129, 136, 192
 Lemańczyk, Martyna (1982–) 27, 61, 134
 Lenartová, Eva (1959–) 135, 192
 Lenko, Július (1914–2000) 90
 Lenobel, Sandra 138
 Leśniewska-Pasioneck, Krystyna (1954–) 168
 Lewandowski, Adam (1958–) 117
 Lipavský, Matěj (1985–) 154
 Lipka, Krzysztof (1954–) 114
 Lipowski, Jaroslav (1962–) 19, 52
 Lis, Tadeusz (1942–) 26, 60, 104, 116, 120, 129, 140, 145
 Lisowska, Urszula 125, 164
 Lisowski, Krzysztof (1954–) 92, 147, 151, 161, 210
 Lockerová, Jiřina (1959–) 103, 112, 193
 Lomová, Lucie (1964–) 137, 193
 Lorkowski, Piotr Wiktor (1968–) 117, 140, 147
 Łoziński, Jerzy (1947–) 160
 Lubiejewscy, Magdalena 98
 Lubiejewscy, Tadeusz 98
 Łukaszewicz, Małgorzata 34, 68, 105
 Łukosz, Jerzy (1958–) 101
 Lupa, Krystian (1943–) 114
 Lustig, Arnošt (1926–2011) 26, 60, 125, 165, 176, 193
 Macios, Tomasz 120
 Macourek, Miloš (1926–2002) 96, 163, 193
 Macura, Vladimír (1945–1999) 39, 75, 171, 193
 Madany, Edward (1936–1987) 12, 44, 92, 159
 Madecki, Roman (1969–) 164
 Magala, Andrzej (1952–) 150
 Mahbook, Justyna 134
 Mahler, Zdeněk (1928–2018) 146, 193
 Machej, Zbigniew (1958–) 27, 60, 104, 129, 130, 162, 169, 209
 Machovec, Martin (1956–) 34, 68, 137, 210
 Majewski, Ryszard (1931–2007) 108
 Majewski, Stanisław (1928–2001) 93
 Malicki, Jarosław 33, 67, 126, 128
 Maliszewski, Karol (1960–) 158, 163, 210
 Malý, Miloš (1908–) 97, 193
 Malý, Radek (1977–) 176
 Mandys, Pavel (1972–) 173, 211
 Marczevska, Marta 126
 Marek, Jerzy (1965–) 151
 Marek, Jiří (1914–1994) 92, 193
 Marjańska-Czernik, Maria (1947–) 32, 39, 67, 74, 110, 112, 134, 137, 167
 Martin, Eduard (1951–) 141, 146, 151, 153, 155, 193
 Martinek, Libor (1965–) 117, 122, 142, 151, 193, 209
 Mašek, Vojtěch (1977–) 154, 176, 193
 Mašterová, Monika (1989–) 173
 Matocha, Vojtěch (1989–) 176
 Matouš, Kryštof 32, 66, 110, 112, 193
 Matuszkiewicz, Antoni (1945–) 140, 155, 163, 168, 211
 Mazal, Tomáš (1956–) 155, 194
 Mazan, Leszek (1942–) 16, 17, 49, 102
 Med, Jaroslav (1916–2011) 128
 Mensfel, Aleksandra 166, 169
 Měrka, Petr (1979–) 40, 76, 163, 194
 Mielniczuk, Anna 171
 Mierzwa, Karolina 126
 Michal, Karel (1932–1984) 33, 68, 137, 194
 Michałkiewicz-Hansen, Kasia 172
 Mikeš, Petr (1948–2016) 18, 50, 96, 194
 Miklaszewska, Maryna (1947–) 11, 43, 92
 Miklínová, Galina (1970–) 152, 157, 165, 194
 Miler, Kateřina (1960–) 160, 194
 Miler, Ondřej 129
 Miler, Zdeněk (1921–2011) 32, 66, 82, 88, 104, 107, 109, 110, 112, 114, 117, 118, 125, 129, 134, 160, 194
 Milne, Alan Alexandr (1882–1956) 14, 46
 Mireková, Veronika 173
 Mládek, Ivan (1942–) 137, 195
 Mlynář, Zdeněk (1930–1997) 11, 43
 Mołęda, Jacek (1964–) 142, 150
 Molnár, Ferenc (1878–1952) 14, 46
 Morcinek, Renata 126
 Morgiel, Krzysztof 166
 Mornštajnová, Alena (1963–) 39, 75, 174, 176, 195
 Motlová, Milada (1945–) 122, 129, 195
 Mrázová, Alena (1958–) 155, 195
 Mroczek, Izabela (1972–) 19, 25, 52, 59, 126
 Munk, Jiří 117, 137, 195
 Munková, Alena (1926–2008) 117, 137, 195
 Murawski, Martin 106
 Musiał, Łukasz (1976–) 163, 171, 173
 Musil, Robert (1880–1942) 92, 99, 103, 119, 122, 160, 195
 Myszkowski, Filip (1979–) 139, 142
 Myšková, Ivana (1981–) 40, 76, 171, 195
 Navrátilová, Martina (1956–) 81, 86, 96, 103, 196
 Nawrocki, Witold (1934–2013) 16, 48, 91, 92, 102, 106
 Neborová, Anna (1968–) 137, 196
 Neff, Ondřej (1945–) 174
 Nellis, Alice (1971–) 130, 196
 Němcová, Božena (1920–1862) 14, 17, 46, 50, 94, 196
 Nemczyński, Marian 93
 Němec, Jan (1981–) 168, 196
 Němec, Tomáš (1976–) 146, 196
 Nenov, Vladimir Nikolajevič (1964–) 170
 Neomillnerová, Pavla (1970–) 141, 196
 Nezval, Vítězslav (1900–1958) 90, 196
 Nemczyński, Marian 93
 Nickles, Elizabeth 103
 Nieto, Guridi Raúl (1970–) 171
 Nodl, Martin (1968–) 174, 196
 Nohavica, Jaromír (1953–) 101, 151, 196
 Novák, Jan (1953–) 37, 73, 103, 160, 196
 Novotný, František (1944–) 132, 196
 Novotný, Josef Alois (1918–2005) 32, 66, 107, 114
 Nowak, Anna Maria 96
 Nowak, Janusz (1930–2004) 122, 209
 Nowoszewski, Roman (1945–) 141
 Nowotniak, Justyna 105, 143
 Obermannová, Irena (1962–) 25, 58, 59, 119, 129, 132, 196
 Orten, Jiří (1919–1941) 104, 197
 Ososiński, Tomasz (1975–) 143, 153, 164
 Ostrowicka, Beata (1966–) 152
 Otčenášek, Jan (1924–1979) 12, 44, 92, 197

- Ouředník, Patrik (1957–) 31, 65, 125, 132, 197
- Ozdzińska, Joanna 133
- Pacovská, Ilka (1954–) 164, 197
- Pacovský, Jaroslav (1932–1994) 141, 197
- Pacześniak, Jakub (1974–) 22, 55, 120, 140, 155
- Paczos, Andrzej 111
- Pankiewicz, Ewa (1951–) 18, 51, 94
- Papoušek, Jaroslav (1929–1995) 147, 197
- Páral, Vladimír (1932–) 12, 19, 44, 52, 92, 101, 197
- Paszkiewicz, Danuta 98
- Patočka, Jan (1907–1977) 96, 108, 110, 143, 174, 176, 197
- Pavel, Ota (1930–1973) 25, 26, 29, 30, 39, 40, 58, 60, 64, 74, 76, 110, 125, 141, 147, 160, 164, 168, 197
- Pavlát, Leo (1950–) 19, 52, 101, 197
- Pawłowska, Halina (1955–) 25, 58, 59, 127, 137, 197
- Pech, Miroslav (1986–) 38, 73, 168, 172, 198
- Pekárková, Iva (1963–) 146
- Pelc, Jan (1957–) 11, 18, 43, 51, 92, 100, 155, 198
- Pelcová, Naděžda (1954–) 174
- Pešák, Lena (1972–) 130, 198
- Pešková, Danuta 127
- Petiška, Eduard (1924–1987) 32, 66, 92, 104, 107, 112, 117, 198
- Petr, Daniel (1975–) 174, 198
- Pick, Jiří Robert (1925–1983) 160, 198
- Pilař, Jan (1917–1996) 12, 44, 92, 198
- Pilař, Radek (1931–1993) 106
- Pilátová, Markéta (1973–) 37, 73, 147, 153, 174, 198
- Pilch, Jerzy (1952–) 23, 57, 107
- Piotrowski, Andrzej viz Czcibor-Piotrowski, Andrzej
- Plzák, Miroslav (1925–2010) 97, 100, 198
- Podsiadło, Jacek (1964–) 173
- Poláček, Karel (1892–1945) 24, 58, 105, 198
- Polak, Izabela 96
- Polak, Tomasz 103
- Pomorski, Adam (1956–) 101, 105, 114, 117, 130
- Popławska, Anna 127, 129, 132, 140, 146, 155, 163, 168
- Pospiszil, Karolina (1986–) 165
- Pospíšil, Vlastimil 157
- Procházka, Jiří Walker (1959–) 144, 151, 198
- Procházková, Iva (1953–) 34, 35, 70, 164, 169, 172, 198
- Procházková, Lenka (1951–) 146
- Procházková, Petra (1964–) 127, 137, 199
- Prusinowska, Aneta 139
- Przeczek, Lech (1961–) 122
- Przeczek, Wilhelm (1936–2006) 109, 114, 122
- Przybylak, Feliks (1933–2010) 92
- Přidal, Tomáš (1968–) 33, 67, 68, 137, 199
- Ptaszyńska-Sadowska, Elżbieta 163, 168, 171
- Pustuła, Hanna 109
- Putzlacher, Renata (1966–) 81, 86, 94, 97, 100, 101, 105, 117, 151, 199
- Pyszko, Jan (1925–2008) 119
- Radwan-Žbikowska, Anna (1986–) 36, 71, 167, 170, 173
- Radziejowska, Renata 94
- Radziwiłł, Krzysztof (1898–1986) 99, 116, 118, 119, 121, 124, 129, 136, 171
- Rákos, Petr (1956–1994) 39, 75, 174, 199
- Rapnicki, Marek (1955–) 122, 209
- Reiner, Grete (1892–1944) 15, 48
- Reiner, Martin (1964–) 39, 74, 160, 169, 199
- Reisel, Vladimír (1919–2007) 90
- Rejmer, Krzysztof (1955–2019) 26, 59, 162, 172
- Renč, Václav (1911–1973) 108, 199
- Rilke, Rainer Maria (1875–1926) 81–83, 86, 88, 89, 96, 100–103, 105, 108, 110, 112–114, 141, 117, 119, 125, 127, 130, 132, 143, 147, 151, 153, 161, 164, 172, 174, 199
- Rodrigues, Ivory 132, 210
- Romankiewicz, Zbigniew 133
- Rotrekl, Zdeněk (1920–2013) 108, 200
- Różewicz, Julia (1982–) 34–36, 41, 69–71, 76, 144, 147, 152, 154, 157, 161, 162, 164, 165, 167, 169, 172, 174, 175
- Rudiš, Jaroslav (1972–) 37, 72, 133, 147, 153, 154, 157, 161, 164, 169, 175, 200
- Rudolf, Stanislav (1932–) 94
- Rusin-Dybalska, Renata (1968–) 140
- Rut, Přemysl (1954–) 33, 68, 137, 201
- Rutová, Jiřina 105, 210
- Růžička, Oldřich 133, 201
- Rybczynska, Yola (1968–) 140
- Řezníček, Pavel (1942–2018) 169, 201
- Sádlo, Jiří (1958–) 172, 201
- Sandauer, Artur (1913–1989) 108, 110
- Santarius, Alicja 144
- Sauerland, Karol (1936–) 163, 168
- Sehnal, Miroslav (1953–) 147, 161, 201
- Seifert, Jaroslav (1901–1986) 17, 30, 50, 65, 93, 94, 96, 108, 201
- Sekora, Ondřej (1899–1967) 32, 66, 110, 112
- Semotanová, Tereza 176
- Serafin, Andrzej (1980–) 161
- Setinský, Stanislav (1985–) 174
- Shakespeare, William (1564–1616) 14, 46
- Schink, Petr (1979–) 151, 201
- Schulz, Bruno (1892–1942) 93, 95–97, 99, 101, 102, 104, 107, 111, 114, 121, 124, 127, 129, 131, 140, 153, 155, 163, 168, 171
- Siara, Tadeusz Michał (1941–) 117
- Sidon, Karol (1942–) 151, 154, 174, 177, 201
- Siemek, Tadeusz 97, 100
- Sierakowski, Sławomir (1979–) 155
- Sikora, Ewa 152
- Sikora, Władysław (1933–2015) 97
- Sikorski, Andrzej (1953–) 164
- Sís, Petr (1949–) 97
- Siudak, Jacek 129, 140, 146, 155, 163, 168
- Skácel, Jan (1922–1989) 18, 50, 96, 143, 151, 161, 201
- Skowron, Janusz (1958–) 103
- Slabý, Karel viz Matouš, Kryštof
- Slavík, Ivan (1920–2002) 108
- Słomka, Michał (1978–) 37, 73, 133, 137, 142
- Smetana, Zdeněk (1925–2016) 106, 117, 132, 137, 201
- Sobotka, Jan (1944–) 141, 143, 147, 201
- Sobotka, Richard (1935–) 117, 202
- Soliński, Wojciech (1948–) 21–24, 54–57, 155
- Soukupová, Petra (1982–) 34, 35, 69, 70, 152, 161, 164, 174, 202
- Sowula, Grzegorz (1954–) 127
- Spyrka, Lucyna (1963–) 123
- Stachowski, Jan (1948–) 11–13, 17, 18, 21, 22, 24–31, 33, 43–45, 50, 51, 54, 55, 58, 60–65, 68, 69, 90–93, 100, 107, 111, 115, 120–122, 124–126, 128, 129, 131, 132, 135–138, 140, 142, 145–148, 151, 154, 155, 159, 161, 162, 164, 166
- Stančík, Petr (1968–) 38, 73, 165, 177, 202
- Staněk, Jiří (1957–) 133, 141, 202
- Starczewska, Małgorzata 124
- Stasiuk, Andrzej (1960–) 23, 26, 57, 60
- Stein, Jiří (1920–1971) 165, 202
- Stejskał, Jarosław 157
- Stejskal, Martin (1944–) 128
- Stiasny, Ewa 128, 169
- Stifter, Robert 154
- Strzałkowska, Małgorzata (1955–) 160
- Stuhr, Jerzy (1947–) 16, 49
- Suchý, Jiří (1931–) 146
- Sukiennicki, Janusz 124, 171
- Surosz, Mariusz (1963–) 23, 57
- Surowska, Barbara L. (1939–) 102
- Svěrák, Zdeněk (1936–) 138, 140, 147, 154, 161, 169, 177, 202
- Sýkora, Michal (1971–) 177
- Szczepańska, Elżbieta (1959–) 11, 18, 43, 51, 98, 110
- Szczuciński, Antoni (1950–) 98
- Szczygieł, Mariusz 15, 19, 23, 39, 40, 41, 47, 52, 57, 75–77
- Szelińska, Józefina (1905–1991) 131, 171
- Szigeti, László (1949–) 118, 145
- Szkolnicka, Olga 173
- Szkudziński, Krzysztof 24, 57
- Szłosarek, Artur (1968–) 131
- Sznajderman, Monika (1959–) 26, 60
- Szostok, Stefania 128
- Szuster, Anna (1983–) 126
- Szymczak, Szymon (1962–) 137
- Szymik, Jerzy (1953–) 131
- Šabach, Petr (1951–2017) 34, 36, 37, 69, 71, 72, 146, 147, 152, 154, 161, 169, 175, 202
- Šašek, Miroslav (1916–1980) 154, 202
- Šebánek, Jiří (1930–2007) 141, 202
- Šindelka, Marek (1984–) 36, 71, 154, 165, 175, 202
- Šiška, Bohumil (1920–) 134
- Škvorecký, Josef (1924–2012) 11, 18, 27, 29, 37, 40, 43, 51, 61, 63, 73, 76, 83, 89, 93, 97, 113, 114, 122, 125, 138, 148, 151, 154, 165, 169, 172, 177, 203
- Šlechta, Vladimír (1960–) 144, 203
- Šmaus, Martin (1965–) 154, 203
- Šmíd, Jan (1921–2002) 125, 203
- Śmigiełski, Mirosław 27, 39, 61, 65, 75, 138, 157, 159–162, 165, 166, 168–170, 172–174
- Śmigiełski, Wojciech (1952–) 30, 114, 141
- Špidlík, Tomáš (1919–2010) 133, 203
- Šplíchal, Antonín (1947–2020) 150
- Šrámková, Jana (1982–) 157, 203
- Šrut, Pavel (1940–2018) 34, 69, 152, 157, 165, 203
- Štíplová, Ljuba (1930–2009) 32, 67, 106, 203
- Štroblová, Jana (1936–) 122, 204
- Štyrský, Jindřich (1899–1942) 90, 204
- Švandrlík, Miloslav (1932–2009) 127, 204
- Švrčková, Eva (1985–) 167
- Tabaczyński, Michał (1976–) 151, 155, 161, 172
- Tabaszová, Blanka 113, 204
- Talarczyk, Robert 16, 49
- Tarajło-Lipowska, Zofia 97, 100, 160, 171
- Tarnawska, Agata (1983–) 34, 69, 135
- Tatíčková, Irena 129
- Taubitz, Monika (1937–) 172, 210, 211
- Tichý, František (1969–) 174, 204
- Timingeriu, Tomasz 33, 68
- Tkaczewski, Dariusz (1963–) 33, 67, 126, 128, 134, 137

- Tochman, Wojciech (1969–) 39, 75
Toman, Marek (1967–) 165, 204
Tomek, Lubomír (1926–2006) 94, 204
Tomek, Vratislav Václav (1868–1933) 138, 204
Topol, Jáchym (1962–) 18, 26, 27, 51, 59–61, 97, 119, 125, 128, 130, 133, 138, 154, 174, 204
Tošovský, Václav Vojtěch (1912–2007) 94, 204
Trojak, Bogdan (1975–) 172, 204
Truchanowski, Kazimierz (1904–1994) 99, 116, 118, 119, 121, 124, 129, 136, 171
Truściński, Przemysław (1970–) 170
Třanovský, Jiří (1592–1637) 169, 205
Třešňák, Vlastimil (1950–) 11, 25, 43, 58, 93, 105, 110, 117, 205
Třeštíková, Radka (1981–) 39, 75, 174, 205
Tučková, Kateřina (1980–) 35, 70, 71, 157, 174, 175, 205
Tvrdá, Eva (1963–) 165, 205
Uhlář, Břetislav (1954–) 147, 161, 205
Urban, Miloš (1967–) 27, 60, 130, 133, 161, 166, 174, 205
Urbankowski, Bohdan (1943–) 99
Urbański, Robert (1976–) 150
Vaculík, Ludvík (1926–2015) 38, 74, 83, 89, 138, 161, 165, 205
Valoušek, Chrudoš (1960–) 176
Vančura, Vladislav (1891–1942) 148, 205
Vaněk, Karel (1887–1933) 19, 52, 102
Vaněk-Úvalský, Bohuslav (1970–) 133, 205
Vaseckova, Lucyna 98
Vejvoda, Jaroslav (1940–) 146
Verne, Jules (1828–1905) 82, 88
Viewegh, Michal (1962–) 25, 27, 38, 59, 61, 73, 117, 125, 128, 130, 134, 138, 141, 142, 144, 146, 148, 161, 165, 166, 169, 170, 205
Vilgusová, Hedvika (1946–2007) 98
Vítová, Lenka (1973–) 24, 57
Vlček, Petr (1962–) 142
Vojtěchová, Daniela 152
Vokolek, Vladimír (1913–1988) 108, 206
Vonásek, Zdeněk (1936–) 146
Vondráčková, Helena (1947–) 142, 206
Vondrovic, Tomáš (1948–) 110, 206
Vopěnka, Martin (1963–) 40, 76, 165, 175, 206
Vorlíčková, Zuzana (1957–) 113, 206
Vostrá, Alena (1938–1992) 17, 50, 94, 206
Waczków, Józef (1933–2004) 13–15, 18, 19, 21, 25, 29, 30, 45–48, 50–52, 54, 55, 58, 64, 65, 90, 94–96, 98, 103, 108–110, 113, 115, 119, 125, 127, 131, 147, 148, 159, 160, 162
Wachowiak, Eugeniusz (1929–) 117
Wandowicz, Waldemar 17, 49
Wania, Joanna 123
Wanik, Anna 36, 72, 165, 173–175
Wachoł, Paweł (1958–) 92
Waszkowa, Lucyna (1964–) 109, 114
Węclawski, Tomasz (1952–) 103, 118
Węglowski, Jan (1951–) 161
Weissová, Helga (1929–) 154, 206
Wenzl, Oldřich (1921–1969) 30, 64, 105, 206
Werfel, Franz (1890–1945) 110, 115, 117, 142, 154, 165, 207
Werich, Jan (1905–1980) 138, 207
Wernisch, Ivan (1942–) 18, 30, 50, 64, 96, 123, 126, 134, 138, 207, 209
Werter, Jan 93, 99
Wierzba, Arkadiusz 149, 154
Wilhelm, Prokop 144
Winkler, Gabriel 94
Winter-Neprakta, Jiří (1924–2011) 127
Wirpsza, Witold (1918–1985) 140
Wiśniewska, Maryna (1956–) 90
Wiśniewski, Mateusz 137
Witwicka, Emilia (1923–) 12, 13, 17, 19, 28, 44, 45, 50, 52, 62, 92, 94, 96, 101, 107, 111, 116, 122, 125, 132, 136, 141, 143, 144, 153, 155
Wlodek, Adam (1922–1986) 94
Wodzislawska, Justyna (1978–) 40, 76, 142, 164
Wojciechowska, Tatjana 130
Wójcik, Jerzy B. 100, 209
Wojewoda, Marian (1949–) 100
Wojtczak, Rafał 28, 62, 139, 142, 144
Wójtowicz, Kazimierz (1945–) 119
Wołkowicz, Anna (1953–) 163, 168, 171
Wolny, Przemysław 139
Woźna, Mirosława 103
Woźniak, Paulina 143
Wratny, Tadeusz (1929–) 100
Wróbel, Agata (1981–) 33, 35, 37, 39, 41, 68, 70, 73, 75, 77, 166, 170, 173, 174
Zagajewski, Adam (1945–) 161
Zagner-Kołat, Joanna (1971–) 152
Zahradníček, Jan (1905–1960) 18, 51, 98, 207
Zakrzewska, Agata 126
Zalewska, Anna Elżbieta (1952–) 153
Zamachowski, Zbigniew (1961–) 16, 49
Zamarovský, Vojtěch (1919–2006) 123, 207
Zamojska, Anna 163
Zaręba, Paweł (1915–1979) 166
Zarek, Józef (1949–) 26, 38, 59, 74
Zelenka, Petr (1967–) 130, 207
Zeltzer, Janina 119
Ziarnik, Stefan 126
Zięba, Katarzyna 126
Ziembicka, Barbara (1946–) 124
Ziemlańska, Aleksandra 32, 67
Zimna, Elżbieta 40, 41, 76, 159, 162, 163, 165, 171, 175
Ziółkowska, Małgorzata (1965–) 126
Ziółkowski, Jarosław 121, 125, 163, 168, 171
Zmeškal, Tomáš (1966–) 41, 77, 148, 207
Zybura, Marek (1957–) 96
Zychowicz, Juliusz (1924–2014) 110
Żygadlo, Dorota 33, 41, 126
Žáček, Jiří (1945–) 170, 207
Žamboch, Miroslav (1972–) 28, 62, 83, 88, 128, 130, 134, 138, 139, 142, 144, 148, 149, 151, 152, 154, 157, 165, 166, 170, 172, 207
Žáry, Štefan (1918–2007) 90
Żygadlo-Czopnik, Dorota 19, 42, 52, 67, 77, 78

Summary

The bibliography of Czech literature in Polish translations (1989–2020) lists books by Czech authors and anthologies which contain their texts. Greatest attention is paid to Czech prose, poetry and drama, as well as children's literature, including picture books, if the texts for illustrations were created by Czech authors.

The basis for the recording of Polish literature is the national bibliography *Przewodnik Bibliograficzny* (Bibliographic Guide), which is prepared by the Biblioteka Narodowa in Warsaw on the basis of a mandatory copy. Records of book production were published in the *Przewodnik Bibliograficzny* series on a weekly basis between 1946 and 2009, and since then the books have been published electronically in PDF format and are freely available on the Internet. All records processed in the MARC 21 catalogue format from this bibliography are kept in the Biblioteka Narodowa catalogue at the same time. The arrangement of records in books is factual, into groups according to the international decimal classification, and within groups alphabetical. Bibliographically, the publishing production of Polish publishers is captured, in relative completeness, in the national bibliography *Przewodnik Bibliograficzny* and in the comprehensive catalogue of *NUKAT* scientific libraries. From these sources, entries are made in the *OCLC WorldCat*, as well as in the *Index Translationum* catalogue built by UNESCO.

By excerpting the Polish national bibliography and Polish and world comprehensive catalogues, we have compiled a bibliographic overview of Polish translations of Czech literature, ordered as published in Polish publishing houses in individual years. However, there are also translations by German-speaking authors, such as Franz Kafka and Rainer Maria Rilke, natives of Prague, whom the Polish bibliography considers to be Austrian writers. Unlike world comprehensive catalogues, which state translation by language for individual works, for the Polish bibliography the criterion is the author's country of origin (in the case of F. Kafka or R. M. Rilke it is Austria-Hungary, even though they published even after the creation of the Czechoslovak Republic). We have also included Czech authors in our overview who published in Polish and whose works have been published in Polish by Czech and Polish publishers (such as Věra Kopecká, Renata Putzlacher).

Who is also included are Czech authors who have accepted another citizenship and write in another language (e.g., Milan Kundera or Martina Navrátilová).

The structure of the bibliographic record in our list contains: author's name (bold), title, or subtitle (in italics), the title of the work in Czech supplemented by the year of its first publication, or the year of publication which the translator used (in square brackets), the name of the translator or the name of the editor or illustrator, the order of publications, if any, the imprint (place of publication, publisher, year of publication), length according to the last numbered page, edition name (in parentheses), ISBN. Bibliographic records have a brief form, which is based on valid international standards. The order of records is chronological and within one year alphabetical according to the authors or editors.

As in all Eastern bloc countries, there was an enormous publishing boom in Poland after 1989, and the number of titles published has been growing by an average of one thousand since the mid-1990s. Fiction also has its share in this information explosion; in comparison with 1989, its number increases by one to two-thirds in each monitored year in comparison with the previous period. According to UNESCO statistics, Poland ranks seventh in the world in the number of titles of translated literature.

Fiction is divided by the Polish national bibliography into literature for adults and literature for children and youth. When, in the mid-1990s, adult literature became twice as numerous as in 1989, Polish authors' fiction was separated into another section. It is clear that the works of Polish authors gradually prevail over translation. Fiction by American authors predominates in more than half of the translated literature, while English, French, Italian, Japanese or Korean authors are strongly represented as well. However, Polish literary science follows new productions from other countries and tries to acquaint Polish readers with important works in translation. Concerning Slavic literature, the position of Czech literature in Polish translations is relatively good, and can be compared numerically with the number of translations of Russian literature.

In children's literature, the amount of production of Polish authors is about 80% of the total number of published titles per year, but half of them are concertina books and small cartoon books with a length of about one printed sheet. In addition to classical literature, comics have also become popular, including, for example, works by D. Defoe or J. Verne. Polish children also experienced a series of books by Zdeněk Miler about Krteček.

In the monitored period of the last thirty years, the works of Bohumil Hrabal and Milan Kundera have been the mainstays in translation literature. Hašek's new edition of *Švejk* is published on average every other year, and the most frequently published title is *Proces*, in which Franz Kafka anticipates the events of later fascist terror

and which has become extra-curricular reading for Polish high school students. The poetic work of Czech authors is also well represented in Polish literature, not only in the translations of the lyrical works of Rainer Maria Rilke, who significantly influenced modern poetry.

Even before 1989, Czech literature was well represented in Polish translations. While the books of Milan Kundera, Ludvík Vaculík and many other “forbidden” authors were withdrawn from Czech libraries after 1970, they were freely available to readers in Polish libraries. Already in 1989, the Solidarnośći Polsko-Czeskiej publishing house was established to publish hitherto officially banned Czech works, and the Polish readership was introduced to the works of Václav Havel, Pavel Kohout, Milan Kundera, Josef Škvorecký and many other authors in translations whose works in the previous twenty years in state publishing houses in our country or in Poland were not published.

As in other countries, a subsidy programme at the Ministry of Culture of the Czech Republic was established in 1998 to support the translation work of Czech authors. The Committee of Literary Experts evaluates the applications of publishers from many countries every year, and with this support several titles have been published in Polish translations every year since 2000. In the years 2000–2018, Polish publishing houses thus received a financial contribution for the publication of 90 Czech books. Naturally, the interest of Polish publishers every year exceeds the number of selected subsidized titles. For example, in 2017, 33 titles of translated Czech literature were published in Poland, of which six titles received support from the Czech Ministry of Culture (another three titles are still in production). For 2018, 27 proposals were submitted for financial support from Polish publishers, of which 18 titles from nine publishing houses were financially supported. With the help of a state subsidy, the Polish public is systematically acquainted with the works of Czech authors, especially those who receive awards for their work in competitions such as Magnesia Litera, the State Prize for Literature, the European Union Prize for Literature and the Czech Book Prize.

Autoři studií

Autorzy artykułów

Joanna Goszczyńska je polskou bohemistkou a slavistkou, autorkou a editorkou řady vědeckých monografií, studií, překladů a dlouholetou univerzitní pedagožkou. V letech 2008–2016 působila jako ředitelka Ústavu západní a jižní slavistiky na Varšavské univerzitě. V současné době působí v Ústavu slavistiky Polské akademie věd. Zabývá se českou a slovenskou literaturou 19. a 20. století a jejich kulturními kontexty. Do okruhu jejího zájmu patří především otázky národní mytologie, dějiny idejí, široce chápaný modernismus. Je autorkou knih *Mit Janosika w folklorze i literaturze słowackiej XIX wieku* (2001), *Sławni i zapomniani. Studia z literatury czeskiej i słowackiej* (2004), *Synowie Słowa. Myśl mesjanistyczna w literaturze słowackiej* (2008), *Wielkie spory małego narodu* (2015). Jako editorka vydala naposledy v češtině v nakladatelství Karolinum kolektivní monografii *Hledání proluk* (2019), která je věnována Bohumilu Hrabalovi.

Joanna Goszczyńska jest polską bohemistką i slawistką, autorką szeregu monografii, artykułów naukowych i tłumaczeń oraz wieloletnią nauczycielką akademicką. W latach 2008–2016 zajmowała stanowisko kierowniczkii Instytutu Slawistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego. Obecnie pracuje w Instytucie Slawistyki Polskiej Akademii Nauk. Zajmuje się literaturą czeską oraz literaturą słowacką XIX i XX wieku oraz ich kontekstami kulturowymi. W kręgu jej zainteresowań znajduje się przede wszystkim problematyka mitologii narodowej, historia idei oraz szeroko pojęty modernizm. Jest autorką publikacji *Mit Janosika w folklorze i literaturze słowackiej XIX wieku* (2001), *Sławni i zapomniani. Studia z literatury czeskiej i słowackiej* (2004), *Synowie Słowa. Myśl mesjanistyczna w literaturze słowackiej* (2008) oraz *Wielkie spory małego narodu* (2015). W wydawnictwie Karolinum ukazało się ostatnio czeskie tłumaczenie zredagowanej przez nią monografii zbiorowej pt. *Hledání proluk* (2019) (PL: *W poszukiwaniu przerw w zabudowie*), poświęconej twórczości Bohumila Hrabala.

Jaromír Kubíček je bibliograf, knihovník a historik. Po studiu knihovnictví a bohemistiky na Univerzitě Karlově byl knihovníkem v Jihlavě, v Moravském zemském archivu a v Moravské zemské knihovně v Brně, kterou v letech 1986–2009 řídil. V roce 1991 inicioval založení studia knihovnictví na Masarykově univerzitě, v roce 2001 se habilitoval pro obor české dějiny na Univerzitě Palackého v Olomouci. V letech 1992–2010 byl předsedou Sdružení knihoven ČR, je členem výboru Muzejní a vlastivědné společnosti v Brně. Je editorem dosud 55 titulů svazkové řady *Bibliografie a prameny k vývoji Moravy*, z nichž je i autorem několika svazků. Pod jeho vedením vznikla *Česká retrospektivní bibliografie* novin a časopisů vydaných do roku 1945. Napsal *Dějiny žurnalistiky na Moravě* (2013), společně s Radkou Chlupovou zpracoval moravský tisk ze srpnových událostí roku 1968 s názvem *Žvláštní vydání* (2018). Jeho nejnovější knihou jsou *Dějiny veřejných lidových knihoven v českých zemích* (2019). Přispívá do časopisů *Časopis Matice moravské*, *Český časopis historický*, *Jižní Morava*, *Vlastivědný věstník moravský*.

Jaromír Kubíček jest bibliografem, bibliotekářem i historykiem. Po ukończeniu studiów bibliotekoznawczych i bohemistycznych na Uniwersytecie Karola w Pradze pracował jako bibliotekarz w Jihlavie, w Archiwum Ziemi Morawskiej oraz w Bibliotece Ziemi Morawskiej w Brnie, w tym w latach 1986–2009 na stanowisku dyrektora. W 1991 roku był inicjatorem utworzenia studiów bibliotekoznawczych na Uniwersytecie Masaryka w Brnie. W 2001 roku uzyskał habilitację w dziedzinie historii Czech na Uniwersytecie Palackiego w Ołomuńcu. W latach 1992–2010 był prezesem Stowarzyszenia Bibliotek RC, jest także członkiem zarządu Towarzystwa Muzealno-Krajoznawczego w Brnie. Pod jego redakcją ukazało się do tej pory 55 tomów z serii *Bibliografie a prameny k vývoji Moravy*, w tym kilka jego autorstwa. Kierował również pracami nad *Czeską bibliografią retrospektywną* obejmującą gazety i czasopisma wydane do 1945 roku. Jest autorem publikacji *Dějiny žurnalistiky na Moravě* (wyd. 2013). Razem z Radką Chlupową dokonał analizy artykułów w prasie morawskiej w okresie wydarzeń sierpniowych 1968 roku (*Žvláštní vydání*, wyd. 2018). Jego najnowsza publikacja nosi tytuł *Dějiny veřejných lidových knihoven v českých zemích* (wyd. Brno, 2019). Publikuje w czasopismach *Časopis Matice moravské*, *Český časopis historický*, *Jižní Morava* oraz *Vlastivědný věstník moravský*.

Tomáš Kubíček je bohemista, literární historik a knihovník. Po studiu české literatury na Masarykově univerzitě pracoval v Moravském zemském muzeu a v Ústavu pro českou literaturu AV ČR, kde založil oddělení teorie prózy a tradici naratologického bádání. Poté byl pedagogem na Univerzitě Palackého v Olomouci, kde vedl

katedru bohemistiky. Pedagogicky působí na Univerzitě Karlově. V roce 2014 se stal ředitelem Moravské zemské knihovny v Brně. Publikoval monografie věnované naratologii a české literatuře 20. století: *Vyprávět příběh: naratologické kapitoly k románům Milana Kundery* (2001), *Vypravěč: kategorie narativní analýzy* (2007), *Intersubjectivity in Literary Narrative* (2007), *Felix Vodička – názor a metoda: k dějinám českého strukturalismu* (2010), *Středoevropan Milan Kundera* (2013), *Naratologie: strukturální analýza vyprávění* (s J. Hrabalem a P. A. Bílkem, 2013), *Dvojí domov Jana Čepa* (2014), *Milan Kundera v překladech* (2019), *Řád tvaru* (2020).

Tomáš Kubíček jest bohemistą, historykiem literatury oraz bibliotekarzem. Po ukończeniu filologii czeskiej na Uniwersytecie Masaryka pracował w Muzeum Ziemi Morawskiej oraz w Instytucie Literatury Czeskiej Akademii Nauk RC, gdzie założył Zakład Teorii Prozy oraz zapoczątkował tradycję badań narratologicznych. Później pracował jako wykładowca oraz kierownik Zakładu Bohemistyki na Uniwersytecie Palackiego w Ołomuńcu. Wykłada również na Uniwersytecie Karola w Pradze. W 2014 roku został dyrektorem Biblioteki Ziemi Morawskiej w Brnie. Jest autorem następujących monografii poświęconych narratologii oraz literaturze czeskiej XX wieku: *Vyprávět příběh: naratologické kapitoly k románům Milana Kundery* (2001), *Vypravěč: kategorie narativní analýzy* (2007), *Intersubjectivity in Literary Narrative* (2007), *Felix Vodička – názor a metoda: k dějinám českého strukturalismu* (2010), *Středoevropan Milan Kundera* (2013), *Naratologie: strukturální analýza vyprávění* (razem z J. Hrabalem i P. A. Bílkem, 2013), *Dvojí domov Jana Čepa* (2014), *Milan Kundera v překladech* (2019), *Řád tvaru* (2020).

Edice Česká literatura v překladech, sv. 1

Česká literatura v polských překladech (1989–2020)

Joanna Goszczyńska - Jaromír Kubíček - Tomáš Kubíček

Literatura czeska w tłumaczeniach polskich (1989–2020)

Úvod napsal Tomáš Kubíček

Studii o překladech české literatury v Polsku napsala Joanna Goszczyńska

Bibliografii zpracoval Jaromír Kubíček

Odborný redaktor Tomáš Kubíček

Technická redaktorka Tereza Kunešová

Jazyková korektura Lenka Pražáková

Návrh obálky Zuzana Doňková

Grafická úprava Lucie a Ivan Mrázovi

Překlad Katarzyna Slowiková

Vydala Moravská zemská knihovna v Brně, Kounicova 65a, 601 87 Brno

Tisk Tiskárna Brázda, Hodonín

Vydání první

Brno 2020

ISBN 978-80-7051-291-3